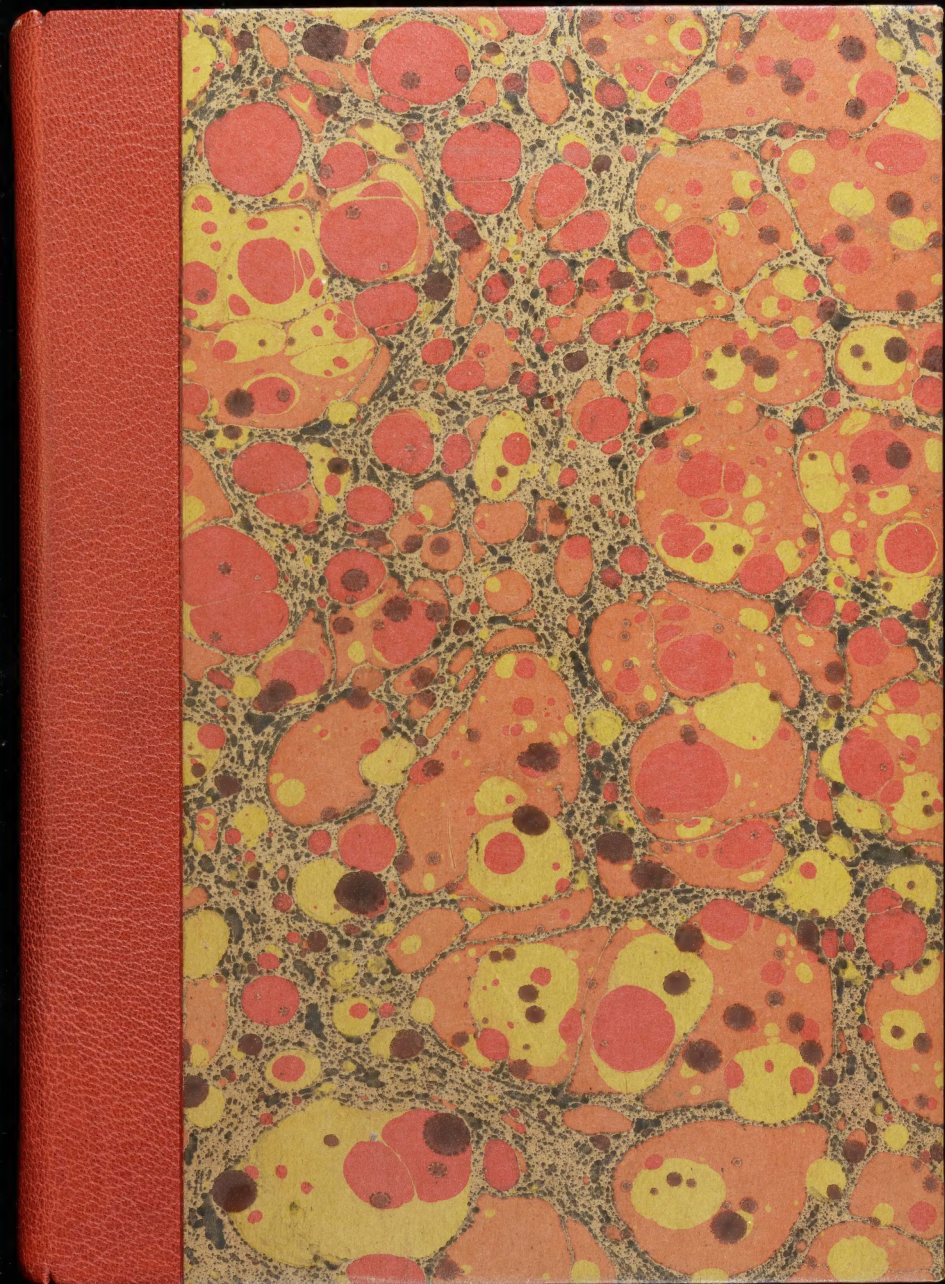
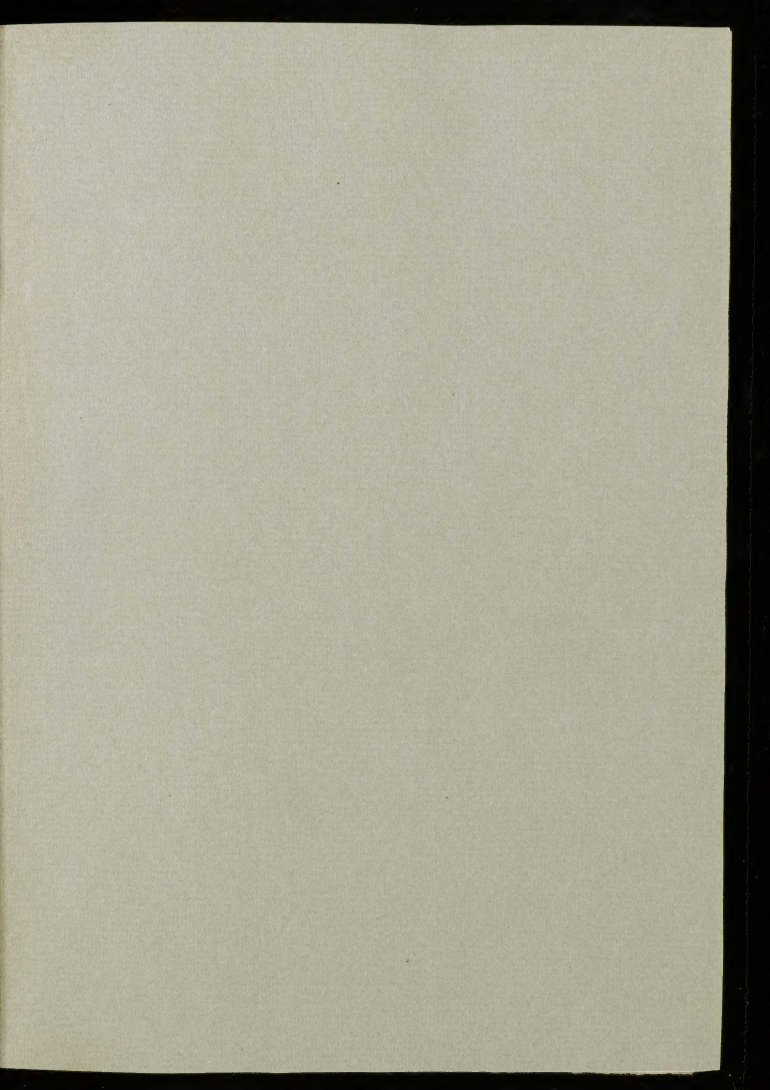
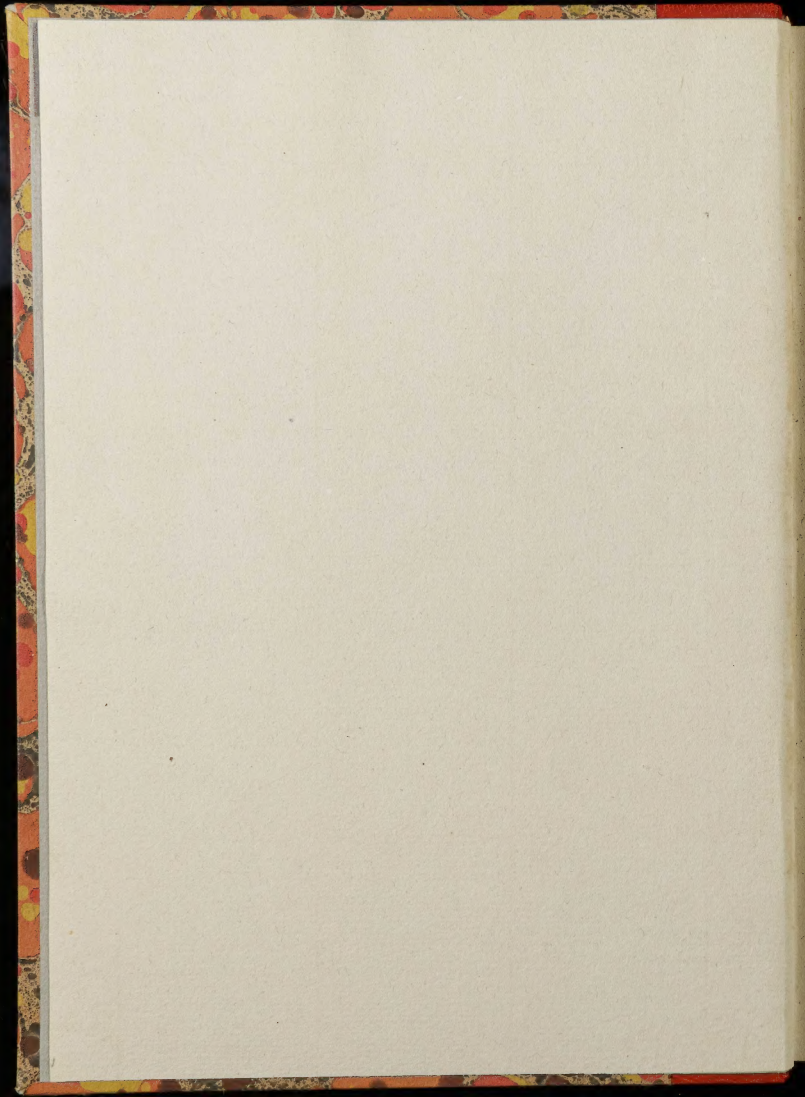
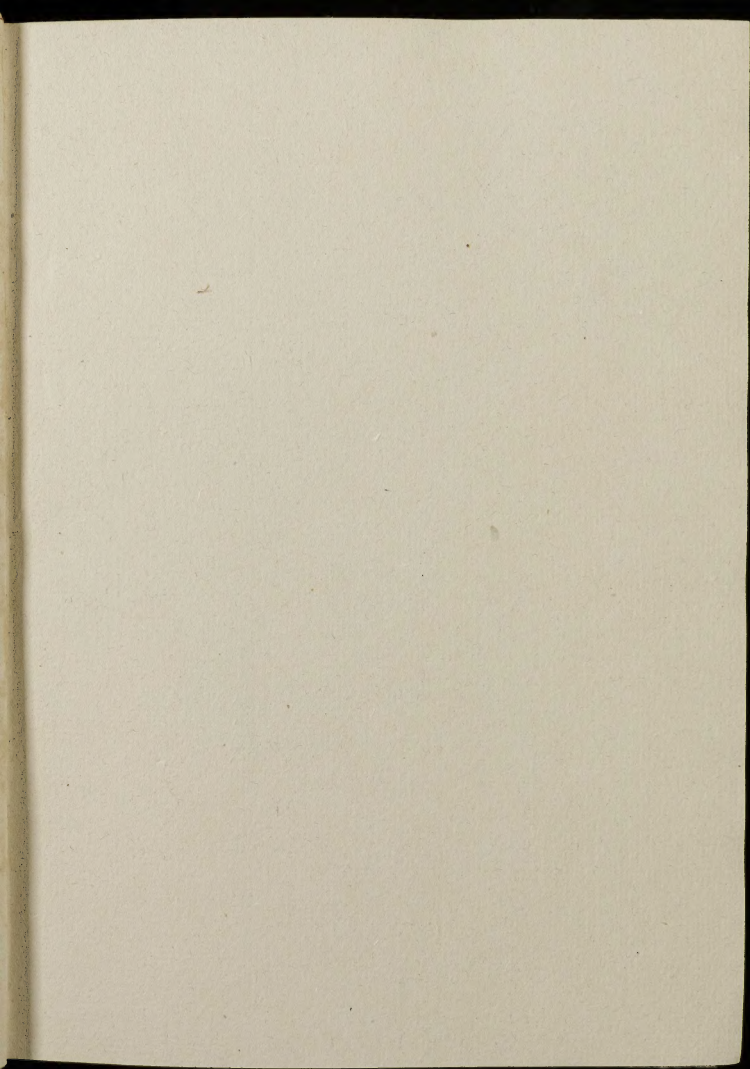


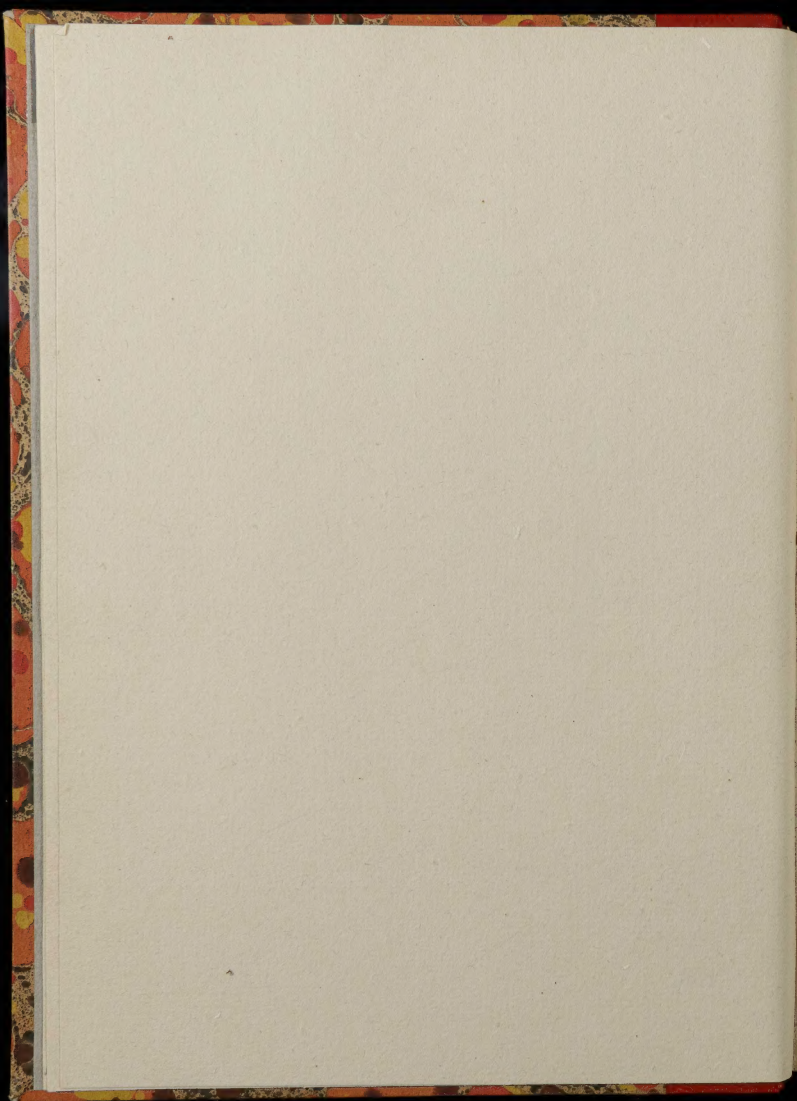


The
EDWARD E AYER COLLECTION
of
THE NEWBERRY LIBRARY









Arte de la Lengua Teguiuna¹
llamada Vulgarmente

Opata.

Trabaja del P. Natal Lombardo de la Compañía
de Jhs. Misionero
se mas de
29 años.

Introducción
Para leer y pronunciar
en Lengua Teguiuna.

Haviendo conuido los años pasado
con el vocabulario de esta lengua con si de
rando des pues que la logia de vocablos no
es bastante para hablar sin los preceptos
de la Grammatica determinè tomar otro
mayor trabajo en formar un Arte para que
segun el reforme la oracion segun el len
guage de esta Nacion. esto es muy dificul
toso endar regla cierta por ser lengua
extraordinaria y tener tanta variedad
de modos en su hablar mas procurare faci
litarla lo mas que pudiere, por el cuidado
que he tenido en mas de veinte y dos años

que nino entre ellos attendiendo con mu-
cho ahinco al modo de pronunciar de los he-
braeos para hazer me capaz de todo quan-
to y rediziendo. Parè primero noticia de las
letras que se usan en esta lengua.

2. La diversidad que hay en las letras
diferentes de las otras comunes, se denota
con el siguiente Alfabeto.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. M. N. O.
P. Q. R. Rh. S. Th. Tz. T. V. X. Z

Este alfabeto se divide entre ^{partes} la prime-
ra sera de las letras que se distinguen
de las demas comunes, y despues se trata
de las vocales y consonantes.

3. Queriendo pues tratar de la diferen-
cia en la pronuncia tion dire en que
consiste en estas letras Rh. Th. Tz.

Rh.

4. Esta letra es la que en griego se llama
Rho y sin duda es por que tiene la mesma
Pronunciacion y la usa esta esta lengua
en algunas palabras como Rhomoi que
significa Tullido y se diferencia de
otro nombre que no se escribe con dicha
letra como Romoi que significa el

Moxeton. Rharha. aue et. peciede 2
anzar. Etos nombres pue se pronuncian
como Rhodos en griego. encogiendovn
poco mas la lengua para la dicha pronu-
ciacion. Advierta alos Naturales que
semejante pronunciacion no supiere

Th.

5. Esta letra tambien, es el Thi de los
Griegos y escriuen estos algunas pala-
bras con el dicho Thi. como en griego Theos.

ii. Deu. y tiene la mesma pronuncia-
cion esta lengua. En sus verbos y nom-
bres que se escriuen con tal letra Deu.
Theo. que significa saber y poder hazer
lo que sabe. y dicen de Dios Th. P. se hai-
ta theo come. Deu. omnipotens. La pro-
nunciacion parece, que se forma su-
uemente hiriendo la lengua hazia los
dientes. y assi se pronuncia Thui. de-
zir. a diferencia de Tui. Thi significa
granar las semillas. Thai. la lumbre.
del verbo Tha. qui significa que marse.
Thu. es preposicion. como de quathu.

id est. 9n Porta, Thu äco, este es un mo-
do de hablar en respuesta a prouado
logue el otro dixo. esto es estabien.
y se cõpone de la particula Thu, y el -
gerundia. ah. que es. el. sumes. fiü.
y dicese. Thu ahco.

Tz.

6. Ho gustiera esta letra si hablar a
colos Italiano mas por que en la
lengua Castellana no hai semejan-
te pronuncia cion es forcoso poner
la assi. Por lo qual digo, al principio
de la diction, la qual se pronuncia con
fuerça. De esta manera pronunciamos
la palabra. zoppo. esto es coxo. en esta
lengua escriuiremos Tzopo. que es ua
verbo que significa, encoger se lo ner-
uio. tambien pronunciamos assi. el nom-
zappa, la aca da. y en esta lengua -
Tzapa, y es verbo que significa poner
un cierto todo en la cabeza para lim-
piar se y tenerla. y de esta manera se hen

de escribir, Tzo. Abofethear. Tza. que signi-
fica. Agarrar. y otros. ya si se ha de advertir
que la y siempre se ha de pronunciar con la
suavidad castellana, como despues dire.

Pronunciacion de las vocales.

7. en esta letra lo que hallo de diversidad para
la pronunciacion es que en hallandose zeniala
da con dos puntos arriba se ha de pronunciar do-
ble esto es dandole mas tiempo para la pronu-
ciacion. lo qual sucede assi en la lengua fra-
cesa, que aunque escriben a u e z e s dos
a es pronunciar una con mas tiempo V. S.
Häru, sig^{ta} porque ð porque no. banto una
dicion e A, y siguiendole otra para la consonan-
cia de la pronunciacion re ciue en medio una
h. y esto segun here. parado con unos aduer-
bios. V. S. Po ð ca ah. lo dizen del ruido de la es-
copeta quando se di para. dizen. Po ca niah.
Aguaca ah. de uno de que acabo de espirar
dizen. Aguaca niah. ya si, A pe sa ah.

de uno que esta voguando. pronun-
ciar. *Apēssa niah.* esto meymovéo
que usa la lengua francesa, que en
acabando uno dición *ç*, a, y figuien-
dole el articulo, il para la pronuncia-
cion, interponen la letra. *e.* aunque
en escrivir la dexan. forma tambien
signalepha a vezés, siguiendo otra
palabra al principio *ç*, a. *vs.* Ma
are thuida. esto es, bezidzelo. le
ge. Ma are thuida.

8. *Q* de esta letra no tengo mas que ad-
uertir. sino que en final con algu-
nos verbos nota su elempromenciar.
y principalmente con estos *trere a*
mar. *Are Atere.* creer. *lege trerter.*
Ater. será ha ver. *lege.* ser. tambien
advierto que no forma bitengo sino
que cada qual se pronuncia. y en ha-
llandose seña cada con dos puntos se
pronuncia doble segun se digo de la vo-
cal *A. vs.* *eh.* es modo de llamar.
y corresponde al latino *Atus.*

J.

9. Esta letra nunca es jota, y assi poro nunci. se alo natural, y quando fue re señalada con dos puntos pronuncie se doble esto es. con may tien po como j. Imperativo quien tiene may tie por sig^a Toma. Innai: significa lo que dezimos coge toma de presto.

O.

10. De esta letra no tengo may que aduer, tir que en siendo señalado con dos puntos se pronuncie de espacio, como si fueran dos.

V.

11. Aueze es vocal, y en principio de la diction la señalo con dos puntos, como vi. que es verbo y sig^a llevar o traer. y se diferencia de este otro verbo vi. que significa quedarse. y es V, con sonante. Vida traer algo para otro a diferencia de vida que significa dexar algo para otro. y notense bien

por no equiuocarse. *Uay* *ſā* *ro* es un
arbol. que tiene resina para pegar.
y la *v*, es vocal. = se hallaran a ve-
zes tres *ü*es. en medio dela diction,
y *ay* dos son consonantes, como en
este adverbio. *Reüü* *uai* que sig-
fica el modo de remolinear el *ay* *re*.

De la Pronunciacion. Delas
Consonantes.

12. **B.** Se ha de pronunciar suavemente
sin co- fundir la con la *v*. hallanse.
algunos Nombres y verbos al prin-
cipio con semejante letra y son *Bo-*
gua, que es nombre y sig^{ta} cosa -
con pelo y tambien la *ana*, y es ver-
bo, que significa entregar en ma-
no propia. de este verbo se ha de
tratar en el libro quinto. por vos
se hallan **B.** esta letra y en medio
de la palabra, como *Buñabunaisai*
que es adverbio para explicar
una cosa pendula.

13. Lo que se ha de advertir en esta
 letra es que se hallan algunos verbos
 y adverbios. que tienen por final la c
 y se han de pronunciar como estas
 Palabras latinas. *frac, dic, due* &c.
 y así se pronuncian en esta lengua.
Mac. dar Pac. varrer. Hamic. Re
cebir en propria mano. Hec. sudar
algo. Hbatue sucesivamente. Tam
 bien los verbos con esta final. para
 los preteritos. la convierten uenos en
 qu. como *Mac y Hamic. Pret. Ma*
guia, Hamiguia. a vezes en q.
 como *Pac pret. Patia.* a vezes en
 p. como *sec. enfriarse. Pret. Sepia.*
 lo qual se advierte para la formacion
 de los preteritos, que es la cosa mas
 dificultosa, que hallo en esta len
 gua.

D. y G.

14. La D. pronuncieje naturalme-
te si. en esta thacion y en otras ua-
rias, no se halla. Acerca de la G. no
hai du. da, aunque no ha faltado
quien la haya que rido desterrar-
nose con que fundamento, pues
estas Palabras, Gohassa, adverbio
& significa de sembrara cada mente
Goz. la lan gorta. Gochina. Alargor.
y otras. muestro an patentemente no
faltar la dicha letra. y assi estas si-
labas, gua, que, qui. pronuncian-
se al o gitaliano o al modo latino
que es lo mesmo. como Gue. comer
Guee. caerse uno. Guida el rebo-
o manteca, y otros. muchos.

H.

15. esta letra tiene la pronunciaciõ
algo guttural no con as pereca, si-
no con suabidad. y se hallan muchas

6
nombres así en el principio como
en el medio, y final de la palabra.
V. S. Ai da gua. la Vida, y el Aima
Guarehiro vn paxaro especie de
Papagallo. Haro. es paxaro de la
misma especie. Vih. el Taneu-
Vah. la hydras que no se comen
Guah. la tierra de sembrar.

M. H. P.

16. La letra L en esta lengua no se
halla. De las letras M. H. y P. no
hay que aduerbir cosa particular.

Q. R.

17. La q. en siguiendole, pronun-
cie. se al modo Castellano. como
que. pisan quit. la casa. La R.
pronuncie se blanda mente, como
Romoi. el Moco. tal qual neztie
ne alguna as pereca. como. Ra-
Ram mai. aduerbio para signi-
ficar el ruido de cosas de yerro =

- S. T.
18. De la s. no hay que notar. De la T, aduerto, que hay muchos nombres, que acaban con esta letra, pero no la suelen pronunciar, sino en formando los obliquos - como se vera en las doctas naciones del hombre y hallanse algunos verbos, que en el principio tienen esta letra, como Tes. Tui. de los quales se hablara en el libro quinto.

- X. y Z.
19. La x, con las vocales, i, o, u, como xi, xo, xu. se han pronunciar como si seio Diu. con su uidad. como Xixia verbo, q significa Mear. Xu nû. el Mays. Muxo. la verbera hy erba.

20. La z assi: puesta pronunciesed su uidad. como oze, q significa el viejo y se distingue, de otze. adverbio. y estobayte en quanto a las letras.

Del Accento.

7

21. No es menos necesaria la noticia de los Accentos, de lo que se ha dicho, hablando de las letras, para la pronunciacion. y asi reduzgo los Accentos a tres. El Primero es que se llama circumflexo notado assi. $\hat{\cdot}$. El qual sirve para denotar la pronunciacion larga de la letra sobre quien se viere notado, y esto pronunciando con alguna fuerza. V. G. *Tacûtui*. sig.^{ca} andar derrotado, y olbidarse. y lo mismo es *Hacûratui*. olbidarse.

22. El segundo viene señalado con una *C* recortada assi $\overset{\circ}{C}$; y denota la sillaba breve V. G. *Tepicw*. hazer almagos. *Hidagûai*. nacer. $\hat{\cdot}$ tener vida.

23. El tercero viene formado de dos puntos assi $\ddot{\cdot}$. y sirve para denotar que la vocal señalada se ha pronunciar como doble, dando mayor espacio para la pronunciacion como si fueran dos, V. G. *Vihpi*. que sig.^{ca} Todavia falta. y aduertas e -

todo lo dicho por que de los acentos se
varia el modo de hablar, por tener
este lenguaje varios nombres, y verbos
que parecen sinonimos, y segun el es-
pacio, o gressa con que se pronuncian
tienen su significacion. Esto aduer-
tido paso al Hombre -

Libro Primero.

+
Arte de la Lengua Tequima
Libro Primero
del
Nombre

8

1. Dividese el nombre como en latino en proprio, Apelativo, Adjetivo, sustantivo Primitivo, Derivativo. Los nombres acaban en todas las vocales. Muchos en la letra, T. y algunos en la consonante c. aunque estas letras apenas las pronuncian exceptuando los adjetivos que tienen quatro finales. A, e, i, o. y se halla tal en v.
2. Los Hombr̃es aunque tienen caso no tienen articulo ni genero ni plural exceptuando algunos Apelativos que pertenecen à vivientes como se dira mas adelante. que tienen plural. y tambien usan de los articulos relativos, como se vera.
3. Los Casos del nombre son cinco, Nominativo. Genitivo, Dativo, Accusativo, y Ablativo. porque no parece usar del Vocativo, sino solamente con los Hombr̃es

propios de hombre, y lo expresamos en su
partícula, d adverbio por puesta de esta
manera Francisco eh. esto es d fran.^{co} -
f corre, pon de al adverbio. heru.

4. El Ablativo nunca se pone sin pre-
posicion, segun se vera en las declina-
ciones, el Dativo y Accusativo son siem-
pre los mesmos. El genitivo suele tener
su final distinta de los de may casos -
aunque no es general, pues segun se
notarà suele tener la mesma final que
el Dativo, y Accusativo -

Capítulo Primero De las declinaciones del Nombre.

1. Las declinaciones de los Nombres
se distinguen por los obliquos como se
ve en lengua latina, y así siendo los
obliquos diez. otras tantas serán las de-
clinaciones de los Nombres.

= La primera cuyo genitivo acaba en
Te, como Haidogua. el leon. Haidogua.
te. la segunda cuyo genit. acaba en Ri.
como Miana. El ojo. Miana.

= La Terzera cuya genit. acaba 9
en si. como Värepi. et Texon Vatepisi

= La quarta en Gui. como churu. es
peie de Texon. churugui.

= La quinta. en Hin como Husso
vn paxaro. Hussoni.

= La sexta en Tzi. como Va Horo. co
mola ardi lla. Va Horo tzi.

= La Septima. en Qui; como Vio.
el yello. Via qui.

= La octava en, cu, con el incre
mento como, chi. el paxaro generice.
Chimicu.

= La Nona. en cu, pobre et Homi.
rato. como Muri. La Tartuqua. Muricu.

= La Dezima en, Pi, como Te horn
paxaro. Te hopi.

2. Horo que estas son las de li
naciones por la Diferencia del obli
quo, alas quales se puede añ^a dirotia
la qual aunque se de lina por las
dichas terminaciones, es anómala

en los numeroz. porque en el singular.
varia se de una manera, y en el plural
de otra, y son los nombres Apela ti-
uoz, que pertenecen a viuentes,
como se vera,

§. 1. De la Variacion De La Prim^a.

3. Declinacion los Hombres que
pertenecen a esta.

primera Declinacion son los nom-
bres de Arboles y generalm^e a la-
ban en T. a un q nola pronuncian
Hombres de ani male, quadrupedes.
muchos nombres de hierbas de Saxa-
ros, y de ani male, imperfectos, y

4. los notare aqui para mayor facilidad.

Hombres de Arboles

Cuht. sig.^a lo que Arbor. y qual-
quier palo.

Siiuerigo. el cedro.

Tānāgo. especie de cedro.

vahudero. el cipres.

Hudero. el frejno.

Quä. el Sabino.

Quat. pronunciado. à priesa el sauje.

Quachiro quat. y

Quassaro quat. } especies de sauces

Toporo quat.

Teguei quat. el Taxai.

Tacu. la palma.

Custixü gua. el laurel.

Vallago. el Alio.

Vaso. el Alamo blanco.

Queriguo. es especie de Alamo Negro.

Topogo. esta grande como el Alamo.

Hirago. la Guachima.

Vpiso. Hazela fruta à modo de ayole.

Tisso. es el que llaman vña de gato.

Quib. el mequite.

Vuat. la vuelama la fruta pareci.
da alay liruelay però hieden.

Vico. Haz una frutilla prieta como.

Vauco. es a forma de pino y qui san la fruta.

- Soporicago. es el q llaman el corchuelo.
 Vapego. vn arbol ceru ciento y muy duro.
 Vtugo. es blauguillo, y fofo. usande
 las flor para reuentar la mudex.
 Vxarao. el brasil Arbol.
 Gdadago. el Guaiacan.
 Vaigo. vn arbol que pone el agua
 aculy dez haze el vaso.
 + Segnaicu. Arbol tie la cay cara amari.
 Ua, y cura los Vomitoz que sue
 len estar padecer y los fue lenatar.
 Caguirago. es el que llaman el catalozu
 chil. q sirue de piozga.
 Toporigo. es el Arbol del wpat.
 Toro. Arbol q data bien rezina olorosa.
 Golo. el pino
 Tenegolo. el pina uete.
 Cuspigo. el enzino Colorado.
 Himaew. especie de enzino.
 Quaro. es de la mesma especie.
 Toa. Tambien haze subellota.
 Chino. especie de Roble.
 Chuna. la higuera y fruta.
 Cahã. haze la fruta colorada y dulce.

- varuro. el Moral.
Vrientgo. el Hogal.
Curiniso. especie de Madroño.
Mago. es el Arbol con fén hierba.
las flechas. =
Codo. la raiz es buena comida para
sudar. y es fresca.
Tomago. es arbol derecho para hechas.
Tapugo. es bueno y muy duro para techos.
Vauy dago. es bueno para alomejmo.
opo. es el que llaman el granadillo
de aqui sale el pueblo de opo
Jura; opothu. y opo de pe.
Vamago. es un arbajillo que haze un
genero de flor a manera de
globos blancos y olorosos.
Ohoua. llaman los del Horte lahi-
guerilla estos la llaman-
Vaeutiguxda, q pertenece
ala segunda declina cion.
Säjä es a modo de hi guera, que se
cria en las peñas y la leche es
buena p.^a Vilmaj.

1^o chigo. La q^{ue} llaman Pittahagaya.
ala fruta llaman vichigo. q^{ue}
va por la segunda

5^o Hombres de Matay lhyerbaz Rayces.
que van por la primera de declinacion?
Acât. el Mirasol.

Cupiso. el esta fiate.

Tüipáro. el q^{ue} llaman Agenjos.
vâtza haze la fruta negra q^{ue} comê
Husi. nunca le falta la flor blanca y.
es bueno para descargarse de los
vomitoy

Maûego. es el Barbayco.

Sapo. el q^{ue} llaman Sangre de drago.

Cü la lechuguilla es pecie de Meqal.

Vizo. el Meqal. otro es. Cü dizo.

Tenêgo. la salvia. y à otra de mesma.
especie llaman. Cagülepiso.

Parôquit. es q^{ue} llaman la yerba del Paymo

Tauuguit. es la q^{ue} llaman la Damiana.

Taguârâgo. el Tolaache. la suelen be
uer sintiendo y reuientan.

- Muxigo. Caberbenayay otra f. e.
 Muxo. f. es medicinal comola otra.
 Chini. el Algodon
 Sö. es congue hazen Pita. y da su
 fruta muy dulce.
 + Huguero. la Chicura.
 Curigo. Corogue. hucago. son ma
 tas congue hazen xicaray. espe
 cie de palmita.
 + Pamit. comen la oja, y despues la semilla
 Chimitará. Pie de paxaro. se come.
 Jinomö. llaman algunos alculandrillo.
 De gozo. otros lo llaman. Mötzixigua
 Guia. el bledo.
 Moröni. y da camoröni. se comen.
 Jappiägo. la lengua de buey. hyerba.
 Buchu tapirägo. es el Solo hyerba.
 Solörigira. la acedera hyerba.
 Tächinw. es el que llaman cardo santo.
 Väcögue. y come, rible. y buena hyerba.
 Cögue. la llaman el. zoale que comen
 la oja, y despues la semilla.

Chiinero. es una mata de setieheoma
rillo.

Söuaro. de este hazen flechas.

+ Vrümägo. son las hortigas.

Söigo. el sumo es buena para
los ojos.

Jemützo. laray la yan para llagas.

= Jäpaca. hazesuflores y laray es para llagas.

Jatänaguat. Rayz para latos es sacatillo.

Hädeñaguat. es un rayz q^e may cada se pone
en alguna in chason.

Queränaguat. Rayz para untar el Vaso-

Boranaguat. es muy buena para melegi-
nas, es tambien para curar lla-
gas, y bebida para dolores de
vientre. dicen q^e es la Peonia

Chumicanahni naguat. sirve para serrä.
llagas; es compuesto de humica fig.
en crey cada mente. y del verbo ah-
la letra, H, se le pone para la consona-
cia de la pronun cia cion.

Arihome naguat. esto es larayz de los ta-
banos, y llaman se vulgarmente, la hy-
erba de la vi-uora. q^e otros dicen.

Conaguat.

Rhönönäguat. Causan para humores.
bubaticos, esfrezca, y haze sudor. ca.
liente.

Säguenäguat. se la dan a los niños para
curar. los dela enfermedad de mala.
leche.

Haironäguat. Vntan el un bliga dela
Creatura q^{da} lo tienen la y ti mado.

Sida. comen la rayz. haze las ojas amo.
do. dela aluicena. y su flor ecilla.

Padusa. el que llaman. suchi pare.

Virinoro. haze una flor morada, y se es.
tiede de sus ramas, y es buena para
Uagay-

Temägui. Toate mägui. Son rayzes q^{se} comen.
otra llaman. Coitzi temaqui.

Quëca. la yedra da ñosa en esta sierra.
Masoturi. l. Mutzaturi. la Rudi lla.

Torjéro. el Tule, o espadaña. otros es. Tori.

Hida. es nombre general a las hyerbay.

fiomen, q^{da} la malecia del sembrado.

Vähe. es nombre general a las hyerbay,
q^{no} se comen.

Majosaguino. hazen escobas.

Saguino. Son unas varillas q^{as} f^{ue} estan las-
Semillas.

Jugueto. Son unas sacillas penicis.

Vatzaio. ^{Saj.} haze sus sacillas muy agu-
das. Hombres de Calabazas.

6.

Camât. Son grandes que guardan p^o. El año.

Vauora. Son de cuello largo y se guardan.

Hota que llaman a los tajaos q^{ue} hazen
de calabaz. Himaxi qui. y q^{do} estan
peñ^{as} dicen. Chiro. y Vauici di. Jala
Calabaza dicha, Camâta suelen llamar.

Hiri. Vrisas. por unas listas que a veces
tienen.

Ari. el calabazo ya maduro.

Tacô. laxi cara hecha de calabazo.

Arico. cucharas q^{ue} hazen de calabazos.

Hota que a estas quando estan verdes.
llaman.

Visa. y al otro. Tacôvisa. y a otro. Arico.

Visa. que van por la segunda declina-
cion.

Hombres de Animales Qua-
drupedes, q^{ue} van por esta Declina-
cion.

14
Haidōgua. es el leopardo.

Mäso. el venado.

Suā. es el animal q llaman Bura.

Cuuida. El verrendo, a manera de cabra.

Tētēso. es de la misma especie algo.
mayor.

Vanēgo. especie de caballito montes que.
no tiene mas pelo, que el conejo.

Össera. especie de pantera.

Tēona. el lobo.

Iguassūrinaidōgua. llaman por acá Ha.
coache caca cō la cola, q no tiene pelo.

Y es buena para sacar una espina, o
estaca, q se han clavado, y otro remedio.

Hupā. llaman al torvillo negro.

Vaca hūpā. al de la cola blanca.

Hombres de Paxaros que van.
por la 1.^a declinacion.

Coitzi. especie de codorniz 3 sucopeti.

Cui. especie de paloma torcaz.

Tjēpa. El q llaman senzonte.

Cattora. Papa gallo mediano.

Tjacca. El toro.

Maquica. el Guirion.

Terégo. llamanlo así: por el canto.

Vatúgica. otro paxarito de agua.

Vatósia. el Anjar blanco.

Vauízi. El Anadeo Pato.

Vacácaty. estambien paxaro de agua.

Vacoiízi. especie de codorniz de agua.

ychirica. especie de paxaro & llamácár pintero.

Döquetäguára. es de rapina fucadenche.

Quegue. pronuncia se así: se. á este llama-
nan, Sumáqua. esto es, el Guerrero. por
que q.^{do} este cantaba tenían por aguero
qué era anuncia de guerra.

Páque. el Águila.

Jipi piráique dicen q. es el águila con dos
cabezas, segun los antiguos.

Tauízi nague. especie de Zaija.

Pichichu. especie de Águila.

Taguára. Sabilan grande.

Müch. El Buho.

Teramüch. especie de Buho.

Haccamüch. especie de lechuza.

Hombres de Pescador.

Cuchú. y nombre general á todo pes-
cado. cuchú gue. es algo grande.

Vazucuchû. es pequeño.

Adago. la liza.

Muscî. el vagre.

Jicurâna cûchû. la mojarra.

Accûsa. el Largo.

Honouëtzi. es muy espinoso fllama
Matalote.

Toqui. pronunciasse agriosa. pescaditos.
peñeros.

Tatzêpa. tambien son pequeños.

Pedo. pronunciasse sin detencion. la san
guixuela.

Jemô. la Rana.

Câmat. es el Cayman, f hay en muchos.

10. Rioz de esta costa pronunciesse d dos.
M. Hombres de Animal imperfectos.

Cö. la viuora. al caycabel. llaman.

Tzarit.

Sâdacö. especie de viuora.

Jenêcö. viuora sin caycabellos.

Sâicâra. el escorpion.

+ Tomêrêca. el ala cran.

Aremara ne maciame. sig. ca la f da a su
hija. es pecie de araña sin gonçozo.

Majignat. El ciento pies por conozo.

Siza. La arrija. otra se llama xuc-
coropitza. y la pica cada ala sangre.

Müümügo. las anejas que hacen panal. &
llaman väichu. a otras llaman jaiuu.
Ya está miel llaman jaiuu väichu.

Teuémumügo. son otros & de baxo de tie-
rra hacen su panal. y pican horrenda-
mente.

Guaribuna. estas aujeran las paredes.

Sai. pronuncias e a priesa. & las lombrices.

Göo. el lancudo.

Comutü. especie de escorabajo & pica

Vüüjt. vnos gusanos.

Jesi. una palomilla & daña a los sembrados.

Arüt. la hormiga brava.

Väju. voraz hormiga prieta y de gobravus.

Ahe. los piojos de la cabeza.

Quiätzi. los piojos & se crían en la ropa.

Xüina. las liendres.

Sagüje. es como una hormiga grande colo-
rada en medio, & defienden la muje-
res para & no la maten. y los hombres.
defienden otra, que llaman Mäjobü.
que es algo blanco y peludita.

1. A esta Declinacion se reducentodj. 15
los nombres de Parentesco absoluta ex.
puestos sin posesiuios y los nombres por-
tenecientes alas partes del cuerpo, y de
vestidos por que ante poniendoles el pro-
nobre posesiuiuo, se declinan por la.
bona declinacion que es en cu.

Tambien se reducen à qui los.
nombres substantiuos que significan, color
que son una tierra con que suelen pintar.
y son. Müssaro. es Blanco.

Si Jöi müssaro. es Azul.

Jëro. es el verde.

Tessägo. es el amarillo.

Jetta. es el colorado.

Tëuido. es un acul q hazen de
guayacan y Rayzes de chicu
ra meylado con el Müparoblan
co, Tëra. es la tierra co q hazen

ollay.

13. Los hombres de piedras. Tex. la
piedra en comun. Chüttët. la piedra
yman

Atzo. la cal. Verater. las piedras.
lizas del arrayo.

Jicü. es la peña que llaman de mal.
paiz. Tu en sura. el puerto en don.
de hay muchas de estas peñas.

14. He me de tenido en esta prime
ra declinacion, por ser la princi
pal, y he puesto por su orden los hom
bres para facilitar à quien quisie.
re saberlos y hablarlos luego los de.
may nombres de Parentes y otros los.
pondrè juntos al fin de este Arte.
Aora sigue se el modo de declinar.

15. Exemplo de la Primera Declina
cion

Tät. el sol. y el dia.

H. Tat. el sol.

G. Tätte Vel sol.

V. Tätta. à el sol.

Ac. Tätta. el sol.

Abl. Tattade. Por el sol. Tättema.

I. Tätte uera. con el sol. Hota.

que el primer ablatiuo, es de causa, los.
 orros dos, son de concomitancia. Taji. es.
 abl.º con gn. esto es en el sol. tambien ad.
 uierta que para dezir poner algo al sol.
 usan de, Tajaca. q es el rey glandor.

6. Moto que el modo de preguntar del.
 tiempo, quando solemos dezir, a que hora.
 o a que tiempo. lo explican con el gerundio.
 en lo, del verbo, sum, que es Ah. de esta
 manera, Ahcô. esto es a que hora. y rej.
 ponden quia de uocacca. todavia estan
 do el sol alto. ly, cacco. tambien es Ge
 rundio en co, del verbo, cac. estar uno.
 De todo esto se tratara. en el lib. 4. cap.
 8. de los aduerbios de tiempo.

Declinacion del Hombre Tacû.

H. Tacû. la palma.

G. Tacûtte. De la Palma.

D. Tacûtta ala Palma.

Ac.º Tacûtta la Palma.

Abl. Tacûttade. Por la Palma es de causa.

Usgla instrumento. V. & Con la Pal

ma fui acotado. Tacutade Behguine.
ysidi xiera Tacuttade ne budine. y cau
sa. esto es Por causa de la palma fuivendo.
Talcûtte uerâ. l. Tacuttema. sonde cd. co
mitancia. Tacuti. en la Palma.

Tengase aduerencia a los Ablatiuos.
Los quales segun la preposicion tiene su
significacion. y nunca sera aflatiuo. sino
tuniere. supreposicion. y segun se hecha
de uer en el exemplo puesto. la preposi
cion de, se aha de al Accusatiua; la pre
posicion, verân y Ma, al Genitiua.
Aora pondre el modo de variarse los tto.
bres de Parentesco que llamamos absolutos.

19. Declinacion del Hombre Massignat.
que sigia el Padre. y por esta.
se han de variar los demas.

H. Massignat. el Padre.

G. Massignate. del Padre.

D. Massignata. al Padre.

Abl. Massignatema. l. Massignate.
uerâ. con el Padre.

Mariguattade, Por el Padre. escusa.
y apitados los de may. Advirtiendo que q^{do}.
Se hazen posesiuos, se dexa la particula
guet como se dirà entratado del Hombre.
Poseiuos en el. quarto capitulo =

20. Pon dre contodò aqui unos exemplos.
Y sea, Mariguat. que sig.^a el Padre res
pecto de la hija. Ho Mari. y. Mi Padre.
Miriguat. el hijo respecto de la Madre. Ho
miri. es posesiuo. Mi hijo. Aquiguat.
Ho ä qui. Mi hija respecto. de la Madre.
Mariguat. Homara. Mi hija. respecto.
del Padre. y tambien dicen. ~~del Padre~~.
Homä. Höguat. el hijo. esto y todos los.
de may se declinan por la declinacion.
Hoxäncu, la qual particula se se añade
en lugar del guet. : v. g. Miriguat. Miricu
es el genitiuo cò el Poseiuo. Höguat. Ho
nocu. es el genitiuo. y asi los de may.

Lo que se ha dicho de los nombres de Pa
rentes, co hechos posesiuos. se entiende.
De los de may nombres que se conuierten en.

posepiuos. v. E. orôji. el vestido. Gen.
orôjite. aora el Posepiuo. Hom. Ho
orôji. Gen. Thorôjiu. Japi. en los de
mas casos lo qual notado paso ala segun
da Declinaci.

S. 2. Delasegunda Declinacion.

22. La segunda forma el genitivo. en Ri.
y de la misma suerte forma los demas.
Casos. Como se vera. y pertenecen aqui.
los Hombres de algunos Arboles. y ani-
males, con algunos Hombres de yerbas.

23. Hombres de Arboles, & dan por esta
Declinacion, son.

Chi ne. pronunciado a pieja. es un ar
bol. duro.

Mä se. sin herir éla, s. el & llaman Ma
oto Happa. tiene las ojas como mal.
uas y hecha su flor acul.

Vauu. es especie de higuera silvestre.

Vacotiguada. llaman estos la higuera.

Ua sauu. es la fruta del pochote ad flor.

bol. lo llaman. sägo. & va por la prime
ra.

24. Hombres de hierbas. y Matas. 19
- Ono. es el que llaman Bisnaga.
- China. L. chine. es como la serraja.
- Modocô. comen las ojas.
- Conêua. comen la semilla tostada.
- Adâtâui. haze unas rayas que sirven
para pegar. como cola.
- Oiua. el Mastuerzo.
- Pai. la verdolaga. otras se llaman.
- Mosipai. y Mosipai. de ojas. maiores.
- Cagui pai. se fue de llamar el Teanguippepetla.
- Vassôma. comen las ojas.
- Vauatôuiri. comen las ojas.
- Buchuuauatôuiri. de la raíz de este manta los
Coyotes. y perros.
- Tenipo. sirve para el mal del oído.
- Mâcca. es el rabano silvestre.
- Agua. pronuncie se a pie sa. forma una
fruta como cuernecitos, de que haze xicaray.
- Sana. es medicinal. y es buena la rayaz cosi-
da para sudar los hombres frios.
- Guaiipi. llamanla el camotillo y sirve para
quebraduras.

Haguito. es la hyerba del cancer. y sig^{do}.
Ciecida. la comen las abejas semueren.
Tepa. vn frioxolillo.
Cuitepa. es el judi guelo. especie de frioxol.
Tepupu. tienelas ojas como el frioxolillo.
Cumo. el hongo. al q se forma en las cascay.
ray delos arboles. llaman Cuih hema.
esto es, higado del arbol. atro llaman.
Chui cató. esto es la vola del duende. y se
declinan por la primera declinacion.

25. Hombres de Animales quadrupedes.
y de Paxaros.

Mana. pronuncieje apriesa. El ojo
Taqutitza. El Tigre.
Cucu. especie de Codorniz. de donde sale
el nombre al Pueblo de Curpe.
Väppa. La Garza parda.
Cucuuu. es un paxaro que grita à manera
de gato.
Chimicöpa. es especie de gabilan.

26. Hombres de pascados y de otros anima
les de agua

Taja. El camaron.

Väquemu. Es como camaron, però grande

Codo. Es genero de Atmēja.

Sciuv. eslavna pequena

Coa. El sapo.

VamaCoa. Es el escuerzo de tierra.

Caguicoa. Es el escuerzo de tierra.

Hombres de otros animales.

27. Vauoma. especie de cuculebra pintada y pica.

Guacupipi. Es de la misma especie.

Chicu. El Raton.

Veniquitu. otro raton pequeño.

Chuichicu. la rata del duende, es grande
y tiene las orejas algo largas.

Humauappa. especie de araña y como la
araña.

Saiuv. Las moscas.

28. Exemplo de la segunda declinacion
con el Hombre. Cucu.

Homi. Cucu. La Codorniz.

Gen. Cucuri. De la Codorniz.

Pat. Cucuri. A la Codorniz.

Acc. Cucuri. La Codorniz.

Abi. Cucuride. Porla Codorniz es de cau
say de intra mato. Cucuri uerâ es de
Con Comitar cia.

§. 30. Dela Tergera De clina cion.

29. Los Hombrés dela tergera declina cion.
forman el genitiuo, en la sillaba, si. y son.
algunos de hyerbas y matas. y algunos Hom
bres de animales. y en la meyma final for.
mase el dat.^o, y Accusatiuo. --

30. Hombrés pertene cientes a esta.
De clina cion.

Sagui. el mijo.

Huragui. La vid, y la vna.

Vari. es la contray erba.

Sare. la es Cor conera. algunos dicen. Jarina
Guaguâ. es especie de junia, es muy me
dicinal.

Vaccu. haze una varillas a modo de lima.
que sirven para limar rosarios &.

Vora. es una raíz. buena para matar gusanos.

Ari. Calabazita siluestre.

Ara. es dela meyma especie

Tetacära. son otras calabazitas siluestres.

31.

Tena. es Ave de Agua.

Cuppa. es Ave de rapina.

Vaguico. } son aves grandes de rapina.

Tenaguico. }

Vaidaru. la Solondrina. Aotra llama.

Goccomauidaru.

Hutuuru. llamasen asi por el canto. Semejante ala Abubilla -

Varuatir. es un paxarito pequeño qanda por la cajas saltando.

Caguiuaruatir. de la misma especie, pero tiene mejor canto.

Tepomarui. es otro mas pequeño.

Chiqui. es la gallina indiana.

32. Hombres de Animales, y pescados.

Parô. la liebre.

Caô. especie de marta, llamando asi por su modo de gritar.

Canu. es de la misma especie.

Cada. la ostia pescado de la mar.

Tjäppi. es amado de la sardina.

Teno. es el topo

Vttäco. es una lagartija muy pequeño.

33. Exemplo de esta Terzera Declinacion

Del Hombre sagui. el Mijo.

H. Sagui.

G. Saguisi.

O. y Aua. Saguisi.

Abbl. Saguiside. por el Mijo, ò con el Mijo.

= Saguisiuerä. es de con comitancia. y asi:
notarse los Romanes. = V. G.

= Mi hermano mayor me tirò con el Mijo.

Hovä saguiside ne va piäue.

= Mi madre me acotò por la lueierniga.

Hövë. Vacupiside ne bëhue.

El May sale juntamē. con el Mijo.

Xunü. Saguisiuerä si.

35. G. 4. de la quarta declinacion.

La quarta declinacion forma el genitivo en
Qui; y asi en los de mas obliquos. y los Hombrer.
que le pertenecen son algunos de Arboles de

paxaros, y tal qual nombre de animal. y lon
 vicas. el Arbol hecha su flor blanca, que
 bebida prouoca à vomitos.

Chinisa. hecha su fruta prieta, y dulce.

Matza. es el que llaman el Tepeguaje

Cocca. es un arbol que haze su flor ama
 villa redondita; y muy olorosa.

Cumeme. es una Mata, cuya rayz sirue
 para uniones, y tambien es purga.

36. Hombres de Paxaros. y otros

Tzada. es especie de Huraca, muy ha
 bladora tiene su copete.

* Cocca. es la codorniz con su copete.

Churu. es un animal pequeño a semejan
 ca del Texon.

Teru. es un pescadito redondo, que se ayca
 de en la harena.

37. Exemplo con el Hombre churu.

H. churu. } Allí se declina churdu.

G. churugui. } el paxaro & por su color.

D. y Ac. churugui. } lo llaman. el cordonal.

Abbl. churugui de. } sig^{ta} instrumento. o cau
 sa segun los Romanes.

Churū qui uerā. es el Abbat. de Comitadica.

S. S. Dela quinta Declina cion

38. Los obliquos dela quinta declinacion.
aban en Hi. y son algunos nombres de Ar.
boles hyerbas, y Saxarior. y son

Macōchi. el Quamuchil Arbol q ha
ze unas roscas que tienen sumeollo, q selome.

Mado. es la q llama la hyerba Mora.

Mü. es el fixo mediano. Tecāmu. es uno
grande que se da en tierra fria.

Caguimü. buen larayz p^a humores y baticos.

Tzoriso. comen las ojas, y larayz sirbe para
matar.

Tepacō. es especie de cuerbo pequeño.

Vāūya. es Aue de agua.

Hüno. es el paxaro q llaman carpintero.
pues q el pico haze un agujero como

Si fuera un escoplo.

Cam pō. La Gallina Domestica.

Techu. es un Camaron cillo pequeño. ha
llaze otro, Techu, fig^{ta} la veruga. y da
poda primera declinacion

39. Exemplo del Hombre. Macô chi.

23

H. Macochi. el Guamuchil. arbol.

G. Macochini.

D. y At. Macochini.

Abol. Macochini de Goreauja; ò con el
Guamuchil; instrumento. Macochiniuerâ
es de con comitan cia. de esta manera
se declina v gñico. ffig. ca. la gguarague
algunos comen.

S. 6. De la sexta declinacion.

40. Forma esta de clinacion lo obliquos en

Izi. y son los nombres de sauandijas, algun
nombre de arbol de aues, Pescador, en yerbas

Hombres de sabandijas. =

= Pipitâca. viui matairu. son Mari poras:

Sicu. vnas ha migitas pequenas.

Teura. el q llaman Lina cate

Vaccara. es culebra fanda en el agua.

Côrepâ. La gartija pequena.

Mari guajoco. Araña grande y pon coho sa.

Va deuô rôro. Es especie de araña.

Muza odô. Araña pequena, y no pica.

* Quitōca Araña muy poncoñosa a los Niños.
Iquitini. Son unas arañas que llaman Coquitos.
Saidāmu. especie de Rata.
Murasōpo. Rata grande montes.

Hombres de Matas, y hierbas.
Gumaro. este es Arbol duro y derecho.
42. Vāguidōco. es la mata que haze una resina
como la cre. y es contra veneno
Tūtunaca. es especie de azedras.
Pera. es la que llaman lengua de perro y se come.
Xurū. guar. sedan en el guineño.
Guero. en un matorral, y sedan tambien gran
de como arbol. cuya fruta es colorada como.
Las hojas bien machacadas sirven de ma
durativa.

// Capōca. es especie de manga nella del Oeste.
Hūu. La una fruta. el Tunale, Haco.
queda por la primera declinacion.
Sāno. es el que llaman poraca supuche.

43. Hombres de Aves.

Cara. el cuervo.

Cōvō. La grulla.

Vācāra. es Ave de agua.

Rhārka. El Anzar pardo.

Picūcu. vasefere. Son Aves de agua.

Imûuira.

Vatamorara.

Vatêjirica.

Taxûru. y Cäquitäxûru. Son Paxaros.

Härapêna. por aca los llaman Auiones.

Macäqua. La Paloma.

Sêmû. vn paxarellito q llaman chuparojas.

Quêre. especie de Sabillan.

Yscicöpe es de la mesma especie.

Xupî. es la lechusa. o de su especie.

Sopi. El morcielaga.

44. Hombres de Animales Montes.

Höre. la Ardilla. Hömre. es Plural.

Vattöro. es mayor q la ardilla y de varias colores.

Marûra. especie de marta.

Porô. especie de gato montes.

Toriguino. especie de huron.

Marî. es el vendito pequeño q tiene varias pîas.

Quaicûru. especie de sora.

Exemplo de la sexta declinacion.

45. Con el Hombre. Höre.

Hömî. Höre. la ardilla.

Q. Höre^{ti}.

U. y Ac^o. Höre^{ti}.

Abt. Höre^{ti} de. es de causa, y instrumen-
to. Höre^{ti} uerâ. es de concomitancia.

Pl. H. Höhöre. las ardiillas.

Q. Höhöre^{ti}. y así en los demás casos.
y este nombre está singular, & apenas
se usa en el plural.

§. 7. De la septima declinacion.

46. esta declinacion forma los obliquos en
qui. y son algunos nombres, que acaban en
C, aunque no la pronuncian. & se convierte
en qui.

Hombres que van por esta declinacion
Vägoce. es un árbol & se parece ala Retarva.
Jepôce. es un árbol espinoso semejante ala
Citagaya, que también haze su fruta que pa-
rece en se alas de castañas.

Söpôce. es lo q. es comoruy. especie de higuera.

Sosôce. unas cabacitas & se dan la primavera.

viôce. el yeso.

Hömiöce. la gartija algo grande.

Quoisëe. especie de Rata montes.

48. Exemplo con el Hombre Sopôc.

St. Sopôc. la higuera loca.

Geni. Sopôqui.

Q. y Ac. Sopogui.

Abbl. Sopogui de. Asi se clina Baguâ.

Baguâqui. es una mata co flores ama
rillas la raiz es buena para vrniones.

ye purgativa.

§. 8. De la octava Declinacion.

Esta declinacion forma el Geniti
uo en cu. añadido sobre el Accusativo.

De suerte q quitada la sillaba, cu, lo
que quedare es datiuo. y Accusativo.

Y son los Hombrs siguientes. Chi. el pa
xaro en comun. Chimu. es Gen^o.

Co el coyote animal. Gen^o. Söricu.

Senégô. Senegoricu. es el Gen^o. este es
pecie de sorra. y llo llaman a sumâguâ
esto es, sorra guerrera. pues q sola
oyan gritar tenian por a guero que habia
guerra.

Ua. aportando la, u, del A. Uaricu.

es un rezina a modo de la cre, que pega

y molida beuiendola es contraueneno. La
Suelen llaman por acá la forhinilla.

Séc. la la gartija. Gen. séguicu.

Hü. gen. Hünicu. El escarabajo.

30. Exemplo con el Hombre. Chi.

Ho. chi. el paxaro.

G. Chimicu.

D. y Acc. Chimü.

Abl. Chimide. Por causa. o con el Paxa
ro tomado por instrumento. Chimicuena.
Es de concommitancia.

31. S. 9. Vela Nova Declinacion.

Los nombres de esta Declinacion forma
El Genitivo encu, añadido al Homi
nativo, la qual quitada, el recto forma

Los demas Obliquos, y los Hombres que le
pertencen son unos Hombres de aues, al
gunas hyervas y nombres de cullebras. y son

Jeco. especie de sapote.

Väëno. vna Garca Blanca.

Öcöör. La tortola.

Quädäca. Quäuo däca. son paxaros

que cantan suauem^e. yes el q llaman en
estas tierras el Guittacochil.

Guítarāca. es parecido al sirguero, mas
no en el canto.

Acacāchira. Papagallo mediano

Chira. es Papagallo pequeño.

Häro. Papagallo grande.

Guārahäro. está bien de la misma especie.
se diferencia en algunas pintas.

Tzaida. especie de vrraca pequeña verde
y amarilla.

Hoina. Guigua. Matātiera son jaxaros.
de Rapiña.

Skipi. El Sabilan.

Sinuhäro.. es una mata de ojas anchas &
seda en las peñas. & sirve para quitarlos empeñes.

Soi. el añil.

Vocho. vnaraiç & comen.

= Sinola culebra.

Maccusino. es una culebrita de muchas
pintas coloradas.

Paguisino = estano pica

Obisino. Pica. y es grãde

Guaggi. es culebra pequeña del pecho
amarillo. ypica.

Muri. La Tartuga.

Tegpu. La pulga.

Côteppu. Son vnos mosquitos y menuditos.

Mairuca. el Majate.

Quitoca. Araña pegnaza y ponciosa.

Össi. especie de ana

Öharaca. especie de escuerzo.

52. Exemplo con el Hombre. Tuzi.

H. Tuzi. es especie de tigre, que si difieren en las Manchas.

G. Tuzicu.

D. y A. Tuzi.

Abl. Tuzide. es el Abl. de causa. o de instrumento. Tuzicu verá. es de comitancia.

De esta suerte se declina. Chitta. el perro.

Mucha. el puerco. Tann. el conejo.

Baguituzi. otro. Tigre pequeño.

Cussi. Vn árbol especie de éngina.

Magui. Vn rayz. q. puede servir de seba y de la comenberificandola

53. S. 10. De la Declinacion

Los Hombres de esta declinacion son pocos.
Y son algunos nombres de Aves. los quales forman el obliquo, en, Pi. de esta suerte

Exemplo con el Hombre Tehô. Aue.

H. Tehô. llamase así por el su canto.

I. Tehô ji.

J. y Acc. Tehô ji.

Abi. Tehô pi de. Por causa del paxaro Tehô.

Tehô pi uera. es de el comi tancia.

De esta manera se declina. Izaragapi. q
es paxaro dera pi na. y otros si huviere.

§. II. Vela Declinacion de los Hombres.

Anomalos.

Los Hombres a pe latinos pertenecientes
à viuentes son de esta declinacion. Los.
quales son particulares por tener plural y
son anomalos en su declinacion como en su for
macion. y son como se siguen.

Oqui. la Muger. qualquiera. el Plural es

Hau. las Mugeres.

Vri. el varon. Pl. Vri ni Los varones

Jessâ. l. Jessâ chi. el Muchacho. o Niño.

Pl. Vri. l. Vri ni usi

Oqui chi. la Bacteria. Pl. Hau machi.

Oqui machi. la moça. y que no ha parido

Pl. Hau quichi. las Moças: y suelen dezir

= Hau illi. Todos estos nombres. ex cep
tada los dos primeros, que en el singular.
van por la declinacion en cu: y en el plural.
en, Te, los demas se declinan por la primera.

56. Exemplo del Hombre. Vri.

N. vri. el varon. in omni specie.

G. vrinicu.

D. y Acc. vrinî.

Abl. vrinide. Por causa del varon.

vrinîcu vera. en el paño del varon

Pl. N. vrinî. Los varones. G. vrinîte.

D. y Acc. vrinîta. Abl. vrinîta de. vrinî
teuera. con sus romances puestas.

57. Exemplo del Hombre. joqui.

este Hombre tambien se declina por la Nona.
arriba explicada, en el singular. y en el -
plural. por la primera. de esta manera.

N. oqui. la Mujer in omni specie.

G. oquicu.

D. y Acc. oqui.

Abl. oquide. Es de causa.

Oquîma. I. oquîcu vera. sonde con comi
tancia

El. H. Hau. Las Mujeres.

28

G. Hauite.

H. y Au. Nanta.

Hll. Nautade. Por causa de las Mujeres.

Hautenerâ. L. Hautema. Cō las Mujeres.

Hōme de tengo mas en declinarlos de mas.

Hombres por ser fácil su variacion de clinandolos así en el singular como en el plural. por la primera declinacion.

Lo que se ha de notar en estos Hombres es que los Ablativos con la preposicion, De se forman sobre los acusativos. Las preposiciones Verâ. y Ma. sobre el Genitivo.

y de esta manera se declinaràn los siguientes. Ōge. pronunciado cō su uiridat. el Viejo. El Plural. Es. Hanaoŷe. los viejos

Oâti. la vieja. El Plural. Odatzi. las viejas. y sigla la muger. ŷyahaparido.

58. §. 12. Advertencia acerca de

Los Hombres Oquimachi. y oquichi.

Pongo este Para grafo para la verdadera inteligencia de estos Hombres por la variedad del uso que tienen. yaunque parece que

quieron significar lo que el nombre Donzella,
o Donzellita; tambien lo dicen de una que
se usa, que aun notiere Pechos Oquichi.
yllaman Oquimachi ala moça, & yatiene
pechos. y llaman alas casadas con dichos nom-
bres, hasta tener hijos; alas quales despues
dizen. Oãti. Esto me ha parecido advertir
para saber el significado, y uso de dichos nom-
bres; gassi ala verdadera Donzella, que nu-
nca ha tenido comercio co varon, llaman: -
Muppe. y se declina por la primera declina-
cion. y se entiende tambien del varon virgen.

59. Tambien para significar el nombre Don-
zella se usa decir. Seua Oquimachi id est,
Siembra, Donzella; o Hamõqua Oquima-
chi. esto es. Integra, seu Intemerata.

Sobre esto en las oraciones que se rezan por.
de notar la entereza de la virginidad de.
H.^a Señora, he puesto agora, Seua Oquimã-
ti como en el Ave Maria, en el credo, Ha-
mõqua Oquimachi. en el principio de la
Salve aunque no hay semejantes palabras,
con todo para significar, Reyna; por ga. Cai-
uera Oquimachi; esto es, Señora venerada.

27

y como a partada delas demas: y asi de una
persona, à quien no, seatreuen aun ni ami
rarle; dizen. Sai nêra. y estabaste para la in
teligencia delos dichos Hombrës.

60. Pongo aora otros nombres, que para el plu
ral; doblan la primera sillaba y son los siguientes.
Hoguat. El hijo respecto del Padre, el Plural.
Honogigua. respecto del Padre y de la Ma
dre Ho nonohi. esposos, Mis hijos. Ma
râguat. la hija respecto del Padre. Ma
marâgua. es el Pl. Homamâra. Mis hijas.
Temächî. El moço. Pl. Tetematzi. Los mo
ços. Cochiguat Pl. Cocogiz

Exceptuarse delos nombres de parentes
lo que forman el Plural distintamente, y son
Vahigua: el hermano Mayor. el Plural es
Vapahigua. Ho vapâhi. Mis hermanos -
mayores. Vonîgua. El hermano Menor.
Pl. Voponîgua. Ho vopöni. Mis hermanos
menores. Vinîgua. el herm. Menor. Pl.
Vipinîgua. Ho vipini. Mis hermanos estos.
Hombrës con la nota de Hombre Absoluto, -
uan por la primera de clinacion, es el nombre
Temâhi. y Tetemächî. Però teniendo la nota

de posesion, se declinan por la declinacion
en cu. como se dira quando se tratore del -
Prondbre, Posesiuo.

62. Fuera de los dichos se hallan muy pocos
que doblan la primera sillaba, y estos son mas
ad jectiuos, q substantiuos. J. son de uñiri. à
modo de globo. El Pl. es here. uñiri. De cõri.
cosas peque ñas à forma de circulo. Plural.

S. 13. Del Hombre Proprio.

Longo este Paraf solo m^a para de sen ga.
no de algunos los quales piensan, que esta -
thacion no sabe pronunciar Los Hombres pro -
prios de hombre, no atendiendo alas de mas.
thaciones como se uñe à las tres Principales -
Castellana, Francesa è Italiana y ningun -
na de estas thaciones, dize de otra que no sa -
be pronunciar bien Los dichos Hom bres. sino
que como Dios Th. P. diola diuersidad de las.
Lenguas, diole tambien à cada una su di -
finto modo de pronunciar. y assi ad uier to.
que como esta nation notiene, F. pronuncia,
P. y la L. R. ynunca pronuncia muda,
gli quida junta mente, sino que las apartan.
Como se uerà.

Hombres De Hombres

30

64. Pedro. dicen Pêdo. Gen^o. Pedôri.
Francisca. dicen. Paraisico. Domingo.
dicen. Tomigo. Genⁱ. Tomigôri. Tomas.
Tomã. Gen^o. Tomãssi. Vidal. Vidã. Gen^o.
Vidãssi. Ignacio. gnãzo. Luis. dicen Ruî.
Gen^o. Ruîssi. Juan. xuã. Gen^o. xuãni.
Miguel. Mique. Gen^o. Miqueri. Andrey
Andêrê. Gen^o. Anderessi. Ambrosio. Am
brosi^o. Gen^o. Amborosi. Joseph. xuscepe.
Gen^o. xuscepe.

65. Hombre De Mujeres.

Maria. dicen. Marida. y en los obliquos.

Mariassi.

Isabel. ysabê. Gen^o. ysabeni. Lucia dicen.
assi el Gen^o es luciani. Agueda. pronu.
cian ala italiana Agata. Madalena.
dicen. Mararena. Anastasia. dicen. —
Thasia. Gen^o. Thasiari. Catalina. Cata
rina. Gen^o. Catarinacu. Ana. dicen. Ânã.
Deteniendose en la A. Gen^o. Ânãte. &

Seuadamâra. } Vermelho en color. ô ca
 Settaiciadamâra. } bellos.
 Settarouêra. } caluus.
 Carârouêra. }
 Hahdôra. el que siembra zizaña. y
 miente mucho.:

Caû couêra. } Derostro alegre, y jovial.
 Büsicôua. }
 Chinâcouêra. Derostro enojado.
 Etêcouêra. Demest ac, Tristis.
 Itêtouôda } Demest ac, Obscurus.
 Chuguitouôda. }
 Sonidaôra. } De cabello muy crepo.
 Pichu davora. }
 Comônizûra. } Rollico gordo.
 Comôtêpôra. }
 Tzamuôra. } De cabello largo.
 Tunâdaôra. }
 Samudavora. } Pequeto como enana.
 Chumidaôra. }
 Casôtouôda. Demest ac, Lusius. Tuer
 tomenguada de un ojo.
 Cayo tallôra. Demest ac, Aridus.

Caso de përa. del campo ya seco.

xütpärrara. Vela tierra muy seca.

Otomöccäda.

Tunajocäda.

Otomörra.

Hilli padüra. Barbatus.

Tamonesöda. facie hispida.

Sopò queöra. es de la garganta de pelogylo

vigen de los paxaros.

Caraqueöra. Liso sin pelo en la garganta.

Carauessöda. Facie lenis.

Sopò maccöra. Pilosus manibus.

Caramaccöra. Lenis manibus.

Sopò quädära. Pilosus pedibus.

Carä quädära. Lenis pedibus.

Sopoteppöra. Pilosus totus.

Homö tepöra. Abominabile.

Cotia ranära. Corto. como en tronco.

Cararanära. Idem ac Clericus cū Ton-
tura. y de qualquiera que trae la cave-
ra prada como Corona

Quirohämëra. Idem est ac lacerus.

Tägaueðära. Cosa Cuida en generos.
Täcota päda. sordo y muy sordo.
Hacäpisa. de uno q polo oye.

S. 2. Ad jectiuos en e.

Los ad jectiuos q acaban en e, son unos
Hombres que significan Lugar. y se pponen
con la aílaba, de, sobre el Hombre ~~ad~~ ad
uerbio, de que estos ad jectiuos se pponen y
son inclinables. y son.
Venide. idemejt alocuy Luciduy. +
Chuguide. Locuy obs curuy.
Heomächi de Lugar dificultoso.
Chüuupëttö de Lugar solitario singente.
Öxude. Lugar de hambre.
Värade. Lugar de sed.
Copästade. Lugar abundante.
Caitamode. l. Caitatamode. Hemorosuy.
Hehäuede. Lugar triste.
Härade. l. Harapäide. Lugar de la grima.
Carasiccörade. Lugar de sembara çado.
Aueðosside. es lo proprio. y lo aplican.
tambien q. uno de ham bre tiene el.
estomago vazio. Aueßödi.

Cueuârade. Lugar abrigado.

De guasôuade. Lugar ameno.

Go hâssade. Lugar de sembaraçado y fresco.

Quêpade. Lugar largo, y ancho.

Churide. Lugar angosto, y en donde hay
espesura de árboles, ò cosas semejantes.

Conôrade. Lugar cobarde a modo de varedad.

Todos estos, y otro nombres de esta manera

Compuestos, acaban tambien en, ca, en la mes-
ma significacion. Vñ. Go hâssade ca. Churide

ca &c. Los quales tambien se declinan. Onaua.

es lugar en donde hay calor. Onauapi. un dâca.

Mexico es lugar de sembaraçado. y ameno.

ñ. Mexico Go hâssade.

Un nombre hay simple. yes. Que significa
Magnus, a, um. el qual se declina yes como
se sigue.

H. Que. Grande.

G. Quecu.

V. y Au. Que.

Abl. Quecude - con el grande.

Quecui. en el grande.
Traerá agua sola olla grande. Quecude.
peratade mavaigua. y también dicen.
Quecúhi para hi. Nota que, Quegueri.
no es plural, como algunos han pensado,
sino que hablando de un monte alto dicen.
Quegueri cáqui. Como si dixieramos, Alto-
alij. sino =

72. **Q**uiero también que el Adjectiuo, Que.
magnus, no se usa en todos los modos Castella-
nos, por que esta Lengua habla contantadi-
sincion, que segun fuere la cosa, se aplica.
el nombre, y así este, Que. se aplica a Per-
sonas, ani males, y a cosas que tienen cuerpo.
y groso. que en las demas cosas se hade con-
siderar la longitúd, anchura, angustura &c.
y así de una Mesa grande, no se dice. Que.
sino, Queca. & te nota ser ancha, y larga -
Casi: en quadra. Quega. & te nota ser la
Cosa ancha, pero larga.

§. 3. Adjectiuos en, I.

73. Los Adjectiuos en, i. se declinan por la.

primera de clinacion. e exceptuados los q^{se} 34
ban, en, qui y los adjectiuos que tienen vocal
antes dela, q, final, que van por la decli
nacion.

24. Los Hombr̃es que van por la prime
ra de clinacion son. Voi. cosa cruda, y dela
fruta. Apêñodi. sig^{ca} tener la boca abierta
y lo digen. de ollas, canastos que tienen aber
tura. ancha, y de una pared agugurada.
Aueñodi. sig^{ca} solitario lugar, y triste. de
un hambriento.

Que nîñodi. de uno triste, y sig^{ca} un Melin. Dro
Yo. tambien este lo significan con.

Vehîñari. y sig^{ca} tambien ~~este~~ lloron.

Chinayodi. 1. Jyorô uicuzi. q^{ra} lundus.

Balûñodi. } Inquieto | Varamodôñi. 1.
Repâñodi. } | opecurisi. llorosa.

Samurucûñi. } Melancolica.

Saimurucûñi. } Antojadigo.

Queñêñodi. } Resueño.

Cadîñodi. }

Tamûñodi. }

Glamásjodi. De uno q tiene los dientes á fue
quichu nodi. } ra. y q^{do} de enojado muestra los
Checomariji. } dientes. Tamiillo de gua.
Sordo.

Capê ogüissi. De dentado.

Ocoromülli.

orotolotji

Tudü popissi.

Gibbosus.

oricomüsi. De rostro tismado.

Xurügömissi. Del Abol pelado., ó quando.

añal q. se le cae el pelo.

Chirötouëni. Dize de uno q se faltan unas.
y de uno q se pela.

Capötouëni. l. qui^{to}pouëni. Lo dicen de uno.
muy sorda. y de una sin orejas.

Tacöpónatji. Sine caula. l. Tacopóatji.

Monicuriüqui.

Monicatêji.

Sanôcurüqui.

Bêqipogüissi.

Cara patüji.

Chiuôruclâji.

Caratouissi.

Todos sig^{can} cosa pequeña.
y de una enana.

Facie lenis.

Calurus. = Nanacõ uadê
ni. de dichado. vil.

Coripatâhi. } corona amancera de Religiosos

Candnerissi.

Querîcapêhi. De una q^{le} falta dientes y de qual
quiera cosa q^{le} tiene el labio quebrado.

Damîmeguigui.

Quinapahösi. } De pequeña nariz.

Dorideguissi. de un animal. ò otra cosa
pequeña.

Velchîtacâhi. de un Patagon, ò cosa semejante.

Potîideguissi. } de un enano. y de uno en

Potîitacâhi. } corujado por el frío.

Chinîuicûssi. } Delgado de cuerpo, y de
xûuêdi. } pocas carnes.

Tenôuicûssi. desnudo. Torâuicûssi.

Patônacâhi. Mitis. } debile flaco.

Caulûdi. Dicese del cuerpo, alma, y de
cosas blancas.

Taôciûdi. Dest, splendens. ên cosas de oro
plata etc.

Tajûcûdi. Delgado en generos.

Seigôciûdi. } Idem est ac Gracilis, Tenuis.

Scitôciûdi. }

Erûcûdi } cosa que se astilla, y des que
Murûcûdi. } bruxa.
Quîdôcûdi. Liso, y lano.

Qui sâcûdi }
Patôcûdi. } Di cenlos de cosas que al tae so
es suave.

Pitûcûdi }
Asôcûdi. } blanda en cosas de comer. y de
el agua lucia.

Carâcûdi. } del agua clara, y del atole
quando no esta es peso.

Sonîrîcûti. } De fabello muy crespo

Paqîrîguâti

+ Mutêrêcôti. De cabeza chatta.

Hopi. } sterilis. De hombre, o Muger es
teril, y delos arboles tambien.

Ajêctiuos que van por la Nonâ Declin.

75. Queri. idest longus.

Gochîqui. idest. Altus.

Êquîqui. } cosa li uiana en peso.

Êpoqui.

Êuîqui. Del ayre q nasene. y se puede
expli car el espiritu.

Tomôri. cosa es pesa, y que tiene algun
grasso. Dize se delos generos.

Pirûqui. cosa aspera al gusto.

Tzamûqui. cosa aspera al tacto.

Patôqui } cosa blanda al tacto.
Pitruqui. }

Asôqui. Dize se dela espesura dela tole.
o cosa semejante. y del agua sucia.

Erûqui } De cosa q se Astilla
Nurûqui. }

Tambien estos se componen de la particula

Deni. como. Asoqui deni. Pitruqui deni. &

Mûdeni. Vicento de uno q anda tristón.

76. A qui sellagan los hombres adjectivos.
que significan colores. y son.

Tossai. Blanca.

vatussai. sig^a cosa muy blanca.

Settai. colorada.

Terai. color encendido.

Saguai. Amarillo.

Sidoi. verde obscuro.

Vamacudi. Verde claro.

Vabisai. Azul claro.

Tadöi. Azul morado.

Hänuhài. L. } Morado.
Hänuhàgui }

Tenosiài. Centeniento.

Seuài. color pardis co.

È te nài. L. } De qual quier. color que esta
È te nague. } como res lauado.

Sonài. Negro.

Vìqerài. significa qual quiera cosa que
parece bien, y haze visos. de este nose co-
pone otros adjectiuos, como los dichos.

77. De los dichos adjectiuos se forman otros
segundos adjectiuos, añadiendoles unas
particulas sobre la segunda sillaba del Nò.
bre principal, exceptuado el nombre, Tosiài.
el qual las recibe sobre la primera sillaba.
como los exemplos lo aclararan..

78. Las particulas que se les juntan,
Son, Tepöra. Tpara. Vedära. Dauëna.
Reuëra. Las quales diferentem^e se usan.
segun fuere el sujeta de quien se habla y
es necesario aduertirlo para hablar son.
propiedad. y assi las particulas. Tepöra.

37
Tzara, y Reuûra. usan se quando se habla
de viuentes en toda especie. y de Arboles.
Porque hablando de degeneros, y de cosas -
anchas. se explican con las particulas, Vedara.

Dauêna y Tzara, esta ultima suele ser co-
mun à todos, y assi por no errar bien se puede
usar de esta particula. La particula Re-
uûra, usan comun m.^e hablando de Paxaros.

Los exemplos son los siguientes.

Tötepöra. Tohara.

Töreûra. Blanco en viuentes.

Touedâra. } Blanco en generos.

Todauena. }

Töreura. blanco en Paxaros. y cosas re-
dondas.

Setta tepora. Setta hara.

Settareuûra. Colorado en viuentes. y este
ultima se dize de paxaros, y cosas redondas.

Settâuedâra. } Colorado en generos.

Settadauêna. }

Estos exemplos basten para que en sabien-
do el nombre adjectiuo cola regla puesta

Se for maran los adjectiuos es puestas con
las dichas parti culas.

79.

Demas de los adjectiuos puestas q signi-
fican color, hay otros para explicar otras
Especies, y variedades de colores. y son.

Sai tepora.

Sai qära. ~~Se for~~ De color que llaman
Saicüdi. De mezclao.

Säi danëna.

Sai ue dära.

Sciputepora.

Scipuyara.

Scipü ue dära.

Scipudanëna.

Scipucüdi.

cosas listas de qual
quier color.

Ho pë qära. } Manchado de colores.

Ho pë cüdi.

y si fuere manchado de un color, V. G. ama-
rillo se dirä. Sägue ho pë qära. y si fuere de

Colorado. se dirä. Si ha ho pë qära. y asi en

Los demas.

Xorotepora. Xorô qära Manchado de varias
colores a modo de Tigre.

Dorodauera. Doruedara.

Dorôüdi. coxa manchada de varias colores.

Turâ ciidi. Lo digen del colorada fto ca algo.
â negro.

80. Todo quanto adjectiuos puestos arriba
fignifican colores. se juntan co otras par-
ticulas de esta manera.

Töue uoda. De barbas blancas.

Tocouêna. De rostro Blanco.

Togueôra. De pecho blanco en los Paxaros.

Toguêdara. De pies blancos.

Togorôsa. Blanca como una cinta larga.

Torecôra. blanca en la oreja redonda y pequeña.

Totalôra. blanco en esphera.

Torapâra. blanco en la oreja ancha.

Tosupâra. blanco en la oreja larga y angosta.

Töduiêra. De alg. cosa blanca, fto el ga.

91. Todo quanto se ha dicho del nombre.

Tossâi. se entiende dicho de los de mas arriba.

ba puestos, y assi nome dila tomas solam.

aduerto. los siguientes. Variâ modôra.

Sidomodora. dicenlos de un arbol muy.
copado, y verde.

Vauipipara. y Sidotipara. de un campo.
todo verde. Sidoreuira. Vauireuira.
y Sido Dupira. Lo digen delos Montes llenos
de verdura.

Intepora. Sureuira. Lo digen de uno suzio.
y feo. Cometepora. De color como thara-
jada. E se estos por ser cōpuestos Los he pues-
to aqui. aun que acaban en A, y me he di-
latado para facilitar el modo de hablar cō estos
Hombres.

§. 4. Delos Adjetiuos en, O.

82. Estos son polos, quau por la segunda de
clinacion; y son los siguientes.

Chümatäco. Muy cuitado, y Miserable.

Sëquitäco. Muy medroso.

Cotico. Muy dormilón.

83. Aduerto. tam bien se halla un nombre ala-
bado en v. y nome parece Ghay mas yes.
Büchu. Pequeno, o corto. Buchuchu. sigco
Chiquito, pequeno, y van por la primera de
clinacion. como todo genera de Participio. del

qual aqui no hablo, dexandolo para q^{do} se tra- 39
tare de su formacion en el siguiente libro.

Capitulo Terzero Del Hòbre.

Comparatiuo, Superlatiuo.
y De otros.

1. No pare ce tener esta lengua Verdaderos -
grados de Comparacion, como tam poco ue
mos que los tiene la lengua Francesa
segun el uso de las lenguas castella, e
Italiana, ya si es necessario seruirnos de
algunas particulas para formar los dichos
Hombres =

S. 1. Del Hombre Comparatiuo.

2. Formase el comparatiuo del mesmo po-
sitiuo, anadiendole una de estas particulas.
Hadeiciamu. Hade. Quanãme las quales
Corresponden al Magis, Latino. Demõua. Vi
name. Explican el, Minus. V. G. Quẽ.
Magnus, Hadeiciamu Que. Maior. Demõ
ua. 1. Vinãme Quẽ. Minor. Estos 3 pa-
ratiuos no rigen despues de si caso alguno.

y así esta oración: Mipintura es mas Vis-
tosa que la tua explicase de esta manera
Ho hiola Hadē vihetāi. Amo hiola Vinā
medeni. que sig.^{ta} Mipintura es mas Vis-
tosa, y la tua es menos vistosa. Mica-
sa. es mas hermosa, y la tua es menos her-
mosa. Hoquū. na de cāmē sōuidēni. Amo
qui demōna sōuidēni. que in aca lidad co-
rresponde, Mica sa es mas hermosa que la
tua. Mi sombrero es menos bueno que el tuyo.
Ho bonāma uinā medeni. Amo bonāma gua-
nā me deni.

+ §. 2. Del Hombre Superlativo.

3. Explicase el Superlativo de una de es-
tas particulas, Surāua. Guēua. V. G. Hai
deni. es el posetiuo, que sig.^{ta} Bonus a. um.
Guēua. 1. Surāua Hai deni. optimus.

4. Tambien las particulas, ēna, en.
ēsa ēsa. ohe. forman el Superlatiuo.
y corresponden todas. à Maxime. de la mis-
ma manera se explica con, Veppanāu. y
Veppamēgua. V. G. Tu uestido es mucho
mejor que el mio. Amo orōgi no oro gi ue-
panau nāideni. 1. Veppameguanāideni.

40

y de la misma manera usando de las demas.
particulas puestas. La particula, *iguai*. no.
se junta con *Hombres*, aunque significa ex-
ceso, però se halla en verbos. y así se dice -
Iguai ne eme nac. Te quiero muchísimo. y no
se dirá, *Iguai nai deni*. Bonísimo, sino, *Sura*
na. Enas ohe *Hai deni* =

§. 3. De los Hombres Diminutivos.

5. Tiene esta lengua unos nombres que
diminuyen las cosas, con quien se juntan o de
quienes se esta hablando. y así para denotar la
pequeñez de alguna persona. animal, Arbol.
o cosa semejante. usan de estos nombres, como -
Tapûrucûqi. l. *Chunirucûqi*. l. *Chuni deni*.
l. *Pânîdi*. Para denotar la pequeñez de -
los brazos cortos dicen, *Votê degûîsi*. l. *Vo*
ramaccôra. como tambien para denotar de
alg. persona, o animal la pequeñez de pier-
nas. dicen, *Votê guadâra*. = Para expli-
car la pequeñez de un arbolito, dicen. *Vo*
vâudura. l. *Vorîcatêqi*. l. *Vorîdegûîsi* y
estos dos los dicen tambien de personas, Ani-
males, y otras cosas semejantes.

41
6. Nota estos nombres, Samürûluci. y sâ mudëni. Los dicen de una persona, q se queda pequeña por algun accidente y del sembrado quando se queda pequeño por falta de agua. y tambien dicen. Sâmunîi. -

7. De mas de los dichos que son verdaderos nombres diminutivos, hallase otra manera de nombres, Los quales juntos con los substantivos, les haze significar diminucion y pequeñez. y son, Demödeni. Tanichuquideni. Tacüdeni. Haüdeni. qual quiera de estos diminue el nombre, al qual se junta, y se dice general mente de todos, ò sean vivientes, ò no vivientes. Me has dado un sombrero. Mo. Tacüdeni bonâta ma ne mäue. Has ensillado un caballito. Haüdeni canâduq. masiraquäue. = Tanichuquideni mayi ciäqua. Tienes tu un cuchillito. y asi en lo de mas

8. Para de notar y significar lo q se llama, cosa bonita, hermosita. Digen. Temideni. Temidedeni. Temidedeni.

Los nombres propios no tienen diminutivos y asi paso a otras cosas -

§. 4. De los hombres que
significan Me nos precio.

9. Muchos nombres tiene esta lengua, con los
quales explica la falta, o vicio de la per-
sona, i cosa; algunos se quedan uer arriba.
en el cap. 2. del Hombre ad iectua. =
§. 5. 1. 3. Loque aqui aduerto es q tambien
se halla otro genero de Hombre compues-
to para denotar o explicar el tener en ma-
nos la cosa de que se habla. y tal es posi-
cion la forma con la particula, sari que es uni-
uersal a todo nombre; yasi dicen. Vri sari.
hombre silla. o quisari y oasi sari. Muger
cilla. Tesari. Muchacha de nada vil. -
Quin, todo esto sig. ca. el tal nombre es puesto
yasi en los demas hombres. Chitta sari.
Perro vil &c.

10. Tambien acostumbra[n] decir: Hai sari.
vilissima. Hä ahasari. 1. Hañete ahi
sari. que es lo mismo que decir. quien te at-
añe. forxo ati vil. y fuele ser la raspu-
ta. Hai tañaru. 1. Hai tañaru sari.
y sig. ca. meramente, y tu que eres Quin.

vil. ète. mas adelante se tratará de la.
particula, sari. Nota aora Los siguientes
Hombres, Quiqua signa. Tragony
tambien. Hicosari.

Hitëni. este puede significar lo que decimos
Borracho. Vaiteni. Bevedor de agua -
chitëni. De un muchacho mammon y
esto baste de estos nombres ---

S. S. De los Hombres Humerales.

II. Los Hombres Humerales se dividen
en Cardinales, Ordinales, Distributivos
y Colectivos, Los Hombres cardinales
se usan quando Solemos contar sin orden.
Son.

Se. Vno.

Code. Dos.

Vai de. Tres.

Hago. quatro.

Mariqui. Cinco.

Bussani. Seis.

Senigabussani. Siete.

1. Senigua bussani.

Gonigo. Ocho.

Quimaloi. Nueve.

Maloi. Diez.

Maloi senibegua. onze.

Maloi gö begua. Doze.

Maloi vai begua. Treze.

Maloi nago begua. Catorze.

Maloi mari begua. quinze.

Maloi bussani begua. Diez y seis.

Maloi senigwabussanibegua. Diez y siete.

Maloi gö nago begua. Diez y ocho.

Qui se vri. Diez y nueve.

Se vri. veinte.

Se vri senibegua. veinte y uno.

Se vri maloi begua. Treinta.

Gode urini. quarenta.

Gode urini maloi begua. Cin cuenta.

Vai de urini. se senta.

Maloi vri ni. Ciento. &

Este es sumada de contar, y no se se como
se anade el numero menor quando passa.

Sobre el mayor. y de esta manera multipli.
Cando los numeros Contaran como quisie
re qual quiera Cantidad.

12. Nota tambien quisi el numero se ha
re poner en Accusativo, se usan diciendo asi,
Seni. vna. quimacota. Tbueue. Macota.
Diez. Seni urini. Veinte. Eode ~~urinita~~ -
quarenta &c. Los demas se quedan indeclina
bles, este modo se en tiende quando se cuentan
viniertes, y cosas que tienen cuerpo, Porque
de la cosas segun fueren senaria el modo de
Contar. V. Si son cosas largas y anchas digen
Senica. Eoca. Vaica. Hagoca. Marica. y
de la mesma manera se cuentan Las cosas.
aunq no sean largas, como sean quadradas,
o quasi quadradas.

Si fueren cosas angostas como cintas zapa
tos y cosas semejantes. Digen. Senipa. Eoua.
Vaiva. Hagoua. Mariva. I. mariquina
Los nombres que acaban. en pa, o ca.
se declinan por la primera declinacion Los
demas son indeclinables.

§. 6. De los Nombres Ordinales -

13. Se usan estos nombres quando contamos por su orden. El primera, el segundo &c. y son como se siguen:

Senicugi. 1. Hepe.	Primus.
Gocügi. —	Secundus.
Vaicugi. —	Tertius.
Hagocugi. —	quartus.
Maricugi. —	quintus.
Buñanucugi. —	Sextus.
Seniguabugari Cugi. —	Septimus.
Gonagocugi. —	Octavus.
Quimalocugi. —	Nonus.
Malocugi. —	Decimus.
Malogobegualcugi. —	Duodecimus.
Seurinicugi. —	Vigesimus.
Seurisenibegualcugi. —	Vigesimus Primus.
Godeurinicugi. —	Quadragesimus.

Assi en los de mas por poniendo el numero menor de la manera que esta puesto, al numero onzeno, y veinte y uno. hasta al numero que quisiere, multiplicando el numero mayor como queda arriba dicho.

Advierto tambien que el modo puestas.
Se numerar, sirve como se ha dicho de
Los cardinales: arriba explicados. Tam.
bien se ha denotar que en el contar de 2.
quedo passa al guna tropa de gente, La
xaros etc. que uentan diciendo. Macoi
Cuiji. uida. ya ondan diez. si despues
pasan otros, los dicen con estos modos.
Goraguaji. quatro dos. Vairaguaji. Tres.
Hagoraguaji. Quatro. Mariquiraguaji.
Cinco. Bussaniraguaji. Seis. y asi en los de
mas =

§. 7. De los Hombrès distributiuos.

Us. Usanse los distributiuos quando en par
ticular se haze de strubucion. y son.

- | | |
|------------------|----------------------|
| Je seni. | De uno en uno. |
| Gopoi. | De dos en dos. |
| Vapai. | De tres en tres. |
| Hanago. | De quatro en quatro. |
| Mamariqui. | De cinco en cinco. |
| Vupusani. | De seis en seis. |
| Seniguavupusani. | De siete en siete. |

Gonaniago. De ocho en ocho.
Quimamaloí. De nueve en nueve.
Mamaloí. De diez en diez.
Maloí se senibegua. De once en once.
Maloí gopo begua. De doce en doce.
Maloí vapai begua. De treze en treze.
Yassi en los demás números.

Se seni urini. De veinte en veinte.
Se uri se senibegua. En venti uno en venti uno.
Gode urini gopo begua. De quarenta en quarenta.
Y de esta manera en los demás años.
16. Diendo el número menor. =

16. Aquise reduce un género de distributivos, le pertenece. Yassi son quatro. Cada uno coge una parte. Este modo dicen lo assi. Senicumû. Esto es, coger una parte. Tolumû. Esto es cada uno de los lleue una. Vailumû. Cada uno de los lleue una. Hagalumû. Cada uno de los quatro. lleue una.

Maricumû.

Bussanicumû.

Seniguabristanicumû.

Gona go cumû.

Quimaloicumû.

Macoicumû.

Maloi senibeguaicumû. yasi. En los demas

dandole la significacion á cada numero
segun queda explicado.

No quiero aqui dexar de advertir -
elmo que esta lengua tiene en el hablar
en los modos q. solemos decir quando, -
v. g. En una Messa habiendo muchos.
libros, ò otras cosas semejantes en rin-
glera y se manda traer alguna cosa, de
rimos, Traeme el primera, el segunda.
el postrero &c. este modo de hablar se.
explica segun la postura de la mesa.
y de los libros; por los quatro vientos, ya
si for mase una Messa que este de for-
te, à sur ala cordillera del oriente.
de esta manera.

Horte. 1 2 3 4 5 6 7 8 Sur.

1. Vanupini. 2. Hade coarini. 3. Siuigau.
4. Hata Cozuma. 5. Tēnamēri. 6. Tenora.
De coarini. 7. Tenanupini. 8. Tena.
Coarini. H. Tra emē el libro que-
esta el primera de la mesa hasia al sur.
Hiosita mane üida Tena coarini ca-
cameta. yassi con los demas ..

18. S. S. Explicanse los Hombrs Collection.
Estos Hombrs significan muchedumbre.
sin distribución., yson.
Hedi. esto es. Multi.
Surapē qui. Plurimi. I. Adāqui.
Hedica. Muchos en cosas.
Surape quica. Muchisimos en cosas.
Fuera de estos tienen unos Hombrs
significan collection. yson los siguientes.
Vassānouira. Vassadepēra. De muchedū-
bre de gente.
Sarūnouira. Sarudepēra. De muchedū-
bre de chiquitos.
Samojicōra. De ollos.

Cañonouira. Lo dicen de muchos canastos. 45
è teras Cuero q.

Recôndura. Turuira. Môdôra. demonton.
Decosas.

Ramôndura. de mucho dumbre de platos, y
Cosas se jantes

Sigo de përa. Sigô nouira. Saçô nouira. Sa
ço quiçura. Honouira. De muchas semi
llas, Mayzes, y otras cosas.

Caso de përa. Casô nouira. Ramô nouira
Vela leña.

Re mô quiçura. Remô nouira. De mu
cho fuego.

Grô couôra. Grodë përa. Grô nouira. Gra
sicôra. demonton de piedras.

Ramô quiçura. Ramô hudura. de la mu
che dumbre de huesos. = yêsto bayte.

† Capitulo quarto. De.

Los Pronombres.

1. Los Pronombres se diuiden en per
sona lë, Relatiuos, y Interrogatiuos,
è ynde finitos. Los qualz se declinan

encas, segun se dixa de los hombres.

I. I. de los Prondres Personales.

Llaman se personales porque dizen.
relacion a Persona racional, y son.

He. yo. Ma. Tu. 9. El. ò ella. lo
qual se declinan assi.

H. He. yo.

Q. Ho. Demi.

V. He. ami. I. Hege.

Acc. He. me. ò à mi. I. Hege.

Abl. Hoquide. Demi.

Homa. I. Houerâ. conmigo.

Hocade. I. Holachiguadu. Por mi.

Holâhi. en mi.

Pl. H. Ta. I. Tamido. Hosotros.

Q. Tamo. De nosotros.

V. Tame. Anosotros. I. Tamege.

Acc. Tame. Hosotros. I. Tamege.

Abl. Tamoguide. De nosotros.

Tamoma. Tamouerâ. con nosotros.

Tamolade. Tamolachiguadu. Por
nos otros.

3. Lo que se ha de notar en este pronombre. He. que el Dativus, y Accusativus se forma en dos maneras, segun se ue à la declination, y no es acoso, por que He, sir be en òposicion antes del verbo. V. E. Ma ne be hitu me acotas. El otro Accusativus. Sepos pone à toda la oracion. Bëh guia mane he. Acota metu. Lo mesmo se en tiende con los Accusativos, y datiuos de plural.
4. Hote se tambien La formacion de los Ablatiuos, que es sobre el genitivo añã diendoles las preposiciones. Hõ guide sig nifica demi bella gratia, ò voluntad. — V. E. Demi salio et darte este sombrero. Hõ guide id aqui bonã ita eme mãue. Tam bien se dize, Hõui. y se habla q^{do} solemos. Dzir, yomesmo me corti, de pormi es. Criuo, demi salio et dzirlo q. todos estos modos se hablan assi. Hõui Hõuiti ue — Hõui. hio. Hõui thui = Hõuerã. I. Hõma, significan lo que, Mecum. Con mi goyras

Manoma de sac.

Hoccade. y Hoccachiquadu. para sufor-
macion se les aña de la sílaba, ca. antes.

Delas preposiciones para la consonancia.

De la lengua, y significan. Pormi, Pormi.
Causas, Hoccade, I. Hoccachiquaduma
ne ha uerariue, Pormi fuiste tu perdo-
do. Esto se ha aduertido, y notado se.
hade entender tambien delos Ablatiuos de
Plural. Tamolaqi. en nosotros. Tamoni.
de por nosotros. Tamoquede. Veniestra.
belle gracia.

Tamoma. Tamouerâ. Hobis cum.

Tamolade. Tamolachiquadu. Propternos.

Declinacion del Pronombre. Ma.

S. H. Ma	Tu.
G. Amo	De Ti.
O. òme. I. òmeze.	A. Ti.
Acc. òme. I. òmeze.	Ti. ò â ti.
Abl. Amolapi.	en Ti.
Amogui de. De tu voluntad.	

A. Moma. I. Amouerâ. Contigo. 118

Amolâde. Amolachigüedu. Por ti.

Pl. Hb. Êmido. Vosotros.

G. Êmo. De vosotros.

V. Ême. A vosotros.

Acc. Ême. I. Êmêge. Vosotros.

~~Pl. Hb.~~ Êmo güide. De vuestra voluntad

Êmolâqi. En vosotros.

Êmolâde. Êmolachigüedu. Por vos

otros. Êmöma. Êmo uerâ. con

Vosotros.

Acerca de los Accusativos de este Pronom-
bre, noten go quâdo uertir may, de lo que
arriba se dixo del Pronombre Hb. y de
la misma manera acerca de los Ablativos.

6. De los dichos Pronombres se forman

otros con las particulas, sa, se. y correes.

põe. â, ê go inê. Jo meymos. y on. Hb.

Ha. I. Hesse, I. Hösja. Plural. Tami

dösja. Tamidosse. I. Tamösja. Vosotros,

meymos. Mässe. Amösja. Plural. Êmi

dösja. Êmidöse, Êmöjsa. Vosotros, meymos.

y notienen may casos, sino son estos Domina-
tiug. y Tam bien dizen. Doui. y o mes mo. Ta-
mō ui. Dos otros meymos. Amoui. Tumes
mo. Emoui. Vosotro meymos.

7. Todos estos pronombres se pueden.
poner absolutam^e. sin arrimo de otra par-
te de oracion. Vg. Pregunto à uno quien
llenò Lacarta. Haue hiojita iudeue. Tho-
sa. y o mes mo. Masie. Tumes mo y se pue-
den juntar con otra parte de la oracion -
diziendo. Dossa ore iudeue y de la may-
ma manera se entienda cō los pronom-
bres simples. Haue quitta hio ue. quien gin-
to Lacasa. Dbe. yo. sola m^e. el Accus^o. Dbe.
nose usa solo, q por eso se habla con. Dbe.
y lo meymo se entienda quando haze oficio
de datiuo. pues Los dos casos tienen la mē-
ma terminacion --

8. Es necessario tambien advertir, q
Los pronombres simples en el modo in-
terrogatiuo se p^oponen à alg^a. pala-
bra. Vg. Haita ma hinado. que qui-
eras ò que piensas. Haita ne hinado que

que he de querer? Hahe mathui? Quediqui? 49
De la colocacion de los pronombres se hablara
en el quarto libro Cap. 5. §. 2.

Declinacion del Pronombre 3.

H. 9. 1. q. el, ò olla. Aquel ò aquella.

~~H. 7.~~ 5. Are. 1. Aracu.

S. gen. vecu.

Acc. gen. vecu.

Abbl. Arêma. 1. Arama. 1. Aracuvera.

con el. ò con ella.

Aracade. 1. Arecade. Aracachiquadu -

1. Arecachiquadu. Por el. ò Por ella. Are.

guide. ~~Por el. ò ella~~ De Voluntad del. ò della.

Pl. H. Arâni. ^{por el.} ellos, ò ellas oella.

5. Merëcu. ellos ò ellas.

S. Mere. Merequi. 1. Mëcu.

Acc. Mere. y lo demás. Los. ò à ellos.

Abbl. Merëma. Merëcuera. con ellos.

Merëcade. Merëcachiquadu. Por ellos.

Emo guide. Por Voluntad de ellos.

Mereqi. Por ellos. ò ellas.

Lo que se ha de notar aqui es, que, Merëqui.
y Mëcu, se habla de personas presentes.

Como tambien en el singular, Vecu. & los
Demas denotan ausencia del sujeto.

Tambien advierto que del genitivo. Ave. ana.
viendole la particula, Sa. se compone el -
Pro nombre. Ipse. Arêlla. y de Plural. Ennosas.
Ipsi.

10. Lo que se ha de notar en el Pronombre.
puesto es, que el Nominativo, I, se interpo-
ne al nombre, y tambien se ante pone, y pos po-
ne a la oracion. Però el nomin. It. siempra
se. pos pone de esta manera. V. C. Hane eme-
mebbe, quiente a porco. Ho va ine meane.
Mi hermano menor el me a porred. y suelen
dejar. Ho Va i. sin poner may. L. Ino Va.
L. Ho Va it. = quien labro tu camisa. Ha-
ne ama orogi ho que guaria.
Ho de i. ho que guaria. Mi Madre ella me
la labro. L. Ho de it. L. Ho de i. esto.

Es. Mi Madre ella la labro

11. Advierto tambien, que el Pronombre
puesto, compone otro. yes. ghe. que sig.
Aquel mesmo, y se pone. absolutam^e. qui-
ca Pedro guardò mi sombrero. se põre Pedro no
bonâma ténuria.

respondera, qte. El meymos es. y suelendeyir.
 qha. que corresponde al hablar Castellano, fu
 lano, enel Plural. Dizen. Mette. Ellos, mes
 mos. Tambien se hade duertir, que el Abba
 tino. Araqi, y Aracade. seusan aduerbial
 mente, quando dezimos por esa causa, Por
 eso. como se dirà enel Capitulo delos Aduer
 bios. No varri por eso mi madre me acotò. -
 Caine Päue Aráqi. l. Aracade no de
 ne bëheue.

12. Declinacion del Pronombre Neutro:
 Illud l. Istud. que es. A.

H. A. Aquel. ò este.

G. Däcu.

D. y Au. Da. l. Acu.

Abbl. Däcu uerà. con Aquel, ò cò este.

Däqi. Por aquel, ò por este y se pone
 aduerbial mente. que sigla Por eso. ò.

significando instrumenta, dizen, Däqi.
 ne eme uassia. con este, teniendo alguna.

Coja en la mano. te he de a pedrâar. Ho pon
go el plural porque es lo mismo que el an
te cedente. num.º 9.

13. Dela Declinacion del Pronombre.

Are, que corresponde à Sui.

Sibi, se. nitene Nominativo.

Sig. Gen.º Are. De si.

V. Are depini. Para si.

Acc.º Are. se ò à si.

Abl. Areui. De si.

El. Gen.º Emo.

Dat.º Emo depini.

Acc.º Emo.

Abl. Emo vi = Nota que el se

nitivo, y Accusativo. son los, me, moy. El.
Dativo està cola preposicion, depini. que
es quando decir. Sibi. V. Sui con -
silius noluit huc venire. Are aqua.
erapa, cai ai guedessi gua èrà ue. Pa
ter tuus tibi occidit terram. Amo May.
are depini quahtha mauu gua. Frater
tuus minor se occidit. Amodo are meâne,

L. Amado. areui meâue.

51

G. 2. Delos Pronombres

Demonstratiuos.

14. Los pronombres demonstratiuos, que corresponden à, este, l. Hic. se explican en la Lengua, con, ve. l. Vete. y el Heutro. Hoe l. gitud. Lo explica, Iti. y Tambien I, l. gt. De quienes ya se ha tratado. al presente se clinaua Los demas.

15. De clinacion del Hombre ve. y Vete.

H. vë. l. Vete. este, ò éua.

G. Verëcu. De este. ò de esse.

D. y Acc. vere. l. Verequi. l. Vecu. à este.

Abl. Varëma. l. VerëcuVerâ. Con este.

Veracadd. l. Verecachi guadu. Por causa.

Verëchi. es instrumento. y es tambien.

adverbio. Con este te descala brarë. Vempi.

rëqi. ne eme uassi puguarea.

16. H. Më. l. Metë. ètos, ò ènos.

G. Merëcu. Dessos. ò destos.

D. y Acc. Mere. l. Merëqui. ètos q.

Abbl. Merêma. l. Mèrècuera. Conêtoz.
Mereade. l. Mereachiguadu. Por.
Cassa deêtoz. ô deêtoz. l. Mèrègi.
Imo quide. de su voluntad. Deltoz.

16. Nota que el, Me Hom^e. se usa en d
posicion. V. G. Mèdaisac. Gran êtoz. y
dijendolos absolutam^e. Diran. Mate. sin
otra cosa. y lo mesmo se habla en el
singular. Vê. Desac. Grâ este. y sin Verbo.
Dire. Vête este. ô esse.

17. Advertido tambien quede este Pronom
bre sale otro, correspondiente al g^o sole
mos decir, êse mismo, êste mismo. y ês-
vête, para singular. y para plural. -
Mehe. êtoz mismos.

18. El pronombre g^opre, que sig^{ta}. El mes
mo se forma delos Genitivos del pronom.
bre, g^o. que es Are, y êmo, añadiendoles
la particula sa. V. G. Arâsa. El mesmo.
Êmôsa Ellos mesmos.

19. Declinacion del Pronombre.
9ti. que sig^{ta}. Hoc. Esta cosa.
Hb. 9ti. Esta cosa.

Q. Idacu. l. verëcu. de esta cosa.

b. ydaqui. l. verëqui. a esta.

Aic. Vere. l. verequi. l. ydaqui. l.

Ida. esta cosa, ò a esta cosa.

Abbl. Idacade. l. Idäqi. significan in-
strumento. con este. Idäqi. se toma tam-
bien adverbialm^e. y significa Por eso
El Plural es semejante al Pro nombre mas-
culino, ya explicado.

20. Hota este modo de responder, quando
se pregunta con este pronombre de esta ma-
nera. Itiamo gua gua? Estuyo esto? res-
ponden, Itida. l. ydaquida. Que cosa.
es esta. gti haita? responden. Cuqai.
da. l. Cuqueqida. es palo. Teqaida.
l. Tequeqida. es piedra.

S. 3. De los Pronombres

Posestivos.

21. Los tales pro nombres se forman de los.
Genitivos de los Pronombres ya explicados
y preceden al nombre cuya posesion.

significan yson. Ho. mio. Amo. Tuyo.
Are, Suyo. Tamo. Huestro. Émo, Vuestro;
Émo. Dellos. Los quales nose varian, yson.
De todo genero. yassi. Ho sig^{ca} mio, y.
Mia yassi todos, ytambien. Se queden llamar.
Conjuntivos, porque se juntan con otros —
Ho² bras; Ho² mas. Mi Padre. Amo Mari.
Tu padre, es respecta de la hija.. Ta.
modè. Huestra madre. yassi con los de.
mas —

22. Tambien se ponen absolutamente.
sin Substantivo, yllamarse absolutos y
hacen relacion al nombre antecedente.
de que se pregunta. V. G. (au du vë.
ha uete vücu. De quien es este caballo, res.
ponderà. Ho. è mio. Amo. è tuyo. se
exceptua, El posesiuo. Are. el qual no
se usa sin su Substantivo. yassi dicen, Are
vücu. es animat de aquel. Tambien suele.
decir. Ho. En lugar de, Ho. Ha uete gua
gua iti. De quien es esto? Dizen. He. y mio.

1. Here gua gua. 1. Heda gua gua per
te nece à mi hacienda --

23. Hoto: quelos hombres de Parentesco.
Forman con la particula, gua, para
dejar, su Padre.. su Madre &c. V. &c. qui
en lo dice. Hane hathui. responden. De
gua. su Madre, Cunigua. su Matido.
Hubigua. su Muger. Pero esto se entiende que
no se halla con la persona, a quien perte-
nece el tal nombre. Porque de otra mane-
ra se le, ha de añadir, el posesivo. Are.
De. Are cii. Are hii.

24. Anuerto tambien quelos hombres
Substantiuos. En haciendose Posesiuos ua-
rian su terminacion, algunos recibiendo, la
Silaba, gua, que es mas general. Como,
xii nùt. El mayy. Hoxünàgua. Mi mayy.
Camât. Las calabazas. Holamàgua. So
sôe. unas calabazitas. Amosorô gua.
Tus calabazitas. otros, reciben la sila-
ba, Ma. Are bonâma su sombrero, de,
Bonat. Tpat. La flecha, Tamo Tama,

Buenas flechas. otros reiven. un, Ga.
 gesso. El bordon. Eno itesora. Vuestro -
 bordon. Siicut. La cinta, Eno siuura. La
 Cinta de ellos. otros piden la silaba, ca;
 como, Hät. Lacoa. Are nacca. suoa. -
 Muchit. el cabello que cae de la frente. Ho
 muchia. Mutët. sig.^a qualquiera cosa
 endonde uno se arrima, y se coge. por la
 silla. yal moada. Ho mutëca. Misella,
 ò Al moada. otros. un, sa. como Quäht
 La tierra endonde se siembra. Are guessa.
 yasi otros. Acerca de los hombres de paré
 tico por aora no digo cosa, sino que pon
 dre alguna declination, y los hombres.
 Lo pondre junto al fin de este Arte. --

25. Declination del Hombre.

Xunüqua.

H. Ho xunüqua.

Mi may.

G. Ho xunüguäcu.

b. y Acc.^o Hoxunüqua.

Abt. Hoxü ~~gu~~ nügüäcu verä. como mi

May.

Hoxunüguade. es instrumento, y causa.

y de esta manera se declinan todos los posesi- 54.
tivos.

26.

Declinacion del Hombre Posesivo.

Hbo Mäs. Mi Padre.

Hb. Hbo Mäs. Mi Padre. respecto del hijo

Hbo Mari. Mi Padre respecto de la hija.

G. No Mäsicu.

Hbo Mariçu.

D. y Acc. Hbo Mäsi.

Hbo Mari.

Abh. Hbo Mäsicu uerâ Hbo Mäsima.

Hbo Mariçu uerâ. Hbo Mariäma.

Son de el padre.

Hbo Mäsiga. Hbo Mariäga. Son abla-

tivos que significan. estar. estoy con mi

Padre

Hbo Mäsida. Hbo Mäsichiguadu.

Hbo Mariäde. Hbo Mariächiguadu. Con mi

Padre Asi se declinan. Hbo dë. Abh. Hbo.

Mi Madre.

= G. Hbo decu. D. y Acc. Hbo dë Abh. Hbo

= decu uera. Hbo dëma. con mi Madre.

Hbo dëpa. con mi madre estar.

Ho de chiguadu Ho dē de. O Matrem mea.
Y de esta manera todos aduirtiendo, que qui-
tada la sílaba, cu, y forma el genitiuo.
queda formado el datiuo, y Accusatiuo.
Los Ablatiuos formense con las dichas preposi-
ciones puestas en la declinacion. y note se que
el Ablatiuo en, Pa, se usa con estos nombres
de parentes co, y si significan estar. y así dizen.
Are deripa cae. Esta es su Tia herma na me-
nor de la madre. Are Tepöpa. con la Tia her-
mana Mayor de la Madre. Are coeotipa.
con su bisnieta. Are vapa tipa. Es su bi-
eto. Amo viji nipa. con su Bisaguela.
Amo vo ponipa. con su Bisaguela. y esto.
baste para saber formar Los casos de los Ab-
bres Coesiuos.

§. 4. De los Pronombres. Re.

flexiuos. o Reciprocos.

27. Llamanse estos Pronombres Refle-
xiuos o Reciprocos, porque la accion
de la persona retorna à si. y correspon-
den alas particulas Castellanas.

Me, Te, se, VZ. yo me amo Tu te acotas,
 Aquel se indigna, de suerte que la mesma
 persona haze la accion, y la padece. y se-
 explican en esta lengua assi Hone. yome.
 Amo ma. Tute. Arei. Aquel se. que son
 de singular. Los del plural son. Tamota.
 Honoj. emido emo. Vosoj. eme emo. ~~con~~
~~los solos genitiuos. VZ. Ho Vämicoyá.~~
 Aquellos se. y se acostumbra de usar los
 con los solos genitiuos. VZ. Ho Vämico.
 yo melanolas manos. Amo pipi. Tu
 tere. friegas. Are üua. Aquel se
 baña. Tamo nere. Honoj nos amamos.
 emoco cõa. Vos os maltrataj. ò Aquel
 los se maltratan. Hota que el reflexi-
 uo, emo, indiferente. mente sirve al
 pronombre Vos, que a Illi. y se junta
 à substantiuos, como tambien: Are.
 VZ. Pedro are busica. Pedro se la
 uia la cara. Vvini emo cocõa. loj hõ
 bres semetor. —

28. Acerca del Reciproco tui, y tuiy-
 segun el uso de los latinos. no me pare-
 ce que hay que añadir mas de lo dicho
 en la de clinacion puesta. solamente
 advierto que q.^{do} se hallan dos terceras-
 personas, para quitar la equi uocation.
 de la oracion respecto de la cosa poseida
 usan en singular de. Arêssa y para el plu-
 ral. Êmôssa. Vg. El Padre hallò en su ca-
 sa al capitan. si la casa es del Padre se.
 dirà. Para aressa cachiichi capitan teguia.
 y es del capitan. se dirà. Para capitan ~~are~~
 are cachiichi gua teguia.

29. S. S. Delos Pronombres Relatiuos.

El pronombre relativo qui, que quod
 no se hallan en esta lengua. y assi en las
 oraciones, que se roman cean con el tal pro-
 nombre, usase para explicar las de los Par-
 ti cipios assi adjectiuos. Coa con a dio-
 que te haze Misericordia. Diojama-
 amo hida gua de nerereca Ême neha
 uir came ta. Amarè al que me ama
 re.

Heenererea cameta nererea. Uameras.
 alos hombres que han de regar mi sembrado.
 Ho Agua Vanua cameta. Vrinita ma-
 oguiquea. Esto son de Participio adje-
 tivo. Los de Participio Substantivado,
 pueden explicarse así. El Caballo que se.
 había de dar, se murió. Canadu Ho è me
 ma queaca, miue. = El venado que
 tu me diste, lo mató. el perro. Masöta.
 amo ne maeca, chittameâue -

30. Los modos explicados son propios, y uer-
 daderos por que el pronombre I, como han.
 querido algunos, malamente lo suple. -
 Como se hecha de uer por este Exemplo.
 Dios H. I. el qual nos erio, quiere que le
 amemos, Tamo caiuera bios itamehi-
 toa ue tame are naccónae. que quiere.
 mera mente decir. Dios H. I. el nos hizo.
 y así mejor se dirá. Tamo Caiuera bios
 tame hitoa camé. tame are naccónae.

§. 6. De los Pronombres Interrogatiuos

31. Llamanse Interrogativos, por que se usan en modo de preguntas, quando se suele decir. Quien? Que cosa? Quien eres? &c.

32. Declination del Interrogativo.

Haue? Quien

H. Haue? Quien?

G. Hañete? De quien?

D. Hañeta? à Quien?

Acc.^o Hañeta? à Quien?

Abbl. Hañete uerá? I. Hañetema? con quien es de compaña.

Hañetade? Por quien? Es de causa.

Esta declination se aclarará con unos exemplos. Hañetema? Es? Hañetema ah? quí eres tu pues? Hañete vucu ve chitta? De quí es este perro. Hbo vo ire vucu. Es Demi herman menor, El lo tiene por suyo: Hbota & Re, que Hbota de Accusativo, formado del pronombre Are, vucu, es posesiuo del nombre, Vít. & sig.^{ta} el esclamo, yassi delos animales hablan para decir que es suyo.

33. Hbota los exemplos delos Ablativos con quien estabas? Hañete uerá. caccáru? Por quien te ríes tu madre? Hueta de.

ama tē éme budi! Para quien guardas este - 37
 May! Haucte vepini xunitta Vere qui tēun.
 Tambien se ha de notar que aunque nose
 puso el plural en la Declination, el mismo.
 se usa en el dicho numero, VZ. Quienes son
 aquellos? Hauceme? Quienes somos nosotros
 para con Vos. Hauctamido Diosacu Vepini-
 ah! Tambien preguntando Dize se. Quien
 es ése? Ver hauctah. este, ähe es el verbo,
 sum, es, fui. como se dira en su lugar, y
 dicen tambien. Hāi qauerā. Hota, Ly, rä.
 haze officio de sum. ahl, ve. es el pronom-
 bre. Quien es este? y la respuesta es.

Pedro queqida. El es Pedro. y es sumodo muy
 ordinaria deves ponder, por poniendo al Hō.
 bre, queqida, que es cōpuesto, del. pronom-
 bre, ida, y la particula, queq, que se po-
 ne para consonancia de la lengua.

34. Declina cion del

Interrogatiua. Hāit? Que cosa.

H. Hāit? Que cosa?

G. Hāite?

V. y Acc. Hāita?

Abbl. Hāitade? que sig.^{ca} instrumento.

y causa, quando dezimos, Porque? ò por qual-
Causa, Haitaqi. Tambien significa instru-
mento.

35. Suelen decir quando alguna cosa, que
se le dice no es de gusto. Häir? pronuncian.
Do Lo de espacio. Que cosa? Häitä? Que
dices? Häita mä? Que es! que correspon-
de al castellano, oyga oyga. y de plural-
Häita emido? y quando preguntan dicen
tambien. Haita hinado. Que es lo buscas ò
que quieres.

36. Nota estos otros modos de pre-
guntar, Haiqida? que es eso? y lo sue-
len decir a uno que muestra alguna señal.
De des contento, u otra cosa. Haiqeneräh?
Haiqineräh. Es quando uno quiere saber
ò lo que lleva ò lo que trae. Häiqe ma äh?
Que es lo que haces? Haiuerah? es modo
de preguntar a una quando llega. que es
como si dixieramos. Pues qué hay?
Haitade amo Mas despacio. este sig.^{ca} causa
esto es. Porque ò por qual causa se fue tu
Padre? Haitade eme böhue. pue de sig-

nificar instrumento, esto es, con que te ago_ 55
to, y causa. Porque causas.

Declinacion del Interrogativo.

Hädëni? Qual.

37. H. Hädëni?

G. Hadenicu?

b. y Acc? Hädëni?

Abl. Hadenide? Por Qual.

Hä Deni cuverä?

Hadenima? Son de com gäno.

Este genero de relativo es compuesto.
de la particula, Hä., que es modo de pre-
guntar, y de la particula, deni. y sig.^{ca}
calidad, V E. Lo que dezimos de que-
color, ò otra calidad. como si me pidie-
re uno uan caballo le preguntare, -
Hädëni.? Esto es, de qué color. respon-
derä, se trata pöra. Castaño. Hojina.
el bayo te darè. Cainaso Touète pöra.
Emè mäquëa? y asi tambien hablando
se de cosas aun que sean de un color -

y me pidirá alguna dellas sedirá Hädëni. 8.
sig.^{ca} Qual, en particion y se le respon-
der. Sueha hädëni que significa qual.
quiera en cosas.

38. Advierta que quando se hablare de
personas, no usar dezir, Hädëni, simple-
mente puesto, sino que se añada hä i.
de esta manera, Hädëni hä i. V. G. Digo
a uno, Qual de tus hermanos se ahoga en
el Rio. Esta oracion se explica así. Hä
dëni häi; amorö va te müue. Tambien
el qual relativo en preguntas, se forma de
esta palabra. Häuetida. que es de sin-
gular. de Plural. se dize. Haue mërä.
Quien es? Haue i. Desac. qual yrä.

Declinacion del Interrogatiuo.

Häi qui? Quanto.

39. Th. Häi qui.

E. Häi qui cu.

D. y Acc. Häi qui.

Abi. Häi qui cu verä. es de cosa.

Häi qui cu de. es de causa.

Hablase de viuietes, y de cosas largas

y rDon das. Hai qui Perâ ma. quantas ollas 59
hay ..

40. Nota que en preguntando de cosas.
anchas, dicen. Hai quica. Quantos le
brillos han traydo. Tuata Hai quicâta -
näguëri. y significa tambien, en quantas.
partes? de quantas maneras. y se decli
na assi.

H. Hai quica.

G. Hai quicate.

D. y Acc. Hai quicata.

Abl. Hai quicata de. e de causas.

Hai quicate uerâ. e de los pases.

En quantas partes tienes Maiz. Hai qui
ca ma xunüi.

Haiquis? es adverbio, y si sig^{ca} quantas
veces. y suelen responder. Hai qui. esto.
e. Algunas veces. Hai quichi. sig^{ca}
poco. y se declina assi.

H. Hai quichi.

G. Hai quichi.

D. y Acc. Hai quichita.

Abl. Hai quichita de. Por causa.

Hechame un poquito de agua. Haiquichi.
L. Haiquichita vatta në toridas. --

Declinacion del Interrogatiua

Apëqui. Tantos.

41. S. Apëqui. Tantos.

Q. Apequicu.

V. y Acc. Äpëqui.

Abbl. Äpiquicu de. Por causa de tantos.

42. Nota que, Apëqui. senza enre-
presa preguntando. Haiqui? = Apequi-
ca; es respondiëdo por la pregunta. Hai-
quica. que son correlatiuos.
Süräpëqui. Es nombre compuesto y sig.
tantos, con admiracion, quando vien.
do muchos, como espantados decimos.
tantos.

Süräpëquica. significa Tantos en
cosas con la misma, admiracion.
Al adverbio, Häiqui. quantas
le corresponden, Äpëqui. Tantos di-
ciendo el numero que son las vezes.

Indefinitos.

43. Llamense estos assi porque no determinan cosas ciertas, sino que en confuso, dicen Relacion ò à persona, ò à cosa y son Los siguientes:

Declinacion Del Pronombre.

Se. I. Senu. Vno.

44. H. Se. I. Senu.

G. Senicu. I. Senutte.

B. y Acc.^o Seni. y senutta.

Abi. Senicu uerâ. es de compana.

Senutte uerâ.

Seni de. Senu tta dà. Porcausaduno

Nota que Senu. se junta con persona.

Singular. Seni con plural. y hablan.

De dos que son hermanos carnales. Dizen.

Seni de ah. Seni massi. Esto es.

son de una Madre, y un Padre.

45. Tambien en significacion de cosas

como generos, ò cosa semejante. Dizen.

H. Senica. Vna cosa en gero.

G. Senicate. B. y Acc.^o Senicata.

Abl. senicata de. Por causa q.
Se di à mi madre dos mantas. y no me
dio sino una. Teromata. negocā
ta no de te ma ue. naso i, senica ne
maue. 1. senicata —

46. Declina cion del Pro nombre.
Sēguīt. otra. u otra.

N. Sēguīt.

G. Sēguītte.

D. Sēguītta.

Acc. Sēguītta.

Abl. Sēguītte uerā. con otro.

Sēguītta de. Por causa de otro.

Tambien se l'en deyr. Accaua de deni.
y Accaua de deni. que significa plura
diuersa. Nota aora el plural.

N. Quaguali. pronunciado apriesa.

Otros.

G. Quagualite.

D. y Acc. Quagualta.

Abl. Quagualta de. Por otros escusos.

Quagualta uera. En España de otros.

47. Nota estos modos interrogativos, Vā
hā isē. Esto es. et alius ubi est? aquē.
Vā esē, y, interrogativo, Vā mā? ytu?
hā, ē nota de interrogacion. i, ē el
pronombre, ille. se, significa, Vneus-
de donde se forma, isē. esto es, alius, alie,
aliud. De singular. En el plural, Dige-
asi. Vā hā me gua guah. et alij ubi sunt?
Tambien. Ve sē sē. explica à Alius;
vel, Alter. De plural, Ve sē, gua guah.
Alij. vel, Alteri.

48. Nota que sē gui dēni, vel, Aresu-
ma dēni, significan Aliud, y Alterum -
Vē. Videme uno mi pluma conque di-
crina. Le dire. Aresuma dēni. l. segui
dēni. l. sequitta ēme ma quea. l. se
gui ne ēme dēni ma quea. otra tedarē.
Nota tambien quē, Aresuma. de
singular, y de Plural, ēma suma. signi-
ficar, seorsi a apartadamente. y Comē-
mo. Are na pōre. Are vēni. De singular.

y de plural. émo uëzi. émo rapöre. y los
reflexiuos se varian segun el numero.
De la persona con quien se juntare. Hona
pöre Para ne ogui qui. Mellamo el.
Padre a parta da mente. Tamo na pöre.
y lo mes mo Ho dezi. Ho suma. émo dezi.
émo su suma. Duxit illos in montem
excelsu. seorsim. Esta oracion sedira
en la lengua. De esta suerte. émo na
pöre cá qui cuquatu gua mère quera
de ue. Este verbo, Quera de, es lo mes
mo que dulo. Ducij. émo na pöre.
significa seorsum. Cá qui, es el monte,
Cuquatu, significa, en la altura, Qua.
es preposicion de mori miento, ibi. alla
so. Hota estos modos. Senica de ca
meta niquai. Significa. Habla distin
ta mente. Senica de ca meta, cai ne émethui
da ue. Hote dixe otras cosas distintas.
ò diuersas. Senica de ca meta thui. Dixe
diferente mente de lo que yo dixe He pul

to estos modos por si acaso Los oyeren, - 62
y sepan Los que significan. Como tambien.
Los siguientes. Hössäri. Amosiäri. Are
Näri. Tamosiäri. Emosiäri. que son los
Pronombres. yo. Tu. Aquel. Vosotros, -
vosotros. Aquellos con la particula, sari-
quel, haze significar a parte miento, V.E.
Hössäri. ha ita qua como yo a parte de mi.
y asi en los demas. aun que pocas vezes.
Los hablan.

§. 8. Explicanse. Los Pronombres
indefinitos, Aliquis. Qui libet.

Si. Para decir, alguno, en esta lengua,
Lo explican diciendo. sepöre sē. y en la ora
cion suelen apartar las dos dictiones, de que
se compone el dicho Pronombre. V.E. Aqui
estana el cuchillo, alguno Lollena. Jgua
ti Vit ahaña. ne sepöre are sē üine. Al-
guno de vosotros. Emido sepöre are se üine.
L. sepöre emido are se üine. Adviertase
como el relatiuo, are, se enter pone en.

medio. aharāne Es preterito interfecto se-
gundo. Del verbo ah. de quien se hablará-
en el libro segundo entratándose de las con-
jugaciones

52. Qui liber, se explica con uno de estos.
Quehase. Quehahāne. Quien yrá a ope-
sura, Hane oposuragua de sac? Hodo de
sac, yrami hermana menor, responde-
rá. Quehase. l. Quehahane. Qual
quiera.

53. Hemo, y nullus. se forman di-
ciendo. Caihane. l. Cāhane. esto es.
Hinguno. Vg. Quien está en tu casa?
hane amolachi chi cae? Caihane. Hin-
guno. Caiyahauetāh: Hemo. Hota.
f. aquella. particula enter puesta en
medio del, cai, y hane. que es, ya. por
causa de consonancia. como también,
La letra, t, antes del verbo, Ah. todo es
to aduerto para quitar confucion en el.
Le er., y saber con fundamento, lo q en su
b. tan cia es, su declinacion es segun se puso
en el hombre interrogativo, Hane,

S. 9. Delos Pronombres. emotacaju
suma, cada uno. se, secapolachi pai.

Todos.

54. Esto no se de clinan, solam^e. notense.
Las preposiciones quereciben, emotac.
Susumade. l. emotac susuma chiguadu.
Por causa de cada uno. lome, mo se ha de.
discutir con los demas, secapola chiguadu.
l. secapolade, l. sechipaide. l. seqipai
chiguadu. Por causa de todos.

Dios H. H. murio por cada uno de nosotros, -
Tamo cai uera Dios tamotaca susumade.
l. Tamotaca susuma chiguadu miue. Por
omnibus qui in mundo, Tapucace se
haitayi miue. El Pronombre se, se.
queda siempre asi. se daiue. Todos se
furon.

S. 10. Delos Pronombres. Haitigue.
Alguna cosa. y Caihait. Hin guna -

cosa

55. La de clinacion de Haitigue. es asi.
H. Haitague. alguna cosa.

Q. Haita guette.

D. y Acc^o. Haita guetta.

Abl. Haita guetta de. Por al na coa. y
de la misma manera. Cai hait. Hihil

Q. Cai haitte. D. y Acc^o. Cai haita.

Abl. Cai haita de. Por nada. Estos noti
enen Plural. - Hota avra Los exemplos
Haita guetta ne éme maquea. Te dare
cierta cosa. y suele responder. Haita gue
ne? que cosa pues? Te he de hablar cierto
negocio. esto sedize assi. Hai gue ne éme
niguardaria. 1. Haita gue ne éme Cai tu -
darea.

56. Hota q para decir tal qual, Lo dicen,
y le diga. Ha sohaua deni. 1. Hasa accas
ba deni. no es bueno, es de poca monta, en
tonces, dirá. Sueya ha deni ne maic. Tal qual
de mela. Advierto un modo de decir con la
particula. Sueya. yes q^{do} con des deni deji
mos. Mas que? éme beñquea. Te acotaré -
Mas que me acotes. Sueya ne bek.

Q. 11. Explicase. Solus, sola, solw.

Aeste lo explican con el, Va, por puesto.
los Pronombres. Hena. 1. Hosana. y osola

Maia. l. Amozana. Tosola. Jua. l. Are. 64
Saba. Aquel solo. Vena. este solo.

l. Jamidona. emidona. Meua.

Tambien dicen. De senuna. Ma senuna.
nos dice de plural. por que. Jamido senuna.
sig.^{ca} nosotros juntos = Haraqueta.
sig.^{ca} unicamente, y sena. l. Harague.
l. Haraguena. = Jtina, sig.^{ca} esta cosa sola.

58. Ambo. en ambos. explicase, de este.
Haruni. l. seni. idest. simul Haruni.

Saunu. Dos juntos.

59. Acabo este libro con explicar al hombre
Ahan. S. Ahanite. Dr. Al. Ahanita.

Abb. Ahanita de. este sig.^{ca} indetermina
te. alguna cosa. quando dezimos te quisie
ra pedir cierta cosa. Te quisiera hablar. uer
to ne gacio. Ahanita e me temagua era
y q.^{da} no se acuerdan. La repiten hasta, de.
ter minar lo q. es.

Libro se gundo.

~~Libro~~
Libro

Del Verbo y explicacion de
todos sus Tiempos. Del Actiuo.

Lo que hasta agora queda dicho no parece tener tanta dificultad, como el presente Libro, y lo que en lo adelante se notará, por la variedad. de verbos, modos de hablar, y particulas de que abunda esta lengua: y así para mayor claridad se dividirá este libro en varios capítulos, los quales, para evitar el trabajo. que suele causar la prolixidad, los distinguiré en diferentes Paraphras.

= Capit.^o Primera.
De los Atributos Del Verbo.

1. El Verbo de esta lengua tiene los mes mos. accidentes, que los Gramaticos atribuyen al verbo latino; esto es: Modos, Tiempos, Personas, Numeros, y Figuras.

Los modos son cinco: yndicatio, ymperatio, optatio, subunctio, y infinitiuo.

2. Los Tiempos son seis. Presente, ymperfecto, Preterito, Plusquam Perfecto, Futuro, ymperfecto, y futura Perfecto

Las personas son tres: Primera, como 65
A. He. Ego. Segunda, como, Ma, Tu. y Tercera
como, Ni ille, estas son de singular. Las de Plu-
ral son. Tã, uel Tamido, Hoj. Emido, Vo-
mie. illi. =

5. Los Numeros son dos, singular, como,
He hio, yo escriua. y Plural; como Tã hio. Hoj.
otros escriuimos: Aqui Hota que los nume-
ros del verbo de or Dinario tienen determi-
nados por los Pronombres. exceptuados algu-
nos, tales quales aunque no se les ponga los
tales pronombres significan de suyo el nu-
mero plural, como. Ba. yrse muchos. Vẽ.
acotar se muchos y otros:

6. Las Figuras delos verbos son dos -
simples. y Compuestos. y Hota que la par-
ticula que compone el verbo se suele por-
poner, como se verá en el libro 4.º, en don-
de se tratare delos, Verbos Compuestos.

S. 1.º

De la Division delos Verbos =

1. Los verbos desta lengua son de cinco Ma-
neras. Actiuo. Passiuo. Hentio. Reciproco
y impersonal.

2. El Verbo Actiuo, y Xentro nose diferencian mas que el Actiuo significa accion, que paga à otro, como: Bih; acotar; però el Xentro tie ne su accion intransitiua, como: Vo. Acotar se vno.

3. El Verbo Réciproco, es aquel, cuiu accion riñete sobre el meyma sugeto, queri ge el dicha Verbo, y se conoce aloz Reflexiuos. Me Te, se, castellanos, que corresponden en la lengua, Na. Amo. Are. segun se dixo arriba tratandose del Pronombre. Reflexiuo. Vñ. Na. Vñ mico. Melabolas manos. Amo. ò. Te embijas. Are. Jusica. se laba el rostro. y sin los dichos Reflexiuos, quedaran Actiuos aunque hai algunos que de suyo piden el Reflexiuo, como el Verbo Carana, el qual siempre se halla con Reflexiuos. y significa de sear algo, como q^{do} dezimos quisiera algo para abrirme las ganas de comer. Vñ. Vñuc nolara nã reã, quisiera simiento para abrir me las ganas. Jãmo cara nã reã. Toma con que te pueças abrir las ganas Nota que ly, j, es Verbo defectiuo, y no tie ne mas que el

Imperatius, J. que sig^{ta} Toma. Inai Toma 66
presto. Tomad^{dos}. Inai du. tomad luego
este verbo vase q^o se da alguna cosa que
se tiene en la mano, y solese decir dandola
Toma; Tomad.

4. El verbo ympersonal se divide en ac-
tius, y Passius; el actius es Ahra. Ueneue.
y otros como Los castellanos. El Passius se for-
ma del Participio preterito, ò por decir me-
jor es el mismo participio de preterito. Vñ.
Hioji. se escribe ò pinta. Hiyemari. se cuenta

5. El verbo Passius es el ympersonal Passius.
explicado, y se tratarà del en su lugar.

6. Advierta tambien como el verbo Actius,
y Heutro son de tres maneras. Regular. Ano-
malo. y defectiuo. Verbo Regular llamase
aquel, el qual. no tiene mudança en los nume-
ros, y tienen consonante en la final de los Pre-
teritos. La qual consonante guardan los tiempos
que se derivan dellos como se uerà. Vñ. Hia. es
criuir, pret^o hiojia. futura. Hiojia. ò. em-
bijarse pret^o òjia. fut^o òjia Tama. Amo-
negtar. Pret^o Tamarã fut^o Tamarã. sã sã qua

Retir. Pret.^o seseguarä Fut.^o sesegueräa.

7. El verbo Ano malo, es quel, elqual ò muda numeru, conjugándose de una manera en el singular, y de otra en el Plural. Ve. V^a. acostar se una. Plural. V^o. Acostar se muchos. V^e yse V^{no}. Pl. V^a. yse Muchos ò mudan su final del preterito para formar el futuro en la particula. sac, como. Näh. Ficar. meycal. pret.^o Mähia. fut.^o Mahisac. Häi. Dejar el meycal pret.^o Haia. fut.^o Häisac. Èqitöa. Es conder. pret.^o Èqitöia. fut.^o Èqitöisac. y otros. ò no tienen consonante en la final del Preterito. La qual final ò pierden en la Formacion del Futuro, como. Hi guai. Hablar pret.^o Higuaiia. fut.^o Higa. Vänai. Apoyar. Pret.^o Vanaiia. fut.^o Higa. Vänai. y otros ò mudan su final para el fut.^o en la letra en la letra. Acomo. Hiöri. Abstemise. Pret.^o Hiöria. fut.^o Hiöra. y otros.

8. Verbo Defectivo Ha mase aquél, el qual tiene por futuro el mismo Presente, como Tema. Pedir. Pret.^o Temaia. fut.^o Tema. y otros los qual les para el Pret.^o reciben la particula, ve. como. Täqa. Resplandecer, Pret.^o Täqavé.

fut.^o Tāga. Hima. Zhissar. Pret.^o Himāve. 67

fut.^o Hima. y así otros. esto aduertido pasa.
altas conjugaciones, y formation Delos Tiempos.

§. 2.^o

Del Numero Delas Conjugaciones.

1. Las Conjugaciones Delos verbos no se pue.
den formar por el y n finitimo, como en las
demas lenguas principales, por ser esta.
lengua muy anormal en sus y n finitimos.

2. por lo qual reduzgo las conjugaciones à.
quatro. La primera es de los verbos Re-
gulares, cuyo preterito acaba en, ia, con pre-
cedencia, de consonante, como Pō. arran-
car, pret.^o Ponīa. Vīga. Ver. pret.^o Vīgiar.

3. La segunda es de los verbos Anormales
los quales mudan numero. ò mudan la fi-
nal del pret.^o segun queda dicho arriba -

Num.^o 7.

4. La tercera es de los verbos Defectivos.

Cuyo preterito acaba, en, ve; y tienen el pre-
sente por futuro. como se explicò arriba Num. 8.

5. La Quarta conjugacion es de los verbos
ym personales Activos. como Ahra. Mouer
väh. Relam paguear, y otros.

§. 3.^o

De las Terminaciones de Todos los Verbos.

1. Los Verbos asi Activos como Neutros terminan
el tiempo Presente en las siguientes finales.

A. Ah. eh. g. Hi. O. Vh. today Estay.
finales como estan son Verbos simples de quie
res setratarà. en el cap.^o ultimo del Libro.

Quinto. Veanse como estan allà.

3. Ai. como Niquai. hablar. y otros que
pueden ver en el dicho cap.^o citado.

4. Ao. como Tao. caerse Muchos. Hao. vea
se el cap.^o citado endonde setrata de este verbo.

5. Ea. como Mea. Aporrear, o Matar y son
pocos de esta Final.

6. Ei. como Tei. quejarse el enfermo.

7. Eo. como Téo. saber hazer alguna cosa vea
se lo que sedice en el cap.^o ult.^o citado

Oa. como Tetha. Langu. Hitha. que mar
los campos. Vease en el cap.^o dicho el verbo
Tow.

6. Ia. como Chias. Amanecer, ò pasarla noche. 68
Vease el cap.^o citado.

7. Oa. como Tessa. Pungar. Hissõa. que mar
los campos. Vease en el cap.^o dicho el Ver
bo Toa.

Oi. como Hirõi. Abstenerge. Hõi. Me
nearse

11. Ia. apartando La, u, dela, A, como -
Tēmua enterrar, ò hechar tierras. Itinua
Rempujar.

12. Ii. el Verbo simple sig.^{ca} Lleuar, ò tra her
segun fuere la oracion. Vease el cap.^o citado
en donde se trata del verbo Thui. =

13. Bë, y Bii. son en ambos Verbos Mono.
sillabos, el prim.^o sig.^{ca} agotar. el segundo, Atar.

14. C. como Himuc. Comer cosa molida como
acucier, pinole à secas, y otros, veanse en el di
cho cap.^o y se hallara el Verbo Cae. y Hae.

15. Chu. como Ichu, Escupir. y es verbo -
mono syllabo, & sig.^{ca} estar estrecho, vease el
cap.^o dicho.

16. Ca. como Tufica. despanillar, y atizar la
Lumbre dando à los tizones unos con otros. Vease el

Verbo Monosyllabo en el cap.^o citado.

17. Qué. Es Verbo Monosyllabo, vease el dicho Cap.^o
18. Qui. como Aquí. Parir la Mujer.
19. Co. como Po yico. Barbechar segunda vez.
Hiñicó. raspar cueros. y vease el cap.^o citado,
por que hay otros Verbos Monosyllabos.
20. Cu. como Hiñcu. hi lar, vease el dicho cap.^o
y se hallaran otros Verbos Monosyllabos.
21. Ta. Hai. algunos Verbos Monosyllabos. vease
el cap.^o dicho. También hallanse unos verbos com-
puestos acabados en la dicha final y son los Verbos
Aplicativos, y compulsiuos, de los quales se
ha de tratar en el Libro quarto. Otros también
hay que no son compuestos, como, Qui da, dar
de comer. Oñida. Pagar. Del verbo Vda
vease el cap.^o ult.^o del Libro quinto.
22. De. como: Hēde. Reselarse. ĩde. acoger.
y hallanse otros Verbos Monosyllabos, vease el
cap.^o dicho.
23. Di. como: Ludi. Lagtimarse la Uaga.
Budi. Retir de palabra: y hay pocos desta
final.

Libro Quarto.

Delas Hueue Lartey dela
oracion y modo de colo-
cailay entre si.

1. Es de tanta importancia. la no-
ticia de este libro por lo que depende
el hablar cò propriedad en esta lengua,
cò la perfecta inteligencia de los sentidos,
que se deben dar alas oraciones coloca-
do las dictiones segun fuere el modo dela
oracion, siendo que una palabra ante-
puesta, ò pospuesta forma cò vario modo
de lo que se pretende; y assi he juzgado re-
may de lo dicho en varias oraciones dar.
aqui algunas reglas acerca dela coloca-
cion delas palabras; y antes darè noticia
delos Hombray, y verbos particularej cò
puestos, y dela manera que se componen.

Capitulo Primero.

Delos Hombray Deriuatiuos.

2. Trátase aqui delos Hombray compues-
tos que se halla varios en esta lengua.
Y algunos se firman de Hombray Aphela.

unos de adjetivos, y otros de verbos reci-
biendo diferentes particulas para su
formacion.

§. 1.

De los Hombr̃es acabados con.

La Particula Raqua.

3. Lo proprio sig. en la lengua, Ra-
qua & en latino, simul, y se pospone a los
Substantivos V. G. Trahe me los Lapely.
juntame, cō el canastillo. Hixita ne.
iida, guariragua. May pospuesta a los.
Apelativos en la terminacion de Posti-
sino, forma el abstracto de la signifi-
cacion de los dichos Apelativos V. G. Diva,
Divaragua, Deiay. Massi Mapiragua, -
Paternitay respectu filij. Marĩ. Marira-
gua. Paternitay respectu filij. Vẽ dẽra-
gua. Maternitay. Ho. Horagua Filiatio.
niri. Mara. Mararagua. filiatio femine.
Hoti, Hotiragua. filiatio in comuni.
Hurã el. Hĩno recién nacido. Hurãra,
la niñez. Himi. Pariente. Himiragua el
parentesco. Maguãt. Homaguã. amoma-
guã. Maguaragua. el parentesco ex.

cano de los hermanos, hermanas, y Primos.
Vuchūguat. el Parentesco de los Tíos y Sobri-
nos. Vuchūragua. Vati, Vatiiragua.
Voni, Voniiragua Fraternitas. yasi con.
los demas. Voriguet hombre valiente en
guerra. Voriguera gua la Valentia. Estos
nombres assi acabados se declinan con el ge-
nitivo, en, cu, anadido a los homina-
tivos.

Christo H. P. no padecio en quanto a
su diuinidad, sino en quanto a su hu-
manidad, por q su diuinidad no es passi-
ble, però su humanidad si era Pasible.

Christo H. P. no padecio en quanto a su diuinidad, sino en quanto a su hu- manidad, por q su diuini- dad no es passible, però su humanidad si era Pas- sible.	Tamolai uera de su xpto are Viora- gua de caiacu cozo. deni a perane. Hajo are Vviniiragua de. nane guaru are Vio. saragua caiacu Hoo nigua deni. Are Vri- niragua mana nao. nigua deni achiaru. Muppe! Maria. Vioracu de ahpā are Vioragua se ca pola. hi da gua nai de nira.
---	---

La Virgen Sta. Maria
por ser Ma de Dios
por su Maternidad, so-
bre guija en bondad, a

- todos los hombres. | guade beguâ mu.
- 4 = Hota ly, Muppe' quey proprio vacablo.
para dezir donzella, ò virgen; porque Hamô
qua es phraje, & sig. ca. en teras. =
- = Portuvalentia en la flechay, nadi setatrene } Amotzadoriguerâqua
De cai hane éme oûi.
- = Portuvalentia no nos puedo } Amomaotgera guade.
ayudar en cosa. } Caihaitatamecuidari.
node. i. Caihaitâtigita.
mecuidarigue deni ah.
5. este ultimo corresponde al verbal latino & aca.
ba en, tilig y en la lengua se dice cuidari guade.
ni. concosi dixiera mos auxiliabilig. y se tra-
tarâ may adelante.

S. 2.

Abstracto de la Particula Rega. con los Hombray Adjectivos.

6. La mesma particula aña dida a los adje-
tivos forma un nombre que significa en ab-
stracto la significacion del adjectivo. V. g.
Haideni. cosa buena. Haideniragua. -
labon dad. Hippa floxo. Hipparagua. flo-
x e dad. Taleoni. Redondo. Taleoniragua. -
La Redondez.

71
tauñtqa diligente tauñtqara gue la diligen-
cia. Sadûpi, l. sadûmi significan cosa pa-
lla como la fruta. Sadûpirâgua, l. sadû-
murâgua, la papa dura, de la fruta. Qui
nâpatzôsi. chiato. qui nâpatzôsirâgua. l.
chiatura. Pani demugii. l. sappâta cozi-
sappa da guiji. chapaton. Pani demugira-
gua, l. sappâ da guisiragua. chapaton.
en abstracto. yapi con los demay.

Ad miro la ne grura. | Vêrêqui Cârâtzi so.
de este cuerbo. - | uâira gua na o.

Portu pali dez parecy | Amo ma Tôcouena
feroz. | vaguade, se guideni.
| uitzeraî. yapi otros.

S. 3.

Abstracto de Averbios de la
Particuli, Aagua.

1. La dicha particuli aña di da alq ad.
verbios forma los abstractos de la signifi-
cion de los adverbios, con quienes se jûta
V. G. Vade. alegremente. Vaderaqua.
La alegria. Hehaue. Trjtem. Heha
ueragua La misteza. Tani. Facetê. Tani
ragua, Facetia. Hehaue. mentirozame.

Hadovagua. Lamentira. Amâsa, l. Tati-
 mo. En fadosa mente. Amâsararâ gua.
 l. Tatomovagua. el enfado. Pupunâi.
 l. Pupunâi. l. Mörorâi. l. Mömörâi. sig-
 nifican Pulverulenti. Pupunairagua, y ho-
 demay, significan la Poluoroda. =
 Migna. ociose. Miguaragua la ocioso.
 Vad. l. otin. Gudûta festinanter. Cu.
 Dugaragua. Festinatio. Mörössi. atre-
 uida mente, ò inquietam. Mörössiira
 gua la inquietud, ò atrevimiento.
 = Quid statim hictoda ~~die~~ otiori.

Die otiori.

= Por nuestra otiori.

Vad. H. B. Jesuxpto.

os ha de castigar.

Haïta ahiguati. ida ti.
 tatqi mi gua ho? émo.
 ni guaraguade Tamo.
 Cai uera Jesuxpto éme
 coco horavêa. l. éme
 hi horavêa.

= Aborrecotuyênfa-
 dos.

Amore Amasara gua
 ôite.

Notadaya la dicha formacion delos Ab-
 tractos con la particula, Bagna, quero
 advertir otra formacion delos sobre dichos
 nobres, que, segun he notado, es may fre-
 quente. =

De la Formacion de los sobre dichos.

Abstractos. con el Participio.

Substantivo. Ahca.

9. Este participio Substantivo Ahca se forma del verbo sum, es, fui de esta lengua, que es, Ahg. q. se declina por la primera declinacion, segun queda nota do. en el lib. 2. cap. 6. y forma los abstractos. asi co los Apela tiuos, como co los adjec tiuos y adverbios arriba pñetos aña di do. el dicho participio Substantivo Ahca. en lugar de la particula, Baga. V. G. Viro. Viro ahca. Veitay. Vri, hombre. Vri ahca. Humanitay, Vē Mater, Vē ahca. Mater nitay. y asi con los demas apela tiuos =

1.^{ta} Maria por su | 1.^{ta} Maria Viro a cu.
Mater nidad de Viro are de ahca tā de
Es muy amable. | iquāi nē rer iquā deni.

10. De la misma manera se forman los ad. jectivos, como, Tossāi. blanco. Tossāi ah. ca. Albedo. Tomōri. grueso Tomōri ah. ca. Lagrosura. Tossāi. negro. Tossāi ahca. Hegrura. y asi co los demas.

= *Biog H. P. por su Bon.* Tamolai uera *Biog* are
Dad nos per dona. | *nai de aha ta de. tame*
nehä uere.

11. Delos adverbios se forman de esta manera
va de ale gram. *va de aha.* Alegria. Amä
pa. Enfadosa m.^e Amassa aha. el enfado.
Cudütga *acelera dam.* *Cudutga aha.* La acce.
 leracion.

= *Por tu acceleracion* | *Amo Cuduga aha ta de*
trompeaste. | *te pöpi güa.*

= *Por tu ociosidad no hay* | *Amo mi gua aha ta de lai*
semebrado. y por eso | *ca ehue. verētgi hi süchi*
tiene hambre.

12. Aquí se queden reducir los *Verbos*.
 brey sub tantinos que llaman verbales. y.
 son los participios substanti uados. arriba.
 declarados en el cap.^o 6. lib. 2. que aca.
 ban en la. *VG.* Harac. Uorar. Haräca.
 el Uato. Hi. tener cosa ali qui da. Hica.
 Laber uida. Corio. encender. Coriöca. el in.
 cendio. Quä. comer. Quäca. La comida.
 Teru. regoldar. Terüca. el regueldo. =

= Estaba la comi da de ya
frida, por eso no la quise
comer.

= Por el amor que te tengo
todos los dias te he chome
no.

= Deseo una benida fresca. *Hicua. l. hiccameta.*
corâca ne thui.

Guaca. l. guicameta.
hapiqui ahcârû, Vere.
chi ne cai quaiqua érane.
He é me nere cata de.
chiamá é me hitague.

73

13. Los Hombres formados de los Participios de
preterito pueden ser los siguientes.

Tajâqui. la rajadura. de Tajac. Bajarse.

Tajâni. la rajadura. de Tajâ. Bajarse.

Gorini. Los cursos. de Gori. Tener camaraj.

Chitôni. la viruelay. de Chitto. Tener virue

lay. Hiuûni. el embelesamiento. de Hui.

uû. quedarse estatico.

Hiosi. lo pintado. *Hio* Pintar. ò escri.

uir. *Desi*. el que se fue. Del verbo. *Dë*, yirse.

uno. y asi otros. segun alla que da notado, y

se declinan por la declinacion, & tiene el ge.

nitino, en eu. y nota estos nombres, que son.

Vtère. el frio.

Vruvê. el calor.

Ânde. la inchagon.

Higuat, La Salabra.

Higuaica. sig.^{ca} el pro nunciar. =

Dequi. Lo sucedido del verbo Dec. suceder.
algo Paruna dequi. el mal sucedido, Paruna
sig.^{ca} de gracia tam.^e, y se cōponen dos verbos,
el uno es, Paruna ah. & sig.^{ca} suceder de gra-
cia. el otro es Parunāgua. & sig.^{ca} cometr
alg.^a de gracia.

= Quien tendrá tan empe-
ñado corazón que no
ame a xpo H. P. abo-
festado, escupido, ago-
tado, y puesto en cruz
por nosotros?
El rostro de xpo H. P.
aunque le no desalinea
siempre ha sido digno
de amor. =

Flau e caitte deni.
hi dāgua. tamō cai.
nera gesu xpo H. P.
chōni, ichū mīcae.
ru sin ahi tamō ca.
de chugari, cai ne.
vareca?
Tamote pīgua gesu.
xpo cona que ha su-
ra na ichū mī. l. i.
chumira guāi, l. ero.
bo dāguī, a pīua se.
ua ner dīguā dīni.

D. S.

Celos verbales acabados con la
Particula, deni. =

14. Estos nombres verbales son los q̄ acaban
en, Biliy, en la lengua latina, y en esta.

lingua se forman con la dicha particula deni,
ante poniendole la syllaba, qua, todo pos-
puesto al parti cipio de preterito, Vh. He-
rari. Hererigua deni. Amabiliy. Hitgemä-
ri. Hitgemarigua deni. Legibiliy. Maqui.
Maqui gua deni. Dabiliy. Guai. Guai.
gua deni. Comestibiliy. Cooio. Cooioqua
deni. Combuytibiliy. y

yapi con los demas no se declinan, sino qd.
se puede añadir el verbo, Ah, q es el sum.
es, fui, y conjugarse quedando el nombre -
invariable. El Romance, que traheñ.
consigo es lo mesmo que los latinos, como.
Amabiliy, Amable, digno de ser amado, ò.
que se puede amar. yapi Hererigua deni,
Corrêponde à Amabiliy. =

Testimonia dei credi Diva cu thui dara su-
bi lia sunt nimis. rã na atêr ererigua deni
Quando la liebre está ah. Parôji qui quadeniah.
niere comestible, laco Co, mada quaijai.
meraj
Esta agua no era bebi Vêvât cai vai quadeni
ble por su calor. ahnêa are tonâqui ah.
catade.

= Los hijos se van poniendo en una guaiquadetosi
do comestible y los sanos vesé.
Jaguchey tambien.

= En acabando se está qda metida naxico Ha.
Luna estarán la tu un guaiquadetosi qua-
na perfectam^{te} come rēa..
stibley.

15. Flota que de los dichos Verba ley se co-
ponen unos verbos que significan yrse ha-
ciendola accion del verbo, y se forman poni-
endo el verbo, Deto, en lugar de la particu-
la Deni. Vg. Quaiquadeni, comestible. Quai-
quadeto. sig^{ca} yrse haciendo comesti-
ble. Quapiguadeni. saconable. Quassigua-
deto es yrse saconando. y aña diendole la
particula siquari. como se ué en el 2-
x^o plo arriba ley haze significar perfeccion.
en la accion del verbo. =

16. Aduerto tambien, que la dicha parti-
cula, quadeni, se junta con nobres con el-
mismo romance. Vg. Cuna el marido, Cu-
naguadeni. Maridable. Hubi la Muger-
Hubiguadeni. Casable el varon =

Otamuchacha toda Vēt oqui chiguia cu
ua no se puede casar. na gua de ni ah.

76

S. 6.

17. Hombray cō pueyos con la Particula signuari.

Vanse los dichos nombres para significar.
por la cosa en super latino grado segun la sig-
nificacion del nombre, aqui en se junta la dicha
particula. Vē. ōze. el viejo ōze. signuari. Vi.
e jissimo. ōāgi. La vieja. ōāgi signuari. Vie-
jissima. Daguat. cosa vieja, antigua. Daguaji.
guari. antiquissima. chuni. Enano. Chuni-
signuari. I. chuni rucurhi. Ena nipismo. yapi.
con los de may.

= Este muchacho ya. Vete Teja chi Vri
recelobre hecho signuari uigerai na
bien se puede casar. na hubi gua de ni ah.

Buchu chu, y Buchu signuari. Et Le que nissi-
mo S. 7.

Hombray Verbales Instrumentales -

18. A qui se trata solem.^{te} de unos nombres que
propriamente significan el maymo instrumento.
con que se exercita la accion, Lo que son, a
no malos en forma cion, como se puede ver en
los siguientes.

Gchiquira. La medida. de gchic. Medir.
 Tjanera. instrumento de tolar. de, Tja, &
 significa Tolar instrumentos.
 Ehnara. La puerta. de, Ehc. Serrar.
 Gatzira. La Escoba. de, Pae. Varver.
 Hinmira. La edredon. de Hinmira. Arrojar.
 Horana. El instrum^o. de desgranar. de, ho.
 significa desgranar.
 Gbēja. El azote, de, Béh. Acotar.
 Guiccará. el palo con que se juega en los tantos del
 juego. de, Guic. Tirar.
 Gnaquara. El instrumento, de Tenir de go.
 Iagna. Tenir.
 Iguaña. El acaedor. No sé si hay otros. con-
 estos, y con los demas se puede usar del-
 participio, sibugui. por puesto. a los ver-
 bos, tambien en la terminacion de partici-
 pio de preterito. como, Catzi sibugui -
 instrumento de Varver. Gchi qui sibugui -
 instrumento de medir. Béh qui sibugui.
 instrumento de acotar. y así de los demas.

S. 8.

De la formacion de los Hombray Castell-
 nos en on, y or. =

19. La lengua Castellana quando quiere de-
notar Excepio, o frecuencia en alguna cosa.
siruele de unos nombres q' unos acaban, en
on, como, Dormilon, comilon, y otros, en
on, como, Huidor, Bueador etc. = Para-
formar estos Hombres en la Lengua Tequi-
ma se usa diferente particula, q' se junta.
cō los verbos de donde se han de formar. =

20. La particula Mui es muy general por que
ta a los verbos en la terminacion de partici-
pio de Pretérito, Vg. Haha uere. Tener mise-
ricordia. Haha uereri mui.. el miseri cor-
doso.

Higuai. hablar. Higua mui. El hablador..
Gdaquita. Gmitar. Gdaquã tu mui. El imi-
tador. Tēh. chupar. Tēh ni mui. El chupa-
dor.

21. La particula, sari, tambien forma el
genero de Hombres cō algunos verbos. y son.
Hicōã. Comer. Hicōsari. El comedor. =

Hetoe. Fornicari. Hetōsari. Fornicator.
Hatoe. Ab aliquo cognosci. Hatozari. Adul-
tera. Hame. Corar. Harazari. El coron. Hi-
guai. hablar. Higuasari. El hablador.

22. También esta particula de nota. Lacosa
 sermala, ò nobien hecha, ò cosa vieja. como
 xutùsari. de fieras uñas. Mòsari. de mal gelo
 ypegueno. Capòsari. capote viejo. Camisari
 lamisavieja. Vaguisari, l. Vaguisarigua. Mal
 danzante. Hiosari. l. hiosarigua. El mal ederi
 nano. Te sari. el q continuante. Esta trane
 siando

23. Algunos acaban en co. ò cor como chu
 ma. El miserable. Chumataco, ò chumatacor.
 El muy Mesquino. Cotzico, ò Cootzicor. el dor
 mi Lon. Cotzicorah ma. El Rey tu dormilon.
 y estos son gozos =

24. Otros acaban con la particula, yodico como.
 Quenìsodi. Melindroso, y tambien sedige. To
 raquàdazi. l. Torânicussi. Quetzetodi. El
 muy apetitoso. chinàsodi. El que se ayra.
 mucho. Vacàsodi. El muy inquieto. yso
 berbis. Cachiàsodi. el muy risueño. y nose
 hallan à mi parecer otros. Notalos signien
 ty. Tanisera came. El muy en tretendi do.
 Tauû nacâtzi. El muy aporreado. Mu
 guî nacâzi. El muy de posado. l. hitudeni.
 Tetemideni. muy hermoso. chiteni. Ma
 moni =

De los Verbales 9. activos de
Lugar.

77

25. Estos son los participios substantivos arriba puestas en el lib. 2. del Verbo Activo cap. 6. Q se llaman Verbales de lugar. por que significan el lugar endonde alg. está exerciendo la accion del verbo. Vg. endonde se escribe, endonde se duerme. &c. Q significan tiempo como los dichos participios y se ponen con reflexivo si se juntan con Pronombres. Q si se pusiere algun substantivo se ha de poner en genitivo. Vg. Ho misuaguaca endonde yo digo Misa. Pedori döca. endonde Pedro duerme.

26. Los tiempos que significan, o pueden se notan los dichos verbales son como se siguen.
Ho hisuüca. lugar endonde ora.
Presente.

Ho hisuüti. Es lo propio.
Pretérito. Ho hisuüti. endonde escriui.
Ho maunguaviroti. endonde barbeché
Futuro. Ho pachaca. endonde he de varrer.
Tassi endon demay. y desta manera pue-

tot significor lugar de quietud.

27. Però siqui siere quelor dicho Hom-
bre tengan significacion de movimiento. se.
ley hade añadir la particula, qua, VS. Hio
cagua. alla adonde escriue. Ho hio giro-
ti gna alla donde yo escriui. Ho hio ca-
gua. alla adonde he de escriuir. de esta
manera todos.

= Quiero yr al lugar don de hauiy de bar be char.	Amone ma uu. qua re a cagua de. signa era.
= Queria yr al lugar do de pinzatu hermano mayor però yalo dexè	Amone Vati Cuhioa què de signa era càru na so ni du pà pe.
= Para que, o quietienez que hazer que entray adonde duermede.	Hatema ah nea qui. l. Hatema aharu. l. Hai tama ah nea qui. Parà ce Vöcagna Vái.

D. 10.

Delos Verbales Passivos.

de lugar.

28. Etos Verbales significan el lugar

endonde se exercita La acción del Verbo sin. 78

expresar la persona por quien y son los me-
nos que los Participios substantivos ex-
plicados en el lib. 3. del Verbo Lapi-
no. Capitulo 6. y tiene ad bien la sig-
nificación de los tres tiempos dichos. Vg.
Pate. Hiosica. endonde se escribe.

Mauuguarica. endonde se barbechar.

Pre. Jemiroti. endonde se chupa.

Hereriroti. endonde se ama.

Pat. Behguissica. endonde se alótara.

Quaisica. endonde se hade comer.

= Elie lo Verdadera
mente y lugar de
amarnos unos a otros
por ego desear ir alla
Por que aqui en la Tier-
ra. es lugar de recibir
se unos a otros.

Te qui otina tama
naitau nererica Vere
ti ne guena agua
designera na ne
guari iquaitenega
emo naito bu di ca.

= Oime fuera del lugar
Velas riñay el lugar en.
Vonde todos nos hemus
de amar por aqui los

Häcapä Varo guari.
ei que sea poca
tamo naitau nereri.
saiagua de Ha.

hombres todos se aborrecen y guarri i guati i da.
con uno a otro. | que se eno naico
(hōmai. =

29. También a estos se les junta la particula, que, segun se ve en el exemplo puesto, en significacion de morient & Vg.

= Quiereir el De al lugar | Para mananguara
endon de se barbecho. | xi, l. Ma un guarri
rogi. de signa era.

= Quiero ir al lugar | En donde Homapinicagua
donde se chugacana. | de signa era.
Endonde se ha de chu | Homapinivai ca
par caña. | gua. =

§. II.

De la Manera, que se juntan.

Hombres Con Hombres.

30. Aqui se trata de los Hombres con
puestos, assi de dos substantivos, como de
un adjectivo, & otro substantivo, de
la manera que suele formar el tal com-
puesto. Es, en los dos substantivos, po-
ner siempre el nombre comun, o ape

Latino al nombre proprio, & se ay de los - 79
nombres, que acaban en, T. per der La di-
cha Letra, y en su Lugar se pone el nombre
apelativo. V. S. Masot, el venado, Maso.
segua. el pellejo de venado; Masoturit. La
persona del venado, y significa La Prudi-
cia yerba. Vihit. el tabaco, Vih sa quat. La
raza del tabaco. Vacahipët. La cisterna de ca-
ña. Tacuquerit. el canasto de palma. si-
not La culebra, sinomöt. el cular drito.
yerba y otros La llaman, Mo xixiquat.:
y de la misma manera si en ambos fue-
ren nombres apelativos, como, segua.
oqui; & es compuesto de seguat. & sig-
nifica la flor, y de oqui, & sig. ca la muger.
y con este compuesto nombran a una mu-
ger mundava May si el nombre proprio
fuere de otra final ponesse el apelativo
inmediatamente al nominativo -
como, Laro. La liebre, Laro sutü. La uña
de la liebre. Mutqaturit. La persona del.
cotino; y tambien llaman algunos la.

ru dille yerba. Häro. La Qua. camaya. Häro
hiijat. La pluma dela quac maya. y el ulti-
mo nombre se declina.

31. Los nombres adjectivos en composicion
de otros, el primero pierde la ultima silaba
y á vezes dos. V. G. Tosiäi. cosa blanca. Töre-
vura. l. Töcapöri. cosa blanca redonda como
bola. Jettiäi. cosa colorada. Jettiäi tallöri.
cosa colorada redonda. Vapiiäi. cosa de color
celeste ó muy de obscuro. Vapiiäi para. de tal
color algo ancho. Sobai. negro, sobarebura
cosa redonda prieta

S. 12.

De la Manera que se junta Substantivos
con Verbos.

32. Los Verbos siempre se posponen a los
nombres, y estos á vezes en la tal com-
posicion pierden la nota, de Accusativo.
V. G. Teuët. la tierra. Teneü. cauar tie-
rra. Tequiat. el cielo. Tequiatöa. for-
mar el cielo. chi ni hi au. hi lar al godo.
Homadoque. quebrar la cana dulce. ö;
De Naggi. y si se qui siere poner el prom.

bre, d'algum nōbre proprio. ò se ha de pozpo. so
ner, ò antepōner, que si se puziere en me.
dise d'ira, Honata. ne doque. Vatta neh.
Lo veno aguas.

§. 13.

33. Delos Adverbios derivativos de Hōbry.
Forman Los tales adverbios Los nom.
bros adjectivos, que acaban en, i, y para
dicha formacion semuda, la, i, en, a y
significan adverbialm^e. Lo que Los nom.
bros. V.S. Lētōri. cosa que haze hoyo. Pe.
tōra. hoyo am^e. y si son muchos hoyos dicen.
Peretōra. Ōiōri. cosa. ō hoyo algo hondo.
Ōiōra. es adverbio. Talcōri. cosa es fe.
rica. Talcōra. spherice. Cappōri. reunōri.
redondo como globo. cappōra. l. Revūra.
Gotunde. Tavūti. diligente, Tavūta. l. Va.
vūti. diligenter. y de uno muy diligente
dizen, Tavūta. lidaqua. Quirūti. l. Siçōri.
derecho. y alto como V.S. Los pinoz. Quirū.
pa. Siçōra. son Los adverbios, derecha m^e.
en los alto. Supāri. cosa de recha alo largo.
Supāra. Supāra. derecha mente api, Supāra.
si son muchos. Cosa patūra. cosa de recha por -

parejo. cosâua ad uerbis; por parejo = chine.
Di, chipeji, l. chinecorisi. Este una cosa que
tiene fondo como plato, y es profundo; chi
neda; l. chi pèpa; son los ad uerbis.

Otros adiectiuos, que acaban en qui ò cudi.
Sus ad uerbis en ai, v. l. Eruiqui. Erucudi-
cosa q se des que braxa. Erurai; es el aduer-
tio. Motacudi. l. Moroucudi; l. muru qui.
Astilla da cosa, Motat'ai, Muru rai. aduer-
tio, q significan, astilla à astilla, Tasmudi-
cosa delicada. Tasusai; l. Tasugai, superficialm.
otô qui, cosa que se atolla, ototai. l. otot'ai, son
ad uerbis. Mira. de una fma puede andar sino
arrastrandose, Mirorai, dýenlo, de quel modo
de arrastrarse el tulido; churi. angosto. chu-
rai. angostam. Tgotola, cosa q gotea. Tgo-
tatai. gota à gota. = Data que Mororai y
Mirorai, y lo mesmo es Marôssa del nôbre
Mâro; que sig. lo groorio, q Miro Loattri
buen à uno que es floxo en el andar.

Capitulo Segundo.

De la Variedad de verbos que
34. tiene esta Lengua.

Now pongo este capitulo para tratar.
De los verbos simples sino de los compuestos.
Los quales se pueden reducir à tres classes.

La una delos Verbos, que se componen de Hom 81
bray. La otra delos q^e se exponen de Adverbios
y la ultima es delos que se derivan de Verbos.
¶ Primera m^{te}. de los Verbos que se componen
de Nombres

§. 1. Delos Verbos Pose. sinos.

35. Llamo Verbo Pose. sinuo aquel, el qual si
gnifica posesion, otener D^{omi} nio de algu.
na cosa, por lo qual el Verbo pose. sinuo tie.
ne la significacion del nombre, de que se
compone con po. se. sion o D^{omi} nio.
Este Verbo forma se delos nombres substa.
tivos, v^g. Tacat. el cuerpo el pose. sinuo.
T. Tacagua. Bonat. el sombrero, Bona.
ma, es el pose. sinuo. Vüt. el esclavo, Vu.
cu. es el pose. sinuo. & se forman añadien.
do la Letra i. desta manera, Tacagüai.
estener cuerpo. Bonamäi. Estener sombre.
ra, Vucui, estener esclavo. y assi delos de.
may. Xunüi. estener may. Perai. este.
ner olla. Delos nombres Perä, Etunen.
de suerte q^e segun parece la dicha Letra
i, se la aña de otros nombres alabados, en,

A, e, o, u, Por que con los nombres acaba.
Por en, i, seley añade, la letra. A, V. E.
oroqi. el vestido, oroqia, y tenerlo.
Qui. la caja, Quia. Estener caja, y asit lo
Vemay.-

= Tengo este sombrero
pero quiero q lo tengas
tu,

= Ositubieray ya Pul.
zeray -

Haviendo de tener

Maz, me iré a Vaserata.

Qdaqui ne Bonamai
naso ne éme Vere.
Bonamaito nac -
Aque capa ne ma.
tapurái.

Xumagui co Vaserata.

cagua ne de sac.

36. Estay mij may re las siguen Los Hó.
brey de Larentey co, de suerte que los a.
caban en, i, reciben la, a; V Lay de may.
La vocal, i. V. E. Masi, es posesino de.
May, q sig. ca el Padre respecto del hijo.
Lasi, Masia, Estener Padre. Mari. es.
posesino. V sig. ca el Padre respecto de.
la hija, y Mariä. y tenerlo, Vatz.
el hermano Mayor, Vatzia. Estener.
Lo. V. E. posesino de de qua, q sig. ca

La Madre, forma el verbo dicho, Dei. l. - 82

Dea. y sig.^{ta} tener Madre. Pero ad-
vierto que segun parece con estos nombres.
de parentesco à veces usan la vocal, à, y.
otras la vocal, i, segun se vee. Los exem-
plos lo aclaran. como. Hoognat. el hi-
jo. Ho. es posesivo. Hoi. es tener hijo.
Mira. de Miraguat. la hija, es tener.
La. Lao de Laogua el aguelo materno.
Lavi, l. Laväh. es tener aguelo, Mari.
de Mariguat. la madre respecto de la hija. Ma-
ria. l. Marii. es tenerlo. y así en los de
mas. = Exemplos =

= Aunque se muera
mi madre, estare
frente, porque tendré
siempre a s.^{ta} Maria
por madre =

Que ya no tiene más
nada en la nota de a.
s.^{ta} Maria no de ca-
ta de =

= Porque tienes mal co-
ra con note quiero te-
ner por hija =

Eme caina de hi daguai-
co ahco, caine eme ma-
raguera. l. caine
Eme maraico nae. =

S. 2.º De los Verbos Operativos —

37. El verbo operativo, o effectivo es aquel que de nota la significacion del nombre. Con quien se junta significa hazer. Forma. Se alguna vez co el verbo toa. V. Perá la olla. Peratoa. sig.^{ca} hazer olla. Scinut. la cinta. Scinútoa. es hazer, cintas Comit. el plumaje. Comitoa, es hazerlo. yes ver. bo cuió preterio acaba en, Ica, Futuro. Ica, V. estoy contento, porque haze un sombrero de guacamaya. Vadera. ne no haro bona toa cata de. I. Hosthá. ro bona toari ah co. —

38. Tambien se hallan otros verbos effectivos, que se co ponen de hombres, y Adverbios, añadiendole la particula que. Don, Nota, principio, Notagua, es dar principio. Hünn, el camellon de tierra. Hünnagua, es hazerlos. Igua. sig.^{ca} aparte. Iguaqua, Apartar. Ha de, idest. Bene. Ha de qua significas. poner bien o co poner. Izo porí. significa en cargo. Izo porí qua. en cargarlos Rodillas. Inagua qui des falle.imiento de hambre. Inagua qui qua. es.

hazer des falle cer. yasi de otros. Los preteritos-
futuros son como los dichos arriba.

88

= La penuria de Mayz | xun ne cahai tara
me haze de fallecer de | gua ne segua qui
hambre. | gua.

39. A los susodichos verbos se reducen otros
compuestos con la partícula, Puguá, con el pret.
Puguará. y fut.^o Puguareá. La dicha partícula
haze significar division de la cosa, que significa.
el nombre, á quien se junta; V. G. Tat, Lozra
mos, Tapugua. es quitarlos y mocharlos. -
vachit, La petitay de las calabazas ó cosa se-
mejante. Vachipugua. es, quitarlas. Seguat.
La flor. segua puguá es, quitarlas. Guetpat.
La espina. Guetpápuguá. es limpiar de las.
Espinas. seguat. Las tripa. signa puguá. es.
destripar. Lasi otros, advirtiendo. en el
modo de formarlos.

= Por si á vezes se le quita el nombre una letra y
otras una sílaba, como se ve. V. G. Terosa
sig. el mayz pequeño y el verbo es, Teropu
gua, quitar aquel pequeño. Inárat. el
gusano. Inapugua quitar gusanos.

= Etot muy viste seha
De des cor te far aquel Al.
a mo Loymno yhermojo.

Cai ne v'at'era vere-
qui vas ôta si domo-
Dôra nana vigerai
te qua pugnari ahco.
I. bequa pugnare
quies ahco I.

Dequa pugnare-
cata de.

D.3. Vchz Verbos Extimatiuos-
40. Forman estos Verbos Los Hombres appi-
adjectiuos, como Substantiuos, y los d-
uerbios anadida la particula, ti, con el
preterito. tiguia, futº tiguca. y signifi-
can apreciar, ò Estimar alguna cosa segun
la significacion del nombre, ò Adverbio. Ho-
tense Los exemplos de Hombres substantiuos
Oge, el Viejo. Oge ti. Estimar lo por viejo.
Oagisiguari, Vna muy Vieja. Oagisiguari ti.
Estimarla portal. Nara La hija. Nara ti-
es Estimarla, por hija. Ho. el hijo Hoti-
ti. es Estimar lo portal. Vati. el herma-
no Mayor. Vati ti. = Näs el Padre Nasigi-
Taschi. el muchacho. Taschigi. es tener
lo portal o quichi. Lanina. o quichiti.
Tepit. el señor. Tepigi. es tener lo portal.

Hola feste Hombre, Tepit, significa tambien.
 cosa sagrada, Tasi Tepigi. significa tener al.
 g.^a cosa por sagrada. = Este faliy es cosa
 sagrada,

84

= Este faliy es cosa sagrada
 Tasi vos otros no le toguis
 timandolo por cosa sagrada.

qti carig te pi tãh.
 Verechi emido cainere
 maruhea are tepigi.
 cata de. l. tepitigui.
 ahaw. l. Tepitigui.

= Tenia aquella mucha
 cha por hija de Guar.

Verequi ne oqui chita
 Guani mãrãtigi cãru.

41. Los verbos estimatiuos formados con los
 nombres adjectiuos son de esta manera, Hai
 veni, cosa buena. Hai venitgi, es es timar.
 La portal. Chuni. cosa pequena, enano, chu
 nigi. es tenerlo portal. Cai thea. Cosa duras.
 Cai thegi, tenerla portal. Exemplos.

= Haviendo tenido mi la
 dra aquella tierra por
 dura noqui so se sem
 brasii alli cosa -

Homãs verequi gua
~~Tepitigui~~
 ta Cai thegiru, cai gua
 hai ta egiã na quia.

= Tengote portan pe.
 que no. Como una pulga.

Tepunuri eme.
 chuni tgi -

42. Los que se componen de Averbios son
 como se siguen. Ignavi. cerca ca. Ignavitgi.

Estener algun puestro por cerca. Mecca Lexos.
Meccati. estenerlo assi. Hanã. idest, benẽ.
Hanagi, estener lo por bien y a probar alg.
cosa. Inguagui, desfalla de a dam. Inguagui.
ti. estener se o sentir. desfalla de a miento. de
hambre deni. Verdaderam. Veni ti, este.
ner por verdad.

43. La dicha particula, ti, añadida a algu
nos adverbios, y nombres les haze signifi
car sentir el significado con quien se junta
vs. Heri. difficultosam. Heriti. es sentir
dificultad; Amãsa. l. Tatãmo. en fado sa.
m. Amassãti. l. Tatamotzi. significan.
sentir en fado. Vaguãgui, en cogimien
to de nervios Vguagui ti. es sentirlo qpa.
beroso, qpaqi. sentir pereza. Vtte. el
frio. Vtegi. es sentirlo. Vru. el calor. Vru
ti. es sentirlo. Pi ti. el en fado qda el.
humor a los ojos, Pi qiti. es sentirlo. gasi.
de otros.

44. Tambien la dicha particula, se suele
añadir a los participios substantivados y
se usan con los pronombres posesivos Ho.
meny Amotunus. Are sunus. y si se pone al
gun nombre proprio se he de colocar con.

La nota de genitivo. y la significacion es Tener. 185
La cosa por aquella persona, con quien se junta
V. G. Hio cá, hio cára, hio cá son Participios del
Verbo, Hio: Pintar, y así de los demás Verbos.

= Tengo esta pintura | Veré qui ne amo hio.
por tuca | cá ti.

= Tu ue la por pintura. | Pe dori cu hio cági quia.
de Pedro | ne. --

S. 4. De los Verbos Tray mutati uos.

45. Llamanse estos verbos así, porque sig-
nifican con uer tirse en la significacion
del nombre de donde se forman. y los compo-
ne el verbo Tui. pret. tuiá. fut. tui sá. má.
Dido a los Hombrés. V. G. Hápôt. La uenica.
na pôtui. con uer tirse en ce nica. Vat. el a.
gua. Vâtui. Voluerse agua. Mâro l. Miro.
sig^{ta} una persona tullida q no puede on-
dar, Marotui; l. Mirotui. sig^{ta} hazerse así=

El de mano. H. Enemi Dia no tamo ôgâgua.
yo quiere que el pan tamo uegini te tui co
se vuelua piedra para nac. Naso Dios te tra
nos otros. Mas Dios quie tematui co nac.
re q la piedra se haga
pan -

= Antigua mente cinco | Hai ôua tamo cai ue
panes, en los manos | ra Je su xpo lu mama tzi.

De H. S. Jexu Xpo, por q̃
quiso hazer miseri cor dia
alos hombr̃s se au mere
taron gr̃ndem. y se
hizieron muchos —

mariqui temeta
hi da gua ne ha
ueri gua era pas
que na mu guine
sarapequi tui ne.

46. S. S. Delos Verbos Aplicatiuos
formado de Nombres.

May adelante se hablara delos Aplicatiuos
que forman Los Verbos, a ora tratase delmo
do de formarles c̃blos nombres añadiendoli.
El tui da, q̃ es aplicatiuo del verbo tui ar
riba explicatiuo; llamanse aplicatiuos por
que aplican del significado del Nombre a
otro, y significan hazer para otro Lo que sig
nifica el nombre. V. G. Quit. La casa, Quitui
da. es hazer casa para otro. Siunt. es lacin
ta. Siuntui da es hazerla para otro. Perat.
La olla. Peratui da. es hazer =

Olla p. a otro. Exemplos. Vttere. Para
Duermes el Padre al se | coñido, na ne
veno por que no le han | guari Vrinicai are
hecho casa los yndios | qui tui daria. Do
niendo siempre en Accus. La persona para quien
= No te hizo La cinta | Cai eme Siuntui
por q̃ no me yte al godon | da ne. chinita cai -

ne amo macatude

l. chinita emecainema

qui ahicoz

86

47. Los nombres tambien poseenios con la particula, Ya, explican los dichos verbos aplicativos V.S. Bonama. Bonamada Gouona, es el palillo de la flecha, Gouonada es ponerle. V.S.

= El Capitan merenio	capita ne budine
porque en su presencia	ne idacu uigaca
mejor se el sombrero	no bonamada cata de
= Ponte el sombrero	Amo bonamada.

48. Lo que se ha dicho de los Aplicativos se ha de notar tambien la formacion de los compulidos derivados de los Nombres. mudando Ly Tuida. l. Ya, entuituda. y tuda. V.S. Bonatuituda. l. Bonamaituda. hazer tener sombrero. Xunuguatuda. hazer tener May. Ipeltuituda. hazer tener esteras. y asi con los demas.

S. 6. De los verbos formados de

Nombres y la particula. Tu;

49. Significan estos verbos y atra her lo que. el nombre significa y se entiende q. La persona lo trae cargando. V.S. Vaso bequat.

- La *aycava* de *Alamir*, *Vasobeguat*, *eyrãtra*.
herla. *Vacat*, el *curigo*. *Vacutã*. *eyrãtraher*.
Carriço. *Çoca*, es una *daniella* de la *aroma*, &
si *be paratẽ* *ni* *negro*. *Cöcatu*, es el verbo
Solõ. el *Limõ*. *Solotũ*. *eyr* por *pinos*. y *api*
otros. y forman el *prateritõ*. En *quã*. V. 2.
= *Orieru xiera* el *may* *aque* *ca* *pax* *un* *utugula*
queria y *r* por *pes* *luchutugu* *qua* *era* *ca*
cado — *ru* *ne*.
= *Adnierta* que aunque se puede decir —
Vãtu. y *r* por *saate*. *Conto* *do* *usan*. *Mu*
tuc. l. *Vamutuc*. *Nota* este modo de hablar.
= *Higua* *tu*. y *r* por palabras. *de* *notan* *de* *un*
menti *voto* que *da* *tra* *fendo* *mentiras*.

S. 7. Delos Verbos de Hombres. y la.

Particula *Requada*.

50. La dicha particula añadida a los non-
bres se compone un verbo cuyo signifi-
cado es de *nar* de *aquel*, & *sig*. el no-
bre, como quando *Sole* *mos* *de* *dir*, *mellẽ*
no *de* *tierra*. *de* *ceniza*, *de* *sangre*. y *api*.
Quida, el *seuo*, ò *manteca*, *Quida* *va*
quada, es el verbo, & *significa* *de* *nar* *à*.
otra *de* *seuo*, ò *manteca*. *Tõt*. los *moer*.

Poraguada. sig.^a llenar de mocos, y así Ha. 87
pora guada, de Ha pôt. La ceniza tiene
ra guada. de Teruê. La tierra.

= Limpia à ese muchacho vere qui Te ha chita
porque no me hene de mo pigua caine q
mocos. ra qua da ra a.

También dice se cò el verbo Ruru, pret.^o Ru
ruia. que significa, vatar, Ha poruru. Qui
daruru. = herà ruru. Vatar de sangre q que
ruru. l. q que pora. pret.^o q que poraria. sig.
nifican llenar de pól uo. =

S. 8.^o De los verbos formados cò

La particula Ra guai.

Estos verbos son intransitivos y se re.
Explicar cò ellos q.^{do} solemos decir, de una
cosa tiene mezcla de tierra, Lodo, etc; es
ta llena de tierra, Lodo, etc. y se compo
nen también como los arriba dichos, de los
hombrs. V. S. Vatat. el Lodo; Vatoräguai
lleno de lodo. Herät. La sangre. herara guai
estar lleno de sangre. el pret.^o es; herrara
guai. y el fut.^o herarä gua.

Ese muchacho está lleno Vît te ha chi sui na
de Lien drej qui se selas ra guai. sui na pugua
vere. =

Porque estabays lleno de mantea, no me lleque à ti Lauate los pies, que estan llenos de lodo.	Amoqui d'ara quai-cata de cai amo Vepi-ni he re quia. Tarâ va goe, é mo va tora quai cata de j.
---	---

§. 9. Hombres en composicion con el verbo de y de to.

52 Estos verbos en composicion con nombres adjectiuos, forman un segundo verbo, cuyo significado, es, volverse, en los sig.^{ca} el Hó. bra. V. S. caiqui. sig.^{ca} cosa blanca, y soorles mo harina. faugui de, l. de to. sig.^{ca} y se. haciendo asi. settai. cosa colorado, settai. de l. de to. volverse colorado, y asi otros. el pret.^o es, de to ue. fut.^o de to a. =

53. Tambien Los dichos verbos se juntan con nombres substantiuos y Adverbios, y el verbo que resulta de tal composicion sig.^{ca} començar à hazer lo que significa. el nombre ó el Adverbio. V. S. siueni, sig.^{ca} ray gadi va. siueni de. l. de to. començarse à ray. gar. Po dēni, sig.^{ca} es ponjada como el pan en agua. Po dēni de. l. de to. es ponerse la cosa. si quat. la flor. se qua de. l. de to. he

char flores. y así de los demás Participios preteritos. 88
hechos substantivos. Como también con los -
Adverbios. V. G. Gohâra. l. Gohassas. l. Hô
ha hai, & significan de sembrar cada mon-
te. y así diendoles los verbos de l. de coles. 125
haze significar. yrse de solupando.

Quisai. l. Lususi. l. Mororai, & significan.
Los Puluerulentes. y los dichos verbos ley.
haze significar hazer poluo. = Temi, l. Vgû-
qui. l. Agûqui. l. Tôni, son para significar
cosa suave como olor. y así juntandoles los ver-
bos, de l. beto. ley haze significar oler su-
uamente. Ly Agûqui. Lo ponen p.^a deno-
tar el olor q no agrada b. 54. —

S. 10. Del Verbo substantivo.

Sum, es, est.

54. El Verbo, Ah, corresponde à Sum, y parece
defectivo, pues no tiene sino pocos tiempos. y
se suele juntar, con Adjectivo, substan-
tivos. y Adverbios, V. G. Jagnâi. cosa amari-
lla. Jagnâi ah. sig. ca ser amarilla. chipu-
cosa amarga. chipu ah. ser amarga. = otô-
otosâi. atay cándose. otô otosâi ah. sig. ca
haber atay cadero. Câ cassâi. dicento delay

semillas huecas, y padidas. Cacasai. ah. es es-
tar asi. Cuchuri. Lo dicen de la caña. agu-
gerada de gusano. Cuchuri ah. estar a-
hi.

55. Tambien con los gerundios en co y por
de este verbo, suople se el gerundio, sien-
do, del verbo sum. V.S. Mi, hermana me
nor aun siendo Hi na. murio. Ho vi nru
Oquichi vai ah. pa miue. = Siendo yo
muy vi no lle go al Pa dre = Para nru
vana te mata ahco, here ue.

= Siendo Carlos H. Rey conquistó. mu chay Cu-
tadey. = Carlos tanto te pi gua ah. pa he di-
hoi ra di tu ue. di tu ue.

56. Pongo aqui unos modos que se forma
con el Nombre. Hi da gua. con que suelen
significar el Alma con que vivimos, y ha-
zen un verbo, & es, Hi da gua i. que sig-
tener vida; ò na cor. y se gun el nombre.
à ad uerbio con que se junta, forma varios
modos de hablar. V.S. Hana, l. Hai deni.
cosa buena. Hana. l. Hai deni. hi da gua.
uno de buen Natural y con dicion. Haq-
vi. Apasible. Haquë vi. hi da gua. de con-
dicion apasible. Hitu. re po sa do. Hitu.

hi da gua. De natural apentado. Dôca deni 89
Piado, tierno, compasivo. Doca deni hi
da gua. De natural compasivo. He ha ne. Dê
dicha da m^e. He ha ne hi da gua, Dê dichado.
Pobre. = Vono nâi. culebreando. Vono nai-
hi da gua. hombre de muchas rebuelto-
jeri. idest. simul. deni hi da gua; de dos-
que son de un mismo natural. Sumâ gua.
hi da gua. de un hombre, q^e siembra fuley.
Doctrinas. = Carorâi. explica. el modo de hablar.
ên fa doro. Carorai. hi da gua. de natural ên fa
doro ên hablar. Pirôvâi. inquietame. Piro
vai. hi da gua. Inquieto natural.

= Como si tu vieras un natural sen illo.

tie ney un natural con mil rebueltoy.

= Hamagi ma luchi ni hi da gua: sura uas.

ma Vono nai hi da gua. = y asienho de may.

Capitulo Terzero.

Delos verbos veri uatiuy. y primero.

S. 1. Del verbo Reciproco.

57. Llamase verbo reciproco ô Refle-
xivo, por q^e su accion refleja sobre la mis-
ma persona del verbo, y forma cõ los Pro-
nombres reflexivos, Hone yo ami. Amô.

ma. Tu à ti Are i, aquel à si. Tamota Hos -
 otros a nosotros. Émo é mido, Vosotros à los
 otros. Émo me Aquellos à ellos mis mos. y.
 con los substantivos de singular, es, Are. y.
 de Plural, es, émo. V.S. y o me agoto à.
 mi me y mo. Hone bēh. ya un que sea infi-
 nitivo, los dichos reflexivos se quedan así.
 V.S. Hone bēh qui que éra. quiero me ago-
 tar. May si la oracion fuere de infinitivo,
 que pide acusativo, se le ha de poner ante
 diéndole los reflexivos. V.S. Pienzas que
 yo ma acoto Ma ne no bēh came ta éra. l.
 Ma no bēh cori éra. Vices que yo me he de
 acotar. He ma no bēh que a ca i te da. ya si.

otros. =

58. Esta me y ma construccion tienen los
 con puestas de nombres y adverbios con los
 verbos éra y Tada. V.S. He ha ne, a ffigido.
 He ha ne are tada, sentirse así. Ha na.
 i. benē. Ha na amo tada, sentirse bien -
 Tata pái. sig.^{ca} el latido q.^{do} duele la ca-
 beza. Tata pái. éra. sentirse con tal -
 dolor. y acota queⁿ dicen, Tata pái tada.
 = Como te sientes; como estas? Ha ma amo.
 tada. = siento me muy malo. Igua i ne mo.

nehane. no tada. Nota este modo. éme ne. 10
tötörä gitada. Home fiódeti, detuy fue'cas.
S. 2. Del verbo Aplicativo.

52. Verbo Aplicativo dicese aquel, cujo
significado aplica se á alguno, ó quando
la acción del verbo se haze para otro, q.^{do} so
lemos decir la uame, ecri uame, barbecha
me. &c. For ma este verbo la particula,
ta, ^{2. dñ.} una á los verbos en la terminacion
del participio de preterito, cuja formacion ya
está explicada, y es regla general. ya quigo.
Vre algunos exemplos. Vt. Pac. Varrer Patj-
es participio pret.^o el aplicativo es Patjida. Tja.
agarrar. Tjapi. es el participio. Tjapida. aplica-
tivo. Hiche ma. ^{3. dñ.}star. Hiche ma vida. y Hiche mi-
da. este es particular cuando aplicativo. Hio. es.
Cruir. Hiojida. Quar, comer. Quaida.

Jacanse de esta regla alg.^{os} que dexan la for-
macion del participio, y forman su applicati-
uo de esta manera. Mäun gua, barbe-
char. Mäun guida, es el aplicativo. Bögua.
Dar en mano propia. haze. Böguida. Qsa.
es cursarse. Qsada. Vrina. preparar de comer.
Vrinida. Toa. hechar algo como agua &c. mi

Hay en otra cosa. forma, Toi da. Mea. aporrear.
ò Matar. hazer. Me da; y si huviere otros noten-
los. Porque los de may verbos activos como no
deriuen de Heutros siguen la regla dicha de for-
mar su Aplicativo sobre el participio de pres.
y se que de tambien ver. Entos siguientes amo-
mahs. V.E. Gna. poner al sol. Participio, gna.
aplicativo. Guda. Terna. pucar. Teno. es el
participio. Tenda. es el aplicativo. y asi su-
guada i de suagua. Assar. Advierte este, To-
da. es aplicativo. de Ton, & siga dexar. que
tambien se exceptua, haciendo su participio. pre-
terito. Toi dexado. Tra. Embiar. Vida. no
varida.

60. Advierte tambien que los Verbos de-
sinativos de los Verbos Heutros, aunque ten-
gan su participio preterito. Differentes, con-
to para formar su aplicativo, se sirven del
participio. preterito de donde deriuan. V.E.
Messi. es Verbo Heutro, & siga estenderse.
De aqui sale el Verbo, Messina. activo es-
terder. el qual aung su participio preterito
es Messinari. con todo el aplicativo, es. Me-
sini da. & siga estender p.^a otro al g.^a uso.

yasi Bessi, ne utro & sig.^{ca} lo proprio, el acti- 91
 no es Bessina. el aplicativo es Bessini
 da. De, Turina derramar, Turini da. Del
 verbo duri. derriarse. Sochina. es tirar
 actino. Sochinida, es del ne utro Sochi-
 assi Tepuchida, y tepuni da, Delos verbos Tepu-
 y tepue. cortarse algo los actinos, son Tepuna.
 Tepûza. Tapanida, y Tapatpida. de Tâpa.
 y Tapac. Qajarse; y los actinos son Tâpana.
 y Tâpâtza. yasi en los demas sin excepcion
 alguna.

61. Tambien advierto que se hallan
 unos verbos que tienen dos aplicativos-
 y el uno sirve como los verbos activos-
 el otro sirve para la aplicacion de la sig-
 nificacion à otro. V. Tui. sig.^{ca} granar.
 se bien las semillas. Tuida. sig.^{ca} gra nar-
 de aqui sale otro aplicativo. yes Tuidavi-
 da; y sig.^{ca} granarle à otro.

= Ahora ha granado bien la lluvia el mayz.	Ahvâ ni ven xunîttas nana tui daria.
= La lluvia no quiere granar el mayz.	Ahvâ ni xunîta cai ta me tui davi darigua era -

62. Los verbos aplicatiuos piden los casos de
 Verbo, de donde se componen, y de mas el
 datiuo de persona, á quien, ó para quie
 se executa la accion del verbo, que se ha
 ma datiuo. de adquisicion, y el tal da
 tiuo se ha de colocar en la oracion im
 media tamente antes del aplicatiuo. V.

= Barbecha me mi tierra. Ho guassa ne manu
 guida.

= Estoy contento porque.
 me sembraste mi tierra
 Vadera ne, é me no
 guassa é guida
 rata de.

= Te quiero pintar tu casa.
 Amo ne qui é me his
 si dari guassa.

S.3. Del Verbo Compulsivo.

63. Usamos de los compulsivos en el modo de
 hablar que tenemos. 2.º de jimos. en citar
 a premiar, cōpeler, prouocar, obligar etc.
 formarse estos verbos con la particula Tu.
 Ta, añadida á los verbos En la termina
 cion de participio preterito, y es general
 V. Maungua. Barbechar, Maunguari.

y participio, Naunquarituda, y el cōputiuis.
 compeler à barbe char. Tu. con gelarse.
 Tuui. es el participio. Turituda. hazer que
 se congele. Advertida y sabida bien la for-
 macion puesta en el segundo libro q.^{do} trata
 to de la formacion de los Tiempos. Del parti-
 cipio. de preterito, no hay dificultad en
 componer estos Verbos, y los de may. aora.
 Deriuen de verbos regulares aora sean.
 Anomahs, ò defectiuos. Vñ. Hi dagnai, Ha-
 cer. hi dagnatuda. hazer nacer. Tema pe-
 dir. Tematuda. compeler à pedir.

64. Tambien advertido lo que dixi de la
 formacion de los Aplicatiuos. de los Verbos
 actiuos deriuados. de los He utros los quales
 aun que tienen distinto participio. compodo
 para componer los aplicatiuos y computiuis.
 se usan de los participios de preterito de los
 He utros. Vñ. Touoraque. baxar actiuo.
 no se dice, Touoraque rituda. sino Touo-
 raquituda. Hazer bajar. de su He utro.
 Touôra. participio. preterito. Touoraqui.

Tutpa apagar, Tutpituda. y el cōpulsivo. hazer
apagar. y así en los demás.

65. Piden estos verbos locos, que pertene-
cen al verbo de donde salen, y de mas piden
el Accusativ. de la persona, y es cōpulsiva. el
qual accusativo, de persona precede im-
mediatamente al compulsivo. V. G. Como.
Si yote huviera. obligado à barbechar?
Haya ne eme maniquaritudane? -
= Quiero que compalas à guan à pintar misora.
Eme ne noqui guani hivi si tu da co nãe. =
y si la oracion fuere de Passiva el accusativo.
Dicho se vuelue Hominativo, y precede de
la misma manera inmediata al com-
pulsivo, y el accusativo de la cosa à que
se compele se queda así. V. G. Soy a prenia-
do, à sembrar, esta Tierra. = Vere qui qua-
hta, ne etitudari. Advierte que si se ha-
ye de expresar, la persona por quien es cōpe-
lido en las oraciones Passiva, se ha de poner
en Genitivo, segun se noto en su lugar. -

66. *Adiuveto* tambien *quebo* *Compulsivus* tie- 93
nen otro *Promance*, y equivale a lo q de-
jimo, *dexame* *hager esto*. *dexame* *escribir*
dexame *yr. el. V 5*. Este *niño* me *estorba* i.
que yo escriua. *Pete* *Tassachi* *rai* *ne* *hiosi-*
tuda. = *He* *detuda*. *dexame* *yr. Hecogitu*
ra *dexame* *dormir*. y *có* *la* *ne* *ga* *cion* *sig. ca*.
Segun se nota en el exemplo puesto, es-
torbar. Para *uencai* *ne* *detuda*. El *P.*
me *de* *tiene*, me *impide*. *Home* *dexa* *yr.*

67. No hablo aqui de la *có* *jugacion*.
por q estos verbos siguen a los verbos re-
gulares pues sus *preteritos* *jacaban*, en *Pia*. =
Tienen tambien sus *participios* como. *He*
hiosituda. el q *compelo* a *escribir*, q es
activo. el *pasivo* es. *He* *hiositu* *dari*. el
q es *có* *pelino* a *escribir*. =

68. Los *Participios* *substantivos* son. *Ho-*
ma *unquaritudaca*. Lo *que yo compelo* a-
bar *bechar*. el *pasivo* es. *Ho* *ma* *unqua-*
ritudavica. Mi *passiva* *violencia*. etc.

69. *Hotesa* por ultimo *quebo* *compul-*
sivos tienen sus *aplicativos*, *cuius* *signi-*

ficado es cō peler à uno à que hega para otro.
La acción del verbo. formarse del participio
Variba puesto aña diendoles la partícula
da. V.S. Hiosituda. Hiositudari, es parti-
cipio. Hiositudari da. Es el aplicativo. y
se construen con el Accus.^o de persona, o
es compeli da con el Accus.^o de cosa à que
es compeli da y con el dativo de ad quisi-
ción para quien im me dian tam.^e ante-
puesto al dicho verbo.

= Por haue me el capitán compeli do à pin-
ter te tu casa; te la pintè = Capita ne amo
qui eme hiositudari dari aheo. eme hio-
si daue -- y así otros --

S. 4. Del verbo Fre quentatino

20. Este verbo se puede formar con los ad-
verbios, Tātqai, Aquatūni, Cai nūgui,
Aichūa, que significan, fre quenter. aña
diendoles los verbos. V.S. Tātqai. ah. i. -
Fre quenter facio. Aquatūni. Tēnen: a
me nudo andas jugando Cai nūgui, l. -
Aichūa. ne hio. cada instante -
estoy escribiendo. =

91. También se hallan unos verbos Compuestos de la, particula, si sobre los verbos en la terminacion de los Participios de preterito, y su significado es, yr executando. La accion del verbo, yr executando la en diferentes partes. V.S. Sua. comer. Suañi. sig.ca. y comiendo. Te. Visitar. Tequisi. yr visitando, o ser visitado de muchos. Pac. Varrer. Pacñi. yr varriendo o. Niguai. hablar. Niguñi. es yr hablando. estos verbos todos tienen el preterito, con la final, Mia, y siempre denotan movimiento.

- | | |
|---|---|
| = Juan anda hablando como loco. | Juan natuica me tani niguasñi. l. Hana ca na niguai de. |
| = Me enfadantantay visitas de españoles. | Hiññi na te quissica Jāmūqi. |
| = Siempre he aborrecido las visitas de los españoles - este español siempre anda cantando de aqui | Hiññi na te quissica Sēna ōsi te quia Vet hiññi sēna Vēna tūca. l. Coriāra quissi |

por aculla. Sy, Si si notese que-
deriva del verbo, *guí*, cantar, yaunque
el dar ticipio, es *guí* *guí*, con todo formado
como se veê.

22. Tambien el verbo, *de andar*, por puesto.
En lugar de la particula, *si*, haze significar
frecuencia de la accion del verbo. V. S. Ho.
quiero que las *maucha* *chay* anden *api* tra-
yendo agua. Han *si* *cai* *api* *vai* *guí* da
conac. gongo el verbo, *ya*, por *si* *si* *ca* el
nam. plural. y tambien, se dirá. *cai* *api* *vai*
guí *si* *si* *nae*.

23. De la mesma manera dicha por
particula *si*. por puesta alos *He* *utros*, lo haze
significar yr. executando el significado del
verbo. V. S. *Möresä*. humarse. *Möresä* *guí*
si. yr se ahumado. *Tire*, dicen de un enfer-
mo muy malo. *Tire* *guí* *si*. *si* *ca* yr estan
do. muy alos ultimos. =

= Con el humo de la candela se ha ido ahu-
mando el *te cho*. *Candela* *are* *mö* *catade*.
guí *sä* *pe* *mö* *re* *sa* *guí* *si* *miä*. y *si* *si* *otro*.
D. S. del verbo *Per* *fortino*.

24. Los verbos *cü* *p* *pe*. y *si* *mä* *gua* *c* *to*.

95
preterios, en, *Pia*. y significan concluir, o-
acabar perfectam^e una cosa, se juntan a los
verbos, en la terminacion del participio de
preterito, exceptados algunos como *Va-*
goc, *lanar*. *Hir*. *Escriuir*. *Gracibernalos*
dichos verbos en la terminacion del presen-
te. *V.S.* *Hir*. *cuge*. *concluir* de *Escriuir*-
vagocuge. *lanar* totalm^e. y de la mesma
manera con el *sümaqua*. = He de borrar
los pintos tu herm^o mayor totalm^e. *Ano-*
ne *vagicu* *hiosi* *tu* *hari* *cuper* *ea*; *Tupari*
as *de* *Tupa*. *Borrar*, o apagar se esta en
Participio. Preterito. = Quiero que que-
me toda la *vasura*. = *Tota* *ne* *ene* *cosro*.
cüpe *co* *nae*. = *Acabarey*. totalm^e. de co-
sar mi camisa. *Hola* *mi* *sa* *ma* *buri* *sü-*
ma *guar* *ca* =

95. Se may de estos verbos se hallan unos
acabados con la particula. *sigue*, una-
vida. a los verbos en mesma terminacion
dicha de participio. preterito, y signi-
ficar acabar totalm^e la accion. del verbo.
V.S. *Vagoc*. *Vagochi*. *Vagochi* *sigua*. *la-*
nar total. mente. *Tzapac*, *Tzapac* *güi*, =

Tpa ha qui si gua. galearse todo. Ha ne de.
 Hanedeni. Ha ne deni si gua. Ama neces-
 totalmente. Higuai. Higua si gua. ha-
 blar q.^{to} tiene & hablar. La conjugacion es-
 por la Principal. pues hacen sus preteritos.
 En, Ria.

= Regelome & te ha de chu | E me ne se homa ta
 par toda la na. | pinisi gua vi he de. lamo.
 | Pini si gua reaca he de.

= Aunque quiero fomar | Eueha ne tema ta
 pan, no quiero & te lo | E me gua conae. cai
 comas todo. | se E me guai si gua conae.
 Y asi otros exemplos.

S. 6. Del verbo Inchoatiuo.

76. Este verbo sig.^a principio, & inchoa-
 cion de la accion de los verbos, y se hallan-
 en esta lengua ~~dos~~ lengua dos verbos que
 lo designan. y son, Motta da, y Motta gua,
 & en ambos significan, comenzar. Vine
 hio motta da. ya yo comienzo a escri-
 bir. Pedro ni gua motta gua ne. Comen-
 zo Pedro a hablar.

77. Demas de los dichos verbos, se hallan
 otro q forma el verbo inchoativo y ordi-
 nariamente se hallan en com posicion y es el
 verbo itêgua, que es regular, y se añade
 a los verbos en la terminacion de participio
 preterito, exceptuados algunos. V. L. Häh.
 hacer lumbré. Hähi. itêgua. comenzar à
 hacerla. Tzò. abo fethear. Tzoni itêgua.
 comenzar abo fethear. y así los demas. Jacanse
 Tzò. granar el maíz. Tzò itêgua comenzar a
 granar. Thu. molar. Thu itêgua. comen-
 car a molar. Hü. escribir. Hü itêgua. co-
 mençar. à escribir. Vagò. labar. Vagò. itê-
 gua. Notense. que su Participio. de preteri-
 to es, Vagochi. Hüsi. Thüsi. Tzopi. excepto
 = En queriendo o truecrivir Ma hüsi gua erapo-
 = Luego comienças à dormir da ue cozi itêgua
 = Con el ayre todo el sem Ha cata de sechtò.
 brado se començo à quebrar do itêgua ria.
 = Ahora el ayre començava Heca deu tamo qui-
 à derriuar nuestras casas. hi mîppari itêguareu.

S. J. Del Verbo instrumental. Activo -
 99. El verbo *siivugua*, corresponde al verbo
utor, uteris; y significar usar de alguna
 cosa, y así por poniéndole a los Verbos en la
 terminación de *Participio de preterito*,
 las haze significar *hacer instrumental la*
acción del verbo de donde sale. y se cons-
 truense estos Verbos con el *Accusativo*.
 de la cosa, que se haze instrumental. =

Exemplos.

- | | |
|--|---------------------------|
| = Hago la palabra de Dios | Tamo ne Caiuera. |
| H. B. instrumento de mi | Viss a lu ni guai vad |
| ale gría --- | vati siivugua. |
| = Siempre los Buenos han | se uana nahi siigua |
| tenido por instrumento de te guicatan nana | ni siivugua ne |
| Jugoso el cielo. | A que iapa hi da gua |
| = Oxala los hombres tubie | tamo Caiuera Diga |
| ran por instrumento de | na na tra vi siivugua agu |
| Jugoso a Dios H. B. y | vi nana ah nga |
| entonces viniera bien | siivugua rigua e vâcru. |
| = Quiera yo hacer a quella | da qui ne vâc ta his |
| cana instrumento de | siivugua rigua e vâcru. |
| Escrivir. y así otros notando la formación de. | |

29. De estos se suelen formar los Partici- 97
- substantivos. que algunos llaman verbales, y -

son de esta manera: con la declinacion -

= Hom. Ha Hio: si du gua ca. lo f y o ha go instrum. de
- - - - - Escribir.

= Gen. Ho hio: si du gua cate.

= Lat. y Acc. Ho Hio: si du gua cata.

= Abl. Ho Hio: si du gua cata de. Estos son.

Los Activos. Los Pasivos son.

= Ho hio: si du gua ri ca. lo f es he cho instrum. f).

= Ho Hio: si du gua ri. lo f fue he cho instrum.

= Ho Hio: si du gua ri ca. lo que ha de ser in-
- strumento de escribir. y tambien suele

significar, ser instrumento con que se haze la
- accion del verbo. y asi, Ho hio: si du gua co.

significa el instrumento, con que soy, y fui
- pinto, y se ha de notar, que estos Parti-

- cipios siempre se han de poner con los Pro-
- nombres posesivos o Nombres propios -
- en Genitivo. Esta phrasa de quien es ins-

- trumento. de escribir. qñ huxa ha uete

- hio: si du gua ca. de de Juan. Xuan i hio

- si du gua ca. - - - - -

S. 8. Del verbo instrumental Hentro. —

80. El verbo *siim*. Pret? *siidugui* que ordinaria me se halla en cõgosiõ con los verbos en la terminacion dicha arriba, y los tales verbos significan ser al g. cosa instrumental de la accion de ellos. V. S. *Pac. Varrer. Pappi siidugui. ser instrumento de Varrer. Rich. Agotar. Bequi siidugui. instrumento de agotar. se conjugan por la cõjugacion principal. Los casos que ad miter son el Nominativo de la cosa que es instrumento, y el Accusativo ò dativo de lo mismo. de la cosa para quien es instrumento. V. S.*

= *Sera este cetro de ve* | *gti mõi so be gua amo*
nado instrumento de | *doni bh qui siim*
agotar ò tuher m. menor. | *quia —*

= *osifuera esta plumain* | *Aque iapa iti hixa*
strume. de escribir te. | *hiosi siidugui.*
havia de escribir. | *he dica eme hio si*
muchas cosas | *davea. —*

91. Nota Los Posesivos; He hiosi siim
— ca lo que es mi instrumento de escribir.

Ho hioji si vucava. el q^{do} es un instrumento de-
 escribir, Ho hioji si vugueaca. Lo q^{do} sera-
 mi instrumento de escribir. De donde se
 saca quemo significan la accion del verbo.
 sino ser instrumento de la accion del ver-
 bo con quien se junta y assi q^{do} chi si vugui.
 significa ser instrumento de señalar nota
 señal. De que es instrumento el verbo. ya
 si parece yervo en decir pre signando.
 de en esta lengua. q^{do} chi si vugui. de.
 Santa Cruz. que es como si dixiera por
 lo q^{do} es instrumento de señalar las ^{ta}
 Cruz. y no corras por de a lo q^{do} diximos.
 Por la señal de la s.^{ta} Cruz. Por lo qual.
 juzgo se diga por el participio. substan-
 tivado. De esta manera. s.^{ta} Cruz. ichi-
 catade. Siendo que q^{do} chi. es señalar,
 Ho q^{do} chi en es mi señal. y s.^{ta} Cruz. ichi-
 catade. q^{do} es ablativo, de nota Por la señal q^{do}.

Capítulo Quarto.

De la manera q^{do} se componen ver-
 bos con Verbos.

92. A Quarto primero que quando se ha-
 llan en la oracion con posicion de Verbos

Siempre los que se añaden, han de ser por pue-
tos al Verbo ante cadente en la terminación
de participio de preterito, como queda dicho
arriba. y los exemplos lo en señalan.

S. 1. Delos Verbos, Müic. y Cö.

93. El Verbo Müic. sig.^a morirse uno. y Cö.
Morirse muchos, forman un modo ordinario
y tenemos de hablar, q.^{do} decimos de una dese-
so de hazer algo, muere por saber. Muere por
hablar. y otros semejantes. Y S. Döh. chu por
tabalo, deh ni müic. de se ar de chu por. Ma vi
qua. Barbechar. Ma vi quari müic. de se ar
de barbechar. Agua era. saber. Agua era vi
müic. Curioso de saber. - Hotense los sigui-
tes, Hio. escribir. Hio müic. deseos de es-
cribir. Tüh. Moler. Tüh. müic. deseos de
moler. Dö. yirse uno, Dä müic. deseos de
yirse. Los quales no se ponen en la termi-
nación de Preterito del participio. =
Ho te quiero hablar por. Cai ne l me ni gua da
que te muere por de irlo ni gua era na ne quari
a otro. ma se quit ta thui da vi müic.
L. Amothui da vi ma ca ta de.
= Como situ se pieras es. Hä ma q. Ma hio co
Cri uir, muere y escribir. Theo hio müic.

= Lo que la gente de aguino / gguâ hio lai ne haita.
me agradesa cosa, me illaqui daco, de miic. l.
quiero yrò de seo yrme. Kai haita ne gilaqui da
cata de

99

94. Suele tambien el verbo miic. en es posi-
on significar can can cio ò rendimiento de fuer-
cas. como Guiru. Estar cansado. Guiru miic. Es-
tar rendi do, y del fallido de fuer cas, y can-
cado. Havaic. Llorar. Hava miic. Cansado. de
llorar. del verbo, cò f. sigea incharse. xixi-
miic. rendido estar de la orina. de xixia. orinar. =

= Haviendome rendido de Hio guiru miicaru.
escrivir, me que de dorm ne co qne i.

Abido. —

= Este muchacho por estar ca Vât tessachiavenera
cada de llorar esta infirmo / mu cata de còcòtji

95. Nota estos modos de hablar cò el verbo
miic. Hiu miic. Muerto de hambre. Vira
miic. Sediento. Atte miic. Pijoso. Vuan-
qua miic. Borracho. Vatte miic. Ahogado
en el agua. y adaiorta se que lo dicho con
el verbo miic. se ha de entender, cò el ver-
bo. Cò. moverse miic. tratandose del numero
plural.

96. Tambien el verbo Mea, mater actine se halla en cōposicion, VZ. Hi sumea. me tarde hambre. Quiru mea. cancar à otro. Cada instante ensillas mi meala, quieray van dirle de cantadas. Aguatu ni ma no tra cu. mura si ra qua. Nada, quiru mea riquaera.

S. 2. Del verbo. Hitte. A cordarse y tener juicio.

97. Con este verbo. se forman unos modos or ti narios quando dezimos. Meha uerido este pensamiento. Tingo esta determinacion y con la negation, lo que dezimos. Home se ha o freido &c. VZ. Dize quan que yo me quiero huyr, poro ala uerdad no he tenido tal pensamiento. Guan ne hi gua da ri qua era cai thui. Haso ne doni cai ala hi gua da ri hitte quia. = Como si yo tu uiera. pensamiento de cotarte. Hamatz ne eme beh qui hitte. = Por estar escribiendo no me uino pensamiento. de comer.

Hiopa ne. l. Ho hio ca ta d, cai quai hitte ne. Hótese estos Exemplos, y se uera como el verbo Hitte. se pos pone. alos verbos, puestos en la terminacion de Participio Pret.

S. 3. Del verbo He de. Regelarse

100.

El verbo He de. pret. He de quie enco

9.ª posición de otros verbos, les haga significar
regelarse, ô tenerse lo que sig. ^{con} 22.ª. Thä pe
garse fuego. Thai he de. Temerse de que se ha de
pegar fuego. Güec. caerse uno. Güechi he
de. Regelarse de q se caiga alguno.

= Recelome de quie no ha. Cai nuri he de. Ve
de aclarar el tiempo por ratos ne saqua ripa
eso no quiero yr Ja - quä Cai de si qua era
quä ripa.

= Por haerme recelado. Ahäraní he de quäru
chania de llorar, no Cai ne Boguetzi ah
me mojé en el Cami. väni. Jähne. Este
no. -- [Ahranisäh. Si q.ª mojar sellouiendo.

= Por no haerme recelado. E mexunüta cai
lado de que se ha bida mequi he dco. Ven
alibar el mar. Esta - ta. Hixuco: y
mos aora porciendo de de esta manera otro.
nombre.

S. 4. Del verbo Jäi. Determinar

De yr ô Venir a alg.ª Parte -

9.ª Este verbo pronuncie se con la ul
ti na breue. por q con la ultima producta

es nombre. el preterito del Verbo Söri. es Söri.
guia. á vezes lo hablan solo, y otras vezes.
Le ante ponen los Verbos de movimiento como
Tê Söri. determinar de yr, ò venir. =

¶ No quiero escribir aquí | Cai na i guati his
péro determino de escribi | Jiqua era. Vaia
bir en Vaia nova. | nova na na his Söri.

= Vene aca con determi | Chichi mecu no Va
nacion de Bap nizarho | go Söri cata de aigue
Genti loy. | herê ne.

S. S. Del Verbo Theo. saber hazer =

100. Este Verbo, tiene el preterito, Theo.
guia. y junto a los Verbos, esto es propositio
solo á ellos en terminacion del gérun.
Sic en, co, y los haze significar saber hazer
la accion de los Verbos. ¶ S. His decriuir
His co theo. saber escribir. Higuai hablar
Higuai co theo. saber hablar. y así cöloz de
may segun los exemplos puestas =

= Por que no sabes hablar | Cai ma ni guai co theo
no ves pondez á proposito. | à molai ni guai co

| thata ta de. Cai ma luchi
| ni ni va. | Cai na ne gu
| ri ni va. — Nota.

el exemplo puesto, Hiquaico theopa. En la terminacion del gerundio estan los dos verbos el primero, en, co, y el segundo, en, Pa, ly. theocata. Pa, esta en participio substantiuo, como se dijo. Amo ly Cai na ne guari, es un modo de hablar para significar, alg. cosa que no guarira. Vñ. si una cosa no esta bien dulce dicen Cai na ne guari qui ah. = No llueue bien. Dizen Cai na ne guari ahra. y si aduientase. = Nunca el padre habla. = Suega para tamoni. Nuestra lengua, no sabe hablar. = guari ni guai. cai nana blarl bien. Poco a poco la guari ni guai co theo de sabra. hablar como nosotros. Ca pore tamone ni guai lo. = Poco a poco la sabra de ca pore tamone ni hablar como otras. = guai co theo quia. = Porque no supisteis. Cai amo hioro the oca ta de tur porea te hazer. = vera chi se tpi pai eme burla todos. = Ha siã mi. y asi otros.

Acerca de este verbo hablare tambien en el quinto libro. de los casos q re ci be.

D. 6. Del verbo Huc. Acabar algo
sol. Este verbo forma el preterio Huguia. y en oposicion de otros verbos le haze signi-

ficar. Dela accion delos ϕ significan V.S. His nîe.
 acabar de pintar. Pîe. Varrer. Pânîe. acabar de
 Varrer. Vagônîe. Acabar de lauar. Higua nîe.
 acabar de hablar. Tîh nîe. acabar. de mo ler.
 Hotense ϕ son singulares en su c^o posicion. Por
 ϕ conho de mas se junta en la terminacion de
 participio Preterito. como. Sua. coner. Guai-
 me. acabar de coner. Ma duguârinue. Acabar.
 de barbechar. ϕ .

- = Ace lome ϕ nohas de | É me ne cai aeu ni
 acabar de hablar, porque | gua nequi he de. É me
 é res un gran hablador. | juráva Higua pîari alco
 = Quiero ϕ acabas de co | É me ne camâri guai-
 mer presto, porque somos | nulo nîe. na ne guari
 mandados acabar de cor | ta horta maite ne
 tar la caña. | qui ta ne. Hota.
 En estos dos exemplos la composicion de tres ver-
 bos y a este modo se havan otros.

S. 7. Del verbo ô vî. Tener Contrario.

102. Hallase el dicho verbo à vezes en c^o po-
 sicion, y por puesto a los verbos le haze signifi-
 car tener contrario segun la accion del verbo
 à quien se junta. V.S. Tjêmâ gua. jugar al
 patole. Tjeme guâri ôûi. estener contrario.

Al dicho guago. y sig.^a contra apostar al guago = Estor. 102
se tienen siem pre por opuestos al patole = Mi se-
va émo tñme guari ouí; Hi guá davi ouí. Te-
nér opo sición à correr. y otros se ñe jantes =

S. S. Del verbo. Ère. querer.

103. Este verbo haze el pret.^o èreria. y su apli-
cativo es èrida, que sig.^a èscutimar. y suelen
se hallar en còp sición. y hazen sig ni f'icar que-
rer, o desear que otro haga la acción del verbo.
V. S. De èrida. l. De ère. significa querer f-
otro se uaya. Hio ère. l. Hio èrida. querer f-
otro èscrina.

= ~~La~~ ~~ventura~~ ~~quier~~ ~~aguel~~ Hai ne mequi 104
queyo me muera. èrida. l. ère.
= Qui cas quereis queyo me
vaya por eso nome obe
te cois. le pòre èmido ne
de èrida, vere chi
èmido ne cai Eguas.

S. G. Del verbo Lui. Ayudar.

105. Este verbo forma el preterito Cui a.
futi. Cui sac. y en còp sición sig.^a ayudar.
ala acción del verbo con quien se junta, V. S.
Thü Tüh. Cui. ayudar à molar. Pà Cui ayudar
à darrer. Hio Cui. ayudar à pintar. Ma tu
guá ri Cui. ayudar à barbe char. = Tuh Cuilal.

éstoy ayudando à mover. Theopachi éme ne Pa-
cuico nac. Quiero q' cui dey à barrer la Iglesia.
Adviertayé lo q' se di xo de estos verbos Péc.
Hio. Tüh. Vagôc. q' en semejantes cõgosiõnes, re-
ciben al verbo en la terminacion del presente, como
se vee. =

S. 10. Del verbo Vena. yr para

^{Vol uerse -}
105. El verbo Vena, pret.º Venia. fut.º Vené.
junto con los verbos le haze significar yr para.
hazer lo q' significa el verbo. Vol uendose. Vñ.
õ quié. Llamar. õ qui Vena. yr p.º Llamar Vol uien-
dose. Pitza. Mirar. Viti Vena. yr para dar una
mirada. Éme ne amo Vazi õ qui Vená cona.
Quiero que vayas à llamar a tu her ma no ma-
yor. = Tui à tra her tu caballo. Amo ne Vuen
caba õ qui iñ Venáue. yassi otros. Tambien
parece tiene el pret.º Venaria. pues à neqes le-
õ godezir en su hablar de esta manera, Vi a-
mo Vuae toi uenarita ne. ya mande que fue-
ran. adexar. tubastia. de donde se ve que en
ambos modos tienen. como lo puede aduer-
tir el curioso. =

S. 11. Del verbo. Tu. yr p.º hazer
106. ya queda dicho como este verbo se junta con los

nobres. substantivos. avra tambien aduisto como 1103
se compone. con los Verbos, haciendoles signifi-
car, yr à hacer la oracion del verbo. V.E. Qui-
ayudar. Cui. tu. yr para ayudar. Arêgua. ac-
cion ganar. Arêguatu. yr p. acompañar -
Si tu uiuimybient.^{ta} se pove ma na na

Maria tenendrà para hi da gua. l. éme
acompañarte na na hi da gua i
J.^{ta} Maria éme are
guatu gnea) -

Entu mié llamando Amo miéguiti Je su
à Je su xpto tenendrà xpto ôguicô éme i
à ayudar. Cuitu gnea. l. éme
Si Cuitu ue neas -

= Tambien este verbo Cuitu. Lo dicen énsig-
nificacion quando sole mos deqir éscar men-
ta. ~~no~~ es car mientes, Cai Cuitu. éntonles -
éscar éméta ras. 2.^o saras agotados. Bêhgui-
pa ma àguâni éni tu gnea) -

B. l. Del verbo. Qui guia. Mor der-
los. Este verbo en Composicion precede al
verbo, nose suele por poner. y les haze signi-
ficar. La accion del verbo mor diendo. V.E. -

Tus caballos arrancaron mis cala tuas mor-

diendolas. Amo Vucen cabda, Ho cara à qua.
 novaron qua qui qui pöpöue. Camé. Sig.^{ca}
 Las calabacas. redondas. Vanöra. Son las de gar
 Ceso. largo - Lö pö. es el verbo. Po. arracar.
 y para significar la pluralidad de la acción,
 suelen decir. Logo. pret.^o en, Hia):

= Lo que des pedasaron mordiendo los caballos.
 te has de comer. Lanadugui ma qui qui chi.
 conara. quaisac. Hota, cabadugui, es geni-
 tivo. & rige el participio substantivado. chi-
 conara. =

108. Lo mesmo se ha de advertir con el verbo.
 Quie. pret.^o que sia. Lisar. como quë mea ma-
 tar. pisando. que murüna. Sig.^{ca} quebrar. Las
 yerbas secas pisando.

= Prese lome que las vacas | Eua casi ne sechi pai
 han de quebrar pisando | chinita que muranari
 todo el al godon. | 2de.

= Lavuora muris pisada | un adverbio, & es Mü-
 ruräi. que significa los diezmos. A tilla à as
 tilla. Las yerbas 2.^o Estan verdes y se que-
 brantan pisando. usan del verbo Visotä. que

es activo, y Vissona. Del preterito. Visotzaria Viso
naria: el Heutro es Visjo Vissonia: (108)

Capítulo Quarto.

Delas Colocacion Delas Dicciones.

1. Siendo que en la oracion concurren niene partes de que se suele componer. Como son Artículo Hombre, Pronombre, Verbo Participio, Preposicion, Adverbio Interjeccion, y Conjunction. De todas es necesario tratar, para ver al lugar, que à cada una le toca.

S. 1. Dela Colocacion Delos Articulos

2. Los articulos Relativos de esta lengua se forman delos mesmos Pronombres ide. yte hoc. y son, Ave lo, y la, y tambien es, Ae. y sirve 9.^o se trata de cosa presente. por que siendo de persona ausente. usan del, da, y de singular. Però de plural se usurpa el Ae y Mëtze. los dichos relativos hacen relacion al accusativo de persona, que pa dece. y su uso es por poniendolos aun al Pronombre. De suerte que si en la oracion no huviera may.

que verbo, Pro nombre, y nota de Accusativo, se p^o
 trã la particula relativa en medio del Pro nom
 bre. y verbo. ò sepondrà el verbo, luego el Pro
 nombre y desques se signirà la dicha particula rela
 tiva. V. g. Vgo yo à uno llameste à quan? Ha
 ma quanì oguive? responderà si quan està pre
 sente. Here oguive. l. oguive nève. y si estu
 biere ausente. oguive ne ta. l. He da oguive.
 l. oguive ne ave. = Hase perdido alguna cosa, y
 pregunto Quien la hallò? Hane da tene? l. Ha
 chi da tene. l. Hane ti da tene? si es ausente
 responderà. Pedro i date ne. l. Pedro gue date
 ne. Pedro la hallò. y si la cosa està presente
 preguntando dirè. Hane che re tene. l. Hane
 re itine. Here tene. yola hallò. = Amame.
 a aquellos Diegos, queho tengo de ajetar. Here
 na na otze ta oguie. beh guea ne mere. l. Beh
 guea ne metze. = Anda y comelo. Guada guà?
 si es ausente. y si fuere presente diran. Guave
 re. l. Guave. l. 9^a guà.

S. 2. Dela Colocacion del Pro nombre

3. Quando los Pro nombres sirven de Hominal.
 y persona O haze siempre se suelen poner -

Respon de la primera palabra de la oracion. VS. me
noy à Mexico. Mexicoque nede. Aun no pin
tos. Quia mahio. En sembrando el may yre
alli. Xunûta. ne ch qaru, à que desae. y tam
bien se queda colocar en la segunda oracion q.
el pro nombre haze relacion ala dicha oracion. y
asi se dirà tambien, Xunûta. ch qaru, à que
ne de sac. =

4. Advierto. Si en la oracion huviere dos
pro bry el uno de persona q haze, y el otro.
de persona q padece, pueden se unos à otros
por poner sin nota de yerro. ante poniendo
los siempre al verbo VS. Ma ne bîh. l. éme
ne bîh. Tu me acotay. yote acotay. y si hi
giere oficio de dativo se pondrà im media
tam. antes del verbo. VS. yote di el Cuchi
lo. Vita ne éme mãne. ly, éme es el dati
uo. à quien; y esto se ha de observar en
todas las oraciones; aunque sean Hombray
Proprios. =

5. Advierto tambien q. dos Pro no bry
Estu tieren ambos en obliquo, siempre la per
sone que padece sahade por poner ala persona
que haze, y esto asi en ora ciones de i finiti.

uo, como en las de Gerundios de los supuestos. V.S.
Quiere Pedro queyote ajote. Pedro ne éme
fêhco nae. endonde seuei que He. es Acc.^o &
haze. y éme, el que padece por infinitiuo. = en
agotando metu, el Padre se énojara. émene
fêhco. Para chi naqua reas. endonde. éme, es el
Accus.^o & haze por el gerundio. y He. es el Accu
latino, que padece. Note se esta regla
por que sino harà diferente sentido la oracion
de lo que se pretende, pues si dixiera, He éme
fêhco. significara en agotandote yo hacien
do el He. En esta oracion officio de Accusa
tino & haze y esto se observe no solam.^e con
los Pro nōbres. sino cō los nōbres Proprios. =
6. Quinto final m.^e que quando el Pro
nombre se juntare cō el vaxino, siempre este
es la persona & padece, y el pro nōbre, es la d.
haze aora sea en accusatino, aora sea homina
sino. V.S. Tute pintay à ti mesmo. Amo malio.
quiero que tu te pintes. éme ne amo hisconae.
en los quales exemplos seuei clara mente la re
gla puesta. — D.3.

D. 3. De la Colocacion del Nombre.

106

6. El nombre propio, o el Apelativo se antepone à toda la oracion si es persona q haze, y si haz otro q haze persona q padece. se le sigue, y despues el verbo. V. g. Si el capitan. o acoto el padre o hara misericordia. se pre capita e me o k ne. Para éme ne ha ueréca. =

7. A diuerso que auezes concurrentes Hombres. Substantiuos, el uno En Nominatiuo, y los dos En Accusatiuo. Entonses para quitar la équiuocation, despues del Nominatiuo se le sigue el accusatiuo de persona que haze, y despues se ha de colocar el Accusatiuo q padece. y esto se ha de notar sin peruerter esta regla, de otra manera sera yerro, y hara diferente sentido de lo que se pretende.

El Capitan quiere que Capita Pedori Guani. Pedro ahor que à guan chutqaconal. -- y si dixiera: Capita Guani Pedori chutqaconal. significara. el Capitan quiere que guan ahor que à Pedro. =

8. Ya note arriba que 2.º el nombre adiectiuo se juntare en la oracion con el substantiuo.

tiños. Siempre ò casi siempre se coloca antes del
Substantivo. V. g. Cuchini, l. nai deni hi da-
qua. hombre de bien. Cai nei ma hi da qua
de natural por verso. Quia deni quai ca-
metah. Comida Dulce. & sabrosa. Settaio-
ti. vestido Colorado. Gara Cudi Vatta, Cai
Asocudi. nethui. Quiero agua clara, no
cie nagora. Harûqui segua. Cuero fuerte, y
de cuerpo -

D. 4. Dela Colocacion del Genitivo.

9. El Hombre Propio, ò Pronombre, & se jun-
ta con la cosa poseida se pone en Genitivo &
se llama de posesion, el qual siempre se ante-
pone ala cosa poseida. V. g. Tiorâ cu qui la
Casa de Dios. = Pedôri. Vucu. el animal de
Pedro. y lo mesmo se entiende de ~~otra~~ quie-
ra nombre, como haga officio. de juntarse
con la cosa poseida. = No quiero ala semen-
tera de tu hermano menor. Amo Vonîcu
chpagua cai ne dasigua éra. =

10. Nota que los Pronombres posesivos
Mey. Tuus. & Ho. Amo. Ave. no determi-
nan alos nombres à caso al gyno, sino que

se ponen posesivamente, y determinan el caso. 107
que pidiera el verbo. y así no dicen Ho perata-
ji no, Ho perâ, Mi ota. Ho xanî gue, no xu
nî tta. Mi mayz. por que en tîses se ponen en
la terminacion de los Posesivos. Tu âer ma-
no menor hurto nuestro canasto con el alga-
don. Amo vîo tamo quari êtjicoa ue, chinira
gua. = Endonde se veâ, tamo quari, Accusa
â uno del verbo êtjicoa. q está en posesivo.
sin el qual dixiera Guarita.

§. 5. De la colocacion del Dativo -

El Dativo ò sea el que se llama de Ad-
quisicion, ò sea por que el verbo lo pide es re-
gla. general que se hade colocar immedia-
tamente antes del verbo, V. g. Quan me arreba-
tî mi sombrero. Quan no bona ma ne vîdâ
ue. Endonde note se que He es el Dativo
del verbo Vîda. pret.º vîdâ ria y está an-
tes del verbo. =

§. 6. De la colocacion de los Casos -

12. obliquos de los verbos simples -

No se trata aqui de los verbos, que no
tienen mas que un obliquo, pues ya queda

Vicho, & se puede colocar como quisiera, porgun-
ta no puede haber & qui no cacion. Aunque de
ordinario se ante pone inmediatamente al
verbo, y se deve ante poner al no minatiuo.
este algun Pro nombre. V. L. xunitta. ma ene.
Siembras tu Mayz. El Hombre Propio de ordi-
nario se ante pone à toda la oracion como se
viene Juan. — Juan eme budi. = Pedro barbe-
cha la tierra. Pedro quahca navigua. =

13. El Pro nombre que haze se por pone al otro.
pro nombre que y Accus.^o que padece, como
eme ne bich. y ate agoto. Pero sien la ora-
cion se pone otra palabra, à esta se le sigue
el nomi nativo, y des pues el Accusat.^o como
Jurada ne eme nac. Te quero mucho Jguai.
ma ne bich. Tume agotas regio.

14. La dificultad, que suele haber, es à los
verbos que rigen dos obliquos, por la & qui-
nocacion, que puede causar la colocacion de
dichos obliquos; La qual enitase con poner pri-
mero, el Accus.^o que padece la accion del ver-
bo, y des pues el otro caso, ò sea dativo ò A-
cusat.^o de la persona para quien, ò à quien.
V. L. Pedro dio a Juan un Cuchillo. Pedro Vittu
Guani mane. Entons se ve, & Vittu es el que

Latino. Del verbo *Māc.* y *Guani*, es el dativo, *aguiē*
 Este es el comun hablar. May. sino hubiere confu-
 sion, ni *ēqui no cacion*, no es necesario este -
 Cuidado. Como, *ēme ne quēcā si mare*. y *ote di*
vara. por que es clara & no se ha de rōmācear
yōte dātācā. y esto se puede usar quando el
 acusativo es de cosa y el dativo *aguiē* es de
 persona. =

§. 7. Verbos bajos obliquos con
 el modo infinitivo

5. No hay dificultad con las oraciones de un
 sugeto, con que si el Hombre proprio la perso-
 na, & haze se ante pone. y luego sigue el accu-
 sativo. & padece del verbo. V. 2. Pedro quiere
 acotarse. Pedro *ēme bēh qui gua era*. y *ote*
gueria dar un sombrero. Donata ne *ēme ma*
quignacra ---

6. La dificultad. consiste en las oraciones
 de dos sugetos principalme. q.^{do} hai dos acusa-
 tivos de persona, la una que haze por infiniti-
 vo y la otra que padece la accion del verbo.
 pues de la colocacion de estos dos Acusati-
 vos resultan diversos sentidos en las ora-
 ciones. y asi para evitar la confucion o *ēqui*
uocacion. obseruase de ante poner el acusa-

tino que haze por infinitivo, al accusativo que
padece. y esta es regla general, V. G. Quiere-
quan quetu me asotes, Juan éme ne békconä.
y si dixiera. Juan ne éme békco näi. quiere de-
zir. Juan quiere que yo te asote.

17. Tambien se suelen hallar en la oracion tres
Casos obliquos. esto es el Accusativo de perso-
na que haze, el Accusativo de cosa que pade-
ce. y el Dativo à quien. Del Dativo se dixo
arriba que su lugar es inmediatamente ante-
del verbo. los otros dos accusativos se pueden
ante poner, ó por poner unos a otros sin nota
de equiuocacion. V. G. Ma da me mi Madre.
quete pida may. Ho di. xünüttä. He éme te-
mata ne. éndon de, Hode. es Nom.^o del Verbo
Tane, mandar. xünüttä, es Accus.^o de cosa que
se pide. He, es Accus.^o de persona que haze, por
infinitivo; éme es el Dativo, à quien se pide
y se puede dezir, Hode. Hexünüttä. éme tema-
tane. por q^{no} se halla la cõfucion de dos Ac-
cusativos de persona por una causa que le se-
peruenir el sentido de la oracion. =

Las oraciones Gerundivas.

18. Con lo dicho en el ante cedente Paragra-
pho esta al presente concluido, por q̄ en ha-
biendo dos Accusativos de persona siempre el
Accusativo, q̄ haze por Gerundio, se ante pone
al Accusativo, que padece, y estas reglas no
faltan. V. S. = En pagandose yo, tute y ris. He
eme òuida co. Ma disac, y se hade aduer-
bir. que esto. se en tiende en las oraciones de
dos sujetos. ~~que tiende~~ que la persona q̄
haze segun semota en sulugar, siempre la
persona q̄ haze se pone en Aco. se ante pone
al otro q̄ padece. por q̄ de otra suette, hazen
Las oraciones diferentes sentidos. V. S. He e.
me Bêhco. ma hi gua da ne. significa, ha-
biendose yo acotado, tute. huipte. y si dixi
era, eme ne bêhco significara. Ha vien
dome tu acotado.

19. Aduerto tambien, que si el verbo tuvie-
re dos casos obliquos por tenerientes à si; y de
may se hallare el Accusat.º del gerun-
dio, entonses han tener este orden en.

primer lugar siempre sepondrá el Accusativo, & haze por el gerundio, y des puey se si que el Acc.^o & padece la accion del verbo. y final m.^e im meditam.^e el verbo se hade poner el otro caso obliquo; el que siempre es de persona. V^g. estando yo para pedir te may. Llegò el Padre. He xunûta emete mâce, Para herê ne. y si dixiera. xunûta eme ne significa. estando tu para pedir me may. Endonde se uee el disinto sentido & haze la colouacion. Delos Accusatiuos de la Persona --

20. Quando el gerundio, en, To, rige el infinitivo. suele se hallar en las oraciones tres Accusatiuos de persona; y para & tenga la oracion su sentido uerda dero, primero se pone el Accus.^o que haze del gerundio, Des puey el Accus.^o que haze por infinitivo y luego se sigue el Accus.^o que padece. V^g. -- enqueriendo, Pedro & yo te acote estarê alegre. Pedovi. ne eme bîhco nacco, nena na era. = y si dixiera. He eme Pedovi bîhco nacco. significa enqueriendo yo que tu acotes à Pedro y dixieramos. Eme

Pedori ne bēheo nallo. *sig.^{ca}* En queriendo tu- 110
que Pedro me agote. De donde se colige la
diversidad de sentidos por la diferen-
te colocacion de los casos obliquos de persona.

26. *Advierto que à vezes se hallen en la*
oracion quatro casos obliquos, los dos por
teneientes al Verbo, el uno de cosa y el otro
de persona los otros dos de persona son por te
neientes al Gerundio, e yn finitivo. Entō
ces pre ceda ala oracion el Accus.^o que haze por
Gerundio, y le sigue el Accus.^o que haze por
in finitivo, y luego el Accus.^o de cosa, y fi
nal m.^e im metum.^e al Verbo, el accusat.^o
ò dativo de persona que pide el Verbo. Vt.
= En queriendo tu que yo di *Magg à tu herma*
= no menor, *se lodare =* Eme ne xuneta amo
= *Vonî macconiāco, neda maguea. Gsi-*
= *Di xiera. Anvo vonî Eme xundetta nema*
= *Leonacco, mane maguea. Significa. En q-*
riendo tu herma no menor que tu me des mag-
me lodarij. Por lo qual conviene estar en
el modo de colocar los casos obliquos para
no haver confusion en el modo de hablar =

§. 9. De la colocacion de los Casos obliquos.
de los verbos Aplicativos.

22. De estos verbos se traen arriba en el cap.
3.º §. 2. y en oraciones llanas siempre tienen
dos casos obliquos. el uno es el Accusativo.
de cosa, y el otro es el Dat.º de persona para
quien se exercita la accion del verbo, y el
tal dativo siempre se pone inmediatamente
antes del verbo; pero el Accusativo puede
se ante poner, o posponer al Nominativo.
Vl. Pedro me barbecha la tierra. Pedro
guakane ma vii quida. y tambien puede de
gir. Guakta Pedro ne ma vii quida. y lo me-
mo se haze observar con el infinitivo de
un supuesto. Vl. = Quiere Pedro barbe-
char me la tierra. Pedro guakta ne ma
vi quida ri guava.

23. De la misma manera aunque se ande
de supuesto, la oraciones de infinitivo se
colocavan los tres casos obliquos, segun he
dicho tantas veces, esto es poniendo en
primer lugar el Accusat.º y haze por in-
finitivo y despues el accusat.º y padece
y inmediatamente al verbo, el dativo. Vl.

= Quiere Pedro que te siembre tu Mayz. = Pedro. 111
ne amo xunûgua éme éti da conac. y si dixi
era. Ma Pedro xunûtta ne éti da conac. sig.
Tu quieras que Pedro me siembre el Mayz. =

24. Advertas q.^o se forman los infiniti-
vos con semejantes Verbos en la signifi-
cacion de pedir o dar. hallanse dos dativos
de persona, y dos Accus.^o el uno de cosa, y
el otro de persona. Entonses primero se
coloca el Accus.^o que haze por infiniti-
vo, y des puey el Acc.^o de cosa al qual se
le sigue el dativo à quien, y ultimam.^e
El dativo para quien. V.S. —

= Quiere el Padre que vos otros piday à

= Francisco Mayz para mi.

= Para éme xunûtta Francisco ne tema.

= Da conac. y si dixiera. Para ne xunûtta é

= me Fran.^{co} tema da conac. sig.^a —

= Quiere el Padre que yo pida à vos otros.

= Mayz para Francisco. y puede signi-

= ficar. yo quiero q. el Padre pida à

= vos otros mayz. para Fran.^{co} = Por que He
en este caso puede ser Hom.^o pues el Pro.

nóbra se suele por poner de puz de la primera
palabra. y Para, Accus.^o = esto aduerto.
para satisfacion de algun curioso ---

25. Las oraciones de Gerundio de un su-
puesto notienen dificultad, poniendo siem-
pre el caso de persona immetam.^{te} antes.
= Del verbo. V.S. Juan barbechando he lati-
= erra, cajo. Juan guahita ne ma vuguidaco
= quene. esto mismo se ha de observar.
= co el Gerundio queriege el infinitivo en
Las oraciones de uno supuesto. V.S.
= Haniendo queriendo Pedro sembrarme el
= mayz, me lo sembro. Pedro xunutta -
= ne eti darigua erra ru. He eti da ue -

26. Tambien no hallo dificultad en
la formacion de los gerundios de dos su-
puestos observando la colocacion de los
casos de la manera di cha. V.S.
= Por no ha uer te sembrado jo el mayz. te lo
= sembro Francisco. He xunutta cai eme -
= eti da co. Fran.^{co} ida eme eti da ue -
= de donde se saca que el caso de persona
para quien se haze la accion del verbo se

hade colocar im mediatam^e al verbo Mascon 112
los verbos, que piden otro dativo, como conlo
verbos de dar, y le dir se ha de colocar des
pues del otro dativo. ym mediatam^e antes del
verbo. Vñ.

- = Estando yo para pedirte may para
- = mi Padre. Ugo fran^{co} =
- = He xunitta éme no Massi tema da -
reaco. Fran^{co} herêue. Enel qual exem
plo se veê. que, He, es el Accusativo -
de persona q haze del gerundio; xunitta
ta, es el Accus.^o del verbo, tema, éme es el
Dativo, à quien se pide, y final m^e. Ho Ma
ssi, es el otro dativo para quien se pide, y se
vee como esta puesto antes del verbo. =

27. Advierto que si alguna oracion se
hiziere por infinitivo, y el verbo quierige
el tal infinitivo en la termination de ge
rundio, en tal caso se pondra primero el ac
cusativo, que haze por el gerundio, y luego
el accusativo que haze por infinitivo, y des
pues los demas casos. Vñ. =

- = Por no haver tu querido que yo te desorba
- = ra tu sembrado; notelo de verbe. =

= éme ne amo éti cai éme idacodá con ácco -
cai nada éme idacodane. = éme es el Accus.^o
que haze del Serundio, Hacco. queren. He-
es Accus.^o que haze del infinitivo; amo é-
ti es el Accus.^o de cosa del verbo idacoda.
éme es el dativo para quien ó por quien
se quiere executar la acción del verbo.

S. 10. Dela colocacion de.

Los obliquos con los Compulsivos.

280. Ya en el Cap.^o 3. §. 3. se trata de estos ver-
bos y como siempre la persona compeli-
da, ala acción del verbo se ha de ante-
poner inmediatamente al verbo Compulsivo
y esto se ha observar aunque en la or-
racion haya dos Accusativos de perso-
na; V. E.

= El Capitan me compelio á qe se acotara
= Capita éme ne beh quitu dane. y -
si dixiera. Capita ne éme beh quitu da
ne. significara. El capitan te compelio
ague me acotaras. Lo mesmo se ha de ob-
servar en oraciones de infinitivo asi
de uno, como de dos supuestos. observan-
do de anteponer el Accus.^o qe haze, al acu-

latino que parece, y des pues poner immedia-
tam^e al verbo cō pul sus, la persona que
es cōpelida ala execucion dela accion-
del verbo. y no tense los exemplos:-

= Quiero compeler à | Eme ne guani cui
guan à quete ayude. | daritudarì que era
este es de un supuesto, y se vee que quanique
es la persona compelida està immediatam^e
antes del verbo. =

= El Capitan quiere | Capita ne Para cu
que y ote haga bar | guassa Eme ma
bechar la tierra del | du gua ritu da conae.
Padre. --

este exemplo es de dos supuestos. Capita-
es el Hom^o que haze, y esta ante puesto à
toda la oracion. pues asì se fue len colocar
los nōbres apelativos. He, es, el accusati-
tino. que haze por infinitivo. Parã en es
genitivo de posesion regido por el Hōbre
guassa y es Accus^o Eme, es el otro Accu-
sativo dela persona cōpelida. =

29. La mesma colocasion se usa en las
oraciones de dos supuestos de Gerundio
= en do. como. = en no haciendo. ta f tuy --

- = hermanos juntos bar be chan tuy tierras, no.
- = sehan de bar be chan bien. =
- = Eme amo quasia amo dōpōni na ũni.
- = Cai maduguaritu dais. Cai de ga. ma Vu.
- = guarissai. y asi notese en este exemplo la regia puesta. Eme es el accusat.^o de persona, que haze del Gerundio. Amo quasia es el Accus.^o que padece la accion del verbo Maduguarituta. Amo dōpōni. es el Accusativo. de la persona compeliada, puesto inmediatamente antes del verbo. y asi otros. =

30. Advertido que si el gerundio endo, rige el infinitivo en las oraciones cōcurren quatro Accusativos, se entiende las que tienen dos supuestos. y de la Colocacion de los accusativos de persona resulta la variedad de sentidos, y asi g.^a hablar cō propiedad, se pondrá primero el Accusat.^o del Gerundio y despues el Accusat.^o de la persona que haze. por infinitivo, y despues se han de seguir los otros disponiendo inmediatamente al verbo la persona, que es compeliada. =

= Por no haber que rido el Padre que yo =

= te cōpeler à acotar a tu hermano menor, -- 114
= Estay triste. = Para ne amo voni --
= Cai eme beh qui tuda conâcco Ma cai na --
= na era -- yassi otros. Notando los --
Los Accusativos. Para. es Accusativo & --
haze por el gerundio, Haco. He es el Acc.
& haze por el infinitivo. Beh qui tuda. Amo --
voni. es el accusat. que padece la accion
del verbo. Eme es la persona compelida
a la tal accion =

S. II. Dela Colocacion de --
Los obli quos delos Aplica --
tivos Derivados delos --
Compulsivos.

31. Estos verbos, segun se dixo en su lugar --
significan Compeler à alg. à que haga --
la accion del verbo para otro. En las ora --
ciones llanas tiené tres casos obliquos los --
quales se han colocar assi. Al Nominati --
tino, ó sea de Nōbre Propio, ó Pronō --
bre, se le sigue el accusativo. de perso --
na, que es la compelida, ya este el Accu --
sativo. de cosa, a & se compele y despues --
el dativo de la persona, para cuyo pro --

uecho, ò daño recòpele. V.S. =

= Mi madre me compeler, aque te cosa.

= tu vestido. Ho dè. ne amo oròti.

= Eme uehu pirituda rida. = Te compelo.

= à que me siembrey Mi naggi. Eme.

= ne no xunūqua ne egi tudarida.

Note que en enrambos exemplos el.

accusativo de cosa, esta antes del dativo,

y en este segundo exemplo, el pronombre

q' haze officio de nominativo, esta en segun-

do lugar, por f' asi suelen colocar los pro-

nombrés; y así notese q' éme es el acusa-

tivo de la persona còpelida. = esta mē-

ma colocacion tiene la oracion de un su-

guesto por infinitivo. V.S.

= Mi madre te quiere compeler aque.

= me cosa mi vestido. = Ho dè. éme.

= no oròti uehu piritudatudda riqua ére.

32. Però si en las oraciones llanas se halla-
re algun Accusativo de persona que pade-
ce este se ha de colocar antes de el Accus.
de la persona còpelida, y del dativo. V.S.

= Francisco. me compeler aque te agote a

= tu hermano menor. - Francisco amo.

Vonè ne éme belqui tu darida. En el qual.

Exemplo, se veí claram^e como amo Doni^o que 115
el Accus.^o que padece. está antes de el otro.
Accus.^o q^{ue} es dela persona compeli-
da.

33. Esta mesma construcción tienen
Las oraciones de los supuestos por infinitivo,
observando solam^e deponer des pues del Ho
minat.^o el Accusativo que haze por infiniti-
vo, des pues los de mas casos segun queda dicho.
= El P.^o quiere que yo te cõpela aque.
= me limpies mi sembrado.
= Para ne ãme no ehqj ne ne ida co-
= tudarida conac. = Nota que Para es el
Nomin.^o del Verbo, Hac. He, es el Accu-
sativo que haze por infinitivo. ãme es
el Accusativo dela persona compeli-
da. Ho ehqj. es el Accus.^o de cosa a que se cõ-
pela, y He, es el Dativo. de persona, para
quien se compela.

34. Advertida bien la dicha observacion
no ha bñ dificultad en formar las ora-
ciones de los supuestos de Gerundio endo,
pues no requiere mas, que anteponer-
los dichos tres casos el caso Accusativo que
haze por Gerundio. = =

- = Por no haver tu he cho que quer me.
 = Te sierbe mi sembrado, no me lo de ser.
 = bō. = Éme guani no éhej cai ne.
 = i dacotudari daco, cai, ine da idaco danc.
 endonde se ve. que éme es el Acusativo
 que haze del gerundio, guani, es el Accus.
 deger sonda é pelida. Ho éhej el Accus.
 de cosa. He, es el Tat.^o para quien = y de
 esta manera se harân. otras = =

§. 12. De la Colocacion

Del Verbo; y Participio.

35. No me parece que es difi-
 cultoso el saber su lugar aspi del Ver-
 bo. como del Participio, por que bas-
 tante los exemplos puestos, endonde se
 ve é clara mente ser el lugar del Ver-
 bo siempre el ultimo de los puz delos ca-
 sos obli quos. =

36. Tambien del Participio se ha
 tratado, como se puede ver en su mismo
 capitulo, pues si se declina en casos -
 se colocará segun se ha dicho del Hom-
 bre. Pero si se trata del participio en
 Brus tiene sus tiempos particula res y -

tiene el lugar, que se ha dicho del Verbo. y - 115
esto basta. =

S. 13. Advertencia acerca -

Del Serundio en Di.

37. Longo esto solamente para satisfacer
a la curiosidad de alguno; el qual
querria saber el modo de formar el Se-
rundio en Di, de la manera que lo for-
man los latinos con los Hombr̃es adje-
tivos, Cupidus, Amicus &c. al qual digo
que estos Serundios se explican en esta
lengua con propiedad con el Verbo. Mue,
desin ~~gusar~~ ^{gusar}, y de plural con el Verbo, co,
proponiendolos al Participio del pretérito
de los Verbos, cuya accion se desea execu-
tar. y asi este Serundio, Cupidus sum
te lo quando. se formará asi. Eme ne
ni quadari mue. = Amicus tener ferandi;
bêh qui mue. Endonde se ve e. q mue. es-
ta por puesto alos dichos Participios de pre-
terito, Bêh qui. y Hiquadari. Eme es
el Accusativo del Verbo Bêh y Hiquada-

Notese tambien la formacion
de este Serundio, sum Cupidus uiden di-

- = mes. estoy con muchos deseos, y ansias de ver
 = mis parientes. este modo de hablar se pone
 de explicar con todos los modos siguientes -
 Primero con el verbo, *Misc.* l. 10: arri
 = ba dicho. de esta manera. *Hohimi. Vi-*
 = ti *miic.* y de plural. *Tamo himi vi qicō.*
 = *Segundariam.* con el verbo *Misc.* por pue
 to al participio *Hitta queri.* del verbo. *Hi*
 = *ttaguel.* y sig.^a hechar me nos. =
 = *Hohimi hitta quēvi Misc.* y de plural. *Ta*
 = *mohimi. hitta quēvico.*
 El Tercer modo es con el verbo, *Tu.* pre
 terito, *Tuvia,* y sig.^a tener como sobre. =
 = *Jaltos, y ansias.* = *Hohimi vi qitū.* y es
 te ultimo puesto en participio. de Prete
 rito se le puede añadir el verbo *Misc.*
 = *Hohimi vi ti tūvi miic.* y en plural. =
 = *Tamo himi vi ti tūvico.* - y esto basta
 para la curiosidad =

§. 14. Advertencia acerca del Se-
 rundio *endo.*

38. El *Secundio endo* que sig.^a *ing.*
 trumento o acción trae estos *Rome*
es. en con, sin, por, de, en ha ver con
 ha ver, por ha ver. sin ha ver. de ha ver.

117
Todos estos modos se pueden explicar, según
senoso, en capítulo de los Seruindios, con la
particula. Co. añadida. al presente del-
verbo.

= En hablar tu fuiste conuido. Higuai co ma

= hatta dai ue.

= Con regar seguido el calor. Va guä co vru.

= rê se ue.

= Se dormir medue la cabeza. Cotico.

= notgonitji tä tapäi éra. ysi otroj.

9. Sin embargo mejor. Los explican los Par-
ticipios Substanti uados, puestos en ablatiuo
con la preposicion, ta; y así se dirá

= Na amo ni guai catade hatta dai ue.

= Va guä catade vru rê siue.

= Ito ne coticatade notgonitji tä tapäi éra.

Hota este, tatapäi y adverbios & Explican.

El latido de la cabeza y.º duele.

10. Los Seruindios de la particula, sin se
romancean de esta manera. Sin vencer,
esto es, sin uen iendo, sino ven ses no.
vön ieroj, sino érej, ò fuerej vencedor, sin
la victoria de los ene migos nose gozalan.
Estos modos se hacen tambien con el Seru-
indio; en, co, desta manera

= *Oppāgua* ma cai te tinguato, *caj gues*
ah. = May mejor es usar de los participios
substantivados. = *Oppāgua* amo cai
te tinguacatade. cai ganaba ah.

41. *Sto* *Sto* dichos *Serundios* *vaen*
romance *Comde*. Por hauer de. de hauer-
de; que equi valen como *hu nie se deo*
haviendo de. estos se explican cō el *Par*
ticipio *en*, *ay*, con la partícula, *co*, sobre
el gerundio. *en*, *vi*, cō la partícula, *qui*.
= Por hauerme de llevar el cuchillo, me
= lleuó tabaco. *Vita* *iida* *quico*, *Vihta* *iia*
ue. y así en los demas.

S. 15. *Advertencia* acerca

del *Serundio en Dum*.

42. El *Serundio en Dum*, que trae estos
romances. *Mientras*, *antes*. *Dize* *gor* el
gerundio, *en*, *co*, y se suelen formar
las oraciones dados *Suguestos*. *observan*
do de poner en acusativo la persona
que haze por el dicho *Serundio*. *V.S.* -
= *lleque* *mientras* *comias*. *eme* *ne* *hica*
co *herene*.

Libro 2.^{do} el dicho gerundio seromancea. 118

Con la particula, Por, Para, A su forma
lison queda arriba dicho, pues se habla
con la particula, Qui, sobre, el futuro. V.

= Vino Jesu xpto para redimir nos. Tame

= Tu mitud aréa qui Jesu xpto, Venáue. el
Verbo, Vena, signi^{fic}ica Venir, òyr para vol
uerce =

D. 15. Vela colocacion de los Adver
bios, y Preposiciones.

44. Los Adverbios de ordenario sean
reponen al verbo an^{te} nos ne seario
este immedia tam^{en} como se hecho de
ver^{bo} q cali figue al verbo. como, Tu
vixai noi. I. Tu vixai ne noi. Tiemblo
Ve frio. =

= Por mi in fermedad hablo sin^g seme^{la}
= bienda. Hococotji catada. Sama mai ni
guai. Samu mai. sig^{ca} al hablar que dito =
Quierate mucho. Jguai ne éme nac.

45. Las Preposiciones siempre se po
ponen al nombre, ò Pronombre, a quie
sirben, H. P. Jesu xpto subio otra vez al

= cielo.: Ta mo Cainera Jesuxoto te.
= quicati qua Vupini siapiue. En.
esta oracion se hallan juntas dos pre-
posiciones, Ti, idest, in, l. ad; y qua, idest,
ibi, alla, queda esta manera habla se en
este idioma. annq, qua, qmas, ad-
verbio local. cose uera en su lugar; y
estas Preposiciones han Capitulos aparte.

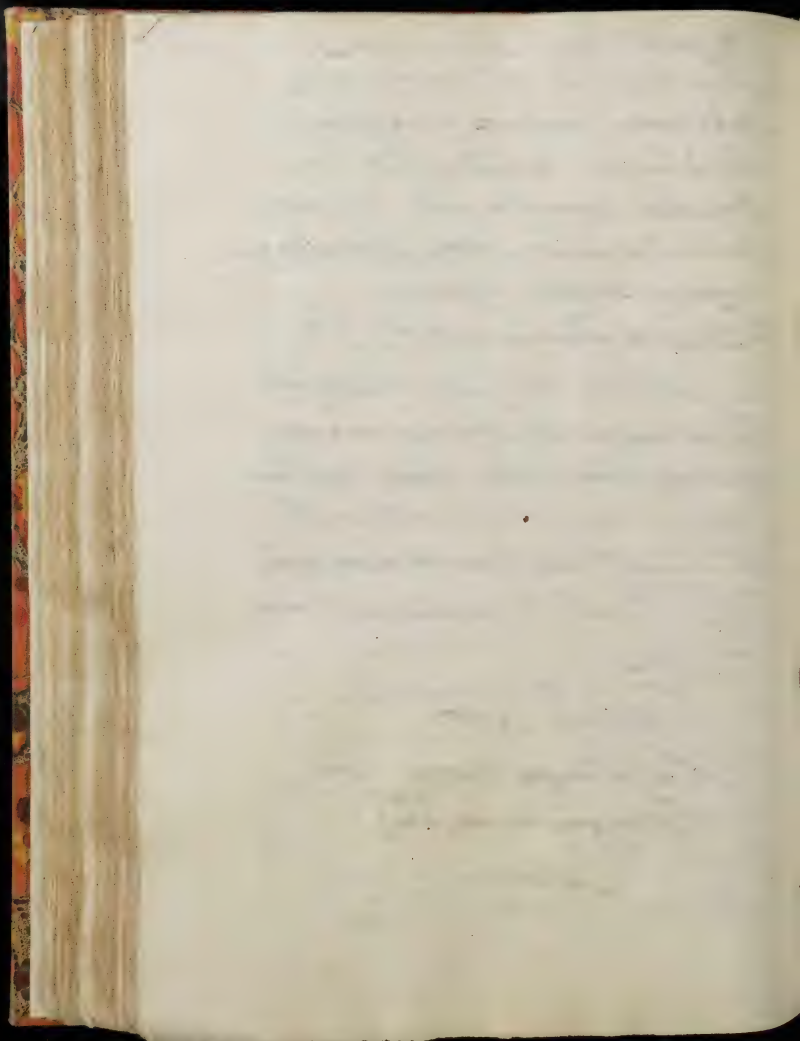
S. 17. Delos Aflatinos comunes:-

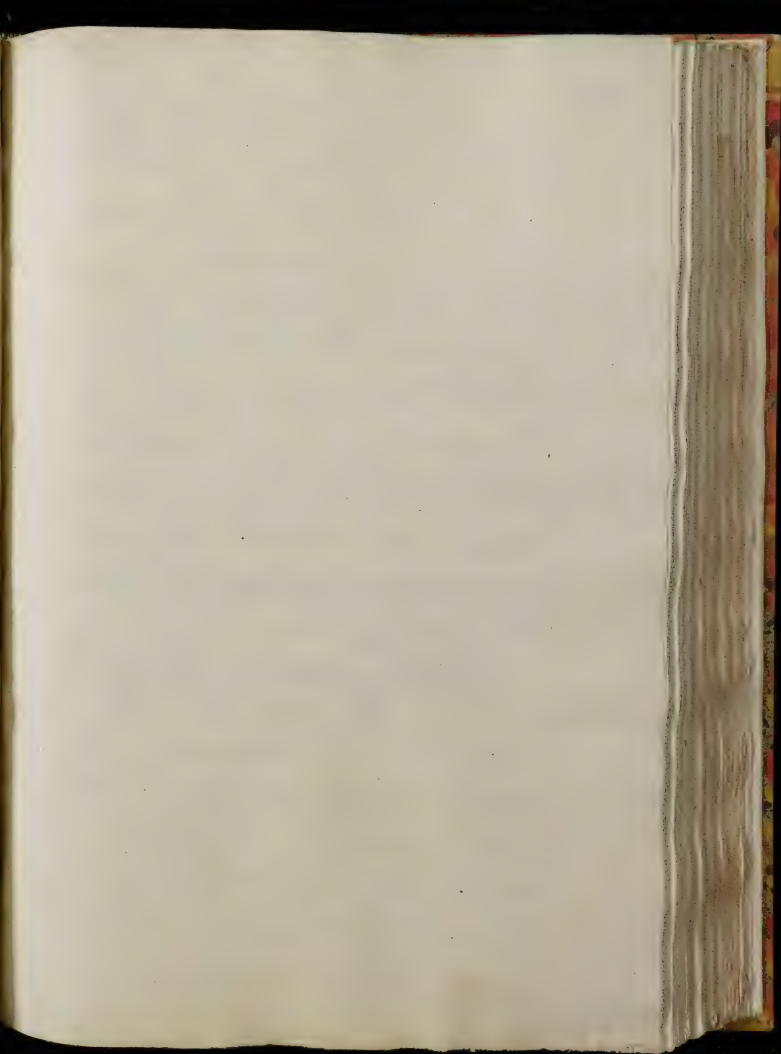
Conocenses estos Aflatinos por estas par-
ticulas, Congue, Porque, Enque, como,
Enquanto, Conguien. Las quales excep-
tuada la ultima, se explican cō el aflatino,
y a preposicion, Te;: v. g. Congue
sirio. Hata de tessoane, cūnta de cōpa
lo. y es instrumento. Por q. s. ^{ta} Rosa-
lia dexo sus parientay. Hatjah nāru. ^{ta}
Rosalia archimitoria? Por amor de
Jesuxoto. Jesuxotale nere catade.
es cansa final. este tambien se expli-
ca. Jesuxoto chi quadu idest, Prop-
ter Jesum. Christum. =

114
- *Excede?* Haitägi are -
= *Vir.* En virtud. Hai deni vaqua de -
= *Exceso.* Comotrató el negocio?
= *Aguê hañne?* Are hi daqua de. con
= *Voluntad.* Significa modo. En quanto.
= *Vendio?* Hai chica Iadéa? Iadéa: en qua-
tropesos. Hagôca. Isorecio.

Mas el ablativo explicado es -
La particula, con quien, que signifi-
ca con comitancia. Se forma con la pre-
posicion verâ. ò Ma, sobre, los nombres
juntandolos sobre el genitivo. Vñ.
con quien vino. Hañete vera caca-
ru. Quani vera. l. Quani ma. Vinia
con quan.

Capitulo sexto.
De las Preposiciones y su
Correspondencia alas
Latinas -







Capitulo sexto.

126

Delas Preposiciones. y su
Correspondencia alas
Latinas.

1. Tratase aqui delas Preposiciones q
se hallan en esta lengua; y pongo
los modos, con que se pueden expli-
car otras segun los Latinos. Ad-
vertiendo q siempre en las locu-
ciones del idioma se han de poner
las Preposiciones, que se usan; se-
gun arriba sento y se vera en
el discurso de este capitulo.

S. t. A, vel. Ab.

2. Estas Preposiciones no se hallan en
esta lengua, segun el uso de los ver-
bos Latinos es el Ablativo de per-
sona, q haze. Porque en este idioma
los dichos Pasivos se construyen es Ge-
nitivo de la persona q haze, segun

aduerti Envel Libro Terzera. yapi.
esta = Oracion. Amor à joanne.
= Se forma de esta manera. Joanni.
= ne nereri esta. carta fue rotta de tu.
= hermano menor. qda hiosi amordani
= en chicao nava, yapi enlay de mas.

3. Però quando las dichas.
Preposiciones tra en otro romance,
Como en esta oracion. = Ab aliquo.
esse. ser dela banda, ò en favor de
alguno. entonses se corresponde
en la lengua, vè pinichi lquan. dedi.
ta Ma nera, Todos estan en favor de
tu Padre, nin guna en tu favor. Seca.
pôca amo Mapicu vepini are nana.
hora. y con la otra preposicion sedi.
rà se capôca amo Mapi chiquan.
Amora chi quan. =

4. En otra significacion for mager.
Las oraciones de otra ma nera como
en esta. = Ab hoc sermo ne. = Vede
ôdes pues de esta con uersacion. se dira

Idatzi ni quatzi. que es ablat.^o con la 121.
preposicion, Tzi. y si se pusiera un
prondbre en Accus.^o fuera gerundio
endo; Tame ni quai zi que signi-
fica des pues que nos otros hablamos.
Vease lo que alla se trata acerca
de esto.

5. A puera. l. ab in cunabulis. de
de nio ño se dice. Tesa chitahpa, l.
Tesa tahpa, si es con ora cion de un su-
puesto. sin dira; Tesa chitahco; l.
Tesa tahco. =

6. A prima luce. de de el amane-
cer. este modo tambien se explica
Catos Gerundios, api Hane dico; l.
Hane denigi. =

7. Non abire temagni semper duxi.
No sin causa siempre te he estimado
mucho este modo se explica api. Cai
nagohisagua sena eme ada qui neré
ue. y tambien, cō el adverbio; Cainaso
haueri sura ua eme na quias.

8. A me uenit. Demicasa viene. se forma cõ la preposicion, chi quadu. Haca. cachi quadu uenai. y dela mäs me mana. nera dicen. en esta locucion. A Romanis pugnat. Lelea de parte delos Romanos. Romanoschi quau, l. Chiquadu nanacoa. = Hota este modo. Romanos depini arechucha. significa armar se para dar fauor a los Romanos.
9. = Abs que dubio. sin duda. este modo se explica con estos adverbios Hä ä que. y Lo dicen respondiendo como; Pare se q quiere llover. se pore. Ahxani quacra. responderia Hä aque.

§. 2. Dela Preposicion Ad.

10. La dicha preposicion explica, el depini. por questal Pronombre, es Hombre al genitiuo. Vg. Ad quem. Patertus te mittit? Ad Fratres meos: Haue te depini amo Mäs eme ura. Hoda pa yicu depini. = esta misma preposicion se usa para significar.

La preposición *Apud*. v. g. *Apud*. 122
quem perno etasti? *Apud* fratrem meum.
Habet *Uepini* chianu. *Hovigicu Uepini*

11. Advertido que lo dicho de la pre-
posición *Ad* es el *Uepini* se entiende de
personas por lo hablando de cosas usa-
del. *Pini* por puesto al no minatiuó.
v. g. *Ad palum alligatus est equus*.
Cabadu cū pini buri. = Arrojo los huesos
a su lo. *Tenē pini acca uōritas*.
hisque

Con los hombres de pueblos y cō

12. Los Participios sub continuados usan
de la preposición, *qua* por puesta.
v. g. *La quari pa qua ma de sac*.
grasā quari pa Amo ne de cā qua
dē sac. *yrē adon tu uaz*.

13. También usase en sentido de se-
mejanza por puesto a los hombres.
La dicha preposición *Pini*. quando so-
lemos decir este sea se meja a su.
Padre. se parece a su hermana.

etc. y digen, Vêr are Majipini ah.,
Are de pini ah. à su Madre. Are vô.
pini ah. a su hermana menor, etc.
Hueybra 1.^a Je su xpto en todo es se.
mejante à Dios Padre. Tamotepigua.
Je su xpto se hai ta qi Dios Majipini.
ah. 1.^a Dios a Maji varci. Para entre
si los hermanas, es se ni de ni.

14. La preposicion latina Ad.
En otros significados corray con de.
Diferente mente en esta lengua. Vê.
Ad v rbe m stat. esta cerca de la ciudad.
Este modo lo explica ô la preposi.
cion. Tgi, ô el Mu cû. api. Hoira qi.
1.^a Hoira mutû cac. = Ad unum om.
nes interfecit. Matolos sin dexar.
ninguno. Cai di gi se coea ue 1.
Jena uini co coa ue.

= Ad flumen ambulare. Pasearse.
ala ribera, ô cerca del Rio. vacoa.
ta. 1.^a va mutû Hen.

- 123
- = Ad inhabitat. vine junto à mieste, modo se explica aji. Ho mutû l.
 - = Hoi guâri. l. Ho saqâi l. Heqai. caca. Hihil ad me. Hos emê da nada. Digen lo: He ä h ni.
 - = Hihil ad re ra. Ho importa nada. Cai ôpi. l. Gueqa ôpi.
 - = Ad amurim. l. Ad unquem. Per fecrip? Cabalipimo. se ä qua tâ.
 - = Ad perpendiculum. Atli uel. Pu pûxurûma
 - = Ad ueritatem. Conforme a la verdad. Ho na thui yi uas.
 - = Ad constitutum. segun lo de terminado. es re modo lo explican los. ~~detor~~ participios substantiuados. aña diendole, veri, q es al parecer preposicion, al genitiuo, ya. si digen, Thui cate veri. y se le an. repone el posesiuo o del. Pronombre. o alguna ndore Proprio.

S. 3. Delas Preposiciones Aduersus.

15. Aduersus, del, Aduersum. en la significacion de. contra, yase del, vepini al genitiuo; con ani mados. Vg. Aduersus quem Pretor Bellum inuit? Aduersum Ona ueney. Haue ta uepini capi ta huma? Ona uia ca ve pini. = Aduersus me frater tuus mi nor quoti die mala verba fa cit. Ho ve pini amo Vo chia ma cainana. niquai.

16. Però con ina ni mados yandel. Pini. al nomi natiuo. Aduersus la pidem ellitit cucurbitam. Tepiniva uorata vissona ne.

17. Tambien La preposicion Aduersus. Aduersum tiene una significacion de Avista, enfrente; y ratan dose de Personaz usan del ta qui ui ni al genitiuo. y del. suma. De esta ma nera. Hotsu ma. I. Hota qui ui ni cae. Esta a mi uista. o enfrente. De mi. May hablandose de coyas.

uyandel. suma, y Pini de qua. v. 2.
 Hoira pini de qua ho. Adversus vr -
 bem stant. Qui pini de qua. l. Qui.
 suma. en frente de casa. =

Notese el modo de formar la.
 locucion siguiente. Adversum, et.
 adversus vul neribus plenius domi -
 nus hostes Jesus xpus. Nuestro S.
 Jesu xpo lleno de llagas por de tras,
 y por delante. Tamolai uera Jesu.
 xpo nepâ ya, vîcarâu ajotepora.
 l. Ja hotepora.

S. 4. De la Preposicion. Ante. i. deyt. Delante.

19. La dicha preposicion corresponde.
 à He pa. v. 2. xraytu antey. Manepa.
 Desac. = He amo nepa Desac. yoirè.
 primero q tu = Tamo nepa coitene.
 tuia. Los que murieron antes de nos.
 otros estan conuerti dos en tierra. =

20. Vase tambien, Vachû. q sig ca -
 Prins absolute; Vachu ma Desac.

S. 3. Delas Preposiciones *Aduersus*.

15. *Aduersus*, del, *Aduersum*. en la significacion de. contra, yase del *vepini* al genitiuo; con ani mados. *Ue. Aduersus quem Pretor Bellum init? Aduersum Ona ueney. Hae te uepini capi ta huma? Ona uia ca ve pini. = Aduersus me frater tuus mi nor quoti die mala verba fa cit. Ho ve pini amo vo chia ma cainana. niquai.*

16. Però con ina ni mados yand el. *Pini. al nomi natiuo. Aduersus la pi dem illit cucurbitam. Tepiniva uorata vissona ue.*

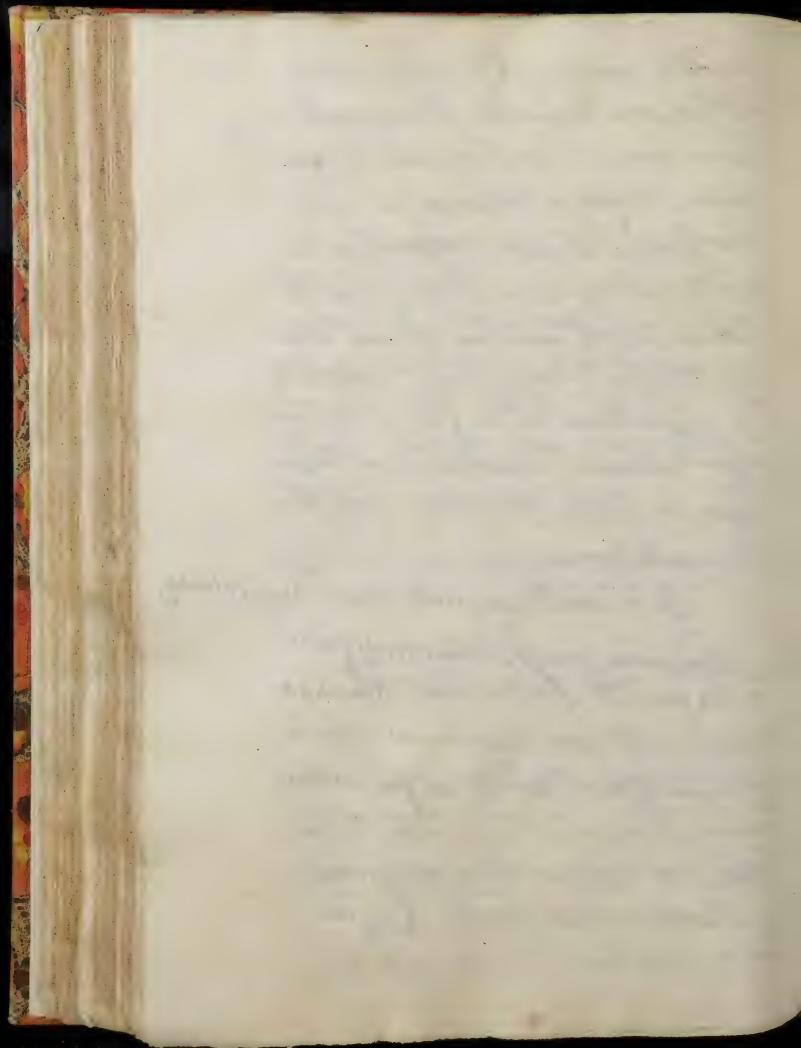
17. Tambien La preposicion *Aduersus*. *Aduersum* tienena significacion de *Adista*, enfrente; yratando se de Personaz usan del ta qui ui ni al genitiuo. y del. *suma*. De esta manera. *Hosuma. I. Hota qui ui ni cae. Esta a mi uista. o enfrente. De mi. May hablandose de cosas.*

uyandel. suma, y Pini de qua. v. 2.
 Hoira pini de qua ho. Adner sux vr -
 bem stant. Qui pini de qua. l. Qui.
 suma. en frente de casa. =

Notese el modo de formar la.
 locucion siguiente. Adner sum. et.
 adner sux vul neri buy plenuy domi.
 nuy Hostor Je sux xptuy. Huestro P.
 Je suxto lleno de llagas por de tras,
 y por delante. Tamolai uera Je su.
 xpto ne pã ya, vücarãu ajote pãra.
 l. Ja hote pãra.

S. 4. De la Preposicion. Ante. i. deyt. Delante.

19. La dicha preposicion corresponde.
 à He pa. v. 2. yraytu antey. Manepa.
 Desac. = He amo nepa Desac. yoirè.
 primero q tu = Tamo ne pa coitue.
 tuia. Los que murieron antes de nos.
 otros estan conuerti dos en tierra. =
20. Vase tambien, Vachû. q sigca -
 Prius absolute; Vachu ma Desac.



125
Primero iray tu. gda vachu ahnissai.
esto se hara primero. Amo quassa.
uachu ma uũ quarea. Barbecharay.
primera tu tierra. He vachu hiojea.
vũ quai sac. escriuire primero y des
pues comerẽ.

21. Hotense aora las siguientes. Lo.
cuciones = Ante pe des uestro est. Pre
sente lote neij. emo vichã ca cac. l.
emo suma l. emo taqui uini cac.
= Ante alioz sapiens. May sabio queto
Doy. se uepa me qua theora meo.
= Ante me deu' di li go. May quiero.
adios que à mi. Dijo a ne no de pa.
me qua nère.

§. 4. Apud. cercade lugar, ò de.

Persona

22. Vase con Personaz del, Depini.
Apud te erit gratiosus. Tendrà pri.
uan caron to go. Amo depini inana.
hi da quai. l. nana qui nère.
= Apud senon est. No està en si. este.

mudo sedize agi. Cai are aqua era. l.
Cai are hidă țilaca.

= Apud majores nostros. entempot.
de nuestros antipassados. Tamo ne
pa l. vucachimiru l. vucă țilamo.
himiru. l. oari l. oari căi tamohimiru

= Apud me fuit. Etubo cō migo. Ho.
neră căue. = Apud Matrem suam.

= Apud Matrem suā erat. Esta locu
cion se for ma conla preposicion, Pa
porpuesta, de esta manera. Are.
De pa. Are Mășiga. Are Mășiga.
Estaba cō su madre cō su Padre Are
vănōpa caccăru. Are sorōpa caccă
ru. Estaba consus Tias pater nă. Are
Tepopa, Are Deriga consus Tias ma
ter nă. =

23. En tratando de cosas usase.
diferente mente. Apud flumen ia.
cet dor miens va mută Coțido = Apud
ignem est olla esta olla enla lum.
bre. Thai pa Perast mă. l. Thai pini.
peră mă.

9. 6. Circum. l. Circa. Al Rededor 126

24. A Las dichas Preposiciones se corrige.
ponde; Taccõra, chicõra y chimõra.
= al genitivo. v. g. Ho os parey dre.
= dedor demi. Gai emi do notacora.
agui uarea. Los enẽ mi goz estan.
alrede dor de nosotros. Oppa tamõ
taccõra ho. y estan cerca. Sigen, Ta
mo chicõra ho. l. Tame chi mõra na
ome. l. chi momãĩ tame na omãĩ ho =
= Hota q Taccõra sig^{ca} en circulo.
cõ alguna distancia. chicõra, dõ
may cercania. chimõra, sig^{ca} cosa.
amonto na da en circulo.

25. La Preposicion circa, q^{do} signifi.
ca de algunas cosa, õ persona, le co.
rresponde, ignãri. l. mutũ. l. sa.
gai. con su nombre al genitivo. y dõ
Homõres al Homi nativo. Amonemu.
tũ. l. amo ignari. l. amo ne sa gai.
ue. Estoy cerca de ti. Qui ignãri. cõ.
rea de casa. Te sa gai. cerca de la pie.
dra. Mesa mutũ. l. ignãri l. sa gai cor.
ca de la Mesa.

26. También la partícula, va, por.
puesta al ablativo, en, ti, explica.
La dicha preposición, circa. v. g. Ro.
que quina. cerca del camino. y también.
añada a las preposiciones dichas.
de la lengua. se haze significar muy cer-
ca como. Mutua; Iguala, saquina.
muy cercana. estas.

D. b. Circite. cerca. o casi.

27. Equivale la dicha preposición. a qui.
l. qui ne. l. Accorica y esto aji es no
mbray, como en verbos. v. g. Circiter Ma-
ridiem. qui drtāco; aun que al pa-
re cer pro nuncian drtāco. l. drutāco
accorica. =

= Circiter meam domum. Casi en mila
sa Ho ca chi chi allorica. =

Circiter meam domum. Casi en mica
sa Ho ca chi chi accorica.

Qui ne quē ne. casi me cai. l. Qui
ne quec. este se usa en pres. y
el otro en el presente. y también se di-
ze. Que corica. = ly. He mo se pari.
quē. sig^{ca} pare cerle que se cae algo.

S. S. Cis. Citra. De esta parte.

127

28.

Atas dichas preposiciones ley correj.
pō den. Vināu. Vitachu. l. dinata
chu guau. = cy, l. citra flumen. vateru
nau. De esta parte del Rio = = Vinamē
ri sig.^{ca} may ala Vinameri peramā. l.
Vinā me. esta la olla may ala.

= Citra spem. sin esperanca. se puede
explicar con este adverbio, Teccai. Citra
spem capitaneus aduenit. Capita tel.
cāi herēue.

S. S. Clam; Aescondiday.

29.

La preposicion clam se forma cō estas
dos, ēqi. l. Bequāna. vñ. Tusiem.

= pre anday escondi do buen ca salej auij
tay. Masena ēqi nen, cai acu nauēta
buqa. = ēqi dac. entra à escondiday.

Bequāna cae. esta escondi do. con
este Bequāna, se puede hazer estas.
Locucicu. = H.^o S. Jesu. X^{pto}. en el sa
mentodel Ostia esta como à escondi.

day. Tamolai uera Jesu X^{pto} sacramē
toqi Ostia qibe quāna cae.

De aqui sale el verbo Beguanaqua. fig.
Esconder actiue: y de aqui tambien se for.
ma Beguanaqui da; esconder a otro, d.
este Romance, esconde me.

30. Tambien de *éhi*, se forman dos ver.
bos, el uno es *éhitōa* preterito, *éhitōia*,
fut.^o *éhitōi sac.* esconder actiue, y *éhi*.
toda, esconderle a otro, cai hai ta ne.
éne *éhitōda*, Hote escon do cosa el otro.
berbo que garece sale tambien es, *éhiēa*.
hurta. y tambien se junta con nombres, de es
ta manera. *éhi hūbi*. del varon aman.
seado. *éhi lu na* dela muger amanse.
bada

31. ~~Hota~~ este modo de hablar. Anda.
sin ser uisto ni oydo de nadie. se dize.
api. Cai ha ne te na ne core erari nen.
sale del verbo, Ha ne core *erā*. que sig.^{ca} te
ner noticia; y tambien acordarse..

- D. D. Contra. Esto es Contra alguno.
32. Esta preposicion es personas se forma.
Con el, *ve pini*. v. g. van a pelear con
juy éne mi gor. émo oppa quacu *vepi*.
ni humagui donida. Pero con cosas sir.
uense del, *Pini*, v. g. las ollas por que
toparonse una contra otra se quebra
ron Cera émo ca *pini* émo muttani ahē

tade. dodo qui. = Topè contrala puer ta. qui 128
de qua pini ne muttā ue. Hota lajigiente.
Locucion. = Contra me stat. Es frontero demi.
Hosūma cae. 1. Hotaqui uini cae. Veajelo.

§ Sedixo con la preposicion, Aduer sus..

§ 14. Coram. delante, ò en Presencia.

33. Explicase la dicha preposicion es una de
estas, Viqaca. Viq̃i. Tagui uini, con uini.
Tagui uini de qua, y Ha uini de qua. Este ul.
timo no se usa en singular, sino en locucion de
muchos. Hótese los exemplos = Porque notie
nestener, | Amo cai sequi q̃ica.

= ni ver quien ca mal | tade, que q̃a amocai ti qui.
uiney mal = en pre | q̃ica tade biojacu Vi q̃a ca,
sencia de bio y | Aida qualcu veje con uini.
de los hombres. | cai na de ah.

si tuvieras juicio si | q̃e pa ma, que q̃a hida que
quiera delante de los | cu tagui uini = de qua na
hombres, uinieras bien | na ah ne a quire.

Hota tambien este modo. Biojacu vi q̃a cara.
En presencia de bio.

34. Aunque arriba queda explicado el modo de decir, enfrente así co personas. Como con cosas. Contoda Hotenje aora. Los siguientes. Hone pa uini. en frente. Demi. l. Hoca suma, l. Hosuma. Amo ca suma enfrente deti. Dala suma en frente del. Tamoca suma, enfrente de noy otros. Qui suma. l. Qui ne pa uini. Enfrente de casa. -

= Hucue enfrente de Tamotaqui uini de noy otros, y a nuestras gua. Tamo amani. Es patda ni. l. Ama uini de gua áhra.

35. Hotenje Los siguientes verbos, Taqui da. que sig.^{ta} ponerse uno enfrente de otro. Amada. ponerse de es patda con es patda. Ema taqui da uu. Poneo de frente afrente. Ema amada uu. Poneo de es patda co. Es patda. l. 12. Cum. En significacion de.

36. Comitancia.

La preposicion, Mas, equivale a cum, de con comitancia, de esta manera Hama. Ide est Mecum. Amo ma. Teed.

gde ma. secum. Tamo ma. Hobiscum. 129

Emo ma, vobiscum, Merē ma. cum illis
qde esta ma nera loz nombres de Pa-
rentesco quando significan hazer mo-
nienta. Vg. Ho de ma desae. gre con
mi madre. Ho va qima. co mi herma-
no mayor. Porque qdo es en significa-
cion de quietud usan de la preposicion Pa-
como. Ho mari pa caçcaru. estaba co.
mi madre. Ho masipa. = Ho de pa. Però
con otros nombres sustantivos se aña-
de la preposicion Ma, al genitivo. Vg. co-
meras liebre con pan. Parôsi ma quai sae.
tema te ma. Tambien usan co cosas de la pre-
posicion Ra qua. xunietta vi guariragua.
Tra eme el mayz con el canasto.

Aunque el ablativo de instrumento
en las locuciones Latinas no se usa co.
La dicha preposicion; contodo en esta len-
gua nunca se tor ma sin preposicion, &
es, de, pospuesta al Accusativo, Vg.
Cutta de. con palo. Tera de. con piedra.
= Separa del ayre lasan de la co la mano.
= Candala ma mata de. ciua qui da.

1. Amo ma mada cii unqua. Nota que
nose dice amo mamata de. porque es
posesivo los verbos cuna qua y cuna
quida. se deri uan del Hombre, cuna q
sig^{ca} cosa abrigada, y Cuna de ca. Lugar
abrigado y los verbos dichos significanta
por el ayre con algo. Cuna cae. l. Cuna.
voisae estar abrigado; y estar acostado.
con abrigo. Cuna uini; cerca del lugar
abrigado

38. Hone se estos modos. Hone amade
quene. cai de as palday. l. a ma uini.
Hone etzo cade, l. Taguide. l. Ehouini.
ne cuta cari qi, mutiane. di de pe chos o.
topi de pe chos pi tar.

§. 13. De, e, ex.

39. Las dichas preposiciones e qui valen
a Iguaui, l. Igue. añadi das alos abla
tivos con la preposicion, qi; v. g. Me.
saqi. Mesa qi guau. l. Mesa qi gue. ha
riendos y nale pha, sin decir, Mesa qi que.
sino como esta puesto deteniendose en el
qi gue. Hocaqi, in me; Hocaqi gue, de,
e, l. ex me. Amocaqi guau. ex te y da ca

tigue ex illo. Tamacahigue. ex nobis. - 150
Amocahiquau. De nobis. Merecahigue.
ex. e. l. De illis. =

40. Con los nombres de Pueblos usan.
de la preposicion, aigue. con tal que su
el en recibir una letra para consonan-
cia, como A, y son los nombres Galaban.
en, ca; VZ. Que pacaraique. De Que
pacas. Guajacaraique. De Guajaca. y
esta regla siguen los Participios subs-
tantivados. Amomauquaicarique -
vena. Vengo de don de tu barbechay. -

= Tamote pigua Jesuxpto tamocisaca -
raigue tamebuhahane. H. P. Jesuxpto
nos libre de la muerte; L. tamenigo
ue. del verbo. He poa. arrebatat.

41. Mas con los nombres acabados, en, Pa
Pi; Thu, reuben. La, c, VZ. oposuracai
que. De oposura. Vacanoracaique. De
Vacanora. Teopariacaique. De Teopari; opo
thu caigue. De opotu. y asi en los de
may. exceptados los siguientes. Saqua
ripaique. De saqua ripa. Onauahai

que. De ora uay. y tambien q^{do} se pnegun-
ta, Vnde uenis? se dice: Accuique mada.
Arineqique. De Arineqi. Qui na haigue.
De casa. =

42. Tambien se usan cō nōbres Proprios.
Segun se dixo de los Pro nombres. V2. To-
dos los hombres se derivan de Adanse
capōca hi dā qua. Adanqique. l. Adan.
aitequalqique buqa. Esto quiere dezir.
que tenia Hombre Adan. —

43. Note se aora el modo de formar.
en la lengua las siguientes oraciones.
= De prandio. Desques de comer. Hiccō qī.
= l. Hicco nūco. l. hicco nū qū qī
= De meo ille uiuit. sustentase Demi-
= nacienda. Ho qua quade i are surā.
= que De manu in manum. De mano en
= mano. Ha nātu. l. Hatū. l. Hatūc.
= De pace Legatus mittitur. Embiase em.
= baxador de paz. Ha deratere guarivra.
= ri naysa deica tade. l. Haysa deā qui el.
primero es Participio subtiuo. El segū-
da es gerundio en dum. Del verbo Ha

- Ha dei que significa trocar unos a otros.
Las armas que era su modo de hazer-
paz. Ha de ratere guarí. es del verbo.
Ha de ratere gua que significa poner
paz, o mediar. y lo dicen tambien q.
uno media entre algunos enojados.
= De morte filij flebat. Lloraba por la mor-
te de su hijo. Are no cu nuca ta de na
ra cáru. l. Are ho mu qui na ra cá-
ru. Esto es lloraba a su hijo muerto.
= De Principio. De desde el principio, Vü-
cã hi l. Mo hi. l. Vuca.
= De l. ex integro facere. De nuevo ha-
zer; Veuca toa. l. Veuca gua f. son der
bos, y hazen sus preteritos en Ria-
= Ex industria. Adrede. Erãrã hi na.
= De compacto. De concierto. Emo na
de cape. y lo cogen in malam.
= En languet. Cansado estar del ca-
mi no Bogue na du. l. ne nẽ mi
na dũ mi.
= Aliquid ex alio me impedit. Im-
piden me unas. = cosas a otras. Hai.

Cohaita ne öñissi.

= Desubito; acimproviso. De repente.

= Tē cāi; Ha uēri. y Horese el siguiente.

= Temu naccu hañ ue. se dice propria-
mente de uno q^{do} lo llaman muerto de
repente. = Ex cō die. Desde aquel día
oñi cāi que l. da uēi que. l. Agñā
que uēi qua. =

G. 13. Dela Prep.ⁿ Erga.

44. La preposicion, de pini al genitius
corresponde a erga. v. 2. Ho hubi.
cu de pini cāi nade notada. Para cō-
mi muger no es hoy contento. y dā.
cu de pini. erga illum. Dios a cu-
de pini nā rāc. Ahora para con Dios. y se
toma el tal verbo Hā rāc, en lo q^{do} se le
may decir Rogar. =

45. G. 18. Extra. De fuera.
Forman la dicha preposicion.
Hāu, y Hāu tē qua. a los Hombrēs.
al hominatio. v. 2. Qui i hāu fue
ra de casa. Ho ira i hāu. Extra vrbē.

Theôpa itzau. extra ecclesiam. i. ex 132
tra muros. que para decir extra ec-
clesiam egressus. se dice. Theôpa tji
que butzane; segun se dixo dela Pre

- 3.^a ex
46. **Horenselos modos siguientes.**
= Extra culpam est. dicese: Cai na-
= ne guari de ca. l. Hasoïjã gua de ca:
= Extra iocum. Caitani sërã pa. l. Cai
= ossera pa. = de Tanisera. y ossiera. f.
= significan bur lar hablando. Extra.
= ordinem. yr sin orden. Jarã qui. l.
Jarã qas.
= Extra precium est. sedice. Cai sa dẽ quã dẽni
natiene precio.
= Extra numerũ. nõ saltat. Bayla segun
el son. Tzani sũma dãh.
= Extratempus. A tiempo imoportuno. sedi-
ce. ca ue uã deco. l. Caue deco. Vg. ca.
ue uã deco. ne tẽue. a tiempo impor-
tuno me uisito.
47. Tambien la preposicion Extra, sig-
nifica Preter. y en tal significado. se.

Explica la preposicion q̄hau, l. q̄hau ti.
qua v. q̄. = Extra l. Preter Deum nemine
diligam. = Dzorai q̄hau. l. i q̄hau ti qua cai ha
ueta ne nererea. y con los Pro nombres
se añaden al genitivo. como. it̄q̄hau l.
it̄q̄hau ti qua. Preter te.

§. 16. In. asi de movimiento, como.
En sigⁿ de Quie tud.

48. In, quando sig^{ca} movimiento, se forma
con, Vepini con animados. In Petru.
Pedori Vepini. que es lo mismo que
contra, l. ad uersus, veanse arriba.
Estas Preposiciones hablando de cosas,
es el pini. V. q̄. cupini in Pala. Tepini.
in la pide m. lo qual todo que da ex
plicado. Tambien se hablo de la pre
posicion, Ad, q^{do} se junta a nombres
de lugares, y lo proprio se entiende de la
preposicion. In, pues se explica con la
preposicion, Qua. por puesta. In ur
bem ibo. Ho ne uacua qua de sac.

132
49. In, en la significacion de quietud, é
qui na le al, Tji. por puesto al nominati
uo. d. 2. Tegui caqi, en el cielo. Perâ.
qi. en la olla Bu chûqi, en cosa peque
na. Tossaiqi. en cosa blanda. y en jun
tandose adjectiuo, con substantiuo.
en en trambos se pone. d. 3. Que cu
qi i caqui hoiraguai. Tiene aquel.
Inhabitacion en un monte alto. ari
nêqi. de Arive. f. sig.^{ta} la calavera.

50. Hallanse unos hombres que no re
ciben la preposicion, Tji, sino, Pa,
como dñ el llano, forma de hpa, en.
el llano. qui mô pa en la sota de
casa. Tenêpa, en el suelo. Thai pa
en la lumbre. y algunos nombres de
Pueblos. como. Cucûpa. el q. llama.
Cucurpe. Aritpa. Arispe. f. sig.^{ta} Cor.
miga braba. y el cucûpa signi.^{ca} lu
gar de cador nicey. Tambien algunos
nombres reciben la preposicion Thu.

que equi uale à m. coma. Opöthu, un.
Pueblo, ex arboribus nominis, opo de gue-
thu. i. in Porta; que usan algunos del nor-
te, los de aquí dicen, de guãti. =

- Sl. También advierto que la preposicion -
Gua. por puesta a los participios substan-
tinados, se haze significar, segun, y con-
forme V. G. Lohariay conforme te lo he
dicho. Ma no é me thui da caque ahñea.
l. Hotui da ta gi ma ahñea. =

Notense el modo de explicar las si-
guientes Locuciones: = In ambi go. ésta
in uerto. Ha so accatrâ. l. Ha so accãna
erâ.

- = In exitu. Al salir. Butyãina.
= Intra situ. Al pasar. Be guãm tequi ua.
= In in gressu. al énter. Va qui ua.
In diuersum ire. y r unos por aquí, otros
por allí. Haics dai ua. l. Sarà qui l.
Sara

In pedes naci. Hacer de pies. Tara
uini hi da guai.

In promptu. Muy à mano. évalöni.

§. 18. *Infra. Debaxo.*

134

53. Quando *infra* es preposicion la sig.^{ca}
*Tettu. como media tettu. debaxo dela me-
lla, Hapôtettu. debaxo dela Ceni ca-
y se pone al Hom.^o como los Hombr^{es}. may
cō los Pro nombres al genitivo. como
Hotëtten. De baxo de mi =*

54. Quando *ey* adverbio se explica con, *Te-
re. l. Couini* y se juntan con Verbos.
ò cō algunos participios substantivados
como *Tere cai. esta abajo. couini to.
uôra quica cai nade de. Cuesta abajo.
no se camina bien. =*

55. Tambien La preposicion *infra.*
La sig.^{ca} *mutû.* en la significacion^{da}
Solemos decir, à Rayz. ofal da. cà qui-
mutû. a rayz del monte. Siuamutû. ala
falda. Dela peña. Hoira mutû. à rayz
del Pueblo. y se construe segun se dixo.
Dela preposicion. *Tettu.*

56. Nota estas locuciones para expli-
carlas. = en la lengua. *Infra* se indicat

= Omnia se capota igni aqua. l. Tauichu
= qui deni. = Aretadas.

Infra se omnes indicat. Que què n are
tada.

= l. se are ne haue toa =.

S. 18. Inter. Entre:

57. Esta preposicion la explica Tjardua
entre la letra esta hecha da la gallina
Cuh tjare na. cara po do. = entre mij pa
rientes estarè contento. Hothi mi ta
re na uade ne caqea. De suerte que
siempre rige el nomin. y si tiene algu
na letra la pierde. Vah tjare na den.
tradelay yerbay.

58. Hótese las siguientes locuciones.

= Inter se amant. Amanse unos à otros.
Emo paru na guera. l. Emo na hū
nal.

= Inter se loquuntur. Hablan unos à otros
Haico Emo ni quāda.

= Inter se pugnant. Pelean unos à otros
Hana coa. l. Emo coloa.

= Inter coenam. Mientray que se cena.
hicoaco. l. Guico.

- = *inter manus tolliere*. Lleuar en peso ò.
- = *en palmas*. *Mätäco hoïna*. el verbo es.
- = *Mätäca*. pret.^o *Mataca qia*.

S. 1.º. *Intra*. Dentro.

Dease lo que arriba se dixo en la preposicion ante cedentes, que tambien, usan del *hare na*, dentro de tu coraçon guarda la palabra de Dios. *Dira Cu niquai amo hida hare na. tēnu. den tro de casa dizen Quiua. l. Quiuaq. Hota las siguientes oraciones.*

- = *Intra pre scriptum diem*. Dentro del dia de ña lado. *Sata tui qia*.
- = *Intra modum*. con mucha moderacion
- = *Ati quiua*, q es significatiua dncanti dad però para significar calidad. se
- = dice *Di mōua*.

= *Intra legem*. conforme la ley. *Doarä qia. l. Doarate ueri. -*

S. 2.º. *Juxta*. Junto.

La dicha preposicion se explica, con esta *iguari*, con pro nombres alge nitino, v.g. *Ho iguari, cac. esta junto.*

âmi. Paracu iguari cai haue da sêa. jã
to al Padre nadie se siente. y lo proprio.
sig.^{ca} Mutû. Ho mu tû dâ sienta te jun
to. âmi

61. Tambien usan de estos verbos Hai.
l. Herêqui. y los juntan al accusativo.
V. G. Ême nê hai cai. l. Hai na. Estoy
junto âti. l. Ême herêqui. l. herêqui
na. l. Amo ne sa hai cai. l. Cãppã; esto
es juntito estar. y sorquita.

62. Tambien la particula va gos puesto
al ablativo acabado en, Ji tiene la
mij ma significacion, V. G. Bogue quia
lada cõ vocãru. junto al camino. Esta
ba tendida una diuora. Messa quia
junto ala mesa.

63. Tambien la di cha particula, va.
rie nê fuer ca de, segun, õ conformê.
V. G. = fiat mi hi secundum verbum
tuum. Horã hi amo ni gua hi na ah
ni sai. = iuxta mi cõ dictum. Amo.
thui hi na. =

64. Con los Participios substantiva
vos usan del, veri, y del, va, en signi

105
ficação de se me jãse. v. g. Hablar as.
conforme yo he hablado. Honi quai ca
te ueri ma niqua l. Honi quai ginama
niqua. Quiero que ucriuay segun yo.
escriuo. Éme ne no hieca uerî hieco.

nacae. l. Éme ne. uohiosigina, hieo nacae

bs. Nota que la particula, Traiue deno
ta poquito en fuego como poco falta, -
para la Lay qua. Sayaco Traiui. -

bb. Advierte el modo de explicar las
dientes locuciones Latinas.

= Juxta me idio ma tenes. distay en la len
gua como yo. Ho uerî ma ne nêi.

Égote iuxta al si fra ter meus esse tra
taui. Hete era tado como si fueras mi.

her ma no. este modo de hablar formase
con diferentes phrasas. primero. Éme.
ne no va hiecu uerî tadãue. . 2.º Ho.

va hiri Éme tadãue. 3.º Éme ne no.

vahiri éra na. = Desuerte que loydã
bos sontada. yerã. con la particula.

verã. al genitiuo, que sig.^{ca} segun.

ò conforme y tambien la particula, *Si*,
por puenta al acuy^o. de los nombres de
parentesco posesi^onos. *Ho deri ne* éme
tada. *Tengo*. te como si fueras mi ma.
Ore. l. éme ne no deri éra. = éme ne
no *Ho ri* éra *tengote* como hijo. éme ne
no *Ma ri* tada. *Tengote* como si fueras
mi hijo.

67. Tambien forma se este modo de
hablar con la particula, *Aciori*, alg.
Accusati^onos, segun se dixo de la parti-
cula *Si*. V^o 4. éme ne no *Ma ri* acio-
ri éra. l. no *Ma ri* accoritada. *Tengo*
te como hijo. éme no *Ma ri* acioritada.
Tengote por mi Padre. este es modo de
hablar de la muger. *El daron* dixi é-
ra. éme no *Ma ri* aciori tada. *Ho doni* ac-
iori éra como hermano menor.

68. *Hotese* este modo: *Ho, ta ca to a ra*.
Eu verí éme tada. l. éme no *ta ca to a*
ra cu verí éra. *Tengote* como si fueras
mi sangre. Te estimo como à mi mes-
mo.

69. Ob, por. Lo significa, chiquau, l. chi
guau, y de, que son preposiciones. De y
ta manera, Amocade l. Amocachi.
quadu ne bñh quine. Porti fui acotado.
Hocade, l. Hocachi quadu, Pormi. y
de esta manera es lo Pronombre.
Es lo nombre se posponen al termino
como Viochi quadu. Por Vio. Para
de. Por el el Padre. =

= Obrem me. Pormi interer. Hogue.
quade. l. Hoci pi.

= Ob jaguaripam. Anjta Desaguaripa.

= Jaguaripajama.

= Ob oculos. Delate delos ojos vichica. y
siem pre al genitivo o de Pronombre, o.
Nombre propio.

= Ob stultitiam praefero. y tengo mi.
merecido. Hocai hi hecatade. l. Hoca.
hitegui de. qua qua huida

= Ob legendu. Por ler. Hote nje lo mo.

Doz poniendo siempre el nombre, ò Pro-
nombre. como Por leer fui agotado.
Nô hiqẽ macatã de l. Hiqẽ mã pa ne
beh qui ue. l. Hiqẽ mãri ne aha-
beh qui ue.

= Por pintar yofuijte tu teñido. Ho hio
cata de. l. ne hio eo. l. He hio jahco,
mabudi ue. Advierto q el primero
exemplo es de un supuesto. Lo qual
se debe notar, por q mudan se los cas.
Doz, y los gerundios son diferentes, q^{do}
concurrer Doz su puestos. =

§. 22. Palam. alotlaro.

70. Palam equi uale à, Ha uerã. Palam
locutus sum do by, Ha uerã ne eme ni-
gui dãne. Tambien usan del, de quasõ.
ua. ne emõ ue pini ni quãi, Quedese
ex plicar cõ este, caica, Palam om ni
by loquar se caica, nenigua. De Ha.
uerã. sefor man unos uerby, como, Ha
uerã tui. Pu blicar se. Ha uerã toa, l.
Ha uerã tui tuda. Pu blicar. y lo meymo.

con de quajona, de quajonatu. Pu
bli car se de quajona de to tuda. Publicar

S. 22. Penes. cerca. en poder.

71. Esta pre posicion es quicual, à végini
V. G. Penes te servatur nostru idioma

= Tamo ni quai amo véginite uñri.
penes me iudicium huius rei relin
quitur. Dexaje al parecer mis. Ho era
ra qigda qui ah. l. Ho de ca qigiti ah nissai. =

S. 22. Per. dito es. Per.

72. Esta pre posicion. se forma diferen
temente, como se vera por los exem plos.

= Per tempus. à tiempo. idest. oportune
Dicese. Aguajima.

= Per amicitie speciem. sorapa de amigo.
Epicuriguapa. es del verbo epicuriguapa.
sig. ca. hazer traycion.

= Per intervalla. à Tre choz, Lodigen appi.
Quaqua tica, l. öta chica. que sig. ca.
es pacio de tiempo, qdo. queres mos sig
nificar. Diciendo à vezes duermo, à
vezes noduermo. mas para significar.

espaciode lugar, dicen, ora kay otãha.
Per me uel ster tay licet. Por mi aun q
estes ron cando. Quezama Hoca qitõrõni.
Seruim. con violencia. lodizen. Hedũ.
pa. y Hedũ mi uo.

= Por fraudem. con engaño. qitũidã
= pa Per fas, et fidem deceptus sum. por
ser tan bueno, y confiado me enga
ñaron. se explica de esta manera.

Honana hida qua aqua éracatã de
teõ ue. l. Honã dera qua ahcatã de
teõ ue. l. Hõ teua cõssi hida qua detã
madumã ue. del verbo. Teõ. hablaré en
el quinto. libro de su construc ion y sin
y significacion. Teua cõssi hida qua es.
pala bra q pocos la han de entender.
sig^a uno debien yolo; lo aduerso por
si alayo nolo hai gan oydo; por no usar.
La oyta ame nudo.

73. Usan comun mente. para expli
car la preposicion, Per, De, chiqua
u, l. chiqua du al no mi nati uo.

El Hombre ò dela preposicion de popy
 ta al Acusatiuo. V. G. = Perdeum.
 Hojachi quadu. I. Hoja de Hote se el
 modo de los Pronombres
 Hojachi quadu, I. Hojade. Per, I. Prop
 ter me. Amocade, I. Amocachi quadu.
 Per, I. Propter te. Aracade, I. Araca
 chi quadu, Per, I. propter illu. si de per
 sona. presente qdaca de. I. qdacachi
 quadu, Per, I. Propter illu. si es de au
 sente. derecade, I. derecachi quadu Per
 I. Propter istum. Tamocade, I. Tamoca
 chi quadu, Per, I. Propter Hoj emola.
 de, I. emochi quadu, Per, I. Propter
 vos, Merê iude. I. Merēcachi quadu. Per.
 I. Propter illos del ipsis =

S. 2. 4. Post. id est Des puey -
 de. Le corresponde. vupa, I. Amanipaha
 hablando de personas. los genitinos. V. G.
 no vupa, I. amvupa de sae. yray des puey
 ò ray demi. Hota que no se dice no ama
 nupa quai sae; sino, no duga quai sae.
 comeray des puey demi. = Tambien usando
 de, vuca. I. vucorai, I. vucarau cò perso

naſ, ly haze ſignificar à tado dela perſona.
V. 2. Ho uucaraĩ cal. l. Ho vucadã. Eſta
ſentado à mi lado. Però hablandose de
coſas, ſignifican de tray. V. 2.

= Poſt montem. Tray del monte, dizen, ca
qui vupa. l. Vucaraĩ. l. Vupa. y tambie
dizen: caquite quata chu quau.

= Poſt domũ. Tray de la caſa, qui vupa.
l. viica. l. qui vucaraũ. l. quite qua
ta chu quau. = Poſt te ſretorem. Deſqueſ
queſuyte capitan. l. me capita bu qani
ti. eſte es Gerundio. =

S. 26. Pre. i deſt. ſupra.

75. A eſta pre poſicion ſecorrey pondeve
pa me qua ua. y dumi, y tambien Be
quamui qui ua, q se de ri uan de berboſ.
V. 2. Pre omnibz denz diligenduz eſt.
ſehaita ve pame qua ua, dioſa neri ri
Hai: ſehaita be quamui qui ua. Here
ri qua deni ah. l. ſehaita dumi nere
rea qui taru.

= Pre lacrimis mortuuz eſt. Are nata ca
ta de miue

= Pre ſe nulluz eſt ioan nez. Encõ paracion.
nada aquel quan es un nada. qdãcu. vepi.

ni quan cai hai deto. l. Tarichuquideto.

140

D. 25. Preter. Fuera.

16. Esta preposicion se explica hablan-
do. de personas con qhau, qhanti qua-
como. = Preter te neminem amicum.
habeo. Digen. = Amo iqau cai haue ne
guini. = Quem ego preter te vix meum.
amabo! Este modo se puede formar de
esta manera. = Haueta ne Ho Vioja
amo iqau, nererea. l. Amo i guana.
Conerera, = Vix preter ceteros. me.
adiunista. Mas enu quaguate iqanti-
qua, ne cui dane. = Preter modum te
diligo. Te quiero. Sobre manera. Surā-
ua ne eme nāe. l. Vepa me quāua
eme nāe.

17. Nota que conlaydos preposiciones
qhau, y qhantiqua se forma un modo de
hablar quando corri giendo alguno, no
recibe la correccion, y significa frustrar.
v. 2. Ho ni quāi iqau ah. l. qhantiqua
ah. frustrō mi pala bra.

S. 28. Pro.

76. Esta preposicion ~~se cony ponde~~ degra
quando significa, causa, se explica de
la manera que sedixo de la preposi-
on, Por, con las preposiciones, chiquan-
l. chiguadu. o con la preposicon, de.
veanse alla los exemplos.

Però. quando significa lo que so-
lo ~~los~~ decir en lugar como, en mi lugar.
Por me. en lugar de Pedro. Pro Petro q.
usan del chiguadu. de esta manera -
Hocachi quadu. Pedro chiguadu. era
yo mandado yr alla, però quan fue en
mi lugar. Agua ne detanecaru, Baso.
Juan noca chi quadu de ne.

80. Hotesse aora el modo de explicar.
2 Las siguientes locuciones. = Pro mea par-
te in uate hazer segun mis fuerças. Ho.
haita mode iã te ueri ah nea.

= Prohozte segerere. Tenerse por
ene mi go. = oppã guãri tada. l. o
= ppã gua acoritada. l. era.

- = Pro occiso relicto. Dexado por muerto.
- = Muqui era ri pa, toia.
- = Pro uerby uerba. sum miterre. Poner
- = unay palabray en lugar de otras, dñi.
- = na thui da.
- = Pro si diculo putare aliquem. Tener
- lo por entre teni miento. Are tñ uise
- raccõri era.

J. 29. Procul, lexo.

11. Mecca: y Meccara, correj pñdè à Pro.
Cul. estaray algo lexo demi. Homa de
mo mecca ca chea.

= Pro cul Dubio. sinduda. Añ mana aque
Procul nero. E gran mentira. Veni
qui qau tñhui. Tambien, ggua. q
pau, gtauti gua. y gua naico. signi
fican aparta miento. y lexo. =

12. Hmieto, que Hameccu. sig^{ca} le
xo uno de otros. V E. lñ Aliso estan
plantados en la ori lla de la agua.
lexo uno de otros. Vñago vacoazi
na mēcca ahcõrica

§. 39. Prope. y Propter.

83. Prope sig.^{ca} cerca, y lo explica, qguã
ri l. mutũ. V. E. Ho ignãri, cerca de.
mi Cagui mutũ, cerca del monte. Vea
se la pre posicion, yusta.

= Prope à meij edibuy cerca de micaya

= Ho qui ignãri l. mutũ.

= Prope oblitus sum. Casi me oluidi.

= Qui nascitur tuine. En esta locucion
el qui explica el pro pe; Casi-

84. Propter el qui uale à, Chiguan,
yà chiguan du. Diogachiguan du, eme
ne neha uere. Por diog te perdono, y
tambien sedize cõ la pre posicion, de,
como, dioga de eme ne neha uere.
Vea se la pre posicio. Per.

Hon propter metũ. tibi parco. Hote
= obedeco. por miedo Caine eme se
qui chiga, Eque Hota este Modo, de
fir, Hãipitãda. f. sig.^{ca} no obedeco.

9.36. Secundum. y secus.

112

85. Secundum, segun, o conforme, se
 explica. con la particula va, por
 puesta alos ablativos en Tji. V2. fi-
 at mihi secundum verbū tuum, Hö
 cā qī amo ni quā qī uā āhnissāi. se-
 cundū dei verbū. Vio cu thui qī uā.
 Tambien de esta particula se ha tra-
 tado en la significacion de cerca, se-
 cundū aures, junto ala oreja. Hācā
 qī uā. Con los participios sub tanti-
 uados se usa del, veri, sig. seme-
 janza. yo hablo cō forme tu hablas. A-
 mo ni quā cate veri ne ni quāi. Nota
 este modo. Secundū, beñ recolo. de-
 pueq dīos tere ner en cio. Divacu daga
 ne ē me ā ē re.

86. Secus, en significacion de, guxta,
 se explica con el modo dicho q^{do} se trata
 de esta preposicion. Secus flumen. jū-
 to al Rio. va ignāri. l. vāmutū. l. vā

uina. Però en significacion como de esta
palabra se ay quam. Lo explica, Are.
Sūma, l. Are suma deni. que quiere
seguir *Differente* mente, de otra mane
ra. =

§. 31. sine. sin: = y sub: debaxo.

88. La preposicion, sine, formase del par
ticipio absoluto formado, del gerundio,
en, co; ante poniendole la negacion,
Cai, v. l. sine me ibis in urbem. Caine
deco, ma hoichi qua desae. sine te.
Comedam. Cai eme quāco. ne quā
sae. Por que las preposiciones *hanc*,
*hanti*gua. notienen la fuerza de,
sine, sino que significan desuis, ya
parta miento; ya si queda andar, un
sin otro yendo desuiado. Por lo qual.
Ho *hanti*gua ma desae. no sig. =
Me yre sinti. ò sin que tu uayas. onay.
significa, Ho y rāy junto ami. = de aya
Lo q se dixo de la Preposicion *Preter*.

89. Sub, de baxo. quando o sol'mos dezir 145
de baxa dela maya. de baxo del portal.
este modo lo explica. Tèttu. Messatèttu,
Dòtèttu. Vease la preposición infra -
§. 16. Però 7º. dezimos estar abaxo del.
Pueblo v. 2. Dizen lo Tereca. para de
zir. que uno paxe dela alto lo explica
con Couini assi couini touora, couini uñi
na. Acercalo abaxo. = Tambien suelen de
zir. Tenùtèttu. ytenùtècouini. y Tenù
garèna. Notese bien lo dicho por que.
note dize Messa garèna. De baxo dela -
Messa. sino, tètù.

90. Notese agora el modo de formar al.
guaray lo. = Cuciones latinas. Sub no
tem. dicese. Döcco ala noche. Sub lucig.
ortum. al amanecer. Hane döco. l. Garai.
shco, l. Cara hi para delo, = Sub silen. Al.
sol. Tä hāca. Sub diu per noctare. Passar.
la noche al sereno. Veni de la chiā ue. l.
quia eu hi chiāue, l. De guapouā de ca chia
ue. l. Vñe de la el verbo es chia p.ª chiara
fig.ª. pasar la noche. Los de may q se lq
ante ponen significan lugar abierto.

S. 33. Super. y supra.

91. La preposicion, *vepa*, cō los pronombres al genitivo, y con los nombres al nominativo explica, à, *super*. v. g. *Houepa. sobreni. Amo uepa. sobreni. Tene pa. super saxum. = super tectum.* *Di gen. Qui mo pa. y qui uepa*, y lo mesmo se entiende para significar la. preposicion, *supra*. como, *supra caput. Iponi uepa, sobre la cabeza. De aqui. sale, Hauēpa q̄ sig.^{ca} uno sobre otro como, Mē vīna uepa ho, esos muchos estan uno sobre otro =*

92. Però si la dicha preposicion *supra* significare, exceso como *Pre om nēby supra omnia*, véase lo q̄ se dixo en el.

S. 25. De la preposicion, *Pre*. y noten se los exemplos. = *Ben supra omnia amabilis. Vioja se haita dumi, l. Be quamū qui. Hereri quadeni ah. l. dumi, y Be quamū qui. son vrbos, q̄ significan exceso. y tambien se dize.*

Virga se haitte cu lte pame qua, l. de 144
pame qua na nere rigua de ni ah. =
= Diauo tamo oui are da quera qua
de Virga cu ne pame qua viqera-
qua erane. El dia blo 16.º Enemi
go por su soberbia. quiso parecer.
Sobre Virg.

Hä ma nove pã mē qua haita theº.
l. Häma ne dumi haita theº! sabes
tu por ventu. =

23. Hoteje este modo Veni na ma
nai deni hi dā qua; Ano may ma na
l. cai mū hi depa mē qua nai deni hi
dā qua; quiere decir. es verdad que
tū tieney buen coraçon. Però tu Padre
es mejor sin comparacion. ly, deni-
na. sig.ª es verdad. Mana, y clama.
hi, sig.ª lo que, Atta men, depa me
qua, es la que de nota excopto =
S. 3 g. Teney. Hasta.

24. For ma la dicha preposicion, esta
palabra Pare, por puesta al Ablati.
no con las preposiciones Tri. y Pa, v. g.

Sano po hi pare; hasta las rodillas. Ja
no pō. si g^a las rodillas q^{do} hi pare-
hasta el cado. Tenēpa pare. hasta la tie-
ra. Tagui hi pare amo va quauūhi
hi mu uāue. hundiōse tuher ma no.
mayor hasta los pechos; ly, Himu es
ad uer bis, que sig^a el modo de hun-
dirse. como oto uāue, es q^{do} unose
ataja en el lodo =

95. Nota que preposicion, Pare, junta
con nombres, que significan tiempo se
pone al participio y sum^o g^a es ah-
co de esta manera, Yo que ahco pare.
Hasta la noche, chu qui ā ahco pare.
Hasta la obscuridad. Este be escri-
uiendo hasta que obscurecio, havi-
endo comenzado por la mañā na-
may de mañā na. q^{do} quai ne vessāri.
hio motta daru, chu qui ahco pare hio
caciāra.

96. Algunos han entendido, que
participio Huqui, q^{do} sig^a acabado.
tiene la misma propiedad, que Pare,
pero no la es, nose dice bien, Tarānu
qui, p^a significar hasta al pie, por

que, Tarâ nuqui, significa melor me
te, don de se aca ban lay hue llas, y pi
sadas de uno que anda, Hi tam poco
Teguîca nuqui, Mas, Teguîca nuqui.
hi gare. Eda don de se acaba el cie.

97. Lo Tambien es los participios subj.
- tantinados, se usa el pare, de esta -
manera, Ho ma uu guaca gare. t. Ho
ma unguaca hi pare hasta donde y o bar
be cho, Ho hisca pare l. Ho hisca hi ga
re, hayta misrito,

S.3 Q. Trans. De la otra banda.

98. Esta pre position la sig.^a, Eua nãu. l.
guatãchi guau. = Eua nã me, y Eua.
na meri significan mas alla de la otra
parte. V. 2. = De la otra parte del mar
los hombres son blancos. Va de quã te -
gua nãu vñi ni to vñi ah. Trans flumen.
De la otra parte del Rio. Vãte guina
uë pau. l. Vate dua, l, vñi carau =
Aorio ayer mucho de la otra parte del
Rio. Guina uë pau tiie iguai a harã
ne. Vease lo que se dixo en el S. 24. de la
pre position. Post.

S. 36. Versus. *hazia*

99. Se explica con, *ve pini*, hablando de
de *veiente*. al genitivo, *ve. Ho.*
ve pini, *hazia à mi*: sino, lo expli-
ca el *lini*. *Ho qui pini*, *hazia mi*-
casa, l. *Hocacca pini*, y dicen també
Hocaccarini *hazia mi habitacion*.

100. Però con los *Hombres* de pueblo.
y *habitacion* usan, del, *gua*, por pue-
to, de esta *manera*. *Hocacagua*
l. *Hocachi chi gua*, *hazia mi casa*.
Ja guaripa gua, *hazia Ja guaripa*.
Oporura gua, *hazia oporura*, *vera*.
hiquatada, *vamos al Rio*. ó *ala*
quebrada, y de esta suerte, dicen. -
lini gua *hazia el oriente*, *Tenagua*.
hazia al sur. =

S. 36. *Ulva*. De la otra parte.
101. Esta se explica como la preposi-
cion *Trans*, con *guanau*, y *Gua ta*
chi guanau. = Pero quando significa
excepo de may etc. se forma cò, *Gua*
ue pa. gam tui miseribus sum, quid
faciam ulva? *vine eme neha ue*

vêue, que nega haita ne ahnêa 2. 126

= De mas de aquellos nin gun otro yo
llame Me quã uê pa; cai ha ueta.

= ne oquêue! = Ultra fa mam res est.
Mas es de lo q se dice. Erã mu hã
ta thui. l. Erã mu cai rã quã. =

= Hiñil potest ultra, hasta a qui-
puede llegar o guatipare isaciore.
ha ñe.

S. 38. Usque. Hasta donde

102. Esta preposicion se forma, cõ,-

Pares. Hasta donde. Haccupare =
el Rioerecio hasta el pie del Ala
mo, va que dõ Vaysõ mutũ pare

= Usque ad hunc. sacando à este. ve
rêcã hi pãre.

Lo usque hasta tanto que. este mo
do formase con los participios subs.
tantivados añã diendoles la parti
cula. Pare. De esta manera. Ma
ne da mu quãrêa no here que ca.
pare. quiere decir. me a guar da.
rã. hasta tanto que yo llegue.

Cóhēa ma, nohio seaca gare. Dormi
rāy hasta tanto que yo ēcri uo. =

103.

Aduerto que el modo de pre
guntar la distancia similitudi
naria, que hai de un puesto a o
tro, como q^{do} pre gunta mos, como
hasta donde; se explica con, Ha.
cu accōri, y en la respuesta de-
los Pueblos se les por pone, Accō-
ri. Vg. vacanora accōri. como.
hasta vacanora. como hasta al-
Palo. Cuh. te ahca accōri; como.
hasta al Alamo, Jajōtte ahca;
accōri. Noten se estos ultimos exe
plos pues se por pone al genitivo.
Del nombre el participio, ahca, y-
des pues, Accōri. -

104.

Formase tambien añadiera
do la particula, cari, sobre los nombres
en la terminacion de Ablatins, en,
Tzi. y solos Pueblos la tuvieron no
se les añade. Vg. Arueqi. se dije.

Arivejicari. Como hasta Ariveji. 11"
ona uajicari; Como hasta onabaf-
saguaripa hicar, como hasta saqua
ri pa.

105. Hota que para explicar.
La semejanza con este romance.
Como, ej, veri, Houveri ni quai. ha
bla como yo. Ho veri vossai Blanco.
como yo. y equi vale, à. gustar. -
Aquella peña es à modo de ca.
sa. yti siva quite veri ah. Ma
vayotte veri queri. Estu Largo.
como un Alamo. y tambien sue
len dezir, caquite verideni. gustar
monti. Amo verideni. como tu =

106. Ed uerto que Natâco, es.
preposicion que rige Nomin.
y genitivo. y significa en medio.
quite natâco. en medio de la ca
sa. Theo pa natâco. en medio de.
La yglesia. Mesa natâco. en me
dio de la mesa:

107. Finalmente Nota que, Haica,
significa, ad inuicem. Haica é mo-
neré un. Amaos unos à otros. =

Capitulo septimo.

De los Adverbios Locales.

L. Antes de explicar los dichos ad-
verbios quiero advertir, que to-
das estas naciones tienen un modo
de explicarse para denotar los lu-
gares y Pueblos sin expresarlos.
hablando por las quatro partes del
mundo con tanta distincion, que
cayesa maravilla à quien les oye,
y estan en ello hasta los niños.
Esto advertido doy noticia, de
como llaman las quatro partes.
del mundo. =

- = Jiuî. el oriente.
- = Vru. el occidente.
- = Vate. el norte.
- = Teno. el medio dia. ò sur.
- = Tena Jiuî. entre el sur, y oriente
- = Tena Vru. entre el sur, y occidente,

= Va siuî. Entre el Norte y oriente.

= Va vru. Entre el Norte y occidente.

2. Esto notado y bien sabido así para la inteligencia de la lengua como para saber hablar, pondre por su orden los Adverbios latinos, y su correspondencia.

S. I. Del Adverbio Vbi.

3. Corresponde. à vbi, Accu? y enrey poniendo con nombres de Pueblos seponen los dichos como estan. de esta manera. Accu cae? si de uno. si se habla de muchos, Accu ha? se responde: si guaripa cae: si guaripa ho. y si se res pò diere con otros nombres seponen en Ablativo, con, Tpi, Guaqicae. Esta en la milpa. dërã qi ho. estan en la quebrada. = pero en respondiendo segun las partes del mundo. se dirã. siuî cae. l. siuî ho, l. si di qi. sin poner verbo. Esta en el oriente. de este modo hablare en el fin de este Para grafo.

pondre agora los adverbios latinos para
saber su explicacion en la lengua.

4. *Ubi nam?* En que parte. se dicen.

Accû vi. =

5. *Hic.* aqui. se explica *api.* *iguati.* y no
tese el modo de hablar. *iguati ne ah.*
Estoy aqui. *iguê ne ah.* *issa ne cae.* f.
significan lo mesmo. *Iguâ cae.* esta
aqui. = *Iguâ hoi.* Los ciudadaños se
aqui.

= *Iguâ tei.* es de aqui. --

= *Uh cae.* *Ussa cae.* *gh.* l. *gssa cae.* l.

Ussarâ. l. *Ussarâ.* l. *Ussarâ.* esta aqui
may todos estos se dicen en señalando ò
mostrando.

6. *Istic.* ay en donde tu estas. *Uuê.*
Uuê ta cae. *Uuê tarâ.* l. *Uuê.* sin ver
bo. significan, ay estas

7. *Illic.* et, *ibi.* se dice. *Aguati.* como.

Aguati cae. l. *Aguati tarâ.* *Alli estâ.* -

ya bien dicen. *Aguâ.* l. *Anâ.* = *A*
guâ cae. *Aguâ tarâ.* *Ana tarâ.* l. *Ana*
tacae. *Alli esta,* ya son muchos. *Agua*
ra ho. l. *Agua ta ho.* l. *Agua ya ma.* l.
Aguâ ta ma. l. *Ana ta ma.* *Alli estan.*

y se habla mostrado, condezir. Idano, l. 119
Ida nã arã. alli esta mostrando.

8. Ibidem. en el mesmo lugar. Lo expli
can diziendo. Aguã ui.

9. Ali bi. en otro lugar. dicen. senipãuã
gue. l. sequicãna. l. senipãna gua.

10. Alicubi. en al g^a parte. dicen. Acu
gua gue. l. Agua acũã quã gue.

11. Vbi que, Vbi ui, Vbi libet. en.
donde quiera. se explican con una
de estas pala bras. senai qãu. l. Ta.
pũcãna. l. vodãna.

Vbi que terrarum. se dice. se Tapã.
cãna.

12. Hui quam, et Nulli bi. Lo for
ma, Caiacũ. l. Caiacũgua.

13. Passim. a cada passo. se dice.
Aguatũ ui. Itãtã. l. Ha chũ.
qui. l. Guapãue.

14. Intus, dentro. La explica. Tã
rẽna. Vã. Tamo qarẽna. Diga
cu nedõca teũurea. Guardemos los
mandamientos de Dios dentro de

nos otros. = Caxaharëua. Dentro dela
Caxa. = Aunque para decir dentro de
casa, lo explican. quieua. l. quiba
hi. Forij. l. Extra. fuera. Variua.

15. 2. 9. variua cachi nen. esta alla.
fuera. Variuini. y de movimiento
Variuini buchäue. salio fuera.

16. Longe. lexos. sedize.
con algunos de estos, segun la dista.
cia. como. Meua, l. Meua qua. poco
distante. le dicen, Demo meua l.
Demöna meua.

Pere gre. Muy lexos. lo dicen surä
na meua qua. l. otayica.

17. Supra. arriba. es, vëuo l. vëppa.
May arriba vëppa. nau. l. ve.
pä mieri.
Infra. abaxo. lo explica, Tere. como
Tere peräta manäuu. Poned la o
lla abaxo. pera para decir debaxo
dela mesa, caxa, silla, cama di-
zen. Mesa tetteu. caxa tetteu. Loo.

18. *Prope*. l. *guxta* cerca. *sedize*. - 150
iguári. l. *Muttû*. *Haiguári*. sig.^{ca}
cerca uno de otros. *Se mona iguári*.
ri. polo cerca. y para significar
may ala, dicen, *Vináu*. y *Vi-*
nameri, y denota de est otra ban-
da, *Vina meri* ma *guerêatepa*
raray, *mayaca* =

19. *Retra*. *de tray*. *Guata chu guau*.
l. *Guata chu*. *quite guata chu*. l.
Guata chu guau. l. *Guata chutai*.
de tray de casa. *Ante*. *Antej*. *Vita*
chu guau. l. *Vita chutai*. l. *Vitächu*.
l. *He pa káu*.

20. S. 2. *Moda de hablar por las*
cuatro partes del mundo, & perte-
necen a vbi. Accu.

<i>Jiúi</i> . l. <i>Jiúi qi</i> .	en el oriente.
<i>Vrû</i> . l. <i>Vriqi</i> .	en el occidente.
<i>Vate</i> . l. <i>Vaqa</i> .	en el Norte.
<i>Teno</i> . l. <i>Tena</i> .	en el sur.

Hotense aora juntos unos con otros.

Tena siuîzi. Entre oriente y sur.

Tena urîzi. Entre el ocidente y sur.

Va siuîzi. Entre el Norte y oriente.

Va urîzi. Entre el Norte y occidente.

= Siuîza meri. May ala del oriente.

Vriqameri. Del ocidente.

Vatameri. Del Norte.

Tena meri. Del sur.

Siuînuqi. Al fin del oriente.

Vrinuqi. Poniente.

Tenanuqi. Norte.

Vanuqi. Tenanuqi. sur.

Tenanuqi.

= Siuî ne pa. l. Siue pa. Del oriente

Vriue pa.

Arriba occidente

Va ne pa.

Norte

sur.

Tena ne pa.

= Siuî couini. l. Siuîcö.

Del oriente

Vrucouini. l. Vruco.

Abaxo. occidente

Vatecouini. Vateco.

Norte

Tenalouini. l. Tena lo.

sur.

= Siuî uauîni. l. Siuana.

oriente

Vruuauîni. l. Vruuana.

occidente.

vate uauini. l. Vauana (Adentro del 161
Tena uauini. l. Tenaana Horte
Sur.

Auierto que estos, y los siguientes
se mezclan tambien unos con otros
como se vera mas abaxo

= Siui Veuini.

= Vru Veuini.

= Vate ueuini.

= Tenaueuini.

= Siui simapini. l.

= Siui simatta.

= Vri simapini. l.

= Vri simatta.

= Vasi mapini. l.

= Vasi matta.

= Tena simapini. l.

= Tena simatta.

= Siuita chu.

= Vritä chu.

= Vata chu.

= Tetä chu.

Ala subida de } oriente
Horte }
Sur. }
occidente

Ala cordillera del
Horte }
Sur. }

oriente
occidente

Ala baxa del Horte
Sur - Pongo

2. **F**acora unoz exem plos para pra-
tica de quanto se ha di to, y re pre-
sentando un salon con doze aposentos
en proporcion dispuestos alos quatro
vientos: alos tres dela parte del ori-
ente diremos al de en medio siu^ui
uaui^uni. al una delos Eernoy sedi
ra^u Teno siu^ui uaui^uni. gal otro;
Va siu^ui vaui^uni.

Teno si u^u na u^u ni. Gal otro;
Va si u^u va u^u ni.

A los otros tres del Poniente, al de
en medio se dirá. Vñ uai ni. al
otro cercano diremos, Vñ uñ uai
ni. y al tercero, Tena uñ uai ni.

Bela mey ma, ma nera hablando
delos de hazia al Norte. Diremos -
vate uauini. y al otro va uui uauini.
ni. y al tercero, va si uui uauini. = Alo
del sur. Tena uauini. al de en me-
dio. y alos lados. Tena si uui uauini
y Tena uui uauini. =

22.

Tambien suppon gase ha berven
tanay Alasenas, y en la yglesia de
altares vis quejtos alos quatravientos
se dira.

Ježica.

Se dira siue uini. Es al oriente. = Vruue 159
ni. Al poniente. = Tena ue uini. Al sur =
Vate ue uini. Al Norte. arribas. Tam
bien. suelen decir, siue pa. Vruue pa.
Tena ue pa. Väue pa.

23. Para explicar q^{do} una persona,
y otra cosa esta de la parte del oriente,
y asi de los demas rientos. como por ex^o
plo esta uno aguardando fuera ala
parte del sur. dicen, Tetta chu cal. Vri
ta chu cabadu chu. el caballo. esta de
aca del Poniente gassi, Vata chu. y si
ta chu. y suelen decir, siuita chu guadu.
Vritachu guadu. Vata chu gua du, Te
tta chu gua du. — — y esto bayte por
no dila tar me mas.

§. 3. Del Adverbio. Vnde.

24. A este adverbio le corres ponde. En.
Estalengua. Accuigue, y Häcänäüa
igue. Vnde uenij. Haccanau aigue made l.
Accuigue ma de. =

25. Hinc. de don de yo estoy. Iguaüi.
26. Ostinc. de donde tu estas. Vuëtaigue l.

Vuê tigua.

29. Illinc. De donde. aquel está. Ana ai
gue. l. Anata tague. l. Aquataigue.
28. Inde. de allí. Aquadutaigue.
26. Ibi dem. Del mesmo lugar. Aquatái.
guêa.

30. Aliunde de otro lugar. sequinaigue.

31. Vnde libet; vnde uis. De donde quera.

= Haiga tigue. l. Tapua ai gue.

32. Eminus. De lejos. Meccarai gue?

33. Cominus de cerca. Iguari cai gue l.
Mutû cai gue.

34. Superne. De arriba. Venonaigue.

34. Inferne. De abaxo. Tereigue. l. Te
tu câutai gue.

36. Foris. de fuera. Variuagai gue.

37. Intra. de dentro. Quinaigai gue l.

38. Pone. Detray. Guatâchutai gue. l.

38. Hecunde. de ningun lugar. Saiâcû =

39. igue.

S. 4. Modos de hablar en esta.

lengua, por el Adverbio. Accûi gue.

39. Si se rez pondiere con Hombres de Pueblos. 153

se les propone. Aique y si fueren otros H^{os}.
brey se les aña de, la particula que al.
Ablativo, en, Tj, formando. synalepha
pronunciando laj doj ies como una.

V^o 2. Accui que de. De donde uieny.
Laquaripaigue, de la quari pa. o po.
Jura cai que. de o porura. Vaccano.
ra cai que. tomando en semejantes
nombres alguna consonante. Aribet
hi ne, de Aribetj. - Theopapique. De
La yglesia. = Ahora notese el ^{ha} ~~pl~~ por
los quatro. vientos. —

= Accui que. l. Accâ nauai que. Vnde.	
= Sinipai que	oriente
= Vriqai que	occidente
= Vraqai que	Del Norte.
= Vapai que	Jur.
= Tenarai que	oriente.
= Sinipai que	occidente
= Vriuepaigue	Norte.
= Vanepaigue	Jur.
= Tenanepaigue	oriente.

- | | | |
|-----------------------|------------------------|---|
| = Si ve uonaigue. | al
to | Occidente
del.
Horte
Sur-y |
| = Uri uonaigue. | | |
| = Va uonaigue. | | |
| = Tena uonaigue. | | |
| tambien digen. | | |
| = Si venini aigue. | | |
| = Vru venini aigue. | | |
| = Vate venini aigue. | | |
| = Tena venini aigue. | | |
| = Si uinana rai gue. | | orientes
Occidente
Horte
Sur. esto |
| = Uri danna rai gue. | | |
| = Vanna rai gue. | | |
| = Tena danna rai gue. | De la en
trada del. | |

Se entiende de aposentos, cada day f-

- | | |
|------------------------|---------------------------------------|
| = Si uiconini aigue. | Oriente
Occidente
Horte
Sur. |
| = Vru uiconini aigue. | |
| = Vate uiconini aigue. | |
| = Tena uiconini aigue. | De esta
parte del
Sur. |
| = Si uittachutai gue. | |
| = Uri tachutai gue. | |
| = Vatachutai gue. | De esta
parte del
Sur. |
| = Tet tachutai gue. | |

Hota este modo de preguntar. Quó.
do ueniste de allá? - Aicoma natai gue.

Deue. l. Aicorse ma anataigue de to. 154

l. Aicorse ma ai gue de to. l. Aicorse
ma aguatai gue buqa. q^{do} saliste
de ella.

S. S. Del Adverbio. Quo. =

92. El Adverbio, quo, à donde se ex-
plica con una de estas pala bras. -

Accû qua y, Aicâ. Adonde vas. Aicâ

Ma de? l. Accû qua ma de? y res pon-
diendo, ala pre gunta. lies cò Hom-

bres de pueblos se les propone al dicho.

nombre la particula, qua, de esta ma-
nera, Haicori qua. à Haicori. Matâpâ

qua; à Matapa. Tonigiqua. à Tonigi. —

Massi. fuere larez puesta por Hom-

bres apelativos, estos se pondran en a-

blatina cò Tji y sobre esta se les aña de

la dicha sillaba, qua; como, Quapi.

qua. ala mil pa Vanigiqua. al Rio. -

Verâ qî qua ala quebrada =

93. Però respondiendo como acostum-
bran por los quatro vientos, se dira como

de signe.

"	Siñigua	Al	oriente
"	Urūgua		occi dente
"	Vategua		Norte
"	Tenagua		Sur.
"	Siuanagua		A dentro del oriente
"	Uriuanagua		Occidente
"	Vauanagua		Norte
"	Tenauanagua		Sur.
"	Siñicorini gua. l.		oriente
"	Siñico gua.		A lo baxo del
"	Uñicorinigua. l.		occi dente
"	Urucogua.		
"	Vatecorinigua. l.		Norte.
"	Vateco gua.		
-	Tenacorinigua. l.	Tenacogua.	Sur.
=	Siueua gua. l.	Siue pa gua.	oriente
=	Uriuepa gua. l.	Uriue pa gua.	occi dente
=	Vaueua gua. l.	Vaue pa gua.	ala subida
=	Tenauueua gua. l.	Tenauue pa gua.	Norte
=			Sur. =

Advierto que tambien se componen
Entre si, segun dixe en el numero. pri
mero. y 16 de este capitulo. Tenasi-

uigua, & si uigua. Tena uigua, & uigua 155
y así con los demás modos que no los pon-
go por na parecer prolixo. Suelen
tambien decir, si uí ne de. & uí ne de.
Tena ne de. & uí ne de. & uí al oriente &c.

S. 6. Ponense los adverbios latinos
por te ^{ne}cientos, à, quo, y sin correspon-
dencia en la lengua.

- Quoniam? à que parte. Accuè
= Huc. adonde yo estoy. Aí que. quando.
Ula man à una. Veni huc. Dizen, Aí qui
de. l. Aí dè.

= Istuc. adonde me estás. & uí gua.

= Illuc. adonde aquel está. Aguâ. l.

Anâ. qua.

= Eo. allà. & daqua. Es muy quando.

= Eodem. al muy mo lugar. Aguaita, l.

Anâtaquâ. l. Aguataqui.

= Illo. allà. Aguati qua.

= Aliquo. à alguna parte. Accuè que que.

= Alio. à otra parte. Senica qua

Heutro. Ni da una, ni da otra parte.

Cai auiã gua.

= Viroque. Aên hambay partey. Haicu.

= Quonij l. quolibet. Aqual quiera a partey, Hai qau.

= Huy quam. Anin guna partey. Cai auiã gua

= Intro. Adentro. qui uã. gua. l. Tjäre uã gua.

= Foray. à fuera. Vari uini. l. Vari uã gua

= Peregre, l. Longe. Ne cã gua.

§.7. Qua uy que. Hasta donde.

46. Este adverbio se explica, con ès tay.

Do. de la lengua. Auiã gua pare. l. Auiã

u. gua auiã y notense los modos asi con los Hombres de Pueblos, como con los

adverbios. Saquari pa pare. l. Saquari

pa gua auiã. hasta Saquari pa. Ari ne

ti pare. l. Ari ne ti gua auiã pare. hay

ta Ari ne ti.

= Igua ti pare. l. Igua ti auiã.

hasta aqui.

= Agua pare. l. Agua auiã. l. Agua ti

accori. l. Anegare. l. Anâ accori. hay 155
ta aculla.

Vuê pare. l. Vuê accori. hayta ay-
mojtrando.

= Vh accori, l. qaccori Asta aqui moj-
trando.

S. 8. Del Adverbio. quâ. Pordon

47. 9e. Para preguntar con este adverbio
qua dicen. Por donde uay. Respondiendo
por los quatro vientos dizen

= Siuipaique. l. Siuipaiqua Por el oriente.

= Urihpaigua. l. Urihpaigue. Poniente.

= Vahpaigua. l. Vahpaigue. Norte.

= Tenaragua. l. Tenaraique. Sur.

= Sinepaigue.

oriente

occidente

= Uriuepaigue.

Por la subida del

Norte

= Vane paigue.

Sur.

= Tenauepaigua.

Por la entrada del

occidente.

= Siuanarigua.

= Uriuanarigua.

= Vauanarigua.

Por la entrada del

Norte

= Tenauepaigua.

oriente

= Siuitachutigua.

= Vritachutigua.

= Vatachutigua.

= Tetachutigua.

De la mesma manera juntandose lo que
tor con otros. Vasiniyigua; Tena sinii.
yigua. Vauriyigua. Tena uiriyigua. se
gun queda arriba explicado.

S. 9. Adverbios latinos con su corres-
pondencia de la lengua.

Qui. Accui gua. l. Acci nautigua.

Hac. Por aqui. Igua du. l. Igua u.

Istae. Por donde tu estas. Vuetigua.

I Hac. Por donde aquel esta. Anigua

l. Aqueyari gua. l. Igua.

Aliqua. Por la g.^a parte. Aueyari gua.

Qualibet. Por qual quiera parte. Eueyari
accui gua.

Desuper. Por arriba. Venanaique.

Ex aduerso. Por delante. He papau
yigua.

Ex aduerso. Por detras. Ducari gua.

Postterga. Por la espalda. Ama.

nucari gua::: Qui uāti gua. Por caya 157

Para responder por los hombres de
Pueblos, se usa el modo que se arriba
en el D.S. num. 37. Del Adverbio,
qua.

S. 10. Del Adverbio, quorsū. hacia

^{Donde.}
El adverbio, quorsum, se explica.
con este, Accu qua. Accu qua mader.

hacia dō de nas. respondiendo cō los
quatro viejos dicen, sinā qua. l. sinu
ti qua. hacia el oriente. Tenā qua. l.

Tenari qua. l. Tenauti qua. hacia al sur.

Vate qua. l. Vauti qua. hacia al Norte

Vrū qua. l. Vriauti qua. hacia al Ponien
te. y de la misma manera juntan dolo.

Va sinu ti qua. hacia entre el norte y
oriente. Va uiri ti. qua. entre el nor
te y Poniente. Tena sinu ti qua. hacia en
tre el sur. y occidental. Tena vri ti qua

hacia. entre el sur. y occidental. y de
esta manera de todos los de mas modos

de hablar.

50. También en significacion de quietud dicen
Siuigan. Uuigan. Tenau. Vagan. Estaba
ya hacia entre el norte y el oriente, Vagi
uigan ne ca uaru. y asi con los de may.

S. II. Exaltançe los adverbios La
tinos pertenecientes, a quorsu.

61. Horsum. hacia aqui. Igua.

62. Ihorsum. hacia adonde tu estas. Vne gua.
I. ih gua

63. Ihorsum. hacia adonde aquel. Esta.
Aqua gua. I. Aquatigua.

64. Aliorsum. hacia a otra parte. Segui
ca gua.

65. Iursum. hacia arriba. Venogua.

66. Deorsum. hacia abajo. Teré gua.
Coni ni gua.

67. Dextrosum. hacia la mano derecha
Hicoma quadu gua.

68. Sinistrosum. hacia la mano y izquierda.
Va. cheogan gua.

9. Prorsum. hacia adelante. Heparinigua 158

10. Retorsum. hacia atrás. Ama uupàgua

l. Ama uupini. l. Ama uii cà gua.

11. Intorsum. hacia adentro. Quiruinigua

Tràvèuagua. Hacia fuera dicen Varini
ni y Varinini gua. — —

12. Nota aora algunos Hombres que
significan lugar, o puesto.

= Heomächideca. = Isāguadeca.

= Hevideca. = significan, lugar difícil.

Modōria deca. Vena deca. Romoçara
de. Lugar eminente. y lo dicen de casa
am montonada tambien.

= Se Höra deca. Onōradeca. cindigehorade
ca, Se tōna. Lugar con hon dura.

= Calarōja deca. con muchos collados pedreg.

= Honirigi. Homprōna. Quetiene lomas.

= Quāga. Horāco. Quetiene baxada.

- = Veni de ca. cara sicora de ca. Hanepicora
- = Be. Begâchi. Tenâqi. enlollano y dejen
barracado.
- = Tetâqi. verâqi. en donde hay caña day.
- = Vepetâqi. Veperâqi. en donde hay mu-
chay quebrada day.
- = Atôchi. vacacoriqi. significan ¹ luga-
redo muy que dexa el agua, q^{do} se llena
las tierras.
- = Henachuri de ca. Espesura de arboles
- = Henachuri vepetachi. en donde hay-
muchay quebrada day.
- = Hena uichu. Temuchay matorrales.
- = Hena terâqua. y Terâguai. Temuchay
piedras.
- = Sina naqura. Sina cadûra. Aine na
qûra. Aineadura. Lugar de muchay
peñas.
- = Hena chûca, chûchûride ca. Haqû-
ra de ca. Lugar Angosta ed espesura.

= Tauãdeca Tauêna. Venue Hãda. Horãco. 15.^o
Cueyta Lãdeada. ò Lãdera.

= Rungû surûma de ca. Cueyta Derecha

= Aô conôra deca. Petochãra. Lugar muy
hondo.

Tomorissa. Mucûra, sapãra. Tocôza
deca. Lugar eminente, y torcido.

= Qui do qui deca. Gii to qui, chitô qui deca.
Lugar rebaloso.

= chi pêra. chine corijji. Lugar ftiene.
hoyos y la dicen de los pla ytoz, y otras
cosas semejantes. =

= De tã. Valle, ò Rio à baxo. Detũ gua
re de. Voy à saguari pa. sin nombrar
el pueblo. por estar Rio à baxo.

= Vanini. Rio arriba. Para Vanini.
Dessia. El Padre fue à Arãte gi. = por
estar respetto de saguari pa Rio ar
riba.

Capitulo octavo.

De los adverbios de Tiempo.

S. 1. Adverbios Latinos, y su correspondencia a lengua.

1. Quando, en significacion de preterito. Lo explica, Haico. = Hosi quan do. Dize lo. Hai aque. Ser en significatio. de cosa futura, dicen: Haicori. y Hosi quan de futuro. Lo explican, apa. Haicori aque: Haicon. y Haicori na. es de mucho tiempo.
2. Hodie. oy. ventaji. l. gda hi tahi. l. ventata de. que son cumplidos.
3. Cras. Mañana. chi
4. Perendie. Pasado mañana. Guäni. Heri. ayer. Tüi. = yhu diu Tüi
5. Antier. dicen. Guänu
6. Mane. la mañana. vespäri.

7. Sero. Latarde. Taniac. Pero para significar lo que solíamos decir quando es yatarde, y uno nolle ga à tiempo. este adverbio lo explican diciendo, Taniac ne.
8. Vesperis. Luesto el sol. Tata daqui hi. y quando esta casi al oriente. Dizen Jocoça cac. y estando ya casi para ponerse, lo explican, Jome mai cachi nen.
9. Meridie. à medio dia. Vrutäco. gpara decir. Interdiu, entre dia, usan de. Taque. =
10. Noctu. de noche. Voeco. Media nocte. à media Noche. Voquenetaico. y segues de à noche ser ay à un gran tanto. Ua man, Taniatu. que es meramente la hora. de cenar.
11. Hodie mane. esta mañana nas Vecco Vespäri y Hodie Vesperis. esta tarde luesto el sol. Dizen y dachita hi. Döroräi ähco.

12. *Gray mane. Maña na porla maña na. Chia
nessari. y Gray vesperi. Maña na porla tar
de. Tizenla, chia tã nae*
13. *Heri mane. Ayer porla maña na. Tine
Vesperi.*
14. *Hunc. agora. ven. = venia, significa
lo que hablando dezimos. Agora*
15. *Mox l. cito. luego luego. Dane. l. Camari
Dane. y lo mesmo es q. Statim.*
16. *Alia vice. Enotra ocasion. Haicorigue
l. Haicacõgua. Haiconi.*
17. *Paulo ante. Poco ha. Vehico. y Paulo post.
Entrene. explicando, con, vñ, l. Viccã
ricaco, l. vñma.*
18. *Extrempe. al im proviso. Teccai. l. Ague
tũ ui.*
19. *Sub noctiz medium. hazia mediano
che. Qui dô que natãco. l. Tjemandô
co.*
20. *ictu oculi. enun seroar de ojos. Da
nepa. nahco. l. la gãpa nahco. estos*

se dixer propria mente delre lampaga.

151

21. Semper, qsepe. siempre, à menudo, los
explican con uno de estos. Sëna. Ta hai.
Agnatü ui. Eniassäue.
22. Festinanter. à pressurando. Gudiüpai.
Guariräi.
23. Quotidie. Todos los dias. chia ma.
24. Aliquandiu. algun tiempo. Haicöna. y hai
coigue. hablando se segun los tiempos. -
25. Interdum. alguna vez. Tzakaräna. l.
gua guataca. l. Nahaga.
26. Eodem tempore. en el mesmo tiempo öa
ricü ui. l. Agnä ui.
27. Olim. Vntiempo. Haicöna. Ya üei. öäri
cai.
28. Numquam. jamas. Cäaccü. l. cäue.
y significa q ano. Nunca ja may. Cai hai
cöri.
29. In posterum. En lo adelante. Veuvi.
30. Ante hac. Por lo pasado. Haicoigue.
31. Adhuc. Ann. quia.

32. Postea. Bey puey. Vü ne. l. Vü.
33. Huger. Pocoha. Vico. l. Vüna.
34. Grayque. hasta mañana. Chia ah co-
pare. l. Chia alcöri.
35. Tunc. entonces. Oaricü ni. l. Aguari.
36. Jam tum. Vey de entonces. Aguataigue.
37. Tempori. l. Tempore. Abuen tiempo.
Aguasuma. Importu ne. fuera de
tiempo. Canë na de co.
38. Pedetentim. Veds pacis. Hanatoari. l.
Decapore. l. Haqueri. l. Decapore na. l.
Deca. l. Sote cü.
39. Illico. Apriesa. se forma cö todos los
siguientes. Apäi. Dane. l. Danëna.
Danü näi. Apäina. Camari na. He
varica. Camäri dane.
40. Nota estos adverbios. oari na. He
rafore que significan, muchoti em
po ha. Hina curi. significas. Enton
ses. habiendo. pasado muchoti ego. Tam

bien ad niente. que. Aguatū uirata 182
nosola mē. significa loque sepe. sino.
¶ Suelen tambien hablar cō el, para de
zir qdō uiene uno à uisitar a otro q.
sin aduertirlo antes se aparece. Agua.
tū uirata. De repente me uiene à uer.
¶ Es lo mesmo, q. Taccāi.

46. Doy fin à este capitulo de los ad
verbios de tiempo dando alguna noti-
cia de como se llaman los quatro tiempos.
del año. Al inuierno llaman Tomō, q.
queriendo ya el sol hazer el solsticio, y en
do. hazia al sur dicen Tomō saquata qui
qui de. y en parando ya dicen. Taccāc.
en brouiendo por este tiempo. es Tomō
qua. = y en cessando. dicen, Tomō quariro =
A la Primavera, quando el sol es retrogra
do hazia al Norte, dicen, Sague saquata
qui qui de. y en llegando el sol à hazer
solsticio. Tasa quiru. Estos es que ya
de cansa como si estubiera cansado

Al estio, ò verano lolla man vadói ò.
Vadóra que es el tiempo delas aguas.
Y acostúbran de, vadóra, para contar los
años de esta manera. Se vadóra. Vn año.
Go vadóra. Dos años etc. Aunque también
suelen decir, se vetarata. Go vetarata
Del verbo vetta, preterito. Vetta quia
que significa, tener años. Alotoño. Aa.
man Magnátomá, porque se uan. Secan
do. Las milpas y asasonadas. y llaman -
Magnáqui. =

Ahora notaré el modo que usan de
contar las horas del día natural. Absol.
llaman, Tāt. Los antiguos llamaban
Tēcāpa. hijo de Taumissa. mas no ~~glan~~
hablan dela Madre. y solian reueren
ciarlo al salir, haziendole algunaco
mo ofrenda de rramandole pinole
erudobien molido. Dizen este modo.
Quáqui da yassi hablando del modo
que distinquen los tiempos dia, y no

che. dicen así

= Te guesiari ah. loque decimos entre dos
luzes.

= Valäqära de q^{do} repuntas la aurora
= Garazipära de. l. Caracai ani de, q^{do}
na aclarado.

= Vi de sãra. l. Vi de sa ahni de. l. Vita
ga. l. Vi se carai. l. carai aũ ue. ya esta
claro. =

= Ta se rãni de. Va saliendo el sol.

= Iocozacac. q^{do} esta algo salido.

= Tai gua suma cac. q^{do} ya se va acercan
do, hacia el sur.

= Vrutãlo. el mediodia.

= Guranide. ya pasa de mediodia.

Taniã. La tarde.

Iocõpacac. q^{do} esta ya muy cerca del oc
cidente.

= Some mai cachi nen. q^{do} ya esta para
meterse.

= Taniã ue. ya se puso el sol.

= Dororai ah. l. Chumotzi qai ah. delo cre
pus culos. ----

= Tawätn. como alas ocho de la noche

= Tjemäne Yaco. 7.^a es may tarde.

= Dogue natâco. Media noche.

Hane denigini. Al cantar del gallo.
que suelen tambien decir. Caragoni qai
co

43. Advierto. tambien. que los antiguos
llamaban a la luna, Aguit. oy dicen,
Metza, y de esta manera nombran
al Mes Meza ueniqui. Cadamej. juzga
ron a la luna por hermana del sol; y
quando se aparece en la conjuncion
ledan labien uenida con acatamiento,
aunque oy pocos lo hazen. En su bar-
baridad alcançaron los trabajos de la
luna quando se eclipsa y dicen asu-
modo, que la luna se abro que la con-
tra sus ene migos, y por eso, llaman

ala tal Eclipse, Inamerai. esto es quetie 154
nenbroquel. y para es pantat alos ene
migos dela luna, daban gritos y tola
ban instrumentos. Para preguntar que
tiempo haze dicen. Hamäti que era tui
responden; hamäna naña na era tui.
esta bueno, y claro.

Capitulo Nono.

Delos Adverbios pertenecientes.
a Acciones y dispositiones.

1. Desitios.

Es cosa de mara uilla el oyr coma esta.
nacion, y las de mas de esta. Pronuncia.
expresa qual quiera accion, a monimi
ento con una palabra, que son los aduer
bios que aqui pondre, dejando muchi
simos por no dilatar me.

2 = Taiqua de qua. vuela arriba. y tambien ^{do}

3 = Tai de qua. este lo uel en dezir de rogar.
se pone al reuez.

4 = Eotipara. vuela abaxo.

5. = *Codêgua. Conodôra. Conodôca; Vódoca.*
 significando uno inclinado contra cabeza
 abaxa. y de poner las ollas, y cosa semejante
 boca abaxo.
6. = *Tuccôra. Taurâra. Taccâra.* estar de lado
 assi de personas. como de cosas.
7. = *Cunâra. Peguâra. Guttôra.* de arboles o
 palos la decados o inclinados.
8. = *Hopôra.* tendidos al o largo. y de muchos
 que andan juntos.
9. = *Imissi.* es del verbo, *imê.* que significa
 tender los pies; *imissiva* Acostado con los
 pies tendidos.
10. = *Todô mirâiga.* de Rodillas. Del verbo *Te*
domirâi estar de rodillas. *Tedomirai te.*
ineate. *Tedomirai un.* *Incaos.*
11. = *Indûra.* sig.^{ca} estar sentado algo algo.
 los pies colgados. es de la mujer à caballo.
12. = *Taccôri quâri.* estar como dezimos eneo
 rujado hecho bola. del verbo *Taccôri*
qua. sig.^{ca} la tal accion.
13. = *Mitopâri.* sentado con un pie debaxo del
 mulso. del verbo, *Mitôpa.* sig.^{ca} el tal sitio.

14. *Togui'ssa. Toguida. estar de coelinas.*
Tará mutêia. sentado sobre un pie.
15. *Tonôsocco guãri. estar acostado levanta das*
las rodillas. sale del verbo, Tonosocco gua
que sig^{ta} lateral postura.
16. *Romãssa. Romãda, Romamai. Romãdi.*
significan. la accion. diun malincolico &
esta cabiz baxo.
17. *Emeda. Arrimado de esgal das*
18. *Guirôssa Dumûra. Purûha. colgado en*
el ayreo.
19. *Ihãpi. Agarrándose de algo. es participio*
del verbo, gha.
20. *Queha ihãpi. sig^{ta} estar con las manos à los dos*
lados. amado de asas.
21. *Tzoni ihãpi. Teniéndose lacauesa.*
22. *Are mama gai. con las manos atras.*
23. *Arequiça. merdiéndose undedo.*
24. *Canitacãsi. Mordiendo varrigas.*
25. *Casiãai. inclinándose hacia aras.*
26. *Cuã Cuacai. de un enano que portener la pier*
nas chucas, no las puede juntar, ni caminar bien.

28. = Öcomôra. Domôra. Pozâha. Con jiba
 29. = Tâ uinâi. De una bestia que se arma.
 30. = Quê sorâi. l. Quê só quê sorâi. Del andar te mien-
 do Cytimado un pie. y de una bestia de peca-
 31. = Matâ mataysâi. De uno q siempre mira ariba.
 32. = Pôcâi. Se culâdo.
 33. = Jêrerâi. Del paso me nudo y bueno.
 34. = Tita uira sâi. se puede explicar el modo de el
 meneo del volante del Relox.
 35. = Pirirâi. el meneo de la cola del garraño.
 36. = Gopâha. inclinada sobre los codos dicen so
 gôha chuc.
 37. = Recâsa. sig.^{ca} el despegamiento de una
 cosa pegada. q se levanta.
 38. = Agessa. sig.^{ca} el modo de voquear del mo-
 ri bûndo.
 39. = Quemâsa. Guarôssa. Del meneo de quien
 esta mor yormitanda.
 40. = Hü nutâi. Jippâi. Quemus Dore.
 41. = Gâcappâi. dando pal madas, ô gata das.
 42. = Tâut, tanisâi. Piô pio câi. Tpa câ qacassâi
 significan el meneo del coxear de un la-
 do a otro.

77. Mi dâ mi dâssâi. Mitô missâi. Pacogacossâi ca.
 minar con los pies en contrados.
78. Mi mitâi. Es del arrastrarse de un tullido.
79. Tûcû tudusâi jô jossâi. Es del ardar de gûtilley
80. Mi ro mi rossâi. Quitô quito ssâi. Del coxe ar dando
 salto
81. Emôra. Embravesidamente. l. Camôni este
 es verbo. de Camo, gamonia que significa
 embraveserse. —
82. Guicacâi. Asosâi. el meneo q.^{do} los Niños
 empujan à adar.
83. Tâlocâi. Tapâda. dicen el primero de los ni
 ños q.^{do} andan sin saber donde como ton tean
 do y de los ciegos.
84. Tôpe pâi. saltando juntos los pies.
85. Ma^{ma} na qu pi. de uno griene algunos dedos
 dela naturaleza pegados.
86. Matejôï. arrimando una mano.
87. Tococâi. Mûucâi. Tôtocâda. Mûmucôda.
 Japâra. socôpa. Mucoda. pocâda. Pôcacâi.
 todos significan. corco uadamente. y al corco
 uado collaman. Locadi. l. Orôtoe ô ti.
88. Mûcû mucupâi. Vuna un nassâi. Que
 mû quemupâi. meneando la cabeza. ha

55. = Chüruräi. apresentandose uno a otro.

56. = Pecacäi. Pecäda. Pecäda. Mostrando
varruga. —

57. = Mätañäi. Höni näi. Mereandolos hombros.

58. = Curiñäi. Andar, estar colitueyto. y el nom-
bre. Curiñäi.

59. = Söcöcäi. Söcöpa. Söcöva. Hunñäi. significan
el modo de andar de los Niños. en quatro pises
modo de gimo.

60. = Quisäi. Quisäi. q^{do} andando se arrastra
la capa. u otra cosa semejante.

61. Quisäqua. estar sentado sin tocar el suelo.

62. Tranñäi. Quisäi. Pisäi. Hatu natupäi.
andar como arrastrando un pie —

63. Söcöva. del modo de estar a caballo uno.

64. Hëñü näi. explica el remolinear del agua.
Vodösa. es para significar las olas q^{do} se inquie-
ta la mar. y del agua q^{do} hay olas por el ayre.
y tambien es. Tuñcöva vä höi.

66. Höñö näi. Quinö näi. Linö näi. son para sig-
nificar el camino, u otra cosa q^{do} esta celebrado.

67. Häñoräi. Cüñi näi. Cöñi näi del mena de la ca-
beca. q^{do} haze una de un lado a otro

68. Quiguigai. Se puede explicar el modo de deriva 167
mar q.^{do} se siembra el trigo de un lado á otro y tam-
bien q.^{do} una persona en el caminar se da con los
tobillos.
69. Gurrari. Meneandose al q.^a cosa colgada.
70. Tacciõra. Alrededor
71. Chiciõra. es q.^{do} estan sentados en circulo
72. Guritaciõra. Cuvirivari. es estar unel ray en
circulo sin dexar el puesto.
73. Guapitocogi es hombre, y sig.^{ca} cosa á manera
de medio circulo
74. Guaciõra en medio circulo.
75. Tatacusi. Siescai. Cõgiara. Venataca. Signi-
fican el andar de aqui por aculla:
76. Tacacai. Sacacai. de el andar un enfermo
77. Guno nai. Cudacai. Cudãda dai. Del agua
que anda en un recodo, y lo dicen tambien de
personas.
78. Põpocai denota elrote de una bestia
79. Taxusi. Denota el buen passo.
80. Resai. Tã sai. Denotan el volar de algunos
paxoros, que parecen no menean las alas

80. = Amē amasāi. Del volar batiendo las alas.

81. = Chuidāi. sig.^a la velocidad del auer araj
na quando se abalanza ala caça.

82. = Chidāi. El mero de los peyados.

83. = Nūruquāi. Delas nubes llenas del ayre.

84. = Tātassāi. Dela velocidad del correr de una
bestia.

85. = Sēverāi. Porra de la velocidad de una perso
na que corre.

86. = Quēsūsāi. Quēsū quēsūsāi. Del caminar que
dito por los nervios tiesos

87. = Quāquassāi. A asāi. Caminar a tranco

88. = Quīquītāi. Coxear de espacio.

Metāra. Lodigen de un arbol aporado y de muchos
ramos.

89. = Elānoqōca. de palo con nudo grande en medio
Janoqōca. tātāni. de muchos nudos

90. = Vahāra. pēhārā quē de dos espigones.

91. = Tomōra. Tomovīna de arbol terciado

92. = Jēigōmodōra derecho, y muy copado.

+ esto baste acerca de los adverbios de accio
nes, y posturas, trataré aora de los aduer
bios de cantidad, qualidad.

93. = Dupūra. Etōra. Parado derecho. +
esto baste.

93. *Supura. Ehtōra. Parado Derecho.* 158
Esto bayte acerca de los adverbios de asio-
nes y posturas. trataré ora de los aduer-
bios de cantidad, y calidad.

Capítulo Dezimo
De los Adverbios que significan can-
tidad Calidad y otros.

1. En este capítulo viui viendolo en varios Para-
grafos. se explicaran los adverbios de Can-
tidad, Calidad, orden etc.

S. 1. Adverbia quantitatij.

2. *Jurana. ōhe. ōhēna. Guēna*
Adā qui. significan. Muchisimo. en
grado superlatiuo. Hedi. es lo mes
mo, que, multum.
3. *Hanā uerīchu. es lo mesmo que dezi*
mos, Me dio cremente. = Aī qui chi. Lo qui
simo. = ōtze aī qui. Muy pocho dēmo:
Poco. =
4. *Chimōra. cosa mucha de monton*
Surā pē qui. muchi ssimo. ōtze sē es
lo mesmo que, Totalmente. Proyus
5. *Vihia. algo mas vitta. lo que dezi*
mos, Ja tix, basta. = Harā guēta. ^{fig.}

- solamente. Qui. l. quine: Vixagenay.
Gahaita. el lomeymo que hi hil.
6. Apëqui. quanto. y responden: Apequi
da. Tanto. Gouini. el lomeymo.
que. Ceterum

S. 2. Ad uerba Qualitatis.

7. Iguai. Iurana. Henai. y Henajsa.
Son ad uerbos que explican, mucho.
en affecto. Iguai, ta dioya naquea.
Los otros hemos de querer muchísimo.
a Dios. y no se usa para significar Can
ti dad. =
8. Tzöpopai. significa el modo de mu
rar de los niños. Tzöpepai. lo dicen
de aquel amor me si miento y de color
que dexa alg.^a picada de ala crang.
y dicen. Tzöpepai i tu.
9. Somemai. Nota. Et de lumbramien
to. de los ojos por la luz. = Someguai. sig.
nifica el poco mirar de los niños por
el mucho llorar.

10. Sodêqas. sig.^{ca} lo que Paulatim; y 150
se exprime el tiempo, y la blandura, con
que se haze alguna accion. = Cöhmäi,
l. Düräi. sig.^a el ruido de Alg. cosa q.
se cae.

11. Tzütutäi. significa, gota à gota
Tjidä dái. Desparxamando agua.
se millay écc... Cötötäi. Taidai. sig.
nifican el modo de salir las hormigas
de su agujero.

12. Tamumäi. y Tami qui quia. signi
fican dar diente con diente por el frío
y tambien, Värüräi. y Eüemumäi.
que es lo proprio q. Tiritando.

13. Quä quacäi. sobre la vida, à lo
grande caminar. Chinä pedôgni.
sig.^{ca} serio y como enojado. Hoä
noassäi. de la grandeza de una per
sona q. camina de espacio. de.
qui salen estos Hombres. Hoäda. Ho
adi. y Hoädisa q. significan, una
persona con pulenta.

14. *Töquiquai.* Explica. Del modo, con una
anda porque no sea oydo.

Tönu nai. *Enü nai.* significan la ma-
nera de andar de uno enfermo. Cien-
to &.

15. *Töpipai.* significa aquel modo
de llama, quando la leña no arde
bien, o cosa semejante. *Töpipai.*
thä. y *Durû pa.* y *Dururäi.* signi-
fica q. la leña arde bien con llama.

16. *Cupëpai.* Abriendo, y serran-
do los ojos *chicüda* es del mirar al-
to, loyo. y dicen *chicüda* *uita.*

17. *Mëkäkäi.* es del relampaguear
de las nubes. *Väiräi.* *Traüädä*
viräi. del brillante de la estrellas.

Väpappäi. y *Cupappäi.* es del lu-
cir del vidrio, oro, plata y otras
cosas.

18. *Öhuai.* Dizenlo para explicar
el dolor de cabeza herida. *Mökä.*
ca. es de un brazo, o hueso que
brasa. y dolorido.

significan.

19. Chiräräi. Dizenlo quando venienta. 170
algo la lumbré y chispea.
20. Märoräi. es dela accion de a-
blandar algo. Cöcosäi. es del ruido.
q.^{do} se quebra palma, ò carrico. Mü-
muräi. es q.^{do} quebranse los palos
pequeños. Caqähaqäi es dela biga
del techo.
21. Löroräi. Möroräi. Möhähäi es.
para de notar los brobollones de alguna
ojo de agua
22. Qui na näi jii na näi. Del agua que
resbala por la pared. &c.
23. Epopäi. Esosäi. Hehesäi. Re-
sollar como cansado. Qui haqäi.
Quidodai. es para signi ficar al rui-
dillo que haze alg.^a cosa apretado, co-
mo el sapato, qui tio, silla etc.
24. Väröräi. Jidäi. Vüruräi es dizen
por la lluvia recia. Ji paepäi saras-
rai. sarä qa. es del llouy nar. Aiojäi
Viraläi. es q.^{do} cae nien &c.

25. *Qui ssai. quido. scitocai. Del resbar
lar caminando. Höpö p'ai. Es del em
boluer arrollando.*

26. *Farôcia. Pamôssa. Es del ruido
que se oye acotando en la cabeza, ò
en algun hueso. Sii jii p'ai. Es de la
disciplina. = Vã gogaraï: Delas lagni
mas fca en -*

27. *Görai. Jöguai. Dizenlos por el rui
do que haze el rio. = Jii goguai. Del su
dor q. corre.*

*Chi ta ttai. Uara. a partando.
la, u, del, a; significan el hablar -
recio. corarai. es hablar sin cesar.
ya grieta*

= Cii zö q'ai. Del hablar con enojo.

Hequêge. es del hablar con embustes.

Vãroni quai. Es del resur fãnar.

*= Cãssai. Sãguai. Denotan el
blar. de un enfermo que no promi
cia bien, ò de otro. que nose entica
de xbhar ronco y habla ronco.*

= A qui guäi. Tã tã tã. hablar como
tropezando. 171

Jämu mäi. Järe räi. Tarta mudean

= Quä chachäi. Vanû tã. el ~~habla~~
hablar cõ imperio.

29. Hã so hi sãqua. Hasohanëri. Hã so.
hi tapöre. Sig nifican singueni para
q y lo applican tambien de uno. que
habla no may que por hablar

30. Quü nãi. Del ayre q sua uenẽ. so
pla. Önouai. quando el ayre gre-
zio. Hã dai. Del sacudir el ayre
los arboles.

31. E cõca. sacõcas. es modo de de-
tir quando estan leuantando algo
pesado.

32. Podẽ podespäi. Quimõ quimo-
sãi. Epõ Epossai. Veda dãi. Delos-
latidos del pulso. y coracon.

33. Hũda dãi. es para sig nificar el
temblor dela tierra.

34. Egõ Egossai. Egogõ Egoguãi. Del
sollazo de quien llora.

35. Căppăi. Năh măi. Sachûca. son para
Explicar q.^{da} juntan se dos cosas sin de
xar hueco.

36. Bugatka. Ituh. ~~de~~ Cuih măi. Ha
Tēgua. Miqua Todos significan ozi
osamente

37. Băuû uăi. Să mo măi. Samôpa.
Mô da dăi. Danû tza. Con biligēcia

38. Amăpa. Visosăi. Văcu căi. Piro
răi. Enfadosa mente.

39. Pôjôvdi. Pôrovăi. Dela es puma
que haze el agua, ò otra, cosa seme
jante. Prēuû uăi. es delas cōpani
Uay que haze el agua; y del remolino

30. Dupêca. Rii pe păi. Pôna năi. Sai
Văi. significan los sobrios altos, q^{ca} cau
sa el panor.

= Tumû qui qura. Tumû dē pēra. es
toz son Hom bres. que significan cosa.
quaxada.

51. Tēno năi. sig.^{ca} des nudamente.

Tenôuicâji. es nombre, significa Des
nudo. 172

52. Coto. Hähäue. Colerosamente.
53. Heri. Hippai. Dificultosam^e. Tra
bajosamente.

54. Touôca. Dizen de la furia, ò pri
esa con q^u uno sale, Touôca. bu xw.
Roppai. lo dizen de quien entra asi
Roppai väca

55. Düppai. Cähmäi. Vettä. Pesado.
y pesado. Chüvái. Chümiua. De
una persona. Serias.

56. Jppära. Menëra. Simära. Caqä
gorosa. significan. en hileras de.
cha. = Mëttära. lo dizen de vaso.
ò canasto. muy abierto en redondo.
Como la bota afuera.

57. Häquëri. Quisucäi. Qui mä qui
significan len tam^e con tiento.

58. Hëgui quäi. Chiroräi. Dizen lo. del
Correr li genmete.

59. Capiäi. Janoreandose ^{do} uno ^e some
Öha häi. Dizerlo del hablar con
gracia. Qui dodäi. Luiendo ^e una
Cosa Con otra.

61. Hänerä. Quia Cui chi. Nunifestem^e.
Bequäna. Ezi. Occulta mente.

62. Häpöre. Dezi. Suma. Jusüma. sig
nifican. Apartadamente. y se usa
Con los pro nombres posesivos. De
esta manera. Are na pöre. Emo.
na pöre. Sió muchas cosas. y así con lo
demas.

63. Notense los modos siguientes. los
quales aun q no son adverbios, pertene
cen a este Para grafo.

Are hi da guade. Are erarade. mudä
dose los pro nombres. y se explica el ad.
verbio libenter. de buena gana. Are
hi nadocata de. segun su deseo. Caina
dehiga. Contra su voluntad. Are erär
hi exinduy hia. Apostata. =

64. Caciãri. cos qui lozamente.
Hadëia. loque Palatim. J. Tasu Sai. l.
Tasãtas superficial mente).

J. 3. Ad uerbiar. ordinis.

65. Seq. vna vez. sêna. vna sola vez.
Cos. dos vezes. Gôna. dos solas vezes.
Vãiz. Trey vezes. Vãina. Trey solas vezes
= Hagos. quatro vezes. Hagôna. qua-
tro solas vezes.

Mãriqui. l. Mãriz. cinco vezes.

Mãrina. cinco solas vezes.

Bussanis. seis vezes.

Bussanina. seis solas vezes.

Senibusanis. l. senigna bussanis.
sete vezes.

Gônãgos. ocho vezes.

Quimalois. Nue ue vezes.

Mãcoiz. Diez vezes.

Maloi senibegua. onze.

Maloi gobegua. Doze.

Maloi vai begua. Treze.

Maloi na gobegua. cator se.

Maloi marique begua. quinze.

Macoi busiani bequã. Diez y seis.

Maloi seni quabusiari bequã. Diez y siete.

Maloi gonagobequã. Diez y ocho.

Macoi qui macoi bequã. 1.

Qui se uri.

Diez y nueve.

Se uri.

Veinte.

Se uri seni bequã.

Veinte y uno.

Se uri gö bequã.

Veinte y dos.

Gode urini.

Quarenta.

Vai de urini.

Sesenta.

Hago urini.

Ochenta.

Mari qui urini.

Ciento. Assi

Todos los demas años diciendo el numero me nor si gun está desde onze.

66. Mettera. thicoma. ordinada m.

Hanatu. unos de tray de otras. y natu. Este si pone absolutum. signifi can tam bien quando dezimos esta carta uaya de pueblo en pueblo, de mano en mano de aqui sate Hatu gorosa. que significa en hileva. y lo mestro es catza gorosa. y senipa. Hippara. esto es en orden en hileva.

Hegâqa. Hēpa. Primeramente 174
Vūca. secundaria m^e. qā este tū bien
se duelen uasar para dexir al principio.

Vū. Vuma. Des pues.

Coauñi. Vūcataue. Huqigua. Hu
quipini. Finalmente.

S. 4. *Aduerbia Interrogandi.
Et Volandi.*

68. Hä? que dices? que hay?

Aguē? significa. que hay de nuevo
quando estan haciendo algo, dicen
los. Aguē? que te parece? que es tof
dices? todos estos significados tiene.

= Haze häru. Por que es eso? y tū
= Hä mā qī häru.

= Hä oqēna? es posible?

= Häru? Por que?

Haiquēvipini.

Haimauera. que hay?

Hä qī deni? de que modo. ò forma.

Hä deni. de que uerte. ò color.

Haitachica? que dia corre?

ve nãue ah. l. Viãue ah. que tiempo
corre? que hora serã?

69. Hei. y Heai ma. o latu. l. Mä ai.
Heai nu. olã vosotros. y tambien
dizen qquẽda. qquẽnu. l. qquẽdãnu.
Hãõna. Hãõnãnu. o latu, ola uos

S.S. Adverbia Respondendi

Interrogandi, et Negandi.

70. Ore. es el si castellano. y algunas ve
ces significa, no, en respuesta quando
diziendo, Ho, e re preguntandole por
fdo, de esta manera Hãru. Dirã.
En tu respuesta ore. y quiere decir.
Ho cai. es el. Ho. advierto tambien
que. Hãru. quiere tambien decir.
Si, en pregunta negativa V. G. Di
re a uno no ^{bar} charay mitiera?
Caima noguãssa manu quareã?
Si quisiere dirã. Hãru. esto es, si. Ta
bien en pregunta, cõ este adverbio
Hãru. Dizen, cai hãru. q significa.

Porqueno. Siendo q el dicho adverbio. 175
quiere decir. Porque?

Hamâqineah. Así lo quiero.

Hamâqidaûie. sig.^{ca} también. Si.

Caiöpi. Cöpi. copi qi. Como importa
Heahni. l. Cai ne agierâ. sig.^{ca} No qui
ero.

Los adverbios de conceder son los
siguientes. Hanâca. Hanâ, Hi uêna.
bien esta. Hîreasi, Assiserâ. Las mu
geres dicen Éque. y suelen hablar esta
manera q. le está otro contando algo
y para agruarlo. dicen, Horeasse.
Éque. =

Hîore. explica también en respu
esta el agruar lo dicho de otro; y sig.^{ca}
es verdad por eso fue. y de la misma
manera son. Apitzâcco. Apitolâcco.
Apiti. de esa suerte; así es.

Hamâti cai opîna. como si no fuera
así. Mâhto. Tú lo sabes. Qîâhto. Aquel
lo sabe. Mêtâhto. Aquellos lo saben.
emîdoahto. Vosotros lo sabéis.

Hesáheo. yolo sè. Hotesse loy suda.
Dichos modos por no errar.

Anâque. Holo sè. = este por tenese.
al modo de res ponder.

72. Los adverbios de Hugar son estos.
Cai; Ho. Caitai. Ho es así.
Caigue. Caitze. Accü. Ho hay tal cosa.
Accü. Caacü. Veni ninguna manera.
Caitai. Es lo mesmo. Cai haita. Hada.
Cai itideni. Ho es Verdad.

73. Hota este adverbio. Häcaci. q.
significa manear la cabeza para de
clarar, el, Ho. Häcaci. niku. es res
ponder meneandola cabeza.

S. 6. Adverbios oppositiua
momentis. et si multitudinis.
Los adverbios oppositiuos son.
Haso. Lo mesmo. q. Tamen. y pro
prio explica. Mana. con esta diffe
rencia, q. este se pone siempre
V. g. tuno barbecharay. Pero fran^{co} si.
Cai ma ma nu quareca. Fran^{co} ma.
na. y con el otro. se ante pone y dice

Haso Francisco. Hèdu. corey ponde à 176
Hi hil omi nuy. esso es, con todo eso.
Que tra. explica à Qua muij. -
Aunque. = via. ysaire. Lo rigen
en sentido, es verdad que. =

75. Nota agora Los siguientes. Hasohi
Sà gua. l. Haso hi sa gua de ca. l.
Cai haite cu nau pi. l. Cahite cu de ca.
Todos significan. sin que ni para que.

76. Los que denotan Admonicion son.
Cà ne. Guarda. Qui à chui nài de tete.

77. Las particulas pertenecientes à Ex
plicar la semejança. son Aca. l.
Agi ta. Aji ta deni. De esa suerte.
Hàmã tji. es como. hablando gronice.
Hamã tji nai de ni. Esto es. Como si fuera.
bueno.

S. 7. Adverbia Ubicantij.

De mōstrandi, et Pracantij.

78. Los adverbios Hōsan, Fortassis f.
Se explican con estas. Sēppōne. Ague.^{to}

seto. hi mä na. Esto adverbio. se an-
teponers. ala oracion. Tambien. Ague
tienela misma significacion. però -
por questa. V. L. quan secore vessia.
Ataso se fue quan. responderä silodu
da, vessiä gue. quica se fue.

79. Los q significan mostrar. ecce hic
eum. = Iguatiarä.. ecce illic. Vñe
tarä, vñe. vnet. =

80. Los q significan ruego: como obamo
rem dei. Virä chi quadu. l. Viräda.
Amoca chi quadu. oba moretui. yati
otro. V. 8. Adverbia Minantij.

Et optandi.

81. Los adverbios de amena, car sefor
ma a deya ma nera. Hä öke. Ho
importa. Quia chu. l. Quia nachu.
Aguarda yneray.

82. Los que denotan de se, son los signi-
ficados. Ague caggä. l. gräguä p pã.
que son lo mesmo; que, buti nam.

Plu uiese adios. = y Tambien dicen. 177
Aque cappa ne haorco. Plie queh-
dios que yo. ydizer, Hä ne otze. l.
Iruña ne. l. Hop ja ne erä ca. l.
Hä otze na. l. Ha xia pa. todos estos
significan al vñ nam, de los latinos.

Capitulo vñ dezimo.

Delas gnterjecciones y

conjunciones.

1. Concluido este libro quarto dan-
do la noticia delas interjecciones
y conjunciones llevando como hay
ta aqui. el estilo de los latinos,
para que no haya falta en cosa.

S. l. Interiectiones Eaudentij
et Volentij.

2. Las primeras se quedan expli-
car, co estas dos. ohä häi. y cässa.
y tambien dicen Eohässa. y Araväi.
yuelén ana dirley de esta manera.

Göhâsa era pa
Ararâi va vera. que significan
con gusto, y allegría.

3. Las interjecciones que significan
dolor, tristeza y affan. las explican
los siguientes modos.

Arida. hay de mi.

Arî. l. Arîssi. Hai hai. y tambien.

Arî arî. = Arîda ne hâne. hai pobre.

Nehabessâri. Affligidissimo.

D. 2. Interiectiones Reicientij.

et Timorem incutientij.

4. Las primeras que significan deshecha-
miento. se puden. Explicar assi.

Igua. l. Igua opi. Qui rate. Igua-
un. Quitao. Mura uh. l. Hissâhu.
l. Hissâna. Hiede.

5. Las que significan metter miedo
se explican assi.
= Chui chui. Mira la fantasma.

= Vuêta chui., Ay esta el Dulce. 178

= Vuê cossârai que chui. Por ay viene.
El Dulce. l. Vne paraí que chui.

= Vata há quine. Querumorse oye
dentro. =

§.3. Interiectiones indignatij.
et Admirantij.

6. Las que significan indignacione
se pueden explicar de esta manera.
= Aa qideni signi. que verguença.
es esta. =

Idachi oni dar ea quiru. esto me
recoy.

Iti amo uegini nanâca. biente esta

7. El modo de uno que se espanta.
y tiene admiracion. dizenlo con los
modos siguientes.

vne. l. vne eh. Mira q lind.

ohesonideni. l. surâna sôh.

Tidâi. Mäh. Väh. l. Vêh. Sêh.

que todos explican o, o, o, -

Por ultima de las interjecciones
añado a qui las que significan -
irrision, Mofa. y son. An An. ò que
linda cosa. Viva viva! Miramirag.

S. 4. De las Conjuncciones.

9. Las conjuncciones se dividen en
las q se llaman de preguntar, con este
Romance, y estas se forman con la par
ticula, va, ò Tan, ante queyos al-
Hombre, O Pro nombre. V. E. Vama
esto es ytu. Va ne e yo. Tambien la
particula, Thu tiene significacion -
y por que. V. E. llamando ù uno se hu
ye ò retira, luego q viene en dixe
dole que miendo tienes, responderà
notenga nin guño, en otras, dicen
Thu ma ignadane. Q sig. ca y por que
de huyte =

10. Las otras se llaman copula
tivas. en significacion del, et latino.

Estas se explican, con este, de sê. vñ. 179

Ma amo vopõni de sê. Esto es, Tu
y Tu hermano. Guetza, tambien
explica Adicho et Patertun.
et ego dolentes querebamur.
Esta oracion se dice de esta manera.
Amo māj guetza ne neha ne tamo
ta daga eme na qni da cãru.

11. Tambien usan de esta particula,
He ma que, corresponde al Latino.
Etiam, Ma, amo vö ne ma ma
uñ guarẽa. Tu, y tambien tu biẽ
hablar con las preposiciones Ma
y Verã, de esta manera. Gdama
l. Gdacu nera. Esto es, con el, o
junta m^e. Coh el.

12. Las conjunciones causales se
explican con una de estas. Ha ne
guãri. Por que.
Vãrẽti. Gdãti. Por tanto.
Dacãti. Por esto.

13. Las que significan Conclusion se.
forman con una Dela siguiente.
Coa uini. En fin. Huzi qua. En
clusion. Coa pini Po e fin.

14. Finalmente las que se llaman
glatinas. forman se con el sa, pos-
puesto. a los Pro nō bres, y nombres pro-
prios. y significa, Puey. de esta mane-
ra. Hōsa. l. Hēsa. l. Hēca. y quie-
re decir. ya quē. Pedorina. Pedro
puey.

Tamidōsa. Nos otros puey. Eni do-
lla. Vos otros puey. Pero con los dem-
as pro nombres no se dice. Mas sa.-
sino. Mase. Tu puey y hosse también,
y por los modos dichos arriba. qhe.
Aquel puey. Mēte. Aquellos puey.

15. Advierto. también; que, suelen.
En hablar decir, Haeue. Maue. y lo
dizen q.^{do} uno está haciendo algu-
na cosa, en acabando le dice al.
otro para q. haga lo mismo. Maue.

Estos Pnestu avra. He ne. Aorapueyo. 180

16. La partícula, qui, pospuesta.
Explica también el. Igitur, lati-
no. Luego, ò Pnest. y Guyan. segun
parece con Hombre. De esta suer-
te, Deni qui chui. Luego es verdad.
Hä do qui chui. Luego es mentira.
Nota finalmente. esta palabra
öä pi. que del modo de hablar ex-
plica lo que decimos. Pues porque di-
rá uno, estos enfermo porque co-
mi elote. Colóti ne. ma quita no
gualata de. el otro le dirá. öä
pi ma api deni quä ne. Pues por q.
comiste semejante cosa. = öä pi ne.
ah. Pues porque me traí así.

Libra Quinto. a Hadu
Senipana - -

Handwritten text, likely a list or account, written in a cursive script. The text is arranged in approximately 15 lines, though many are illegible due to fading and bleed-through from the reverse side. Some legible fragments include:

- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...
- ... of the ...

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or a concluding note. It appears to read "John ...".

181

Libro Quinto.

De las particulas, que se
ofrecen en el modo de
hablar, y explicacion de
Algunos verbos.

1. Es comun en las lenguas el mezclar algunas particulas, en sus modos de hablar, las quales a vezes significan, y a vezes se suelen poner por adorno de la oracion. y asi para dar alguna noticia dellas, divido este libro en dos capitulos, tratando en el primero de las Particulas de esta lengua, y en el segundo de la significacion y construccion de algunos verbos particulares. —

Capitulo Primero. De
Las Particulas de la len-
gua Tequi ma.

2. No pretendo yo aqui tratar de todas las particulas, por que fuera repetir lo q queda en varias ocasiones.

dicho. sino recoger las mas comunes,
e ordinarias, q se usan delas quales
se tratanda en varios, y distintos -
Para gra phos. - - -

Delas Particulas Accòri.

y. Cori. - -

3. La particula, Accòri. nosolamen
te se junta alos Hombrs abhominati
uo, sinoque tambien se usa con el par
ticipio de preterito hecho sustantivo.
su romance es, Como si; y se habla por
el tiempo imperfecto de subjuntivo.
con este romance, fuera y se le aña de
el verbo, erà, ò otro verbo semejante
ante poniendolos pronombres reflexi
uos, y la significacion es, exaimar.
se, ò tenerse por lo que significa el nom
bre à quien se junta la dicha particula
= V. E. Francisco se tiene como si fuera
= Capitan. Francisco Capita accòri are
= tada. L. Capita are accòri erà.
= Tiene se tu hermano menor porbda
= co. A modo de tai are accòri tada.

= Et diablo quiere ser estimado como si
= fuera Dios. Dia no Dios a ave acco
= ri denieray.

= Como si huiera llegado el Padre to
cay las campanas. Para teri qui accori
capanibih. Gus gaba que te huiera
sido. Éme ne desia cōri era esto
dos exemplos donde Participios, y tam
bien se forman cō la particula, Bi.
De la qual hablaré adelante.

4. La particula. cori, juntase
sola mente a los presentes de los ver
bos. cō el mismo romance. Vg. -
estas como si huieray barbecha
do. mucho. Queripini mas ma.
nū gua cōri era. Tambien se
forma otro modo de decir. Pien
sas q̄ me lo huieran dicho, ò que
me lo hanien dicho. Thui cōri era
Pensabas que no me lo hanian de
decir. Ma cai ne thui da cōri era cā
ru. Pien sas que no te he de venir.

Ma cai ne eme bu di cõri era. Vea-se
Logo se dixo en la formacion del infi-
nitivo con el verbo, eras.

J. 2. Delas Particulas Ague. y Ague.

5. La particula Ague se responde a
los Hombres, y se usa quando nose
sabe, o no ha visto la cosa, de que se
pregunta. V. g. Ha na uno al g. V. g.
y pregunta. Le a otro. Ha ta iiii de.
Que lleva aquel. Si no lo sabe respon-
derà. Ha ta ague No se que cosa.
Quien texio esta manta Haue ido
qui teromata Etto aue. y si duda-
repondrà. Ho di a que. Ho se si.
Mi Dre.

6. Juntase tambien a los verbos.
En el mesmo modo de hablar. Preg.
el que truxo la carta se volvio. Hio.
Jita na gueri nõue. responderà.
Si no lo sabe. Hori ague. se volue-
ria quisa. Ve si ague se hu nõde yr.

Querer me tu Padre. Amo may cotji. rey 183
ponderà. cotji ägue. De ue de dormir.
nosê.

La particula, Agüê. pronü.
ciada. La ultima larga. se usa q.º uno
despues de haber hecho al g.º cosa, -
com questo algo, Pintado, etc. dize.
alos que le estan mirando. Agüê. esto.
es, que dexis, que os parece. y tam.
bien lodixen, quando preguntan de.
algun lugar, como es. que tal es. Me.
xico Agüê de. Que lugar es Mexico.
Gohassa de. es lugar alegre. dese.
barrasado. Vatuco Agüê de. que.
lugar es Vatuco. Vrude. es lugar.
caluroso. y tambien suelen decir.
Ha de vacanova. como es vacano
va. Hequi de. es lugar angosto.

J. 3. Delas Particulas Aihy.

8. Cai. La particula, Aih, se escribe.

cô h, por que tiene la pronunciaciõ.
algo gutural, y se usa con nombres y
verbos por poniendola, y es en seg.
da respuesta, quando el la prime-
ra no se le ha percebido bien lo que
le han respondido, y parece que sig-
nifica lo que solemos decir, lo que digo
es. Vñ. Quien fue el que con baste-
à saguaripa. Hane ta ma saguari.
pa gua urãue. Firanc^o ne urãue.
y si lo repitiera por segunda respu-
sta, dirã, Firanc^o aih. lo que di-
go es. q̃ a Firanc^o y asì en otros mo-
dos

La particula, Cai se ante pone
y pospone a los verbos el posponi-
dose tiene la mesma significaciõ
que la dicha arriba Vñ. Pregunto.
Fuese tu hermano mayor. Vessia.
ãmova. si respondiere por segun-
da vez Vessia Cai. lo que digo que
se fue.

Suelen tambien anteponer en respuesta. 184
y significa, si, aunque para negacion. V. G. pidirame una alguna cosa, y lo quiero dar, diré. Cai nana iiii llenalo en hora buena. y tixen tambien Cai iiii. llenalo. ---

S. 4. De las Particulas Arê.
raco Arêcco. Arêssa.

10. Todas estas tres particulas se usan en un mesmo sentido quando uno haze algo ò manda que haga algo, y quiero quando lo haga, y para dexar dexa eso cosa se dira Arêrâco. Arêcco. Arêssa. con qual quiera de estas se puede hablar. V. G. vco à. uno que saca una silla. ò fanda, trasteando, y no quiero q lo haga. Diré Arêrâco. y suelen añadirle el verbo, segun la cosa. Arêssama. siec olla, ò canasto. Arêssa chuc. siec bestia. y significan todos estos modos, dexalos como estan, no los toques.

S. 5. Dela Particula. Ähto.

11. La dicha particula se pone a los
Hombres, y tiene el romance Hosino.
V. G. Pideme uno Trigo. y mole quiero
dar. sino Mayz, en esta respuesta se
usa dela dicha particula assi. Liri
Cüni ne iisac. Venare trigo. Direle
xunüta ähto. Hosino Mayz has de
Venar. Pe döri ne bö quea. Acotare
a Pedro. Dirä uno Giotro es el cul.
pado. Guan ähto. Ho sino ä guan.

12. Tambien la dicha particula se po-
pone a los Iro nombres, y corresponde
a lo q solemos decir, como quisieres -
V. G. Dire ä uno, vacanova qua made
sac. Gräy tu ä vacanova. responde.
vä. Mähto Comotu quisieres. Veti,
hto. el losabe. Hesahco yolose -
Tamidoahto. Hosotros losabemos -
Hota q nose dize He ähto. sino He
sahco.---

S. 6. Dela Particula. Co.

13. La particula Co, se pone tam-
bien y sirbe quando una persona.

se equivoque. Diciendo una cosa por otra. 185
y se corrige parece equivaler al romã
ce, esto quise decir. Vñ. digo ã uno.
queriendo llamar à guan Pedóri o.
guic. y corrigiendome dire. guãni.
co. o guic. Aguan quise decir. —

14. También corresponde al roman.
ce, q̃ solemos dudando decir. Que espues.
Hatze co. l. Hätzecossa. Quando pues.
se fue? Haicosse cotra desia. Hatze.
co. te gua. como se llama pues? = Hai.
Cose coma desia. Quando pues tu te.
fueste? De suerte q̃ siempre ha pre
ceder duda para hablar con los mo.
dos dichos. — — —

S. 7. Vela Particula. Gua.

15. La particula, Gua, por puesta.
alos Hombrs, les haze significar po.
session y se les ante pone los pronom
bres posesiivos. Vñ. xunît. el ma
y. Hoxiünîgua. Mi Mayr. Cuht. el
palo, ò arbol. Amo cîigua. Tu palo, ò arbol.

16. Posponese tambien alos Hombray.
de parentesco, y sirbe denota de.
Raci proco eiy, vel. illiy. aun.
que ala uerdad son los mesmos nom-
bres. que en el primer libro llamame
absolutos, y quitada la letra, J. for-
man el modo dicho y asi se ha-
bla de persona ausente. V. G. ha-
blando de Pedro ausente y casa-
do. y preguntando de su muger
dize. Hubigua acca de ue. esto
es. vxor eiy quo iuit. y de esta
manera, Cunaqua vri eiy. -
degua. Mater eiy. y asi en los
demas. por q estando presente.
se dirá Amo hubi ah. Amoluah.
Amodei g.

D. 8. Delas Particulas Qui
Häbe. y Quetz.

17. La particula Quäsiä ue. se usa
quando una habla mucho, ò.
haze algo que da en fado, -

186
glorresponde a lo que solo nos decir.
es importuno, Prolizo, enfadoso. y
asi suelen decir, Guassiaue mathui.-
Guassiaue manetema. esto es, eres im-
portuno en hablar. enfadoso en pedir.=

9. La particula, Gue tz. usate.
En respuesta quedo se pregunta, que
es eso quien es aquel. Si haíta-
respondera si es palo, Cuh gue tzi.
da. Quio gue tzi da. es Mos qui. y si
preguntan de persona dicen. Hane
i. responden Xua gue tzi da. es Guá.
aquel, ida, es el Acusativo del
pronombre i. =

19. Hota que quando nolo qui-
eren decir, dicen respondiendo -
Hai comatzi da. esto es, digas lotu.
esta racon es de cosa mas siendo de
persona, dicen. Hane comatzi da.
Quien es digas lotu. Con los verbos
se usa de esta manera. iiii ne gue tzi.

yalolleni. Haxugui que?
Ja se acabó.

S. 9. Delas Particulas en.
èna y èssa.

20. Las dichas dos particulas son -
verdadera mente adverbios de.
exceso, y tambien. èna. perõ ju-
tandose con la particula Hama,
y Hamãtzi. Las quales se ante pone
alos dichos adverbios y se forma un
modo de hablar ironico que corr-
esponde alo que solemos decir, Bo-
nito es para que lo haga. Boni-
co es para que me socorra, y equi-
uale, Comoji, con el Romance de.
preterito imperfecto de Subjun-
tivo. V. G. Hama i ènãssa higua.
Como si quisiera obedecer. = -
Tienes linda vestido Jbaideni ma.
Orõtzi. responderà. Hama -
èssa nai deni. 1. Hamãtzi es a -
nai deni. Como si fuera bueno.

Tienes por cierto lindo juicio para pin- 187
tar. Hama enāsa hitte ma hio. =.

21. Suelen tambien anteponerla
particula, Aque. de esta suerte.
Aque esa haita hora. l. Aque enā.
haita na nada. Es muy proprio pa-
ra que haga algo. = Aque enāsa.
accu v r a r i p a d e. Es muy bueno pa-
ra que vaya adonde le mandan. = -
Aque enāsa. l. Aque esa, hagua.
ma ne hissereca. como situ vieras fuer.
cay para derribarme -

22. Nota los siguientes modos. e.
nassa ma ne haita ma eco budi. como
sime, hu vieras dado algo, meriñes.
enāsa ma he di x u n ũ g u a. Tienes
mucho mayz. responderā Ha enā.
sa. l. Hama enāsa. ährä uē. ne
he di x u n ũ g u a. Si por que como ha-
llorido tanto. tengo mucho mayz.

S. 10. Delas Particulas.

Hamâ. y Hamâ mâtziâh.

23. Estas particulas se usan en res-
puesta, quando preguntado uno
de alguna cosa, solemos responder,
quete se ofrece, por que me pre-
guntas. V. G. Diré à uno. Vima di.
materias? responderá. Hamâ. Ha-
mâtziâ. que equiva len, pues por-
que lo dizes, quete se ofrece? y si la
pregunta es por curiosidad, respo-
dera, cai âh. f. sig. la Por nada, no
mayte pregunto.

S. 11. Dela Particula. Hâ mâtzi.
ti.

24. Sue lefe juntar esta particula
con Hombres, y Verbos. y el roman-
ce es, Como si Diré à uno, xunuta
ma ne ma quea. Me darâj. mayj.
responderá si no lo tiene. Hamâ.
ti xunûi. Como si tubiera Mayj. l.
Hama ne haita xunûgua. sig. ca lo
mesmo sembrarâj esta tierra. —

verê qui Guahra ma êhtzêa. respon.
 Dera si es saya posponiendole la nega.
 lion, Cai de esta suerte Hamãtzi cai no.
 guaqua. Como si no fuera mia. =

De la mesma ma nera se ante pone dos
 verbos. v. g. Hai deni gua ua si guã,
 Comes linda vaca, Hamãtzi cai uica.
 Como si no estubiera podria. Hamãtzi
 itami parôsi guã. Como si aquel tubie
 ra dientes para comer liebre. y tambie
 en lo pro prio se usa, Hama, pero c.
 Las dos personas primera, y segunda asi.
 Hama ma vrinah ahca nê nê. Como si.
 tubieras valor para que andes con arco.
 Hama ne cai vrinah, cai ahca ne ne mîa.
 Porque no tengo valor para que no lleve
 arco. 1. -

25. Tambien la dicha particula ha
 mãtzi; significa, Pues por que. v. g.
 Dire à uno. Ma ne ma desac. grãs.
 Cômigo? y si querã ir. Dirã. Hama
 tzi ne êi desac. 1. Hama ne cai desac.

Pues por q' nohe deir. Hamatgicai desac.

Pues por q' no yia =

26. Tambien este modo dicho los ne.
len explicar, con la particula, Aya, an-
te poniendolo la particula, Hä. de es-
ta suerte. Digo à uno, Me daras tu som-
brero. A modo nanda mane maquea;
responderà si no lo quiere dar Ha ne-
aya eme maquia. Pues por q' se lo he-
de dar. y con ante ponerle el verbo la ne-
gacion, haze la oracion afirmativa.
De esta manera. Hä ne aya i maque-
a. Pues por que no te lo dare. ---

S. 12. Delas Particulas Hä hio.
vao. y Cai hä hiorä co.

27. Pronuncian la, A, de, horaco, de.
Inerte q' parece no ha ver tal letra asi;
hä hioräco. Esta particula correspon-
de à un modo de responder, quando
se nos manda algo, que no es facil;
ò que haiga algun estorbo. para-
la execucion. 7 Solemos dezir, de que

modo ò como se ha de fazer. este modo se. 189
explica con dezir. Hã hõrãco. = Dirẽ.
Ma no ehgi idacõa de serberãj mi sê.
trado. Si estubiere en fermo, ò no gu.
Diere dirã. Hã hõrãco ne amo ehgi.
idacõa. = quiere dezir, Como, ò de que
manera he de de serbar.

287. Cai hã hõrãco, es modo compues
to segun se ve e. de tres, palabras;
y usase quando con eficacia no se
consiente, ò no se quiere executar
la accion del verbo. y corresponde
al castellano, de ninguna mane
ra. V. G. Digo yo. quiera acotar à tu
Padre. Amo Ma si ne beh qui qua era.
responderã. Cai ha hõrãco. De nin
guna manera le acotarãj. y asi con
otros exemplos.

D. 13. Delas Particulars. Cõpi.
Cai õpi. Cai õpi tã. Cai õpi na.

29. Todos estas particulas, se pronuncian con un modo de desden, y generillo de enojo; y las usan en respuesta quando se enojan. ò por que le quieren acotar, ò por que no le conciente lo q̃ pretenden, y otros modos semejantes; y corresponden al castellano, poco importa. No haze al caso que se me das.
 D. 14. Dela Particula. Hä de guasa.

30. Usan de esta particula para un modo de hablar, quando solemos decir. ¿eres tu dichoso. Tienes tu dicha. = V. G. ¿eres tu dichoso pues tienes muchas cosas. forma se así. Hä de guasa ma hedi gua gua. Tienes tu dicha, tienes un sombrero blanco. Hä de guasa ma tossäi böna mäi. = yaunque nosea por gironia. tambien dicen; Hä de guasa ma hedi gua gua. Si eres dichoso tener tanto.

D. 15. Delas Particulas. Hämäna. 1. Hämana äque Häppearä äque.

31. Todas estas dichas Particulas se usan en respuesta, quando se duda de lo que se le pregunta; y corresponden de los romances quiza. Puede ser. V. G. Dirä ä uno se fue el Capitan? Capita diue? Dirä Hä-

te arâ äque. ò con las de may. y significan. 190
Qui ça. Puede ser se haya ddo. suelen reypoon
der condezir. Anâque. esto es. Holosê. =

D. 16. Delas particulas, qdâi. Mana
haita. Mana äque.

32. Tambien se usan en respuesta, qdâi. -
no quiere hazer lo que se les manda, ò no
quieren dar lo q se les pide. y corresponde
à Ho quiero. y tambien suelen dezir He-
ähni. y todos estos modos los pronuncia.
Con un generillo de deydên. =

33. Holas quando le piden algo, y verdade-
ra mente no lo tienen, reyponden. Haso-
hai na de. l. Haso que ya hai na de. l. Ma
hai irai. que significan mera mente Ho
hay nitantito. Tambien suelen dezir. Ve.
sê ai era. l. Vessê haita. l. Hamâ tji ve.
de ai erai. que significan. Como si toda-
uia hu uiera. ya se acabó. =

D. 17. Delas Particulas, Hi et q.

34. La particula, Hi, se halla ante.
puesto à algunos verbos, y es nota de.
Accusativo de cosa implicita, pues
entonces no se expresa. ve. Tagana.

Abrir por medio tabla, ò galo. y suelen decir
hita g^{ra}. sin poner ex gli ò ta m^e. la co-
sa. que se en bien de lo que se ha de gar-
tir. Eñ. Varer. Hijañ. Varer. algo, y lo-
digen de la piedra en que muelen. Mana.
Poner ollas d. Hamana. Es ponerlas. y ad-
vierto. que no se usa general m^e. si no d.
los mencionados.

35. La particula, q, es verbo y del me-
do del imperativo. ni se usa m^{as}. y signi-
fica. Toma. q^u. u. tomados. y para signi-
car la accion apriesa. digen. qñai. qñi.
ibu. Toma, ò Tomad apriesa. y los usan
d^o uno da algo à otro confus manos-
Q. 18. De las Particulas. Ma. y Mat.

36. La particula, Ma, seña de colocar.
En medio de las pies de la primera g^ala.
bra. y significa lo que solemos decir, quã
no corre al g^a no uedad. Dig que. y q.
Dig que que tute vas. Temama. Demani.
Dig que yo me voy. =

37. La particula Matza, tiene el mesmo
modo de significar, por poniendola.

al verbo. de esta manera. Lava chia he. 191
re queda mat. Si que llegar à mañana.
el Padre. Amoro muqui mat. Viz que
tu hermano menor murio. y asi otros.

S. 19. Delas Particulas. Ha, He.

38. La syllaba, Ha, se pone ala pri-
mera. palabra, significa haberse dicho,
ò mandado por segunda vez algun cosa.
V. G. Llamo à uno, y no oyendole dir à
otros. Ogui nama tella man. l. Oguiqui
tama. l. Oguiqui ma. Quana vâc. -
entra te die en allà. =

39. La particula. He. se suele ante
poner algunos verbos, y denota impli-
cita. mente el Accusativo de perso-
na, de suerte que en expresandolo
se ha de quitar la dicha syllaba, He.
V. G. He loa. i dest, di. quem or ci de.
re. Hebu di. di quem re pre hender.
He muez. En enizar à al g.º =

S. 20. Delas particulas. Otzema.

Otzena isa qua. Otzena juras.

Otzena vese. Okeguema Ossas.

40. Las particulas, Otze ma; y Otze gue.
ma ossa. Corres porden quando se corri-
ge uno, y no se quiere emendar, ò se.
se manda algo, y no obedece, y cosas se-
mejantes. y pareçe que el Castellano.
dize Valate Dios. =

41. Però quando su sede alguna cosa.
aniesa. ò se oye contar cosa semejante
quedá lastima. dizen. otze na isã gua.:
otze na süra. otze na vesie. que todos.
estos modos corres porden al hablar las.
tollano q̄ suele ser estribillo vulgar.
Dios. =

D. 21. Delas Particulas Ri.

Ro. Ru.

42. Dela particula Ri se tratò algo,
quando explique la preposicion, juxta.
y junto se a nombres, y a verbos, a los
verbos se pos pone al Accusativo. y a los
verbos al Participio Preterito, y su homi-
ce, como si al subjuntivo &c. Andas de
esq̄acio como si estubieras enfermo.
Cocotzi cametari ma sate cui nen. Hos.
nides como si fueras el capitan. Capita.

rima tamedudi. Estay cansado como si. 192
hu uieray sembrado. Eji muna qui ru-

43. Tambien con esta particula.
y el verbo éra, reforma el modo de ha-
blar que solemos decir, Tengote como à
hijo. Tengote como à mi Padre. y se-
explica de esta manera, éme no no
vi éra. éme no mapiiri éra éte.

44. La particula, Pro, porpuesta
alos Hombres, yalos participios de pre-
terito, les haze significar cosa pasada,
2º. Hone ne mĩro. mi caminata.
que hize. Ho orótiro. mi atestido que
fue. Hobona mĩro. mi ombreo.
ofue. éhĩro. endonde se sembró. Ma-
uĩguarĩro. Endon de sebarbecho.
Ho talos dos ultimos son particu-
lares.

45. La Particula, Bu, porpuesta
alos nombres de parentesco en later-
minacion de posesivos; y en el ac-
cugativo. les haze significar que fue,

y no es ya V. G. Ho dëru. mi Madre di-
funta. Ho Masiru. Mi La dre difunta.
Ho maräru. Mi hi ja di funta. y asi en
todos los demas. y se de li nan. por la
primera de li na cion.

46. Tambien la mesma particula se
usa con Hombrës Substantivos, y sig-
nifican la cosa que fue posseda. que
ya no se posee. V. G. Ho quiru. Mi-
casa que fue. Ho bona märu. Mi om-
brero, q fue. Ho örötjin. Q. los que
los tabien se for man es la particula Ho.

Vicia

S. 22. Delas Particulas Ja y Ja.

47. La particula, Ja, que aueyes se
con uierte en Ja, se pone. ä tö.
bres, Pronombres, Verbos, y aduer-
bios. Usase en respuesta, con el
romance. Lues, V. G. Ha ne é me-
bik quia. Le dössa. Le dö puey--

48. Mas pos puestas a los Pronom-
bres el genitino tiene el romance,

de, qdem, ò gpre v G. Hossa go mesmo. 193
Amossa. Tu mesmo drêssa. El mesmo
Tamossa, emossa, &c.

49. Con los verbos junta. les haze sig-
nificar cosa ya hecha, v G. yase fue.
Tênessa. Herêvêssa, jallêgô. Daine
ssa, yase fueron. L. Daisa-ma. =

50. A los adverbios añadi da les ha-
ze significar, in citamente animo.
v G. Ba nessa. Eapues. Glos mesmo.
G. Ague. Dancêssa uu. Agite. E-
v otros. Camarîta. es lo mismo.
y Camarîta uu. Gerge. Vergite.
y lo proprio es Camâri uêssa. Ho.
Este quiasa here. Aun pues noha.
Ue gado. =

D. 23. Belas Parti cula, Je, y Te.
51. Estas dos se usan en el mesmo gen-
tido y correponde à, qdem, por pone-
re à los nombres, y Hombr es de paren-
tesco al Homi nativo. v G. Hessa-

yo meymo, Maya Tu meymo, yte, aquel.
mismo, Tami dosse, emi dosse, Mätze =
Ho de ye. Mi madre mis ma. Ho Ma-
sase, Mi Padre mis mo, Ho maritē.
es el Padre rey pecta filie. etc. Tambien
vicer. Hore de ye, Hosse Mapase, y Hote
se los exemplos puestos de la manera co-
mo se usa el. se, y el Tje.

S. 24. Delas Particulas,

Jäguē. Jari y sura.

52. La Particula Jäguē se antepone-
alos pronombres, o Hombrēs y corresponde
à gustar, como si. v. c. Como si fueray es-
pañol no quieray hazer cosa, Jague ma.
hiji cai haita ahni qua era. Como si fue-
ray gouernador no viñes, Jague ma Co.
nanairo ta mebudi.

53. Dela particula Jari, se habla q.
se trata de los Hombrēs Compuestos. y jūto
convertos forma un nombre adjecti-
uo, q. denota el que haze la accion
del verbo, Mal.

V. G. Hio, Escribir, Hiojari. el que escri-
ue mal, y tambien dicen Hiosari gua-
Hí volar. Hissari el que uuela mal.
y suelen taduplicar las, Uaba. V. G. He-
ne mijajari. el q anda ò camina mal.

54. Pero la dicha particula junta a otros
los haze significar cosa vieja, de he-
cha, ò fiera. V. G. Ipê sari. estera vieja.
Vrisari. hombre ruin, fiero. y de uno q.
tiene cuerpo de forma. Jesâ sari. Mu-
cha cho ruin. vil. y asi con los de may.

55. La particula, Iura, significa. Es-
pepura q. y se junta con nombres de ar-
boles, y otros. y les haze denotar abundan-
cia de aquellos arboles, ò cosas, con quien
se junta. yapi. ò posura. significa el.
pueblo endonde habia abundancia de.
Estos arboles q algunos llaman, grana-
nillo. Caguisura, endonde ay, muchos mon-
tes. Cuhisura de muchos palos. Tucisura
es del nombre, Tucü, q es la piedra de mal

país f'la man. y tambien dicen. Tucū. -
ra gua. y Taraguā. y Tesura espesura
de piedra -

- S. 23. Vela Particulas, qui, y Thu-
56. Estas particulas hablo en el ca-
pitulo de las conjunciones. y se dixo q se.
proponia a los Hombrs. Ahora digo, q.
tambien se propone a los verbos de los pre-
sentes. y les haze significar la accion ya
pasada, y se usa en contra respuestas.
de alguna, respuesta con negacion & q.
pregunto, fuese el capitan, me diran q.
no en trases sabiendo yo que pareciera
verce y do dire yo. De qui, Esto es si-
se fue Thui qui. si lo dixo. ii qui si lo lleuo
57. Quando la particula, y hombrs con
responde quando solemos contra respon-
der, a alguna rason negativa con-
este romance, Pues por que tu hazes es-
to etc. V. q. hallo a uno acostado, y
le digo quierex dor mir. Nā mā cotigua
era. suele dezir. lai ne cotigua era. -

Hoguiero dormir. Entonses dire yo Thüma. 195
vo. que sig. ca. Pues porque estas acostadas
Te quieray yr. hama desigüera, Cai nede
si guera. Ho me quiero yr. Entonses.
Vire yo Thüma ma si rä guä ue. Pues por
que ensillaste. y de esta manera otro =

58. También se halla por questo, à algunos
nombres y es preposicion, gn., como, öpöthi
el pueblo. situado entre aque llos arboles.
Vegüäthu, idest, In porta, este modo usa
los del Norte.

S. 26. Delas Particulas veni. vino;
y vi.

La particula, veni., se junta à los ver
bos, y Participios de presente substanti
uados. y los haze significar tener uso. ö.
Costumbre. de lo que significa el verbo.
Vg. lo que yo acostumbro. comer. Ho
ueni guala. Ho ueni haca. lo q yo acos
tumbro beuer. También dicen cõ los ver
bos de esta manera. Vëni ga mane
budi, Estoy acostumbrado en reñirme.

Veni ha ine ha. tte da. Esta quel alogtum
brado entratar me mal de pata bray -

60. La particula vino, es para sin-
gular, y para el plural dicen vino u u.
Se usan quando se llama à alguna persona
para que venga, y denota el querer dar.
alguna cosa, ò que ayude à hacer algo d.
que es llamada. y parece significar ven
icã venid aed. y to mad. Tambien para
dar priessa à que tenga, dicen di no nã
ven a griessa vino u u nã venid a griessa
y to mad.

61. La particula, vi, sin anexo de
verbo significa, lo q dezimos. basta. Ho-
may. V. G. derrama uno agua, ò ha.
se alguna cosa, la qual quiero ya nola
haga. dire, di, Thomas, basta.

62. Suelese tambien juntar à los tiem-
pos de los verbos, y corresponde de las
tellano, ya, v. G. ya escriue. vine.
hiv. ya yo escriui. Vine hivue. ya-
habla. viniguã. yassi entro de mas -

Tambien es verbo, que significa quedarse. V. 9. 195
Endon de te que dasta. Hañma vine. Ho.
homipa vine. Me quede alla con mis parientes. =

D. 28. De la Particula, Va.

63. Des esta particula, se trata en el capitulo
Vela, preposiciones quando se explican las
preposiciones, Juxta, y secundum en la sig-
nificacion de cerca, y de segun, o conforme.
De mas de las dichas significaciones corre p.
de la particula, Va, a semper, por puesta
de verbos, o adverbios, V. 9. Siempre es
tas escribiendo. Hionda ma. Siempre lloras.
Harãua ma siempre duermes. Cotãua ma
Aguãua. Aguãua. Siempre siempre alla.

64. Tambien parece quetiene el modo, que
solemos decir, alla mesmo. Entos es me-
mo. V. 9. Oariãuiua neda viqã ue.
Entos es mesmo y o louide. Aguãua cae.
caru. Alla mesmo estaba.

Suele se tambien usar la dicha parti-
cula en un genero de preguntas quando.
Solemos decir. ytu? ytu herma no vãma

và amovò. y en respuesta senza. oqema.
chinajodi. E y tu iracundo, y dicen. Vama
y tu tambien.

66. A la dicha particula le sue len aña
Vir, la particula, hã, y forma un modo de
hablar, quando sole mos responder à algu
nos, quando pregunta, si vãmos, si dormire
mos q. sole mos decir; Pues? à este modo.
Corresponde va hã? grã tu con mi go. Ho
nerã desai. si fuere responderã va hã
Esto es, pues no he deyt?

67. Tambien senza en preguntas qdo
V.G. embio à llamar, ò à bujar à al
go. y alque despachè pregunto Pues.
en donde està este modo lodigen con.
el verbo, arã por puesto, de esta ma
nera, Vãrà. ha via de deyer, Va ara.
però lo pongo assi porque haze synale.
pha con la otra, A, y el romance es. Pues
en donde està y dicen tambien Vãra accui
que de. pues adonde viene. responden
à esta pregunta. Agua harai de. Ay
viene. Tambien este modo de pregunta.

Se forma así. Ara qui de? y auiene, respo. 197
derà. Hã qia rã. Puez? si uiene. y si està -
cerca digen. Vsarã qui de. y uiene! ay. Ho-
ta tabien otro modo de preguntar de gun-
to di cho. Hã qí arã pa cai ai qui dẽ? Puez
no uiene. responderà, Hã qí arã cai ai
qui dẽ ya uiene pues, Tambien a ue-
res la dicha particula, Va, significa, Aun-
todavía. V. G. Coli na. Toda uia duermes.

§. 28. Dela Particula. V e.

68. La dicha particula por puesta a los
presentes de los verbos, forma el im-
perativo, V. G. Hio ue. Escriue tu. Hio-
neun. Escriuid vos otros. Tambien.
por puesta a los Futuros, sirve para el
romance, que decimos. Me quiero ya.
acostar. quiero dormir. quiero escri-
uir. &c. y dirẽ. Voi sãue. y se respo-
ndẽ. Voi ue. Acuestate. ò que hazes &c.
note acuestas. Vẽneun. Acostaos.
Vẽ sãue. Me quiero. y v. = Vene. l. de.
uẽna detepuez. y si, teniendo cõpãñe-
ros di rẽ. Vaisãueta. Vamonos. aguel.

Ja es el pro nombre, Hos. respondera. Gua.
ue. l. Guavesia. Esto es, coxe el camino,
y vamos. = Coheaueua. Qui ero. Dormir.
Jassi otros Exemplos.

69. Juntase tambien als Pronombres co.
mo, He ue. y su romance es: yo aora. -
Mäue. Tu aora. que. Aquel aora. Ta.
midoue. Hos otros aora. Emidoue. Vos.
otros aora. Mëue Aquellos aora. --

§. 29. Delas Particulas. Vërisä.
ue. Vihca. y Vihtä ue.

70. La particula Vihca. corresponde a.
Castellano, Mas, quando decimos he.
cha may. Trahe may. a este, Mas. forma
Vihca. le estaran dando trigo, vñ. uol
otra cosa, y si les parece poco, diran Vihca
otro poco may.

71. La particula, Vihtä. y Vihtäue.
Corresponde, a, no may, basta. y asi quä
do. quiero que cesse alguno de hechar-
agua, se millas q. Dire Vihtäue. basta.
70. y digen. Que ha Vihtäue. l. que.
havi. Si basta. --

72. La Particula. verisiane. se usa en un mo. 198
to quando, alg.^o ha hecho, algo mal y corre.
pode en Castellano que eres Bobo, simple
loquillo. Hazima. verisiane. apiäh. -
eres bono para q' hagas esso.

Capitulo Segundo.

De la explicacion de al.
gunos verbos Particulares.

1. Trataré en este ultimo Capitulo.
de algunos verbos que en el modo pare.
cen equiuocos, però attendiendo ala.
pronunciacion, no los son, y otros se.
diferencian en los Eretos. fuera
de esto, diré de su construccion, y de otros
modos de hablar de este lenguaje. y para
q' haya claridad, dividiré este capitulo
en distintos Para grafos y los verbos
por el Alphabeto.

S. 1.º De los verbos, C. A;

2. Ah: es este el verbo substanti.
uo. sum que es defectivo. y se trató. -

del en el quarto libro, capitulo 2. S. 10. y.
forma muchos compuestos. como son.

= Aguatouoda ah. se dice de cosa. que no.
tiene caldo. Como de tintero qui sado y.

= Agûa na quâ ah. estar cauales.

= Aguatâ ah. es lo mismo. de estos salen.

Agua ta ahin tuda. y Ague na ah. nituda
que significan. Acabatar. = Hämöni ah.

l. Hamocossâi ah. l. Hanerechurah.

l. Hamocossâca ah. estos todos signifi.
can. estar las cosas y quales y parejas. -

Hota & la r., que se ve è ante puestas.
al verbo, ah. es ad consona ciam. =

Hanerechicatah. significa estar pare
jas cosas largas, y anchas. Hamocossâca
ah. significa. tambien estar y quales =

Begaiâna ah. sig.^{ca} esconderse uno
y de aqui sale, Beguanida. y Begu
niguida esconder à otro.

3. Ah. preterito. Ahnia. sig.^{ca} hacer.
y es regular en su conjugacion.

4. Ah. pret.^o A dia. sig.^{ca} incharse. y pro.

nunciado sin detenerse cò el pret.^o Amia - 199
sig.^{ca} auentar para limpiar las semillas.
y teniendo el preterito, Agüia. significa.
huir el cuerpo, ò desuiarse de algungol.
pe todas tambien estos son regulares, y extap
ceptuado. A, aria. que es actiuo, los de
may son intransitivos =

5. Agüia preterito. Äquitzia. sig.^{ca}
Saltar. = Agüec. preterio. Agüequia. si.
gnifica. lo que dezimos, ofrecer. y q.
el capitan me ofrecio vestido. Capita.
otôhi ne aque quia. =

6. Ahvä. pret.^o Ahvä nia sig.^{ca}.
Clouer. Ävä. pronunciado la ultima.
lar ga. sig.^{ca} estar, yes de fectiuo. y sena.
assi en preguntas como en respuestas. Amo
vo acuarä. endonde está su herma no.
menor? Aguatärä. alla está. Nota que
havia de decir, aguataärä mas lados -
aes for man sina le pha. f es ordinario. =

7. Nota agora los modos que pertene
cen al verbo, Ähä. Clouer. Ähäue.

- sig.^{ca} Honerle à uno. Lara preguntar, Miras:
 quetiempo haze. Digen con uno de estos. —
 = modos. Guä nitya. hähi göhe di. l.
 = Häguede. l. Haha de. Responden.
 = Mössichue. hai nubes. Dicoeläi ah.
 = Estan las nubes à trecho. Tappüa. l.
 = Cahmäi chiie. Todo està nublado.
 = Chümororäi ah. està obscuro.
 = Chüun nâ cäi. l. Cori ni du tu. estar para.
 = Honer. Möbäi guè. l. Tappada gue.
 Estar obscuro por la lluvia tu pi da.
 = Vävöröräi ahra. Uueue mucho.
 = Jcipu päi ährä. Uueue agua menuda.
 = Javaräi ährä. l. se senitao. Honigna.
 = Tëtao. Graniza. Jasiü mütao.
 = Escaer granizo pe que no. Chitar cõra.
 = l. Chita nurüsi. Esta claro.
 = Cäuatui. sedeshigo el nublado.

8. Apierä. es verbo compuesto de.
 Api, y el verbo, ärä, y sig.^{ca}, Querer.
 gma ginar pensar. Cai ne apierä. no.
 quiero. Ahora adviértase al verbo, Äpëra.
 verbo simple, pret.^o aperaräa. Este.

tal verbo significa. el verbo, Fornico, añia. 200
diciéndole La persona, de esta manera, se
quitta. apera. Esto es, Aliqua. Q. ali-
quem forcari. y añia diciéndole, Cocodeni
äpera. sig.^{ca} maltratar.

10. Ahco. pret.^o Ahcoria. sig.^{ca} parar-
muchas cosas. Acco. sin aspiración, y el.
pret.^o Acconia. Es saconarse el mazo,
quando lo quisiere para hazer el g^{ra}ma
popole.

11. Aëre. y ätère. con el pret.^o en.
Dia, significan creer. May el primero
se usa para significar. Reuerenciar.
Adorar, y respetar. Diva ä ëvëue.
Reuerencial, Adoras a Dios.

12. Amatui. Es verbo gn transitivo y.
Lo dicen de hombre, ò muger que notiene
asiento, sino que van loqueando ad ma-
lum de aqui sale. Amaton, Activo. f.
sig.^{ca} hazer q^umo, ò vna ande de la mane-
ra. dicha. -

13. Aquí es verbo simple, pret.^o A.
quia que sig.^{ca} Parir la muger. y es par-
ticipio de preterito del verbo. Ahc. -

pronunciandola, e pret.^o Ahquia. que sig.^{ca} -
estar muchos parados. De aqui se deriva el ver-
bo. Ahquiua. que es activo. y significa, -
pararse muchos en pie. Ahquiuaun.
Parados. =

14. Areguai. Es dentro, y significa jun-
tarse con otro caminando. Tambien.
Tixen, Areguade. A modo ni ne are gua.
Tene. Me acompaña es tu hermano me-
nor. De qui sale el verbo Areguasi. -
pret.^o Areguasimia. que significa y se.
acompañando con otro. =

15. Ari. preterito, Arinia, y tambien.
Ariquia. que sig.^{ca} Vas mi gajarse por.
ò otra cosa semejante. El mismo es chu-
ri. pret.^o churiquia.

16. Ase. pret.^o Aseria. sig.^{ca} represen-
tarse alguna fantasia, y se explica-
las apariciones de animas &c. Mas nota.
que hay un verbo que es, Caiqua. con el-
pret.^o tambien en, Ria. Este mera mète.
sig.^{ca} representacion mala, esto es. de-
sear alguna torpeza. y representar se le.

alg^o cosa semejante al desdo, y suelen pa. 201
de car algun atarramiento. que llaman como
Locura, y lodigen con este.

Verbo, Götij. pret.^o Götjia.

V. 2. Delos verbos, de. B.

18. Bogua. con el pret.^o Böguänia.

sig.^{ca} Asechar, Espiar. Hane bo guä ni.
guä. Quien es que no espia. De aqui sa-
le, Bögua uenisi sig.^{ca} yr, y volver à es-
piar. es verbo lo puesto de Bögua. f-
es espia, y verissi f sale del verbo uena.
f sig.^{ca} yr para volver. y se llama verbo fre-
quentativo.

19. Bogua. con el pret.^o Bogua.
nia sig.^{ca} lo que decimos en tre, dar en
ma no propia, y se construe con el ac-
tus.^o de la cosa, y es el dativo, à quien y lo
proprio es Boguida. f es el aplicativo.
Höbo nã ma ma ne bo guida. Entie ga
me mi sombrero.

V. 3. Delos verbos de C.

19. Cä. pret.^o Caria. sig.^{ca} hincharse.
el vientre. y tambien para significar, be.

uer hasta nomas, segun sole mos decir. lo.
ex plian diciendo. He cari muquero. be.
uer hasta nomas. el verbo q le acompa.
na. es. Miic. pret.^o miquia.

20. Cac. pret.^o Catia. sig.^{ca} estar uno.
Cac. pret.^o Caquia. sig.^{ca} afilar cuchillo q.
Caquisubiqui. llaman ala piedra de ama.
lar. Cai. pret.^o Caia. fut.^o Caisac. sig.
21.

Entender. oyr. Però. Cai, pronunciado.
de espacio, y con la, i, larga. con los mes.
mos tiempo. significa. Hadar. Hāmala.
Cotheo. Sabes tu aso nadar? Del prime
ro verbo, sale otro, que es, Cairagwai.
Este mismo, cafa ma est. corre, se
dice q.

22. Cago. con el pret.^o Cagonia. signi
fica raspar cueros, o cosa semejante.

Cago. Pret.^o Cagovia sig.^{ca} lo q dezimos.
luirge. una cosa con otro. =

23. Cira. pret.^o Carania sig.^{ca} correr el.
agua clara. y hallase otro verbo que es.
vacaño. pret.^o vacanoria. que es q.
el agua corre clara de un manan
tial. q nesulte re ventar de baxo de tierra.

Hoto ahora un verbo, *Carãna* parece. al-
tino: es intransitivo. como es, *Carãna*
c^o el pret.^o *Carãnaia*. Constrúese con
el reflexivo, y significa tener al g.^a cosa
por sainete como solemos decir, *De la Comi-
ta. Vñe. no carãna. el chi le es nisa.
inte. y asi Entos de may.*

24. *Cañô. pret.^o Cañoria. dizenlo de.*
*La fruta quando se queda hueca sin ma-
durarse; y sin semilla. De aqui sale un
modo de hablar quando una persona es-
tã con pesadumbre, y dizen *Hi da cañô. es-
to es el interior estã como nacio sin alma,
tambien usan decir. gte qui tgi. pret.^o gte
qui tgi quia que es verbo c^o puesto, de,
gte qui. f. sig.^{ca} cosa angosa lo braga d.
y por eso explican la tristeza que uno siente.**

25. *Cañotui. pret.^o Cañotugua. signifi-
ca el modo de hurtar la masorca de may de-
xando c^o puestas las ojas. y lo mes mo signi-
fica. Cattono. pret.^o Cattonosia y cañotui.*

26. *Co. pret.^o conia. sig.^{ca} escarbar.
Co. pret.^o comia. sig.^{ca} gastarse la piedra*

por el mucho. molar. y tambien explicar el.
rascarse. y suelen re duplicar la primera.
sillaba. Hocö cömi-

Co. preterito. Coia. futuro, Coisai. signi-
fica. Morirse muchos Tamo ne pa coi. los.
anti pasados.

27. Cui. pret.^o Curia. sig.^{ca} des hacer algo.
En el agua, como harina, u otra cosa.
Maycu. pret.^o Cumia. significa Comer.
mayq tostado. =

28. Cui Cui. preterito. Cucuria. sig.^{ca}
menear al rededor alg.^a cosa que se es-
ta cocinando, como q.^{do} cuecen el atole.
Perö cö el preterito, Cuppia. es serar.
los ojos. y es el verbo, Cui. Cippicae. es-
tän con ojos. serrados; de uno q.^{do} pare-
ce q.^e no mira. =

29. Cippe haciendo en el, p; prete-
rito Cupperia. sig.^{ca} acabar perficionan-
do. Cupé. pret.^o Cupegia. significa atar
los palos unos cö otros ò cosa semejan-
te, y se cuelga para guardar algo. porque
atar los palos ò carigos. para hacer camas.

Dizendo con el verbo ipe. pret.^o Upetzia. 203

30. Nota la diferencia que hay entre. Estos verbos, & son, chi nã gua. Paiso. y Luxu. el primero haze el pret.^o chinã guaria y es quando se en coloriza y habla cõ ira Paiso, pret.^o paisionia y Luxu. cõ el mesmo pret.^o significan mostrar indignacion con desayre y sin querer hablar.

31. Chitto. pret.^o Chittomia. sig.^{ca} tener vi. ruelas. Chitõ. chittomia. Es sonar como castañetas los dedos.

32. Chii. pret.^o churica. sig.^{ca} estar alguna cosa angosta, ò lugar. Chii. chumia. sig.^{ca} arrugarse la Frente.

33. Chitta, pret.^o chittania. sig.^{ca} chispear. Chittã. chittasia. Apremiar. -

34. Chuqui gua. pret.^o chuqui guaria. es verbo compuesto de chuqui, y de la syllaba gua. y sig.^{ca} causar obscuridad, y de aqui sale el aplicativo. Chuqui quida. y sig.^{ca} taparle à otro la luz. Tambien se halla otro verbo, yes, Chuque gopõ pret.^o Chuque gopotzia. q^d significat.

Dormientem in aliquam irruere. =

D. 4. Velos verbos de D.

Da, de esta forma escrito, pret.^o Däia.
fut.^o Däisac. sig.^{ca} yrse muchos. y su im-
perativo, es, Däi uu. ò Tene uu.

= Däh. pronunciando la, d, con fuerza.
es, el pret.^o Dägüia. sig.^{ca} boy lar. Mas
pronunciado con suavidad y de espacio.
Como si fueran dos ayes. sig.^{ca} sentarse.

y el preterito es, Däsia. sientate. Däh.
l. Däja. però sig.^{ca} singular. por que pa-
ra el plural se usa del verbo, Oiua. --
pret.^o Oiüaria. sentaos Oiüä uu. --

Nota tambien que quando una olla.
se gotea dicen, Da, Perä da. segotaa.
la olla. =

36. De. pret.^o Desia. sig.^{ca} yrse uno
el imperativo es, Dëne. l. Dëtte = Eua
Dise. Tene significan tambien modo de
sympedir a alguno. Teneüsa. vete pues

37. Dëh. pret.^o Dëhüia. sig.^{ca} el chu.
par tabaco.

38. Dequa. pret.^o Dequüia. Aguje.
rar Dequäi. sig.^{ca} tener deter mi nación.

De hazer algo. V. 2. ha mude guai. De termi-
nar à caçar. De aqui sale el verbo De-
guida. que significa con bida à hazerla.
accion del verbo. y significa amenaçar
quando se amenaçar con palabras à al-
guno sino se corrige. V. 2. He beh de gui-
da. me amenaçar de a cotar. De guida
pronunciado à es pa cio. sig.^{ca} Dar guer-
ta à alg.^o

39. Dmũgua. sig.^{ca} es perar, aguar
dar. Tamugua. pronunciado breue. sig.^{ca}
Comer con sainete, y q.^{do} se come V. 2. carne
cõgan, ò otra cosa. Entrambos preteri-
tos son da muguaria. y suelen por mofa
deir, He ga de carne. naũ ue. se abõ el sa-
y nete, y tambien tipen, Vathi da. ---

40. Dõ. pret.^o Dõfia. sig.^{ca} metter dentro.
Dõ pret.^o Dõguia. es, que brarse algo. ---

Dogue. Dogueia. es quebrar active. ---

Dõ. pret.^o Dõia. se junta alos verbos, y
les haze significar, yr à hazer la accion del
verbo. V. 2. Maũ guari do. yr à far be-
char. Chõ do. yr à sembrar. &c.

Dõne pret.^o Dõneria. sig.^{ca} seguir à al.

- guno, ò buscarle para tratarle mal ò.
De palabras, ò de obras.
41. Do guéi. es ha ver aguero. De aqui.
Sale Do quegi. Estener algo por aguero.
Tühzi gua. es Agorav. y suelen dezir.
q.^{do} sobre la caya de algun en fermo ò.
y en cantar lechuga. ò el Bulho q.
He tu tzi gua. yasi en las cosas de gue-
rra.
42. Dötto. pret.^o Döttonia. significa.
baxarse lo que estaba lleno, como q.^{do} se
baxala lana de un Colchon, y sig.^{ca} el Dige
vir la comida.
43. Dodo. pret.^o Dödoria. sig.^{ca} enxa.
guar jarro, olla &c. Dödorida. ensagua
me este Dödöa. pret.^o Dödöia. sig.^{ca}
vomitar.
44. Dötta. pret.^o Döttania. sig.^{ca} apla-
carse el en ojo de un colerico. Dötta. Do-
tta gua. lo dicen de el aplicarse aun en.
fermo la clautura, ò achagues. y aun.
con el preterito sobre dicho suelen tam.
bien explicarlo.
45. Dui. pret.^o Dugua. sig.^{ca} en nacer.

Se alg.^a cosa, ò gastarse.

205

= Du. pret.^o Duma. sig.^{ca} sujetar.

Vü tu. pret.^o Dugua. sig.^{ca} también ven
dir, sujetar. però con el Pret.^o Butu.
nia. explican el baxarse las fúubes.
y de la creatura quando está para
nacer. qued. era baxando.

Döri. es verbo que lo dicen de uno.
q siembre está enojado, y suelen decir.
Dära era. q es.

S. S. de los verbos. Te. E.

Erä. pret.^o Eraria. significa juz-
gar, etc forma unos c^o puestas, y son.

= Qui ni rōdi erä. estar triste

= vade que erä. l. v. a pade erä. estar alegre.

= Ha na erä. es lomo. mo Hana erä sig.^{ca}
informarse. -

= Marōsia erä. l. Marōsia de. l. Marōsia.

toda. significan quando desimos de unos.

que andan siempre juntos son allegados.

y digese de quien está hallado en algun
lugar.

= Eri cōve erä. l. oueri erä. l. oueri hñado.

l. oueri tada. significan sentir dificultad.

- ò impedimento.
- = El taca erâ. l. Etotacora erâ. sentir.
bascas, y dolas en la varsiga.
- = Chirâ pai erâ sentir des mayo. o des-
= majarse Chiquue sâda erâ. Tener
amargor de boca.
- = Guirucore erâ. Detenerse largotiepo.
- = Gchita uira erâ. l. Gchitâtâ gâi erâ. Te-
ner dolor de cabeça, y sentir la de uia.
ne cida --
- = Dequa soba erâ. Estar alegre. y de-
un lugar de sem baracado.
- = Gte qui erâ. l. hene qui erâ. l. hêx tua da.
erâ. signi fican tener afan. y de uno.
repleto.
- Togona erâ. l. Tjo honatui. de uno.
miste, y malin colico. y dicen Togona
hidaqua de uno & llaman mos malin.
troso. =

47. Dire. pret^o ereria. sig^{ca} Querer.
De aqui sale erida. Escutimar algo d.
otro. y se halla tambien erida, pronuncia,
dola, i, breue. y sig^{ca} lo que dezimos, quie-
ro comer.

48. Delorimer verbo se forma un modo.
q^{ue} suelen dezir quando los muchachos. -

Suelen agarrarse jugando. Cai naso é mo. 206
Ére un. Esto es, esta os. quedos. tambien
Dizen unos a otros, Cai naso nere. Estes
quieto, no hayas tranessuras.

49. Ére. pronunciado à priesa, tie-
ne el preterito, ére guia. sig.^{ca} llegar
de alg.^a parte. ò à alg.^a parte. y signi-
fica pe'dir prestado. De aqui sale el ver-
bo ére guida. q. significa prestar active.

50. Éhe. pret.^{os} équia, y éhquia. sig.
nifica Enbrar, y cerrar.

51. Éhi parece defectivo. y sig.^{ca} rece-
lar se de alguno quando se sospecha.
De algun hurto q. y tambien denota-
r el zelos. y este tiene dos accusativos.
de persona. Vvinità ne éhi. Mejela
delos ho'bres. -

D. 6. Delos verbos de. 2. ca

52. Quai pronunciado de é, pacios sig.
dearse. y lo dizen asi de arboles, como
de personas. Hacay por acha quey -

53. Quai. pronunciado aprina, sig.^{ca} arro-
jar, tirar por ay. los preteritos éntram

tos hacen. Qua quia. y para en significa-
cion de arrojar. pro menciase. Qua.
quia.

54. Quac. sin de tenerse, haze el prete-
rito. quē hia. y sig.^{ca} caerse uno por sí.
para el plural. usan. Tao. En rias.
el pret.^o.

55. Quē. pret.^o queria. sig.^{ca} para
irse. uno en pie. y el imperativo. es.
Que que. pronunciado sin de tençion. -
Larate. y tambien sig.^{ca} y creciendo. Que-
ra. es el activo. quē sig.^{ca} parar alg.
cosa. y lo dicen para significar, haue-
r. Criado un ni ño. He da quera ne.

Go lo cria

56. Quegi puede ser participio de
preterito del verbo, Quēc. y estambien
verbo, con el preterito. Quē hiquia. &
sig.^{ca} significa. de sear.

57. Quēc. pronun- cia do à priesa, sig-
nifica. Estivar. y pronunciado de espas-
cio, como. Quēc. significa cantar. y los pren-
tos son Quē quia. y Quē quia.

58. Quē qui. pret.^o Qui quitia sig.^{ca} -
des granar el vientre. Qui qui. pret.^o

qui quiria. & sig.^{ca} es pola oriar. y salu. 207
Tir. aung para lo q hazemos con la sal.
uadera. Lo rizen temer. & es enterar.
no por eso he qui ta q no se use ta bien.
el dicho. De este verbo sale. Vacagui.
qui. En xaguar garro, olla. o un-
pao en el agua. --

59. Quiqu. pret.^o Quikunia. sig.^{ca}
tener punta. o estar afilada al guna
cosa

= Quiqu. pret.^o Quikunia. sig.^{ca}
De uno que se estrinhe, y pa de ce coliga

S. 7. De los verbos de. H.

60. Heia. hazer Ayre es presente,
y futuro

= Heia. hienido algo en la, ca, - hiried
signifi hazer sombra. y forma los mis-
mo tiempos

= Heia quida sig.^{ca} parar algo para hazer
sombra. De aqui sale el verbo Heia to.
futuro, hecatao. que sig.^{ca} llenar el.
ayre alguna cosa.

61. Hicu. pret.^o hicuria. sig.^{ca} hilar.

- Derò Hicà haze el pret.^o hicubia. y signi-
fica atar los hilos dela tuma; y lo usan.
quando atar los otates, ò palos para
hazer alguna cama, ò cosa semejante.
62. Himã. verbo de festivo. sig.^{ca} qui-
nar. Himã pret.^o himaqua. sig.^{ca}
ganar lo que se apuesta. =
63. Himò. pret.^o himônia. sig.^{ca}
poner algo en la boca. Himûc. -
pret.^o himucua. es comer à se cayacu-
car. pinole q. Himua, verbo de
festivo. sig.^{ca} hazer mō consi. Mosq.
Sale el topo.
64. Hinôci. sig.^{ca} tener confianza. pret.
hi noia. futu. hinôa. y se construe cō.
el Accusat.^o de quien se tiene cōfiança.
Hohi noycara. Mi confiado. =
65. Hippu. pret.^o hippugua. sig.^{ca} Espiar.
de algun alto. Hipu. pret.^o hipunia.
sig.^{ca} tener en el traga de ro. como sarro,
y lo dicen de un enfermo, q. tiene la-
gar ganta muy seica; y del q. come algo.
à se cay, y le queda como arenillas en la
gar ganta.

66. Hirōi. pret.^o hiroia. fut.^o hiroa. 208
sig.^a abstenirse de todo que haze daño.
y lo tomar por el dia uedado de tra-
bajo, y por el ayuno. Tambien dicen
Mōsaguāi. Ayunar. Vārā qui. sig.
nifica sin comer y Bener. con es te
verbo se le ha de explicar el ayuno
para quando han de recibir el señor.
en la Comunion.

67. Hiso. pret.^o hisōia. fut.^o hisōa sig.
nifica ensartar algo. Hiso. pret.^o hi-
sodia. sig.^a escarmenar algo don q.

68. Hixōa. pronunciese como x latina
pret.^o hixōia fut.^o como el presente
por que es defectivo. sig.^a q.^{do} que
man el campo montes q.

69. Hito. pret.^o hitoquia. sig.^a meter dentro
alg.^a cosa Hito pret.^o hitoria sig.^a quebrar
la espiga del mayz.

70. Hihēra. pret.^o hihērania sig.^a q.^{do} co-
miença a retomar las raíces, y los arboles
hechan. ojas. Lerō Himōro. pret.^o himo-
ronia. sig.^a quando los arboles hechan re-
nuevos. y lo lo dicen delas ojas.

= De aqui sale el verbo, Himorôna. pret.
= hi moro naria. cò quid muy bien ex-
= plican la incidencia en el pecado.
= sensual. =

71. Ho. pret.^o hoia, fut.^o hoiasac. sig.^{ca}
Estar muchos. De aqui sale. Hoira g.
sig.^{ca} sindad. Pueblo. g. De este verbo.
Sale otro, g. es, Hoituda. que sig.^{ca} po-
ner muchas cos. Ho. pret.^o hoiasig.^{ca}
Embijarse. Hosida. Embijar à otro.
= Ho. pret.^o hovia. sig.^{ca} des granar may.
= Hallase tambien otro verbo, g. se estri-
ue sin, h, y es, ô. pret.^o ouia. g. sig.^{ca}
tener impedimento. su com pul sino,
g. es, o uituda. sig.^{ca} actiue impedir.
y tambien ou natui. sig.^{ca} ser impedido
y ou natui tuda. g. m. pe dir lo mätzi.
hoira.

72. Hora. pret.^o horaria. correspon
de al verbo, facio, Quid debui facere.
Et nò feci formase. assi Häita ne hora
re a qui ra, cai aque hora ue. -
Hi li quid fecisti nobiz sic? Hä ma nomi.
mîri tane api hora ue. y lo pro prio -
sig.^{ca} ---

el verbo, Haur. que es defectivo. pues. 209
no halla mas q̄ el presente, y Preterito.
to. hañue. y uajamos de este, quando
quiere mos decir à un enfermo, que
tieney. Hañue. y à un muchacho que
llora. Hatqema hañue. fte hisiste. -

73. Höppe. pret.º höppē nia sig.ª -
Estar atravesado de parte à parte.
el àtino. Höppēna. pret.º höppenaria
atravesar. Hope. pret.º hogesia. -
sig.ª estar al gun jarro, ò olla que
braba.

74. Hottāna. sig.ª afloxar lo q̄ está
estirado. y se halla, Gottōna. y en
trambos con los preteritos, en, Ria. yes.
te sig.ª poner la punta ala flecha. y for.
ma su aplicativo, Gottōnda. & sig.ª po
nerle para obo la tal punta ala flecha.

75. Hüa. sin haver en él. sig.ª picar.
las a nejas, hor mi gay. Hüa. haciendo
algo en él, h sig.ª ventosear. y con
los pret.º hüia. fut.º hüiaae.
S. S. de los verbos de 3.
69 pronunciese. como si fueran dos. pret.

que. fut.^o gíac. sig.^{ca} beber cosa líquida
y no lo usan para beber agua sino que
digan. Vai, pret.^o váine. fut.^o váise.
≡ Hállase otro verbo q^{ue} es. Hi, se escribe
con, ha, y forma el pret.^o himia. y sig.^{ca}
derrumbarse algo. aunque de ordinario
usan del verbo Himi. pret.^o himinia.
Himi ni de sena derrumbando. Los ac.
ting, son. Himina. Himiya. Tambien
se halla otro verbo, q^{ue} es, qmí. pret.^o qmí
pia. q^{ue} sig.^{ca} tender los pies. ò tenerlos-
tenidos. --

77. Gápa pret.^o gda paria. sig.^{ca} de
xarla obra q^{ue} esta haciendo, y correspon-
de a lo que decimos, quiero tomar re-
suella, y despaz yr prosiguiendo.

78. Gguápa. pret.^o gguaparia. sig.^{ca}
mejorar el enfermo. Gguá parisi.
sig.^{ca} yr cada dia a mejor. y lo propio
sig.^{ca} hi dateguissi del verbo hi date. pret.
hi dateguia. que sig.^{ca} meramente como
quien, va resucitando; sale del verbo.
Compuesto. Hi date. que sig.^{ca} resucitar.
intransitivo. porq^{ue} el activo, es, hi date
qui tuda. =

79. *Qdē. pret.^o qdenia. sig.^{ca} escoger. qdē* 210
pret.^o qdenia. sig.^{ca} resembles qdē. -
huyendo en la, c. pret.^o qdequia sig.^{ca}
huir el enemigo y lo dicen de los anima-
les. y usan tambien del verbo, Hanai.
pronunciado apriesa, y es defectivo. -
Quia paigua. dicen de uno que tiene
miedo y se huye. Cai quia paigua. del
qno tiene miedo Nota este modo. qh.
carina mea. sig.^{ca} de uno qdē siem.
pre En un mes molugar haze sacaca =
80. *Qgua. pret.^o qguaria. sig.^{ca} lim-*
piar las espinas de las tunas. Qgua es.
impera tua; y sig.^{ca} Apartate. Qgua.
un Apartao. Qguaqua. sig.^{ca} Apar-
tar, desuiar. Qgua. Toma. l. Qgua.
81. *Qguo. pret.^o qguoqia. sig.^{ca} reco-*
ger lo que esta desparrañado. Qguo.
Qguosia. sig.^{ca} hazer ruido con un pa-
lillo a modo de sierra, qusan qdē bai.
lan y las Madres suelen cō aquel ruido.
adormecer sus hijos. los dos vocales, no,
pronunciense como una. -

82. Iguê po. pret.^o igue poria. sig.^{ca} llenar.
ce. de palmo.

83. Iguagua pret.^o iguaguaria sig.^{ca} se
hir sea del color q se fuere, y significa.
Desahumar. y se dice quando por el mu-
cho humo se llena la casa del.

84. Iga. pret.^o igagua, se construe cō el
reflexivo, y sig.^{ca} excusarse. Avesa
se excusa. emō isa. os excusais. sea.
quisale el verbo, gada. que sig.^{ca} es cu-
sar à otro, y como q^{do} uno se fiende à otro.

= Tambien el verbo gsa. se construe cō
el acusativo de persona y sig.^{ca} Agra-
decer. Vos otros nome agradeçeis. en
cosa emōdo cai hai tachi ne i gā guaho.

= Nota tambien que el verbo, enātie,
ne la mesma significacion y meramete
es lo que solemos decir. satis facece, y enā
da. Hōguiru cai ne enāda. note agra-
da. ò satis facec mātira bajo. q esto mismo
no agrade cer lo q se haze

85. Igu. pret.^o igumia. escupir.
Iguê pret.^o iguapia. sig.^{ca} señalar à al-
guno para q haga. alg.^a cosa. el aplicati-
vo es, ghuigida. Homari i daqui ne iqu.

pidane. Mi Padre me señaló esto. ò me
apartó esto para mi.

211

86. Gecüqua. Es regular y sig.^{ca} hazer
noche en el camino, y no se confunde
con el verbo gecüqua. que significa ba-
xar de la lumbre olla, caco & los preteri-
tos en trambos son, en, Ria.

Gcui püqua. gcüpuqua son dos ver-
bos regulares, y en trambos significan
mostrar, quando uno con el dedo ense-
ña alguna cosa, Para decir uno que
lleua algo. veamos en seña me, dicen.
He Boguida. =

I. 9. Delos verbos de M.

8. Mäh. pret.^o mahia, fut.^o Mahisac. sig.
nifica Assar mes cal. Ma, pret.^o Ma-
nia. sig.^{ca} Estar cosa redota como - redota.
olla ò cosa semejante. Mana. Es Acti-
uo, y sig.^{ca} poner olla, canastos &

Mai. parece participio del verbo arriba
puesto, Mäh. & sig.^{ca} el mes cal apado. Pero
tambien es verbo, y haze el pret.^o Maigia-
que sig.^{ca} pedir. = al juego. Maru. Es tocar.
idi Herantur. = Ma mai. Es tur piter tan-
gere. =

90. Múta. pronunciando el ta, cō sumidad.
es verbo defectivo y significa Espigar.
las sementeras. y tambien éla mesma
Espiga.

91. Mútta. hiriendo en el, ta, haze el.
preterito. Muttania y tambien, multa
nia. y sig.^{ca} topar, ò darse contra algu
na cosa. y se dice de los carneros q.^{do} se em
byster unos cō otros:

92. S. 10. De los verbos de H.
Hac. pret.^o Haquia. sig.^{ca} Querer,
y haue merester alg.^a cosa. Hotellenz.
essa coa, porque la hemerester. Vere.
quinatta cai ma ii sac. Here nac. de aqui
sale el verbo, Hatunac. que sig.^{ca} Re
serbar. l. Hätuëvã -

93. Haire. pret.^o Haireria. es verbo.
impersonal. y sig.^{ca} ser amado: Haire
ma. Amariy = Hallase otro. y sig.^{ca} gñtar.

94. Häh. pret.^o Hähia. fut.^o Hähiaac.
sig.^{ca} hazer lumbre, y sig.^{ca} hechar mas
leña para aumentar la lumbre. Ha.
pret.^o Hamia. sig.^{ca} Arrear, ò auuen
tar bestiaz. pero para auentar las mozas
dizen, hina. hi na mia. de aqui sale. -

hi na mi si uigui. el mosqueador. y tam 212
bien lo digen para espantar los paxaros.
Velas se menteray.

95. Hãõ. pret.º Hao quia sig.ª admi.
narse. Hao. pret.º naomia. sig.ª entol.
darse el cielo, y de uno q seta pa cubri.
endose, y quando seta pa un sedaso, ò ca.
sa semejante hablan con este verbo

96. Hãõ ni. pret.º Hao ni ue. fut.º Hao.
nia. sig.ª atormentar, y se pueden ex.
plicar los tormentos q padecio St. P. y los
Martires —

97. Hõ de. pronunciese de espacio y bre.
a distincion de, Hõ di, ma madre. el pre.
terito es, Hõ de quia. y sig.ª poder enfur.
cas, y lo digen quando corta el cuchillo, ò
tixera. y sig.ª yscalabrar. A mo dã ne.
no de ue. me descalabrò si heu ma no mayor. =

98. Hõ to quese usa el dicho verbo Hõ de.
con todos los modos quese usa en todos los mo.
dos dela lengua caprellana. como quando
solemos dezir, no puedo dormir, Hõ puedo
comer. &c. pues en esta lengua, no se dice.

Cai coji node Ho puedo dormir. sino que usá.
Dejir con este modo; Ha ma ne oiri que aco-
gi. escoy, no y possible q yo. duerma. -
Ha i oiri quea nigua. Ho puedo aqual ha-
blar. y si algunos dixieren, cai nigua qua éva.
Ho puede hablar, no es proprio, por q el di-
cho modo, quiere decir: Ho quiere hablar.
y asi aduirtase para la propiedad del
ben guage. De donde se saca que el verbo;
Hoode, denota poder en fuerca.

99. Hätic. pret.^o natogua. sig.^{ca} en vol-
uer enrollando, ò doblar alg.^a cosa.

= Hätoc. con la última breue. Pret.^o na-
toguia. sig.^{ca} Cog nosci carna liter. =

= Hëtoc. Est, cognoscere Hetogua.
100. Hanádo.. pret.^o nanado quia sig.^{ca} -

Defender. assi de q.^{do} uno defende lo su-
yo, como, à otro persona. Are guagua
nanado. Defien de su hazien da, y con lo
reflexiuo. sig.^{ca} defendese. Are nana-
do. = De aqui parece que sale vn modo
De hablar. que hai, como q.^{do} uno no haze
Caso de otros, y esta, como se dize hazien-
do coro a parte. y dizen. Hanado éva.
1. Hanado hi dá gua). ●

101. Hana da. pret.^o Hana da ria. sig.^{ca} - 213
Entender en alguna cosa. quando uno.
Sembrar. barbecha q. Hognasia na da
estoy en tendiendo en la bar mitier ra. -
Con este verbo se explica q.^{do} uno está de
tiempo en mal vivir. o qui na na da. -
estar tiempo es alg.^a muger.

102. Here. pret.^o Here ria. sig.^{ca} ama.
Es catimar, defender q.

103. He po. pret.^o He pone. fut.^o He poa.
sig.^{ca} arrebatat alg.^a cosa a otro. y tam.
bien, defender a otro escapandolo. -
Dios tia no chi gua du tame ne poue.
Dios nos ha escapado, y defendido del.
diable. y tambien senza es el reflexi.
no. Are ne poue. se es ca po. se de fen.
Dio.

104. Higuai. pret.^o Higuai a. fut.^o Higuai.
gua. hablar. De aqui se forma el verbo.
Higuatoa. & sig.^{ca} Begar. y Higuada.
pret.^o en Bria. hablar a otro. y con este
verbo explicar el solicitar alg.^a muger.

- Diciendo. Oqui ni guada ues. solicite &
 105. Homai. pret.^o Homai. fut.^o Homa.
 lo dicen de las exalaciones, que suelen de
 noche yr corriendo, y dicen. Eni ssai ah.
 por el modo de correr. glo aplican para
 explicar las visitas de noche por el g.^{ca}
 sensualidad. y dicen. Homa des. g.^{ca} an.
 De va; Homada, q.^{dest} aliqua visere
 106. Hu. pret.^o Hudi. sig.^{ca} gr se cayé.
 do el cabello. y llaman aun de cabello
 valo Hudi. l. Huditauira. l. Taopo.
 nada. l. Taotauira. Però Hui. pret.^o
 Huria sig.^{ca} quitarse las Hubes, ya clara
 re el cielo. De aqui sale el verbo. Hu.
 risti pret.^o nurisi mia. & sig.^{ca} y se a
 clarando. Chittanurisi. l. Cananurisi.
 Significan hauey mucha calma y seque
 tad.

S. II. Delos verbos. de. O.

107. Opiêrâ. y opitâda. con los preteritos
 en via. significan Tener por bien ò agrair
 de alguna cosa.
 108. Ora. pret.^o Oraquia, y orania. es ver
 bo neutro, & sig.^{ca} afloxarse lo f esta.

atado. El Activo es. orâga. pret.^o Ora. 214
garia.

109. Oue. pret.^o oueria sig.^{ca} tener difi-
cultad; y lo meyma es ouerli nado. y estar
impedido. el verbo activo es. ouerituda.
1. Ouêri li nado quituda.

110. Ouê. forma el pret.^o ouequia y sig.^{ca}
Contra apostar. Datu. pret.^o Datuquia-
sig.^{ca} yr recogiendo las apuestas. -

¶ 12. Delos verbos de. P.

111. Pappa pret.^o pappania. es ponerse
una cabeza de venado contra he cha, pa-
ra caçar de nado. hai otro verbo, Paga
que forma el pret.^o Paparia. sig.^{ca} reco-
ger, y amontonar la natura delos que
se ha barbe chado.

112. Pi. pret.^o Piguia. Lo dicen de q.^{do}
se des lustra algun genero, ò color. y na-
perdiendo el lustre. Pi pret.^o Pinia.
sig.^{ca} chupar caña, ò cosa semejante. De
la pittas q.^{do} la mascan dicen, Hi pi pret.^o hi.

pinia
113. Piru. pret.^o Pirumia. sig.^{ca} desqui-
tarse al que go. y tambien se construe con.

el reflexino, y sig.^{ca} escaparse. Ho piru.
ue. Mes escape. El aplicatiuo, y, Piru.
mida. g setoma. En la significacion
actiua de escapar ò otro Ho.º s. gesu.
xpto nos escapò de el gn fierro. -
Tamo cai uera gesu xpto. gn fierro.
chi guadutame piru mida ue).

114. Putza. pret.^o Putzani~~ta~~ sig.^{ca} g.^o
los arboles comiença arepuntar las ojas.
y dela vid, quando ya van reventando.
Las yemas. Putza. preterito. Pu.
tzaria. sig.^{ca} soplar. ---

tt. 13. Delos Verbos de. Q.

115. Que pret.^o quesia sig.^{ca} pisar ~~que~~
pret.^o quenia sig.^{ca} estar triste de aqui.
Sale, quenissiadi. f. se dice de uno de quie.
Solemos decir es un Melindroso. y con.
otro modo dicen, Tzotona hidãgua.
y Tzotona tui. Tambien dicen, queni-
noti era. f. sig.^{ca} lomey mo que, quenica.
estar triste, y como cabiyaxo.

116. Quia. pret.^o quiaia sig.^{ca} unalla. g.^o
uajanan do. serrarse.

= *Guia*. pret.^o *quia quia*. sig.^a *espíar los* 215
calas porde dentro de unas ramas que ha

re. = *como chositas*. el verbo *Guia*.

que. pret.^o *en rias*. sig.^a *ponerte en*
puestos para espíar ò sea caca. ò los

enemigos = *Guia*. pret.^o *tambien*.

quia quia. sig.^a *yr por la ña y su.*

len. *llamar à la le ña que uno trae*

tro quia qui. *esto es mi le ña que truxe*.

= *Hota* que tambien hay un nombre.

el qual se forma verbo añadiendole.

Ah. *quia ah*. y sig.^a *ser alg.^a cosa dulce*

117. *Advierto* tambien como se halla.

otro verbo, que es, *quia qui*, pret.^o

quia quisias. que sig.^a *comprar alg.^a*

cosa. y es participio *stuy* parecido al.

verbo *quia*: *quia qui*. = pero el otro
es del modo presente.

118. *Qui tto*. pret.^o *quito nia*. l. *qui*.

tossis. significa tender el ayre el sè.

brasa. quando esta tendido por ha ver.

la entrada el Rio; dicen *datè*. pret.^o *date jias*

S. 14. Adulterencia cerca de los Verbos.
Hopédai. Hārâc. y
Hārâc. & c.

119. Estos verbos por ha uer seme pasa-
dos en el S. 10. Los quiero poner para
que se sepa la propiedad de cada uno.
y así el verbo Hopédai. pret.^o hope-
dai fut.^o Hopéda. sig.^{ca} quando uno
se enter nece y suelta las lagrimas,
ò por otro accidente.

El verbo Hārâc. esto q. dezimos.
Uorar, con aquellos extremos & el.
pret.^o Es Hārâc. quia. con este verbo
podemos formar lo que solemos decir.
Rogar, suplicar, y se construe con el
genitivo por poniendole la preposició
vepini. V. G. Hāu ciz de rogar a Dios
para que por amor de su hijo Jesu xpto.
se perdone. Tūsa cu vepini nara quea.
quira. Are nochi quadu gesu xpto. &
me neha uerereu qui. ~

≡ El verbo Hārâc. pret.^o Hārâc.
geria. sig.^{ca} quando el hijo. hecha me

nos á su madre, y se inquieta, y aun llora 215
y de otro quando hecha me nos con quien
está hallado Are de narâge. = éme.
narage. con este verbo tambien cons-
truyendolo con el Accusativo, se pue-
de usar el modo dicho de suplicar.
rogar. de esta manera Posa nara
gereaquira. Arâgi éme ne ha uerera
Suplicad adios, con esto os hara mise-
ricordia.

≡ Tambien este modo se puede for-
mar con el Applicativo de Harâc. que es,
Harâquida. construyendolo de la mis-
ma manera, que el verbo Harâge.

D. 15. Velos Verbos de, S.

120. Jah. pret.^o sah mia sig.^a Mojar se.

sah mia. es el activo. Pret.^o samia.

ria. Jä. pret.^o Jaria. sig.^a El mezclar.

el toso la paja para hazer adobes.

121. Jaire, pronunçado de espa cio pret.^o

Jaireria. sig.^a Tirar flecha sin llegar

adonde se iban. y esta es la diferenciâ.

el verbo, Mümu. puey este sig.^a hazertiro.
Jaire, pronunciado apriesa es ad uer.
bio, y sig.^a Aunque es verdad --

122. Sämi. es verbo, y parece defectivo.
y sig.^a avergonçar á uno, q.^{do} de q. su
lealguno decir á otro alguna palabra.
da dicen He sämi. Tambien hay otro.
verbo, q. es. Säsämi. que se construe
cō el acusativo, sig.^a Burlarse de uno
y lo dicen quando corrigiendo á alg.
prosigue cō. su vicio, sin emienda. que
suelen de zirta bien. He ġchi. que es.
lo q. decimos me anda prouando. del ver
bo, ġchi. y significan tambien hazerse
mofa. Jeco. pronunciado apriesa forma

123. el preterito. Jecoria. y sig.^a abrazar ò.
abracar con un brazo. Jeco, jécō. pronu.
ciado con maj tiempo forma sa pret.^o.
Jē es ha de fut.^o jécōa. y sig.^a Elarse las
plantas.

124. Ji. pret.^o Jiuia. sig.^a rajar par cōcuchi-
llo, y se explica el quitar la barba con.
na baja. Hallase otro verbo parecido --

may se ha de escribir, assi, *scii. pret.º signia*, 217
que *sig.ª* nacer el sembrado. y de las demas.
yerbay. con este verbo explican qd.º al ni-
ño le van saliendo los dientes. *Tamisi.ª*.
yare puntan los dientes.

125. *Signa. pret.º signania. sig.ª* es pan-
tarse. *signana. pret.º signanaria. es el*.
Actino. signa. tambien es nombre. y sig.ª
la varriga. ò la tra del texido. y aun se sir-
ben de esta nombre. para significar assi
el mi ga jon del pan, como de alguna
fruta.

126. *Sciuu. pret.º Sciuuª guia. sig.ª* ser-
uirse de una cosa. *Der ija no hia Sciuuª*
esta pluma la tengo por uso de escribir.
Sciuu. tambien es nombre, y sig.ª la cinta.
y en haciendo posesiuo, dicen. Ho Sciuuª
ra. esto es mi cinta. y assi se puede lla-
mar el singulo.

127. *Sogna. pret.º soguania. sig.ª satis.*
facere. y hartarse, segun dezimos. Boda.
Bosagnia. es lo mesmo. Però para de-
zir a uno no te hartas de dormir & nose.
dize con este. sino cõ, Sogna. Cai ma so

- guãni vo. no te hartas de estas cosas.
128. Jurâque. pret.^o suraqueria. sig.^{ca}.
Lo mismo que el verbo nae, suraqui. es.
Lo propio, y son reflexivos, pues siem.
pra seley hade anteponer. y su significacion. truci.
Estenerse por mas, y no hacer caso de algu.
no y esto lo dicen quando unos estan comi.
endo y no se comiden para dar algo a los.
q. los estan mirando. y Por eso dicen. Êmo
ni erâ esto es se tienen por mejores. Êmo
ni suraque Êmo ni surâ hi. Esto es co.
men sin dar. cosa.

S. 16. De los verbos de, T.

129. Tada. pret.^o tadaria. sig.^{ca} sentir y.
Segun los adverbios tiene la significacion.
V. E. Hana tada. estar contento, y sentir.
alegras. Cai na na tada. estar desconte.
to. Êrâ cõni tada. ser presto, y obediente.
Cai naûpi tada. sig.^{ca} no ser obediente y lo.
Digen de un enfermo, que se siente cõ pocas.
fuerzas. Haûpitada. sig.^{ca} tener fa. ci. li.
Tad; y no sentir dificultad.

130. Tata. pronunciese sin fuerza. pret.^o ta.
ta quia. sig.^{ca} golpear algo, como una al.

fombra, ò cosa semejante para sacudirla del. 218
poluo. De aqui sale el verbo cò puesto. Ma
ma tata quida. que es lo mismo que Plau.
Dite mani buy. y solemos asi disparar los
paxaros, y ñi ñis.

131. Tattâ. pret.^o Tattasia. sig.^{ta} tener tos. ò
tqe ne tittâ. Es cierto q^e estoy cò tos.

132. Tha. pret.^o Thaia. fut.^o Thaisac. -
sig.^{ta} arder. De aqui sale To uê âue uâitha
que sig.^{ta} el meneo de la llama. y se puede
explicar el purgatorio, con decir. Durûpa
thacagua. Esto es lugar de llamas. Ho
tese ahora estos verbos. Hahitota. sig.^{ta} he
char leña ala libre. Hahitexu. sig.^{ta} gun
tar los tisones q^e estan de para mados. -

Thai pûgua, Thai pitzi gua significan.
poner un palo para q^e no se aga que la
lumbre. y todos son regulares con el pret.^o
En, Dica, Thai pugua de. Dizen de uno
que sale al campo con un tison de la ma
no. = Thaitu. sig.^{ta} yr por lumbre. Pret.^o
Thaitu quia.

133. Te. pret.^o Tegua, sig.^{ta} hallar ò lo que
busca, ò lo q^e a caso to pa, Têgo. pret.^o -

tegoria, lo suelen tambien usar para.
lo mesmo. y con este verbo suelen re.
ñir a los Niños quando van juntando.
cascaras, ò otros deshechos del suelo. y se.
los comen. digen. Tigo esto es que come.
por queria. Tambien usan del verbo, Te.
para significar yr à ver alguno. Ho.
himitegues. Voy à ver à mi pariente.
134. Tē. pronunciado de es pacio, sig. ca.
tender como al fombra, manteles. que
para lo q dezimos tender el may. digen.
Resina. Tē. tambien y con el pret.^o co.
mo el de arriva es. Tequia. sig. ca. gu.
gar: à las bolas. ò retocar. Te nen.
andan retolando.

135. Tēcu. pret.^o Tecuria, sig. ca. tener.
algo por sustentor. y lo aplican al re.
medio tambien. segun solemos hablar, es.
to es mi sustentor. este es mi remedio.
V. S. la palma es mi sustentor. Tacū.
i note cūca. l. note cūri. El ayuno.
es tu remedio. Hiroica amo tecūri q.
el dar actine remedio, es Tecūra. y Te.
curida. todos cō el mesmo pret.^o Tam.

- bien dicen de un enfermo, Tete cu. Esto es, esta muy inquieto. y dicen Tecūmuerā. Nota tambien que de uno que es importuno en pedir, o querer. dicen. Tecūmūi guera. Importuno en querer. Adnar. Tecūmuguai guera. y inquieto por comer. y de la misma manera se sirven del verbo. Texupi. pret.^o Texupiria. Tema. verbo defectivo. pret.^o Temāne. fut.^o Tema. sig.^a pedir. y preguntar. Temāi. sig.^a hazer pan, o tortillas. y a todo estollaman, Temāto.

38. Theā. promueve como el thi. griego, pret.^o theogua. sig.^a saber hazer y. siempre tiene el acusativo decora. y de ordinario se halla en cōposicion, con verbos. y lo haze significar, saber hazer lacion del verbo. segun se trata en el libro quarto. Capitulo 4. S. S. alla mere mto.

39. Hootese agora la diferencia que hay. entre este verbo, y otros q. significan saber. como son, Aguerera, Hittadai, y Hanecore era. por q. me parece haber alguna equiuocacion. en el hablar. yapi mū.

la seriga the eme theo. por decir, yote co.
nosco. sino, eme hittadai. y Agua era.
Cai ne agua era. yo nolodize. yo noloco
nosco. Deux enfermo quando no està en
si, digen, Cai are a qua era. y de otro qual-
quiera que no se acuerda delo q dize.
Cai amo agua era. no de uias de estar en.

140. Lo mismo se ha de decir con el verbo,
Hane core era. que sig.^{ta} tambien acor.
Vase. = Vg. pregunto a uno sabes de Jua.
Sino losabe, nito ha visto, respondera Cai
ne na ne core era. l. Cai na are core nen.
esto es no anda en publico. El verbo hi-
ttadai. meramente es el verbo, Hosco
ylog nosco. y con este verbo mejor se ex-
plica vine e me hittadai. ya yo te conosco.
y es el verbo. Agua era. explican el sex-
to mandamiento.

141. Hallase otro verbo parecido al
dicho Theo. yes Teo. con los mismos
tiempo pero este se construe con el re-
flexiuo, y sig.^{ta} en gañarse. Ara teo
se engaña. y con el Accusativo de perso-
na. sig.^{ta} engañar. el diablo siempre
nos en gaña. Dia no seuatameteo. y asi.
tener cuidado para hablar cō propriedad.

142. Teogue. pret.^o Teoqueria. lodigen. 220

Yel acariciar lo mismo meciéndolos y a
dor meciéndolos. por que lo que se dice a
cariciar. ò alagar lo hallan con el ver.
bo, ératu. pret.^o ératu quia. = Teoqui.
Da sig.^{ca} acaricia le à otro. y nobien-
sig.^{ca} en señar à hazer alg.^a cosa à otro.
q nosa be.

143. Tepida. pret.^o Tepiduria. sig.
nifica gouernar. de aqui sale el Hom.
bre. Tepit. que sig.^{ca} Señor. y Tepito a f-
se explica el Reyno. y suelen dezir.
q^{do} juntos estan con aliento obrando
ò entel diendo en algo. Tepidari ho

144. Teru. pret.^o Terüue. fut.^o Terüa.
sig.^{ca} Trillar las semellas. tambien hay
= Teru. con los mesmos tiempos. y sig.^{ca} re-
gol dar y se ha de pro nunciar a prieta
= Terü. pret.^o Terupia. sig.^{ca} bru nix.
yel insu mento cò que suelen hazerlo.
llaman Terü sin na.

145. Teppu. pret.^o Teppunia. cortarse
hila ò cosa semejante, y lo proprio.

es Tepûc. pret.^o Tepuquia. Tepû. m.
bien es nombre. y sig^a la pulga ligdo
bos actinos de aquellos dos verbos duno
es, Tepûna. y el otro es, Tepuuya. am
bos cò el pret.^o en, Rias.

146. Tô pret.^o Tonia. sig^a tener calen.
tura. y tambien hervir intransitive.
Tô v. 2. el agua, ò otra cosa hierue.
Però hazer que hierua, senza del verbo.
Hittôna. y tambien de Toni tura. cò los
preteritos en, Rias.

147. Toa. en significacion del modo, que
solemos decir, digo que quiero, dices q
quieres y se hablo en el modo infiniti
uo en el libro segundo. y tambien en
el lib. 4. cap. 2. S. 2.

148. Toa. pret.^o Toaria. sig^a hechar;
Tô mandase hechar agua en ollas. se.
mallas en canas y. por q para hechar.
en cristaly es Mua. pret.^o Muaria. y.
para q. de qimos riega esta sala y. xi.
zen va quai. va quaquia el pret.^o el.
Aplicativo es, Toias. He da vattas torda
ne. yole he chà agua.

es Tepûc. pret.^o Tepuquia. Tepû. tal.
bien es nombre. y sig^{ca} la pulga lig^{ca} dos
bos activos de aquellos dos verbos duno
es, Tepûna. y el otro es, Tepouya. am
bos cò el pret.^o en, Rias.

146. Tò pret.^o Tonia. sig^{ca} tener calen.
tura. y tambien hervir intransitive.
Tò v. 2. el agua, ò otra cosa hierue.
Però hazer que hierua, senza del verbo.
Hittina. y tambien de Toni tuda. cò los
preteritos en, Rias.

147. Toa. en significacion del modo, que
solemos decir. Tigo que quiero, dices q
quieres y. se hablo en el modo infiniti.
vo en el libro segundo. y tambien en
el lib. 4. cap. 2. S. 2.

148. Toa. pret.^o Toaria. sig^{ca} he char.
Tò mandase hechar agua en ollas. se.
mallas en canas y. por q para hechar.
en costales. es Mua. pret.^o Muaria. y.
para q. de qimos riega esta sala y. di.
zen va quai. va quaquia el pret.^o el.
Aplicativo y. Toidas. He das vallas toida
ue. yole he chã agua.

tiempos. *sig^a* estar granadas las semillas.
ymaduras. y *me* suelen decir quando pregun-
tan de alg.^a fruta, ò cosa semejante decir. -
Haccutui. de donde vino, y de donde es. *g* -
guãtui es. de aqui. =

156. *Tue.* pret.^o *Tuqua.* *sig^a* apagarse con.
sela, olumbre. tambien es adverbio de tiempo.
que *sig^a* Ayre.

157. *Tüu.* pret.^o *Tuüria.* lo dicen asi.
sela fruta como de una incha con *g^{ro}* segue-
da en pedernidos.

158. *Tza.* sin detenerse pret.^o *hazia.* *sig^a*
agarrar. *Tzare.* agarralo. aquel, re, es nota
del articulo, lo.

159. *Tjä.* pronunciado de espacio, pret.^o *Tjä*
nia. *sig^a* gocear, dar gritos. *Tjäni da.* es gri-
tarle à otro. Tambien con este verbo se explica
del ponerla capana. y para tocarla dicen, -
Bëh. esto es, acotar. de la guitarra, y harpa.
dizen. *Hoi na.* esto es, menear. de qual quie-
ra ruido usan del verbo, *Tjä.* *Mosi hã.* Tro-
nar.

160. Nota que, *Tara* acciones llaman ala ni-
be. que esta parada detras de los montes y tam-
bien, *Me de guãra.* que en tiempos de aguas.
salen ala parte del oriente.

Seinai . Seidai . Seigocai . Seimo . Cai . Tã 222

rarai . Thirai . Son adverbios à guisa de se
les junta el verbo , Tã , para de notar el
modo de tronar . = Tambien Tũ mu mai
tã . quando se oye al gollexo el ruido .
Tũrũrũrai tã es q^{do} ya está algo mas
cerca . Tope nã l . Bessai tã es q^{do} de
golpe se oye el ruido .

= Dela mesma manera hablan de otros
ruidos . ò son ojas . como . Fũrũrũrai -
del ruido . Delos paxaros q^{do} vuelan en
tropas Tope gai . l . Petzai . l . Bessai .
tã . es del ruido del d^o jarar el urca buq .
Pchũ rhũ mai . l . Clauũ rani sai . del
ruido de cosas de yerro . Rimerũmũpai
l . Rĩrĩdũ . del esabel . Canũnũ
tã . de cosa huecas . --

161. Tã tã . pret^o Tã tã guia . sig^a ha
ner goteray el causar goteray es . Tã -
tã guĩtũda . Tã tã guĩda . es gotearle .
a uno .

162. Tzũ . pret^o Tzũppia . sig^a come car
à granar el dote . que q^{do} estier no -
llaman , tãrũ . --

= Tjo. pret? Tjoria sig^a ratorerse el hilo,
y como embarrarse. Tambien Tjo. —
pret? Tjoria. sig^a abofetear Tjöte. y
el imperativo. y Tjöre. l. Tjovere, ytos.
Tjo tienen la particula relativa.

S. 17. Delos verbos. de, V.

163. Väh. pret? väguia. sig^a resplande-
cer, neutro. y se dice de la luna. estrellas.
y cosas de plata. y oro. Meqa väh. resplá-
dece, ò alumbra la luna. Del sol, usan del
verbo. Tjaja. verbo de festivo, y de un a-
posento. y cosa semejante que está claro Tam-
bien väh. se usa para decir de la plata
väh guipi. es mena decir de la lampago. —
Tone ä nëpa väh. del re lam pa que ar de
tras delos montes. y Tjapäi. l. Tjapajä päi.
Tjajäsa. q^{do} de mas arriba. Se në në në.
dizento q^{do} de repente claya el re lam pa
go y des luebra la uista. a todos estos mo-
dos se añaden el verbo, väh. ò el näh.
ponese la, n, ad consonan ciam por los dos,
vocales, ambas. A.

164. Va. pret? väguia. sig^a q^{do} uno.
como de huty ped come en otra parte y le-
van da comer, y para decir alla comi de huty
ped. dicen. He väguia. l. Hevä ue.

165. De aquí salen dos verbos, y uno es *Tj. nã.*
na. con el pret.^o *mejno.* y *sig. ca* del ma mar
una creatura la leche de *agera madre et.*
otro es. el verbo. *Haia.* y el pret.^o *ta bien*
y según el otro. y *sig. ca* *hauer* suficiente co
mida para los q^{os} concurren a comer. *se ha*
uane. *estor di.* para todos *huio* bastante.
Hana qui *ta da.* *sig. ca* *procurar* suficiente co
mida para los *huespedes.*

166. *Vahqua.* pret.^o *vahguaria* es ver
bo *acquo* de *ribador* del verbo *vah.* y *sig. ca*
alumbra. *alumbra aqui.* *Iguati vahqua.*
vahguida. es *apliantino.* y *sig. ca* *alumbra.*
a otro. *He vah quida.* *Alumbra me.*

167. *Vaguai.* es verbo *detinativo* de *Hb.*
bre. y *vagua* que *sig. ca* *el tallo* que *hecha*
las hyerbas. y de aquí sale *vaguai.* que *sig. ca*
tener tallo *las hyerbas.* --

168. *Vague.* pret.^o *vaguera* significa be
uer muchos de una taza, o comer en un
plazo. =

169. *Vai.* pret.^o *vagua.* y *por agua.*
vai quida es *y por agua* por otro.

= *Vai.* pret.^o *vai quia.* *sig. ca* *atajar* *el agua.*
para regar. *vai quida.* pret.^o *en.* *Ria* es.

- atajar el agua para otro
- = *vai*. pret.^o *vaitia* sig.^a atajar el agua.
para regar. *vaitida* pret.^o en *Ria*,
es atajar el agua para otro.
- = *vaih*. pret.^o *vairia*. es avisar de lo.
que ha de hacer; y sig.^a predicar. *vairida*
es el aplicativo. y *vairé*. es el atino y
sig.^a llamar. *vairerima*. Tellaman.
- = *vai*, pret.^o *vaine*. fut.^o *vaisai*. sig.^a beber
agua. *vaida*. es beberle a otro lo que ha
nia de beber. *vaitida*. sig.^a dar de beber.
170. *vaiñi*. es de festivo. He otro sig.^a pa
sar de la otra parte del Rio. *vaiçumit*
pret.^o *vaiçumugua*. es He otro, y sig.^a
comezmo. El Activo es *vaiçumugua*
y sig.^a pagar a otro. *vaiçumuguida*. sig.
pasar alguna cosa para otro v. g. pa
sarse esta casa. Vere casa de *vaiçutnu*.
guiada. *vaiçumuguitida*. sig.^a hacer pa
sar alguna bestia. ~~f. xx~~ *çumnotaa*. sig.^a
q.^{do} uno sejabulle dentro del agua, y camina
algún tiempo.
171. *Vamico*. pret.^o *vamicoria*. se co
nstrue con el reflexivo, sig.^a lavarse los
manos. Ho *vamico*. me la uolay manos.
La mejor construcción tiene, *vujica*. pret.^o

Vu sicamia. que sig^a lavarse el rostro Are 224
Vuesica. aquel se lava la cara.

172. Vanua. es defectivo. sig^a regar el
sembrado. ò sea con agua de pie. ò à ma
nos. = Vanua. hiriendo en la ts, sig^a
lozer pecado atajando el agua. Vatom. -
pretò Vatomia, tambien es pescar reco
giendo cò la mano. Vaguitu. pret. -
Vaguituquia. el pescar con un instrum.
à modo de cucharas. Sai guie. es con an
quelo. Guicoco. pret. en tpa. Escobed. =

173. Varàgua. es cò puesto. de Varat que
sig^a el caldo. y para que al guisado
u otra cosa que se esta cosiendo nose le
seque el caldo. Dizen, Varàgua y vara
guida. Es el aplicativo, y los prèteritos
en. Riva.

174. Varèi. sig^a tallacer el mescal, ò cosa
semejante. Mode gua. es q^{do} tallendo.
Dùèqui. es q^{do} esta pequeño.

175. Varèi. sig^a imitar, ò parecerse en
costumbres. y dicese de los hijos que se pare
cen à sus Padres. Are Maji varèi. pare
cese à su Padre.

176. Varoquata. pret.^o varoquaria. es.
 Con puesto. Del adverbio, Varo, y la syllaba,
 qua varo niquai. sig.^{ca} re son gar.
 y varoqua sig.^{ca} nrestar contento de lo
 q le dan, y con enojo lotira. Varoqui-
 da. es el Aplicativo, y sig.^{ca} tirarle à uno
 la cosa con enojo. De este verbo se pue-
 de usar para q. queremos significar el
 enojo de H. S. con castigos, y pla gas. Qui-
 ca Dios H. S. nos castiga por nuestros pe-
 cados de pore tanto. Carueta, Dios tam-
 Varoqua tama caina de dicata de.

177. Ve. pret.^o venia. sig.^{ca} dexar algo de.
 lo q uno come, y lo q yo dexo se llama.
 Ho veni. De aqui sale el verbo venida.
 que sig.^{ca} dexarle à otro de comer. esto y
 del mismo, que el come. * Hallase otro.
 verbo semejante à este y es Venida. Del.
 verbo veni. pret.^o veni ue. fut.^o venia
 que es modo de hablar delos yn dios del.
 Norte, y sig.^{ca} subir y venida. subir. active.

178. Tambien en el cap. l. S. 25. de este li-
 bro se trata de la particula veni. que an-
 te puesta alos pro nombres, dicen Venitza
 y parece que esta particula è Verbo deno.

ta cio, o costumbre dela accion del verbo, con
quien se junta. *Wg. loq yo acostubro co-*
mer. Hodiñi guaca. l. Veni no guaca
endon de acostubro. dormir Ho ueni vöicagua
Oposura amo veni ueni sicagua. l. amo-
Veni vanaagua. Oposura adon de tu a
costumbres de yr, y venir.

225

179. Vero. *prato Veronia. sig.^{ca} quando*
el mayz comiença a abrir la oja. y dicen:
Beso hudiura de. Hota q q.^{to} comiença a
nacer dicen. Guetatoa pret.^o en, via-
y con estos adverbios. Cutôpa. l. Cutôra
que sig.^{ca} cosa derecha sin ramas, ni oja. -
y les añaden el verbo ah. Quando las ojas ya
campean. dicen, Jododai ah. q.^{to} comiença
a tener caña, dicen Homatoa. y despues dicen
Tör uodora chue esto es, estar ya mas creci-
do. y q.^{to} quiere ya repuntar la espiga -
dicen. Muta hudiuri chue. y despues dicen.
Muta sêrâ. esto es ya seua pareciendo la
espiga. Despues comiença a qui lotear, q.
llaman, siitas. l. siitaqui. y las Barbas q.
salen llaman. siitâgot. y q.^{to} ya se van forma-
do los granos. dicen Ho, pret.^o qopia, y
ya grana dicen Vâchi. final m.^{te} dicen. Mao
pret.^o Mao guia. que sig.^{ca} estar ya el elote

formado con may. y entonses dicen dela es-
piga vacadepera. y Mao de pera. este es-
to la espiga se va secando. Quando la mayor
la se queda pequena lo explican con el
verbo, lode. pret.^o lodeguia. y ~~do~~ lama.
lorca se pone prieta con tal qual grano di-
gen. Litgo. pret.^o Litgoia. ~~sig.^{ca} y subien~~
~~do alg.^a loma, y subida esta~~

180. Veru. pret.^o verunia. sig.^{ca} y subien.
do alg.^a loma, y subida esta y se des col-
gando alabaxada, dicen. vura. pret.^o vu-
rania. = Ha llase otro verbo Veru. pret.^o

Verunia. que sig.^{ca} arre man gar se. =
181. Vi. pret.^o viria. torcer lo q^e se hila.
De aqui sale un verbo cō puesto, yes hipē.
vi. que sig.^{ca} hazer de una esta forma
de troxi la.

182. Vi. pret.^o vine, fut.^o visac sig.^{ca} =
quedarse alg.^a cosa. y lo dicen tambien de.
uno que se queda en alg.^a parte. Haccu.
ma vine. en donde se quedaste. Hobi-
mi pas vine. me que di en casa de mi pa-
riente.

183. Via. pret.^o viaria. Dexar de alg.^a cosa
algo, sea lo que se fuere. vida. es el apli-
cativo, y sig.^{ca} dexar para otro.

184. Via. pret.^o viania. sig.^{ca} a secharla
caca aga chandose. De aqui sale el ver.

bo frequentativo. vianissi yrse amé nudo. 226
aga chandosa.

85. Vo. pret.^o voias. fut.^o voisae. sig.^{ca} acor-
tarse uno. el imperativo, es, voi ue. De-
este verbo se sirven para decir correr el Rio.
vavö. vänäque. pret.^o en Ría, sig.^{ca} cor-
rer crecido. vänäguära. Rio crecido. =
Mättai. ah. es correr marcadamente. Vadöppa
del correr cõ impetu, y haciendo ruido en las
peñas väquei. sig.^{ca} hauey mucho hondon.
Moriqui vo. es correr turbio el Rio. Caräni
vo. correr claro.

86. Vo. pret.^o vonia. sig.^{ca} Correr. q.^{do} cor-
ren de dos, endos. porque correr el palo, es.
vomarai. vomaräda, van corriendo el palo.
quella man vomat, y el poseyino es, Ho vomä-
ra. Mi palo.

87. Voda. pret.^o vodaria. sig.^{ca} saltar arre-
batar, lo uno tiene. y corre por de al verbo.
Rapiö. el verbo eni coas. corresponde al-
verbo Furor. luntar.

Voda. pret.^o vodaquia. es dentro y.
sig.^{ca} estar alguna cosa adna, v. g. olla.
Caxa, y cosa semejante. Voda ma. dicen de una
olla llena. vodäqua. es el activo. Vodaqui
da. sig.^{ca} llenar le a otro. Peräta. ne voda

guida. Uename laolla. = -

189. *Vrina*, pret.^o *Vrinaria* sig.^{ca} propriamen-
te pre parar de comer. *Havrina* u. prepa-
rame de comer. y tambien sig.^{ca} buscar à d.
g.^a parte la comida. *Vg.* *Vo* à *Saguari* pa à
buscar de comer. *Saguari* pa *gua* no *Vrina*.
vja qui de. Se construe con el reflexivo. *Ho*-
urinaricac. esto es estos disponiendo mi
comida. Tambien se halla un *Hombre*, y lo
usan para significar à uno de valor. Otje-
ma *Vrinah*. Tiene valor, y *A* *liento*, maj.
este meramente es, compuesto de *Vri*, y
el verbo, *Ah*. que sig.^{ca} es hombre.

190. *Vràssa* *drà*. y *Vruxere*. cò los preteri-
tos, en *Bia*. significan enojarse y tienen.
Inacusativo de persona cò quien se enoja.
Ma ne *Vruxere*. Te enojas conmigo. *Chi*-
nà *gua*. pret.^o *Chi* na *gua* *ria*, sig.^{ca} indignar.
se, y se construe, poniendo en genitivo la per-
sona con quien se indigna, y se le añade la pre-
posicion, *Ve* *pini*. *Vg.* *Viv* *H. S.* se indigna con
tra nos otros *Tamo* *cai* *vera* *Viv* *tamo* *Ve* *pini*.
chi *nà* *gua*. el verbo *Coatqi*. sig.^{ca} tambien en-
ojarse pero este enojo es porq^e le riñen, ò
avisan de alguna cosa que no quisiera oy-
y así dicen al que se enoja. *Hàmadoatqi*. ---

Porfete enojas?

191. Vura. pret.º Vurania. sig.^{ca} bajar al g.^a lo. 227
ma. Vurânithu. Vuranigi. En la baxada se
entiende de saol gándose de la otra parte porf.
De esta parte dicen, Továra. Továrathu. To.
voraguiti. En la baxada. Tai gua xia pethu
Cal. Está en la subida. y lo usan q.^{do} uno se
paya de largo diciendo. Vura.

192. Vurâc. pret.º Vuraquia. sig.^{ca} Bebo
jar lo que está lleno, lo dicen de una olla
de agua, o q.^{do} por el mucho hervir se derr
ama o de algun capasto de semillas, o
de cosa semejante. y lo usan im personalm.
para significar q.^{do} muchos se pasan de lar
go. Væccôua Vurâc. éntenantes se Pa
saron.

193. Vh. pret.º Vhâpia. lo dicen assi atti
ue como passive del olor, pues sig.^{ca} dar
olor las flores, y tambien porcebir el olor
Vhâ qui iih. huele su arca me.

Tambien para decir huelo esta flor. ha
blan con este verbo. Vhâuere. Vh pæa.
huele la. De este verbo se puede usar para
lo que decimos, Besar. como si diáieran.
oler cõ la boca. y tambien suelen decir Hâ.

ni quigua. pret.º Hamiqui guaria

S. 18. Advertencia, acerca de los verbos-

Hi Hi noi. y Huda. con otros.

194. el verbo, Hi noi. pret.º hi noia. fut.º hi noa. significa tener confianza de otro, y se construye con el Accusativo. Vere ne hi noi, me fia de este. y tambien sue len. - Construirlo con el genitivo aña diendole la preposicion, Vepini. Dios a cu vepini hi noi. Significa confiar en Dios.

195. el verbo Huda. pretérito Hudaria. se construye con el Accusativo, y significa. Dar. Dios setame Huda. Todo nos da Dios. Suelen tambien decir. Dios a cu vepini Hu. Da. y significa esperar, o confiar en Dios.

196. Nota los verbos siguientes. Harûch. pa. pret.º Haruchpä quia. Harûca. era. significan tener digor. Harûhptq. es acti. no; y significa dar digor. =

Are dri ichie. Are eni ichie, dri ichie. significan tambien tener ha liento. Enîto hi dâ quia. Varon Alentado.

197. el verbo, Amêda. pret.º Amêdaria. significa temerme, que se quiti. Tener miedo.

Cai ne ä meda. Hotengo miedo, y no se. 228
confunda con el adverbio, ä meda. & sig.
nifica el estar arrimado ä alguna cosa. =

198. Hotense estos verbos compuestos. Oh.
a ca ërä. ohära ërä. que significan be
leitar-se, Gozar. de aqui se forma, Ohäca.
ëraca. & significa de leite. Gusto. & para
dejar lugar ameno, de leitoso, dicen. Co.
gopai de. l. Coqode. =

199. Los verbos Ite ërä. l. Cühmäi ërä
significan, Tener firme voluntad. Hane.
xiüma ërä. significa. Oudar. = Hane.
hitta. pret. Hane hitta guia. Es compuesto
sigla olvidar-se. Estobaste acerca dela.
Gran matica dela lengua Tegui ma.

Hombre de Parentesco.
 Masiguat. Ho May. El Padre res-
 pecto del hijo.
 Mariguat. Ho Mari. El Padre res-
 pecto de la hija.
 Seguat. Ho Vë. La Madre.
 Hognat. Ho no. El hijo respectodel.
 Padre.
 Miriguat. Ho Mari. El hijo respectodel.
 Padre.
 Maräguat. Ho mara. La hija respec-
 to del Padre.
 A qui guat. Ho Agui. La hija respectodel.
 Padre.
 Honotiguat. Ho Honoti. Hijos o.
 hijas respectodel en trambos.
 Vatziguat. Ho vä. El herm. Mayor.
 Voniguat. Ho vo. El herm. Menor.
 Cotiguat. Ho Cö. La herm. Mayor.
 Viniguat. Ho di. La hermana Menor.
 Vapatiguat. Ho vapä. Hermana^{os} Mayores.
 Vöponiguat. Ho Vöponi. Herm.^{os} Mayores.

Cotîguat. Ho Cö. Hermana Mayor. 229
Vinîguat. Ho Vi. Hermana menor.

Cocotîguat. Ho Cocö. Hermanas Mayores.

Vipîni guat. Ho Vipîni. Herm.^{as} Menores.

Jenitri. Hermanos de un vientre.

Töui. Hermanos de un parto.

Uuûguat. Se dice de las hermanas res-

pecto de los hermanos -

Töriqua de. de los hermanos respect-

de las hermanas.

Homâguat.

Amomâguat.

Veremâguat.

Emomâguat.

Tamomâguat.

Aremâguat.

Haita.

Verasîguat.

Posîguat.

Todos estos son poses-
siones segun se veê, y los
dizen de los Brimos car-
nales, hijos de los -

Tios.

Parientes cerca nos

Parientes algo lejos.

Ho Posi. l. Ho Po. Ague.

Lo Paterno y de esta manera la-
man tambien a las hermanas -
y hermanos del Aguelo Paterno

Pasguat. Ho Pas. Aquelo Materno, y
de esta manera llaman a los her-
manos, y hermanas del Aquelo.

Posimariguat. Ho Posima. Nieto Paterno.

Pasomariguat. Ho Pasma. Nieto Materno.

Cariguat. Ho Cari. Aquela Paterna -
y así la llaman a sus herm.^{as} y herm.

Xiiguat. Ho Xii. Aquela Materna y
también a sus herm.^{as} y Herm.^{as}

Camariiguat. Ho Camari. Nietos de la
Aquela Paterna.

Xii mariiguat. Ho Xumari. Nietos de la
Aquela Materna.

Voponiiguat. Ho Voponi. el Biso Aquelo.

Vipiniiguat. Ho Vipini la Biso Aquela.

Vapâtiiguat. Ho Vapâ. el Bis nieto.

Cocôtiiguat. Ho Cocô. la Bis nieta.

Cumûiguat. Ho Cumû. Tio hermano
mayor del Padre.

Teuiriiguat. Ho Teuiri Tio herm.^o menor.
(del Padre.)

Cutiiguat. Ho Cûti. Tio herm.^o mayor -
de la Madre.

Taiiguat. Ho Tai. Tio herm.^o menor de la
Madre.

256

Sorô quat. Ho sorô. Tia herm.^a mayor del Padre.
 Vano quat. Ho Vano. Tia herm.^a menor del Padre.
 Têpo quat. Ho Têpo. Tia herm.^a mayor de la Madre.
 Beriquat. Ho veri. Tia her.^a menor de la Madre.
 Cumumari quat. Ho Cumumari. l. Ho Cumu
 ma Sobrinos hijos del herm.^o menor.
 Têuizimariquat. Ho Têuizima. Sobrinos-
 de varon hijos del Herm.^o Mayor.
 Tai mariquat. Ho tai. Sobrinos hijos de
 la hermana Mayor.
 Cutzimariquat. Ho Cutzima. Sobrinos hijos
 de la hermana menor.
 Vao mariquat. Ho Vao ma. Sobrinos de
 Muger hijos de el herm.^o mayor.
 Sorô mariquat. Ho sorô ma. Sobrinos de
 Muger hijos del herm.^o menor.
 Têpômariquat. Ho Têpôma. Sobrinos de
 muger hijos del hermano menor.
 Bêtzimariquat. Ho Bêtzima. Sobrinos-
 de muger hijos de la herm.^a mayor.
 Guasê quat. Ho Guasê. El suegro, ò suegra.
 Monê quat. Ho Mone. El yerno.
 Modê quat. Ho Mode. La Huera.

Mutziguat. Ho Mützu. Cuñado marido.
de la Hermana.

Mutzimariguat. Ho Mutzima. Cuñado.
de la hermana.

Möcatziguat. Homolâ. Cuñada mujer.
del hermano respecto de la hermana.

Cusiguat. Hocüsi. Concuños maridos de.
dos hermanas.

Chi guat Hochi. Padrastro, o Madrastra.

Chimariguat. Hochima. Entenado, o en-
tenada.

Estos son los Hombres de el Parentesco se.
ha de advertir que los Tios, y Tias llama-
dos hijos de las Sobrinas; Sobrinos de Tie-
tos; como tambien a los Tios, y Tias herma-
nos o hermanas de los Aquellos, y Aquellas.
Tambien advertido que tienen mucha in-
clinacion los Cuñados de casarse con sus
Cuñadas, que parece ser esta Hacion algu-
na casta de judios, como en algunas cere-
monias que tienen, de cortar se las
uñas, ni cercenarse el cabello en qua

res ma, teniendolo por cosa prohibida. = 251

Acercado del Parentesco espiritual, hacen nueva generacion, llamandose los hijos de los Compadres de hermanos. y los hijos que le sacaron de Bila, se suelen llamar entre si de Compadres. y los hermanos, y hermanas de la Madre cuió hijo. se sacó de Bila, llaman tambien de Compadre a los Padrinos. esto aduerto. para que se esté con el cuidado para los Casamientos. y pregunte se si lo tubo, ò no. por que si el marido saca à una creatura de Bila, tambien la Mujer tiene titulo de Comadre, sin haber intervenido, y de la misma manera si la mujer asistio sin el marido.

Aunque esta Dacion no tiene, ni conege letras, tienen los Naturales noticia del nacimiento, que huno, y dicen que vnos pocos-Hindos, y Hibinos. que metieron dentro de una Lo como Tabian se salvacion, de donde proceden.

Dotrina Cristiana.

1233

Doctrina christiana. en lengua tequima.
bichixi buguide. Santa Cruz. tamopagua
chiguadu: tame bucha na: tamocai vera
Dios: tegua Dios masiguate: Dios cunovece:
Dios espiritu santo vece: Amen. thi.

Padre nuestro.

tamomay: tequicachigua caca me: amote
gua: naide nitui: tamove pini hereguia:
amocai ueratoa: amohinadoca: y guati
te ue pani: anachagua: tequicachiguapia
ni: Deu tame mal: chia maguai came ta:
tame piguida: tamocai nade aca: tamopi
guida cate uerici: tamopagua: cai ueceta
me Joituda: cainaide nichu: tame uece bu
chana: ce cai nai de nichiguadu: Amethi.

Ave maria.

Santa maria: vadera came: naide ni amo
gracia voda gui: amochareba caca: tamocai
vera Dios: sene hai ta ueguamu: nai
deni amotui: Suravanaide nitui: amosi
guachitacatui ue Jesus: † Santa maria dio
sacude: tamocai nade aca taide: niguai Dios
cu ue pini: Deu tame uece coisco. Amethi.

el credo.
Neater: Dios masiguata: sehaitateo
came ta: teguica toari: te ue toari ue ce:
ne ue seater: noguata: tamocai ue ra
Jesuchristo: are bi hidaqua toari: Dios
espiritu santo niguachi: Santa maria ue
signuachibuchave: se va Joqui machigua
du: ne a ue forari ve: pilato niguachi
Cru sinachi: chaidariguarumude: te
muguaru: coi cu ue pini va ue: bai tata
de: bu pini here ve: coi chigua du: te
guica thigua si ape ve: are ma i cu: hi
Cosi buguichi guada ve: se haita chi pai
vinasueo: aigue bu pini here guia: se
hidaquachi: coychi vese: are niguai
ui ne ma guia: ne ue ceater: Dios es
piritu santo: se va gochi ta: na bi nique
co: Santa yglecia aitegua: ne ue se
ater: Cai na de aca piguida: se hida
qua ue ce: hidaqua toari sai: se va ue
ce hidaqua: Ame. thi.

Los mandamientos.

231

Dios arehida nedoride: macoi: nepa
de came: nanerari diosa: Se amohida
guade: guode de came: cai nasoania:
Dios salutegua: vaide de came: Domin
guochi: paguachi uece: cai haitania:
naso Dioshi nadoquia: nago de came:
amo masi: amode uece: nereria: ma
riguide came: caimaha ueta mearia:
busanide came: caima Joqui agua era
ria: amohubigua guata: Senigua bu
sanide came: caima haita echi coa:
guo nago de came: cainasone pinichai
sa: cainade a cameta: qui malvide
came: caiguechi fubigua guata: ma
coide came: caiguechi haita gueta:
yti macoi Dios nedoride: guocucue
rigui: nanerari Dios: Se amohida
guade: amoverigui hidagua uece:
amoverigui. Amen.

doctrina christiana.

Preg. Havesida te guicata hitoaria, te ueta
ue se setapuca hitoacame.

Resp. tamo cai vera dios se hai ta hitoaria.

Preg. have tida tamo cai uera dios aitegua.

Resp. y dios a masigua dios sacuno dios es
piritu santo baide persona nabi ni
seba dios.

Preg. Hay dios masigua oche dios.

Resp. Jore para.

Preg. Hay dios sacuno oche dios.

Resp. Jore para.

Preg. Hay dios espiritu santo oche dios.

Resp. Jore para.

Preg. Hai tamo cai vera dios seba hague
to media.

Resp. Cay media seba tamo cai uera dios.

Preg. Ha cui cacatamo cai vera dios.

Resp. te guicachigua y quatite vepa tapu
ce inca.

235
Preg. It a mete baide persona dios masigua
dios sacuno dios e spiritus santo ha ueta
mo cade santa maria cu signuachi hida
gua tua.

Resp. Se va dios sacuno tamocai vera Jesu
christo ai tegua.

Preg. Ha vetidatamo cai vera Jesu christo
ai tegua.

Resp. Dios nabini vri anagua tame buchana
tamo opagua chiguadu.

Preg. Ha cui cacatamo cai vera Jesu christo.

Resp. Are dios sacu chiguadu ce hai ta chi cac
are vri nichiguadu teguica chigua
cala santissimo sacramento chi ue
ce Misa anico.

Preg. Ha chi hida gua tua.

Resp. Dios e spiritus santo niguachi santama
ria cu signuachi vucha ue se va Joqui
machiguadu.

Preg. Ha chi anagua tame vuchana veta
mo opagua chiguadu.

Resp. Cruxinachi chaidariguarumue.

Preg. tamocai vera Jesuchristo diwapa
hachimuve.

Resp. Are diossa chiguadu caimuve are
urinichiguadumuve.

Preg. Hai mu caru ca vetamocade archi
toaria.

Resp. Haru baitatade vupini hereue
coichiguadu teguicachigua siapene
are masicubi cosibu guichiguada
ve.

Preg. Haycabe ai bupini hereguia.

Resp. Haru cetapuca hida guana juco
oari cubi ai bupini hereguia.

Preg. Haita hi nado guia qui ai gue vupi
ni hereguia.

Resp. Sehi da guachi coichi uece are ni
guai nu che ria.

Preg. Ai ania co are ni guai nu che ria.

Resp. Wana came teguicachigua diossa
cuve pinidaisa cainu qui vaderari

Preg. Me cai nade a came ha torari sai. 29

Resp. Me cobini da isataipataoria cainu
qui nea ve torari sai.

Preg. Santissimo sacramento Iostia taiguade
coha ve guacaca.

Resp. Guecha ueguana aguacharevaca
catamo cai vera Je su christo diosa
cunota agua para are ve pani
guai co.

Preg. Caty chi taiguade co hai agua ca

Resp. Agua oche caca tamoco cai vera Je
su christo diosa cunota era tamoca
de cru sinachi durinaripara are ve
pani guai co.

Preg. Ha vetida santa maria aite gua.

Resp. Se ba Joqui machi sobi de nihi da gua
tamoco cai vera Je su christo de te qui
cachi gua ca ca.

+

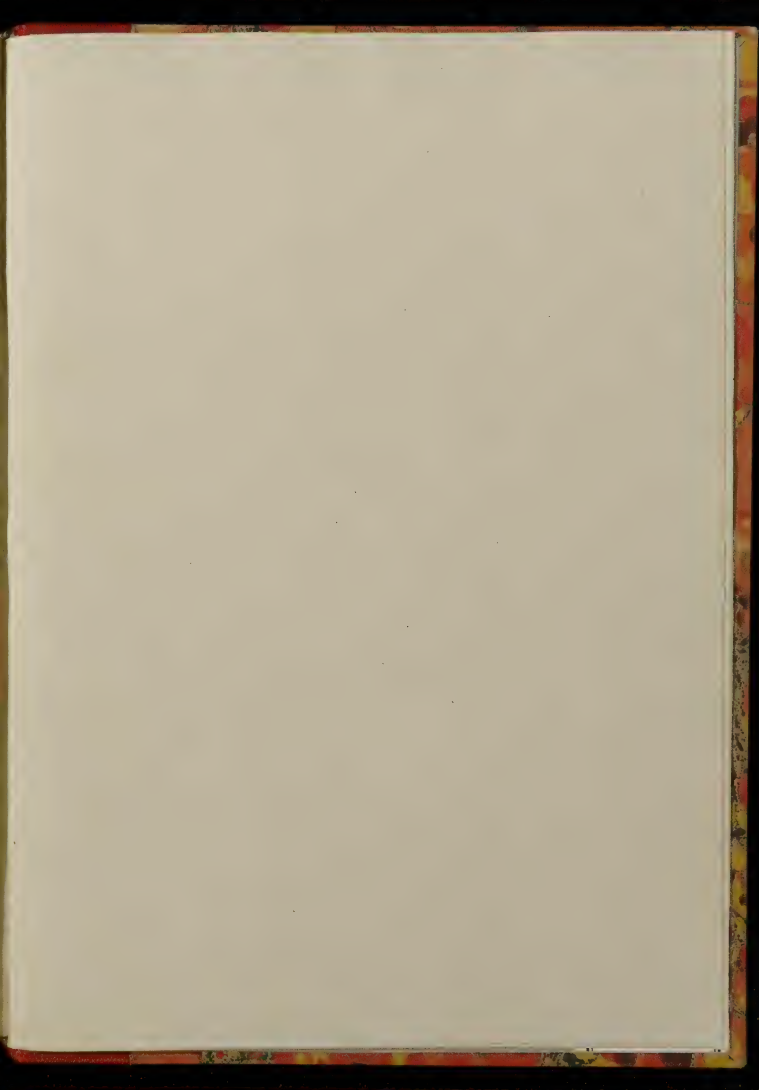
acto de contri cion. en lengua
tegui ma.

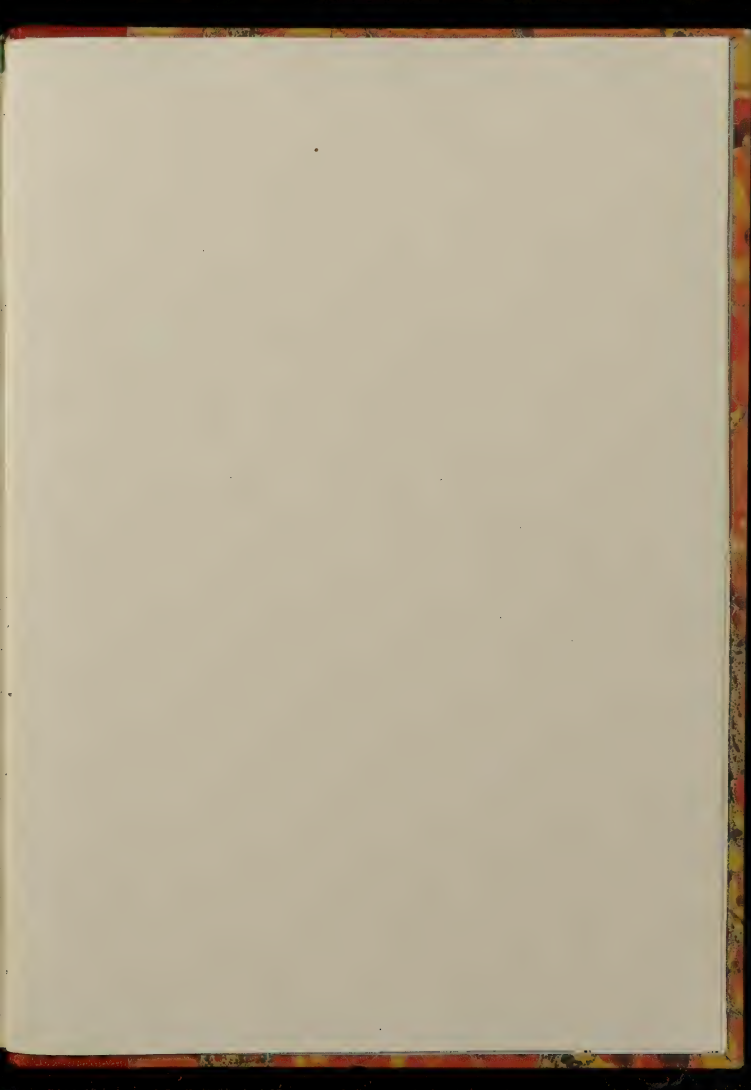
tamo cai vera Dioy: Dioy masigua:
Dioy sacuno: Dioy espiritu santo: vai
de persona: nabini se va Dioy: ne
ne a vere: ne piguida: no cai na
de aca: eme ne ater: eme ne ma
siapa: eme ne chinaguarituda
ue:

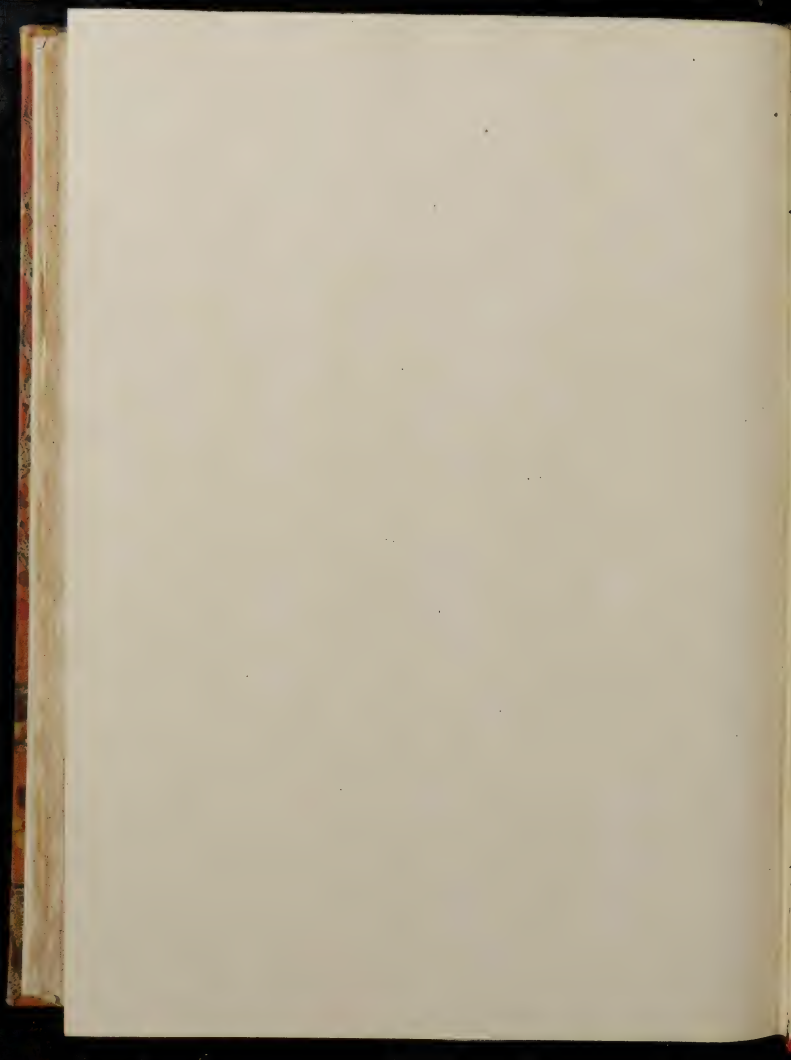
+

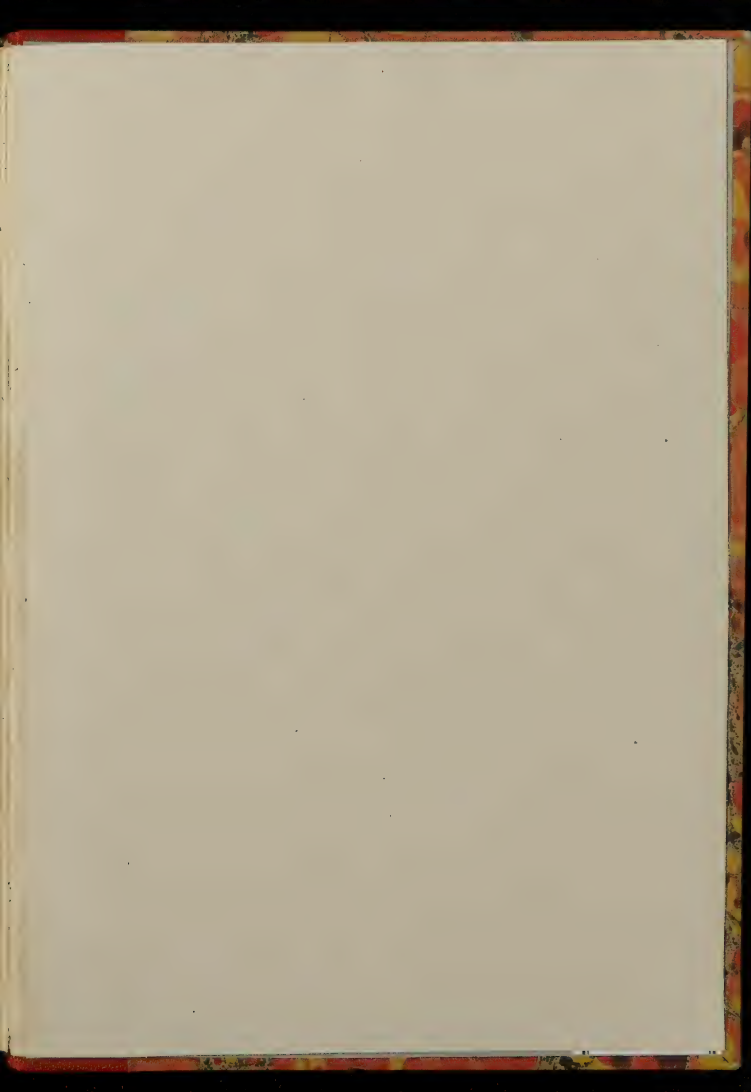
Tamo cai vera Dioy: Dioy masigua:
Dioy sacuno: Dioy espiritu santo: vai
de persona: nabini se va Dioy: ne
ne a vere: ne piguida: no cai na de
aca: eme ne ater: eme ne hinado:
eme ne se haita du mide: ena ne
na denotada: eme ne masiapa: e
ne chinaguarituda ue: Veit ne bin
na cania: caue ne me chinaguarituda.

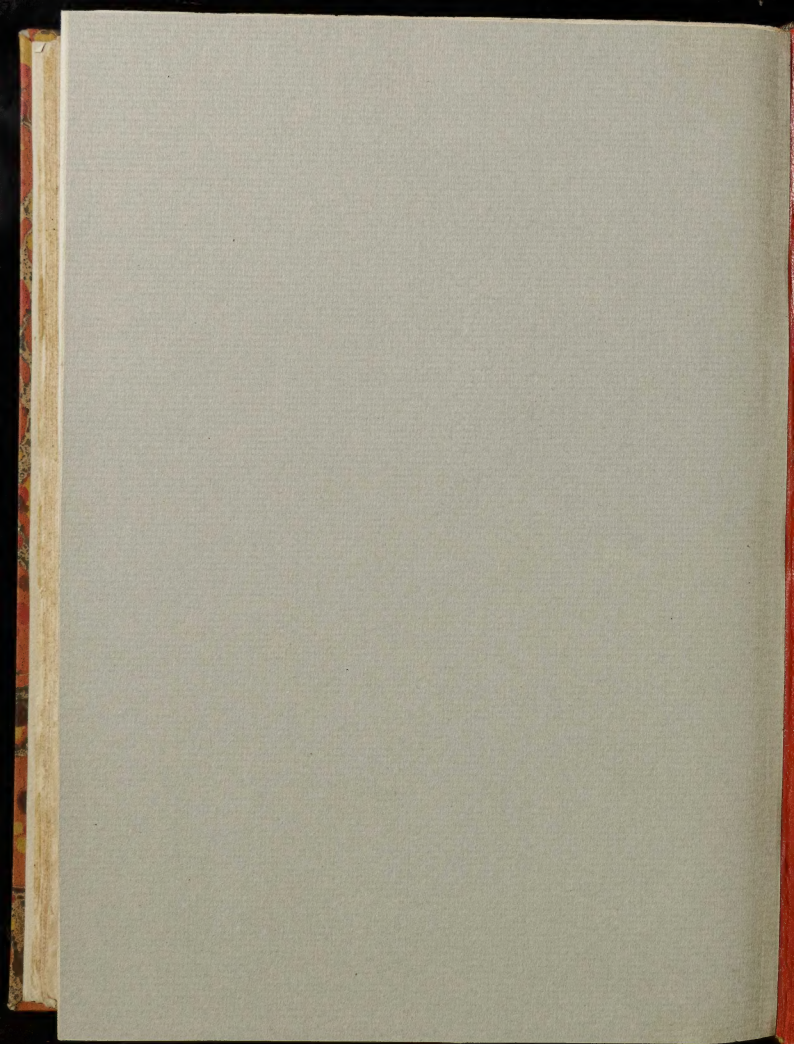
A e thi.











AYER

MS

1641

GRAMATICA
TAQUIMA
—
LOMBARDO



